

RENTAS: JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

Bil. 3, Julai 2024

ISSN 2976-3126

e-ISSN 2976-3134

Masalah Teknologi dan Isu Sosial Berkaitan Penggunaan ChatGPT dalam Bahasa Melayu Hiroki Nomoto, David Moeljadi & Farhan Athirah Abdul Razak	1-23
Pengajaran Bahasa Melayu Menggunakan Papan Putih Interaktif: Penerimaan Guru di Sekolah Jenis Kebangsaan Cina Daerah Hulu Langat Fatin Nur Farhana Ruslan & Zamri Mahamod	25-47
Accentuating Stylistic Features in the Narrative Technique of <i>Hikayat Gul Bakawali</i> Dustin Carrell Cowell	49-72
The Internal Values of Akhlak in Kaba Si Sabariah for Educational Character Development Muhardis	73-96
Akal Budi dalam <i>Sempama Jaku Iban (Peribahasa)</i> Berimejkan Mamalia Berdasarkan Perspektif Semantik Inkuisitif Rynna Sha'erra Mindew Douglas, Mary Fatimah Subet & Muhammad Zaid Daud	97-120
Subtitling Malay Taboo Language Into English: The Case of <i>The Assistant</i> (2022) Mohamad Zakuan Tuan Ibharim & Khairul Faiz Alimi	121-143
‘Memandangkan’ Sebagai Kata Hubung dalam Bahasa Melayu Berdasarkan Perspektif Nahu Preskriptif dan Deskriptif Hasmidar Hassan, Muhammad Zuhair Zainal & Siti Ifwah Fauzani Hj Chuchu	145-165
Indonesian Teaching Materials for Multicultural Character Education in Singapore Indonesian School N. Lia Marlina, Sri Harini Ekowati & Kurniasih Ratri Handayani	167-195
Gaya Penulisan Singkatan dan Akronim dalam Majalah <i>Cahaya Chandaraca Kopassus Indonesia: Analisis Fungsi dan Makna</i> Fitri Anekawati & Agus Hari Wibowo	197-216
Rekonstruksi Dalam Dialek Baling Purba Muhammad Khairulanwar Abd. Ghani & Mohd Tarmizi Hasrah	217-241

ISSN 2976-3126

School of Languages, Civilisation and Philosophy,
Universiti Utara Malaysia, 2024

©All rights reserved

No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without prior permission from School of Languages, Civilisation and Philosophy, Universiti Utara Malaysia.

Subscription

The subscription rate per issue is RM30.00.

The subscription rate includes postage, packing and delivery by surface mail. Inquiries related to subscription or permission to reprint materials should be sent to:

Editor in Chief
RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya
School of Languages, Civilisation and Philosophy
Universiti Utara Malaysia
06010 UUM Sintok
Kedah, Malaysia



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Nomoto, H., D. Moeljadi, & Farhan Athirah Abdul Razak (2024). Masalah teknologi dan isu sosial berkaitan penggunaan ChatGPT dalam bahasa Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, Julai, 1-23. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.1>

MASALAH TEKNOLOGI DAN ISU SOSIAL BERKAITAN PENGUNAAN CHATGPT DALAM BAHASA MELAYU

*(Technological and Social Issues
Related to Using ChatGPT in Malay)*

¹Hiroki Nomoto ²David Moeljadi &
³Farhan Athirah Abdul Razak

^{1&3}Tokyo University of Foreign Studies

²Kanda University of International Studies

¹Corresponding author: nomoto@tufs.ac.jp

Received: 14/1/2024 Revised: 29/4/2024 Accepted: 1/5/2024 Published: 16/7/2024

ABSTRAK

Kajian ini menganalisis masalah yang dihadapi oleh ChatGPT apabila seseorang menggunakannya dalam bahasa yang serupa, dengan menjadikan bahasa Melayu dan bahasa Indonesia sebagai contoh, yakni: ChatGPT sering menjana respons kepada prom bahasa Melayu (bahasa yang memiliki bilangan penutur yang sedikit) dalam bahasa Indonesia (bahasa yang mempunyai jumlah penutur yang lebih ramai). Pemerhatian terhadap keupayaan identifikasi bahasa (LangID) ChatGPT dibuat untuk mengenal pasti punca timbulnya masalah pemilihan bahasa tersebut, sama ada diakibatkan oleh ralat LangID ataupun sebab selainnya. Hasil pemerhatian mendapati ralat LangID tidak dapat menjelaskan keparahan masalah tersebut. Berdasarkan perbandingan pola respons kepada prom bahasa Melayu dan prom bahasa Jawa, kajian ini menyimpulkan bahawa sebab utama berlaku

masalah tersebut adalah kerana ChatGPT tidak menganggap bahasa Melayu dan bahasa Indonesia secara sama rata sebagai bahasa yang berlainan. ChatGPT sebaliknya menganggap bahasa Melayu adalah ragam tidak standard kepada bahasa Indonesia. Selain itu, kajian ini juga membincangkan isu sosial yang ditimbulkan oleh masalah pemilihan bahasa dan cara penyelesaian yang wajar dipertimbangkan bagi mengatasinya.

Kata kunci: ChatGPT, bahasa Melayu, bahasa Indonesia, bahasa dan teknologi, pemprosesan bahasa tabii.

ABSTRACT

We report a problem that one faces when using ChatGPT in similar languages, taking Malay and Indonesian as examples: ChatGPT often responds to prompts in Malay (the language with fewer speakers) in Indonesian (the language with more speakers). We examined ChatGPT's language identification (LangID) ability to find out whether this language choice problem arises from LangID errors. The results show that LangID errors alone cannot explain the problem's severity. By comparing the patterns of responses to Malay prompts and those to Javanese prompts, we conclude that the problem happens mainly because ChatGPT does not treat Malay and Indonesian equally as distinct languages. Rather, it behaves as if Malay were a non-standard variety of Indonesian. We also discuss social issues the language choice problem causes and possible solutions to them.

Keywords: ChatGPT, Malay, Indonesian, language and technology, natural language processing.

PENGENALAN¹

Apabila ChatGPT dan kecerdasan buatan (*artificial intelligence*, AI) generatif lain yang seangkatan dengannya menjadi semakin popular, maka masalah dan keterbatasan teknologi tersebut terbuka untuk diketahui dan dikongsi secara meluas oleh masyarakat. Walaupun sesetengah masalah dan keterbatasan itu bersifat umum dan mengenai

¹ Kebanyakan kandungan makalah ini adalah berdasarkan Nomoto (2023). Namun begitu, penambahbaikan telah dilakukan supaya perbincangannya sesuai dengan pembaca di Malaysia.

semua pengguna (Ray, 2023), namun terdapat juga masalah dan keterbatasan yang sangat khusus hanya kepada kumpulan pengguna tertentu. Hal yang kedua ini boleh kekal tanpa disedari, dan mungkin diabaikan sahaja disebabkan oleh kekhususannya itu. Akan tetapi, perkara tersebut bakal mengundang kesulitan kepada para pengguna jikalau tidak dikenal pasti punca dan kaedah untuk mengatasinya. Maka, kajian ini bertujuan membincangkan isu yang dinyatakan. Secara spesifik, kajian ini berhasrat menampilkan analisis tentang masalah dan keterbatasan yang dialami oleh ChatGPT dalam soal pemilihan bahasa yang salah melibatkan dua bahasa yang serupa dan sekeluarga, iaitu bahasa Melayu dan bahasa Indonesia.

Dengan lebih terperinci, hal yang terkait dengan masalah ini ialah ChatGPT cenderung memberikan respons kepada prom (*prompt*) berbahasa Melayu dalam bahasa Indonesia, iaitu bahasa yang lebih ramai penutur justeru lebih banyak data. Pengkaji berpendapat bahawa masalah teknologi seperti ini berpotensi untuk menjelmakan isu sosial lain yang berkaitan. Sehubungan dengan itu, dalam makalah ini, pengkaji berhasrat mengemukakan beberapa cadangan konkrit untuk mengurangkan masalah tersebut justeru berdaya pula menangani isu sosial yang terimplikasi daripadanya.

Dari segi cakupan keseluruhan perbincangan, makalah ini disusun seperti berikut: bahagian “BAHASA MELAYU DAN BAHASA INDONESIA” menerangkan secara ringkas hubungan antara bahasa Melayu dan bahasa Indonesia. Pengkaji mengemukakan contoh konkrit masalah pemilihan bahasa yang disebutkan di atas dalam bahagian “MASALAH PEMILIHAN BAHASA”. Kemudian, pengkaji meneliti kemungkinan kegagalan identifikasi bahasa (*language identification*; LangID) yang menjadi punca kepada masalah yang dialami oleh ChatGPT dalam bahagian “KEUPAYAAN LANGID CHATGPT”. Bahagian “ISU SOSIAL DAN KEMUNGKINAN PENYELESAIAN” membincangkan isu sosial yang berpunca daripada masalah pemilihan bahasa. Akhir sekali, bahagian “KESIMPULAN” menyimpulkan keseluruhan perbincangan makalah ini.

BAHASA MELAYU DAN BAHASA INDONESIA

Dari segi linguistik, bahasa Melayu (ISO693-3 zsm) dan bahasa Indonesia (ISO693-3 ind) merupakan dua kelainan standard bagi bahasa yang sama. Kedua-dua bahasa ini dituturkan di dua kawasan

berbeza. Berpandukan fakta linguistik juga, bahasa Melayu makro (ISO693-3 msa) merupakan pangkal kedua-dua kelainan standard tersebut, maka bahasa ini merangkumi semua kelainan bahasa Melayu yang tersebar di seluruh Kepulauan Melayu. Jika direnungkan dengan lebih mendalam, nomenklatur “bahasa Melayu” adalah taksa. Hal ini demikian kerana maksudnya boleh merujuk kepada bahasa makro, yakni bahasa Melayu (msa), juga salah satu kelainannya (zsm). Oleh sebab itulah dalam makalah ini, pengkaji menggunakan nomenklatur “bahasa Melayu” bagi merujuk kepada denotasinya yang kedua. Maka, yang pengkaji maksudkan dengan bahasa Melayu ialah bahasa rasmi di negara Malaysia dan Brunei serta merupakan salah satu daripada empat bahasa rasmi di Singapura. Bahasa Indonesia pula ialah bahasa rasmi bagi negara Indonesia. Bilangan penutur bagi kedua-dua bahasa ini ialah kira-kira 32 juta untuk bahasa Melayu dan 270 juta untuk bahasa Indonesia. Fakta umumnya ialah bahasa Melayu dan bahasa Indonesia berkongsi sebahagian besar perbendaharaan kata dan tatabahasa. Asmah Omar (2001) menganggarkan perbezaan leksikal antara kedua-dua bahasa ini hanya sekitar 10%. Perbezaan sintaksis pula sememangnya wujud antara bahasa Melayu dengan bahasa Indonesia, namun tidak begitu jelas berbanding dengan perbezaan leksikal; lihat contoh berkaitan dengan perkara ini dalam Nomoto dan Kartini Abd. Wahab (2011).

MASALAH PEMILIHAN BAHASA

Masalah pemilihan bahasa telah lama wujud dalam aplikasi pemprosesan bahasa tabii atau *natural language processing* (NLP) yang melibatkan bahasa Melayu dan bahasa Indonesia. Secara yang lebih spesifik, masalah pemilihan bahasa yang dimaksudkan ini merujuk kepada keadaan aplikasi NLP yang gagal membuat pemisahan mutlak antara bahasa Melayu dengan bahasa Indonesia. Masalah seperti ini tetap wujud dalam terjemahan mesin meskipun terdapat kemajuan yang belum pernah terjadi sebelumnya seperti mana yang dapat dikesan dalam beberapa tahun kebelakangan ini dalam bidang NLP. Contoh konkrit tentang masalah ini ialah terjemahan bahasa Inggeris ke dalam bahasa Melayu kadangkala mengandungi ungkapan daripada bahasa Indonesia. Masalah tersebut sangat ketara berlaku dalam terjemahan leksikal, tetapi jarang sekali pada peringkat ayat. Hal ini bermakna terjemahan mesin tidak mungkin memberikan terjemahan sepenuhnya dan setepatnya dalam bahasa Melayu apabila inputnya ialah ungkapan yang sangat pendek yang hanya terdiri daripada beberapa perkataan.

Masalah pemilihan bahasa dengan ChatGPT jauh lebih berat berbanding dengan terjemahan mesin. Sewaktu pengoperasian ChatGPT, respons kepada prom yang diberikan dalam bahasa Melayu kerap dikemukakan dalam bahasa Indonesia. Oleh sebab prom adalah dalam bentuk ayat lengkap, maka hal ini boleh dikatakan menimbulkan masalah pada peringkat ayat. Dalam konteks bahasa Melayu-bahasa Indonesia, masalah seperti ini banyak berlaku dengan prom yang ditulis menggunakan bahasa Melayu. Kesannya, pengguna Indonesia pastilah tidak menyedari kewujudan masalah tersebut kerana responsnya sentiasa tampil dalam bahasa Indonesia jika promnya dalam bahasa mereka sendiri, iaitu bahasa Indonesia.

Untuk menunjukkan betapa beratnya masalah yang dimaksudkan, pengkaji menguji 100 prom diberikan dalam bahasa Melayu secara rawak (*random*).² Prom tersebut sedapat mungkin ditulis dengan jelas dalam bahasa Melayu. Topik yang disentuh oleh prom melibatkan pelbagai domain, termasuk sains, kesihatan, sejarah, politik, bahasa, sastra dan agama. Pengkaji menggunakan versi percuma ChatGPT (3 Mei). Daripada 100 prom yang diberikan, terdapat sebanyak 66 respons yang dinukilkan dalam bahasa Indonesia, seperti dalam (1), manakala 31 jawapan pula diberikan dalam bahasa Melayu. Terdapat juga tiga respons yang mengandungi unsur kedua-dua bahasa, seperti dalam (2). Item yang dicondongkan dengan subskrip M dan I adalah masing-masing unik untuk bahasa Melayu dan bahasa Indonesia.

(1) Pengguna: Apakah *perbezaan_M* bahasa Melayu dengan bahasa Indonesia?

ChatGPT: Bahasa Melayu dan bahasa Indonesia memiliki banyak persamaan *karena_I*, *keduanya_I* berasal dari bahasa Melayu Polinesia dan memiliki sejarah yang *terkait_I*. Namun, ada beberapa *perbedaan_I* dalam kosa kata, *ejaan_I*, *tata bahasa_P*, dan *pengucapan_I* antara *keduanya_P*.

Secara umum, bahasa Indonesia lebih dipengaruhi oleh bahasa Belanda, sedangkan bahasa Melayu lebih dipengaruhi oleh bahasa Arab dan Sanskrit. Selain itu, ada *perbedaan_I*, *regional_I*, antara *kedua_I* bahasa yang menghasilkan variasi dalam kosa kata dan *tata bahasa_P*.

Misalnya, dalam bahasa Melayu Malaysia, kata “kereta” digunakan untuk merujuk pada *mobil_P*, sementara dalam bahasa Indonesia, kata

² Ujian yang sama tidak dijalankan untuk bahasa Indonesia kerana rakyat Indonesia nampaknya tidak mengalami masalah pemilihan bahasa yang berkaitan.

yang lebih sering digunakan adalah “mobil”. Ada juga beberapa *perbedaan*₁ dalam *pengucapan*₁ dan ejaan, seperti *pengucapan*₁ “s” yang lebih sering digunakan di bahasa Melayu daripada di bahasa Indonesia.

Namun, meskipun ada *perbedaan*₁ antara *keduanya*_p, bahasa Melayu dan bahasa Indonesia masih sangat mirip satu sama lain dan dapat saling *dimengerti*₁ oleh penutur *kedua*₁ bahasa.

(2) Pengguna: Bagaimana *Jepun*_M menjajah Malaysia?

ChatGPT: *Jepun*_M tidak pernah menjajah Malaysia dalam *arti*₁ tradisional. Namun, pada masa Perang Dunia II, *Jepun*_M memasuki Malaysia dan menguasai wilayah tersebut selama *tiga setengah tahun*_p, dari 1941 hingga 1945. Ini adalah *periode*₁ yang penuh dengan penderitaan dan kesengsaraan bagi penduduk Malaysia, terutama yang hidup di bawah pemerintahan *Jepun*_M.

Pada *saat*₁ itu, Malaya (nama lama untuk Malaysia) adalah koloni British yang penting dan kaya akan sumber daya alam seperti timah dan *karet*_r. *Jepun*_M menyatakan perang terhadap *Inggris*₁ pada tahun 1941 dan memulai serangan ke seluruh wilayah Asia Tenggara, termasuk Malaya.

Pada awalnya, pasukan *Inggris*₁ mempertahankan Malaya, tetapi pada bulan Januari 1942, pasukan *Jepun*_M *berhasil*₁ merebut Kuala Lumpur, ibu kota Malaya, dan memaksa *tentara*₁ *Inggris*₁ untuk mundur ke Singapura. Pada bulan Februari 1942, Singapura juga jatuh ke tangan *Jepun*_M, dan lebih dari 80.000 *tentara*₁ *Inggris*₁ dan sekutunya ditawan sebagai tawanan perang.

Di bawah pemerintahan *Jepun*_M, penduduk Malaysia dikenakan hukuman yang sangat keras dan dipaksa untuk bekerja sebagai buruh paksa. *Banyak*₁ orang Malaysia yang ditangkap, *disiksa*_p, atau *dieksekusi*₁ oleh pasukan *Jepun*_M. *Banyak*₁ juga wanita Malaysia yang diperkosa dan *disiksa*₁ oleh *tentara*₁ *Jepang*₁ selama pendudukan tersebut.

Setelah Perang Dunia II berakhir, *Jepun*_M menyerah pada Sekutu dan meninggalkan Malaysia pada tahun 1945. Pemerintahan kolonial *Inggris*₁ kemudian dipulihkan di Malaysia, tetapi semangat kemerdekaan mulai tumbuh di kalangan rakyat Malaysia, dan pada tahun 1957, Malaysia memperoleh kemerdekaannya dari *Inggris*_r.

Perkara yang harus diberikan perhatian ialah terdapat juga sedikit percampuran kod melibatkan bahasa Melayu dan bahasa Indonesia

seperti yang ditunjukkan dalam (2), namun respons ChatGPT yang muncul dalam keadaan yang sangat semula jadi. Hal ini cukup menakjubkan memandangkan kecilnya jumlah data bahasa Melayu dan bahasa Indonesia dalam set data latihan ChatGPT (Jadual 1). Tambahan pula, percampuran kod, yang dianggap berpunca daripada pengetahuan bahasa sasaran yang tidak mencukupi, berlaku hanya dalam tiga respon daripada 100 respon yang diberikan oleh ChatGPT.

Jadual 1

Saiz Set Data Latihan ChatGPT Mengikut Kiraan Perkataan (Brown et al., 2020)³

Bahasa	Jumlah perkataan	Peratusan jumlah perkataan
Inggeris	181,014,683,608	92.64708%
Perancis	3,553,061,536	1.81853%
Belanda	669,055,061	0.34244%
Jepun	217,047,918	0.11109%
Cina (Mandarin)	193,517,396	0.09905%
Indonesia	116,930,321	0.05985%
Melayu	13,389,340	0.00685%
Tamil	5,163,171	0.00264%
Jawa	1,448	0.00000%

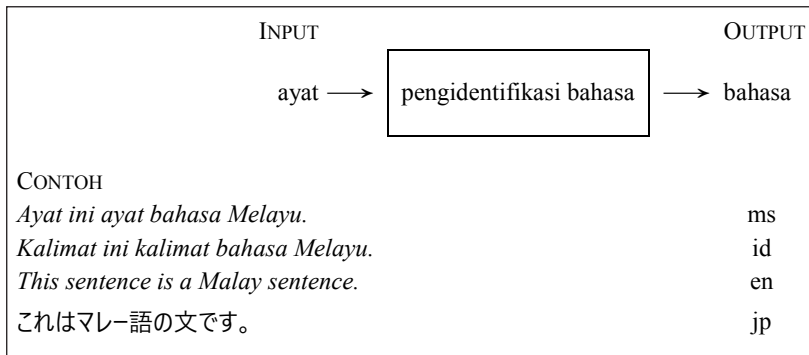
KEUPAYAAN LANGID CHATGPT

Mengapakah masalah pilihan bahasa yang dibincangkan di atas berlaku? Hipotesis pengkaji bagi menjawab persoalan ini terletak pada identifikasi bahasa (*language identification*; LangID). Dalam hal ini LangID ialah salah satu tugas NLP yang bertujuan untuk mengidentifikasikan bahasa bagi sesuatu input dalam bentuk teks. Dalam konteks ChatGPT, input yang diberikan biasanya merupakan ayat berbentuk soalan atau ayat tanya. Proses mengidentifikasi bahasa berlaku sebelum ChatGPT menjana output dalam bentuk respons kepada pengguna (lihat Rajah 1).

³ https://github.com/openai/gpt-3/blob/master/dataset_statistics/languages_by_word_count.csv, diakses pada 16 September 2023.

Rajah 1

Proses Mengidentifikasi Bahasa



Secara lebih terperinci, hipotesis pengkaji boleh diungkapkan seperti ini: apabila ChatGPT memberi respons kepada prom bahasa Melayu dalam bahasa Indonesia, maka ChatGPT tersalah mengenal pasti bahasa prom itu sebagai bahasa Indonesia dan memutuskan untuk membalasnya dengan menggunakan bahasa Indonesia. Untuk menguji hipotesis itu, pengkaji memeriksa keupayaan LangID ChatGPT. Pada masa yang sama, pengkaji juga memeriksa keupayaan LangID penutur asli dan Terjemahan Google (*Google Translate*) untuk perbandingan.

Metodologi

Pengkaji meminta ChatGPT mengenal pasti bahasa berdasarkan 600 ayat (300 ayat untuk setiap bahasa).

Data Ujian

Ayat-ayat yang terlibat diambil daripada data ujian yang diatur oleh Nomoto et al. (2018). Data tersebut terdiri daripada tiga komponen, iaitu berita, wiki dan fiksyen. Setiap komponen mengandungi 100 ayat bagi bahasa yang terlibat. Komponen berita terdiri daripada artikel dua akhbar tempatan versi dalam talian, iaitu *Sinar Harian*⁴ untuk bahasa Melayu dan *Kompas*⁵ untuk bahasa Indonesia.

Komponen wiki dibuat berdasarkan *Asian Language Treebank*

⁴ <https://www.sinarharian.com.my/>

⁵ <https://www.kompas.com/>

Parallel Corpus (Riza et al., 2016),⁶ yang dibina dengan menterjemahkan artikel *Wikinews* berbahasa Inggeris. Komponen fiksyen pula melibatkan cerpen yang dikumpul daripada koleksi cerpen dalam talian, iaitu *Penulisan2u*⁷ untuk bahasa Melayu dan *Cerpenmu*⁸ bagi bahasa Indonesia. Untuk setiap komponen, pengkaji mengambil dua ayat pertama daripada 50 fail pertama. Sekiranya ayat tersebut didapati lebih pendek daripada empat perkataan atau terdapat ayat bahasa Inggeris hasil daripada penukaran kod, maka dalam kes seperti ini pengkaji mengambil ayat seterusnya. 600 ayat yang telah dikumpulkan itu disusun dan dinomborkan secara rawak.

Prom

Pengkaji menggunakan empat prom dalam bahasa Inggeris, dengan mengandaikan bahawa ChatGPT beroperasi dengan baik dalam bahasa Inggeris.

Prom 1-3 berbeza dalam ungkapan yang merujuk kepada bahasa. Prom ini bermula dengan arahan dalam (3), diikuti dengan ayat ujian. Prom 4 tidak menyatakan pilihan bahasa sama sekali, seperti dalam (4).

(3) **Prom 1-3:** What languages are the following sentences written in,

{	1. Melayu atau Indonesia	} ?
{	2. “id” atau “ms”	
{	3. Malaysia atau Indonesia	

For each sentence, choose one answer. No explanation is necessary.

(4) **Prom 4:** Identify the languages of the following sentences. No explanation is necessary.

Prom 2 menggunakan kod bahasa ISO639-3 kerana pengkaji mengandaikan bahawa data yang ada pada ChatGPT dilatih untuk mengandungi kod bahasa ini. Bahasa Melayu dirujuk sebagai “Malaysian” dalam Prom 3 untuk mengelakkan kekeliruan yang mungkin berlaku antara “bahasa Melayu” sebagai bahasa makro (msa) dan “bahasa Melayu” sebagai kelainan standard yang digunakan di Malaysia (zsm) (lihat bahagian “BAHASA MELAYU DAN BAHASA INDONESIA” untuk kesamaran ini).

⁶ <https://www2.nict.go.jp/astrec-att/member/mutiyama/ALT/index.html>, dimuat turun pada 19 Julai 2017

⁷ <http://www.penulisan2u.my/>

⁸ <https://cerpenmu.com/>

Tetapan Ujian

Versi percuma ChatGPT telah digunakan. Versi ChatGPT tersebut ialah “3 Mei” semasa ujian dengan Prom 1–2 dijalankan. Versi telah dinaik taraf kepada “12 Mei” apabila ujian dengan Prom 3–4 dijalankan. Disebabkan terdapat had panjang prom, ayat ujian terpaksa dipecahkan kepada bahagian-bahagian kecil yang terdiri daripada kira-kira 25 ayat.

Bagi ujian perbandingan, penutur asli (penulis kedua dan ketiga makalah ini, yang masing-masing merupakan penutur asli bahasa Indonesia dan bahasa Melayu) digunakan bagi mengklasifikasikan ayat ujian secara manual sama ada sebagai bahasa Melayu ataupun bahasa Indonesia. Untuk ujian dengan Terjemahan Google, fungsi *DETECTLANGUAGE* telah digunakan.

Dapatan Kajian dan Perbincangan

Jadual 2 menunjukkan dapatan keseluruhan. Dapatan yang lebih terperinci ditunjukkan dalam LAMPIRAN. Pengkaji mengira metrik penilaian dengan bahasa Melayu sebagai kelas positif.

Jadual 2

Keupayaan LangID ChatGPT, Penutur Asli (Manusia) dan Terjemahan Google

		Bahasa Melayu	Bahasa Indonesia	Ketepatan (precision)	Perolehan (recall)	F1
ChatGPT	Prom 1	414	176	0.67	0.93	0.78
ChatGPT	Prom 2	285	296	0.75	0.71	0.73
ChatGPT	Prom 3	215	381	0.89	0.64	0.74
ChatGPT	Prom 4	332	266	0.76	0.84	0.79
Manusia	Moeljadi	269	331	0.96	0.86	0.91
Manusia	Farhan	313	287	0.90	0.94	0.92
Terjemahan Google		290	309	0.95	0.92	0.94

Walaupun pengkaji secara jelas mengarahkan ChatGPT untuk pilih antara bahasa Melayu dan bahasa Indonesia, tetapi ternyata ia merespons dengan bahasa lain juga, termasuk bahasa Inggeris (Prom 1: 7; Prom 2: 16; Prom 3: 4; Prom 4: 2), bahasa Melayu/bahasa Inggeris (Prom 1: 3), bahasa Indonesia/bahasa Inggeris (Prom 2: 1) dan bahasa Indonesia/bahasa Melayu (Prom 2: 2). Terjemahan

Google pula mengenal pasti satu ayat sebagai bahasa Hawaii, dan ini menyebabkan nombor dalam Jadual 2 tidak ditambah sehingga 600 untuk ChatGPT dan Terjemahan Google.

Maklumat dalam jadual ini menunjukkan pencapaian yang tinggi bagi penutur asli kedua-dua bahasa. Dalam hal ini terdapat beberapa ayat yang boleh diterima dalam kedua-dua bahasa, dan dianggap mustahil untuk mengklasifikasikannya ke dalam salah satu daripada dua bahasa tersebut. Faktanya ialah kesilapan pengenalan bagi ayat sedemikian bukanlah kekhilafan yang sebenar. Akan tetapi, ia timbul disebabkan bentuk tugasan, yakni, pilihan “bahasa Melayu/Indonesia” tidak disediakan selain pilihan “bahasa Melayu” dan “bahasa Indonesia”. Walau bagaimanapun, maklumat dalam Jadual 1 juga menunjukkan pencapaian ChatGPT jauh lebih rendah berbanding dengan kemampuan manusia.

Hipotesis pengkaji yang mengandaikan bahawa ChatGPT merespons prom bahasa Melayu dalam bahasa Indonesia kerana ralat LangID hanya betul sebahagian, tetapi salah bagi bahagian yang lain. Hal ini dibuktikan dengan perolehan yang sangat tinggi bagi Prom 1 yang bertentangan dengan hakikat bahawa masalah pemilihan bahasa agak lazim dalam bahasa Melayu tetapi tidak dalam bahasa Indonesia. Perolehan Prom 2–4 pun masih tinggi memandangkan dapatan ujian yang menggunakan 100 prom Melayu yang dibentangkan dalam bahagian “MASALAH PEMILIHAN BAHASA”, di mana ChatGPT merespons sebanyak 66 daripada 100 prom dalam bahasa Indonesia. Oleh itu, pengkaji menyimpulkan bahawa masalah utama bukan terletak pada LangID prom tetapi pada pilihan bahasa dalam penjaan respons. Kesimpulan ini dapat disahkan apabila ChatGPT berupaya mengenal pasti bahasa kesemua 100 prom bahasa Melayu dengan betul dalam ujian yang dilakukan oleh pengkaji dengan menggunakan Prom 2. Hal ini menunjukkan ChatGPT boleh mengidentifikasi bahasa yang digunakan sebagai prom.

Selain itu, bagi mendukung kesimpulan yang ditampilkan, pengkaji menyertakan bukti daripada bahasa Jawa, yakni bahasa yang dituturkan di Indonesia justeru berkaitan erat dengan bahasa Melayu dan bahasa Indonesia. Dalam hal ini ChatGPT lazimnya tidak menjawab prom bahasa Jawa secara sepenuhnya dalam bahasa ini. ChatGPT sebaliknya hanya menjawab beberapa ayat pertama dalam bahasa Jawa, manakala selebihnya adalah dalam bahasa Indonesia.⁹

⁹ Perkara yang sama terjadi kepada dialek bukan standard bahasa Melayu. Sebagai contoh, ia terjadi kepada dialek Kedah. ChatGPT pada awalnya cuba menyesuaikan dan memberi respons dalam dialek Kedah tetapi pada pertengahan respons ia menjawab dengan dialek standard bahasa Melayu.

Sebagai contoh, apabila pengkaji bertanya soalan “Bagaimana anda membuat baju kebaya?” dalam bahasa Jawa (*kepriye carane nggawe baju kebaya?*), ChatGPT hanya menyediakan tiga ayat pertama sebagai jawapan dalam bahasa Jawa, kemudian penukaran kod yang tidak diinginkan berlaku apabila baki sembilan ayat semuanya diungkapkan dalam bahasa Indonesia. Oleh itu, pengkaji meneruskan dengan mengarahkan ChatGPT untuk menjawab dalam bahasa Jawa (*jawaben nganggo basa jawa*). Ternyata jawapan ChatGPT tidak mengandungi ayat bahasa Indonesia, tetapi pengkaji menemui perkataan dan frasa bahasa Indonesia dalam hampir keseluruhan ayat. Berkait dengan perkara ini juga ChatGPT kelihatan menganggap bahawa bahasa Jawa adalah bahasa yang berlainan daripada bahasa Indonesia. Walau bagaimanapun, ChatGPT gagal bertindak balas sepenuhnya dalam bahasa Jawa. Hal ini mungkin disebabkan oleh data latihan yang tidak mencukupi (lihat Jadual 1) justeru mengakibatkan penukaran kod dan percampuran kod.

Dalam kes bahasa Melayu, penukaran kod di tengah-tengah respons kelihatan tidak berlaku. Respons yang bermasalah adalah seperti ini: sama ada sepenuhnya dalam bahasa Indonesia (1) atau dalam bahasa Melayu bercampur dengan perkataan dan frasa bahasa Indonesia (2).

Perbezaan ini menunjukkan bahawa ChatGPT tidak menganggap bahasa Melayu sebagai bahasa yang berlainan daripada bahasa Indonesia dengan cara yang sama seperti bahasa Jawa. Sebaliknya, ia menganggap bahasa Melayu seolah-olah adalah dialek bukan standard atau laras bukan formal bagi bahasa Indonesia. Adalah diketahui bahawa ChatGPT bertindak balas dalam bahasa standard yang formal sesuatu bahasa, tanpa mengira dialek dan laras prom, seperti mana yang dipaparkan dalam contoh (5) di bawah.

(5) Pengguna: Macam mana nak ke UUM dari KL?

ChatGPT: Untuk pergi ke Universiti Utara Malaysia (UUM) dari Kuala Lumpur, terdapat beberapa pilihan pengangkutan yang boleh anda pertimbangkan. Berikut adalah beberapa cara untuk mencapai ke destinasi tersebut: ...

Tidak dinafikan bahawa dari segi ciri linguistik, bahasa Melayu dan bahasa Indonesia adalah dua kelainan bahasa yang sama (lihat bahagian “BAHASA MELAYU DAN BAHASA INDONESIA”). Namun begitu, adalah tidak wajar untuk menganggapnya satu sebagai standard dan satu lagi sebagai bukan standard. Kedua-duanya adalah kelainan standard, dan oleh itu mesti dibezakan dengan jelas dalam aplikasi praktikal seperti ChatGPT.

ISU SOSIAL DAN KEMUNGKINAN PENYELESAIAN

Masalah pemilihan bahasa yang dibincangkan bukan sekadar masalah teknologi tetapi membawa kepada isu sosial. Dalam bahagian ini, pengkaji membincangkan beberapa daripada masalah sosial dan mengusulkan penyelesaian untuk mengatasinya.

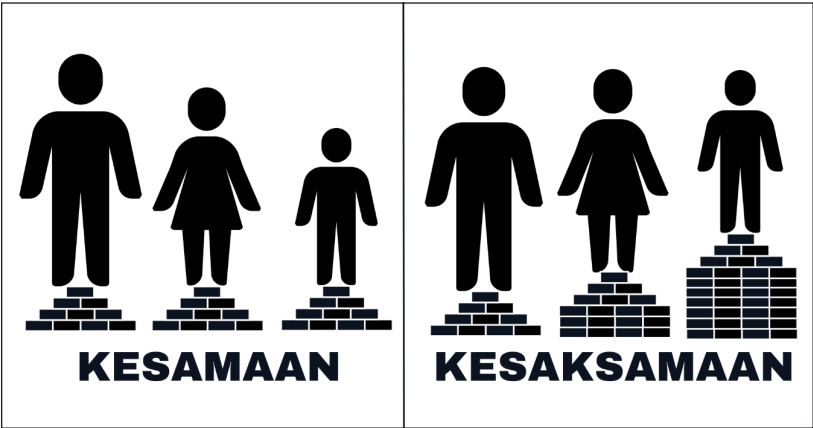
Isu Sosial Disebabkan oleh ChatGPT

Ketidaksamaan dan Ketaksaksamaan Linguistik

Ketidaksamaan (*inequality*) dan ketaksaksamaan (*inequity*) merupakan konsep yang serupa tetapi sebenarnya berbeza (Rajah 2). *Ketidaksamaan* ialah kata negatif daripada perkataan *kesamaan*, yang bermaksud semua pihak diberi benda yang sama. Tahap yang boleh dicapai adalah berbeza-beza mengikut situasi yang dialami oleh setiap pihak. *Ketaksaksamaan* pula ialah kata negatif daripada perkataan *kesaksamaan*. Kata ini bermaksud semua pihak boleh mencapai matlamat yang sama. Demi tujuan tersebut, apa-apa sahaja yang diberikan boleh berbeza-beza mengikut situasi yang dialami oleh setiap pihak yang terlibat.

Rajah 2

Konsep Kesamaan dan Kesaksamaan



Berbalik kepada masalah ChatGPT yang menjadi mauduk perbincangan makalah ini, penutur bahasa Melayu selalunya tidak dapat menerima respons dalam bahasa mereka sedangkan penutur bahasa Indonesia selalu mendapatnya (ketidaksamaan). Akibatnya

ialah penutur bahasa Melayu tidak boleh menerima jumlah faedah yang sama seperti penutur bahasa Indonesia terima daripada ChatGPT (ketaksaksamaan). Penutur bahasa Melayu boleh mengelakkan respons bahasa Indonesia dengan kejuruteraan prom (*prompt engineering*). Kejuruteraan prom merujuk kepada proses merancang penyusunan perkataan yang baik untuk memperoleh jawapan yang dikehendaki semasa berinteraksi dengan program AI (contoh: “Jawab dalam bahasa Melayu, dan bukannya bahasa Indonesia”). Masalah dengan penyelesaian ini ialah usaha tambahan sedemikian tidak perlu dilakukan oleh penutur bahasa Indonesia. Maka, adalah menjadi tanggungjawab sosial penyedia perkhidmatan untuk memastikan kesamaan dan kesaksamaan dalam kalangan penutur.

Peralihan Bahasa

Jika ChatGPT terus merespons dalam bahasa yang berbeza daripada bahasa yang digunakan dalam prom, maka penutur bahasa yang kedua akan kecewa. Oleh sebab kebanyakan masyarakat di dunia adalah berdwibahasa atau berbilang bahasa, ramai yang berkemungkinan akan berhenti menggunakan bahasa pertama (B1) mereka dan memihak kepada bahasa kedua (B2). Hal ini akan mengurangkan input B1 kepada ChatGPT dan perbezaan prestasi akan merosot antara B1 dan B2, yang seterusnya boleh mendorong sebahagian penutur untuk beralih daripada B1 ke B2, sekurang-kurangnya dalam domain tertentu, termasuk dalam perkhidmatan IT. Dalam kes bahasa Melayu, kemungkinan besar penutur akan beralih kepada bahasa Inggeris, lebih-lebih lagi kerana kurangnya kesedaran tentang peranan bahasa Melayu dalam kalangan rakyat Malaysia.

Pengkaji percaya bahawa perkhidmatan IT ialah salah satu domain terpenting yang mempengaruhi daya hidup sesuatu bahasa. Slogan “bahasa dan sastera” mungkin sudah kurang relevan mengikut peredaran masa terkini. Sehubungan itu, slogan yang terkini perlulah beralih daripada “bahasa dan sastera” kepada “bahasa dan teknologi”. “Bahasa dan teknologi” yang akan menjadi pemangkin masa depan Malaysia ke arah kemajuan teknologi dan pembangunan ekonomi negara.

Ketidakseimbangan Kuasa Linguistik

Pada akhir bahagian “KEUPAYAAN LANGID CHATGPT,” pengkaji menunjukkan kemungkinan ChatGPT tidak memperlakukan bahasa Melayu dan bahasa Indonesia secara sama rata. Walaupun kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Indonesia ialah bahasa rasmi khususnya

bagi negara Malaysia dan Indonesia, tetapi ChatGPT berkelakuan seolah-olah bahasa Melayu ialah ragam yang tidak standard kepada bahasa Indonesia. Oleh itu, ChatGPT mewujudkan ketidakseimbangan kuasa antara dua bahasa yang tidak sepatutnya wujud. Seperti yang digambarkan pada Rajah 3, bahasa Melayu standard dan dialek-dialek bahasa Melayu di Malaysia dan Indonesia semuanya dikategorikan oleh ChatGPT sebagai kelainan bahasa Indonesia. Klasifikasi bahasa yang sebenar adalah seperti yang digambarkan pada Rajah 4, di mana kedua-dua bahasa Melayu di Malaysia dan bahasa Indonesia ialah kelainan bahasa Melayu sebagai bahasa makro.

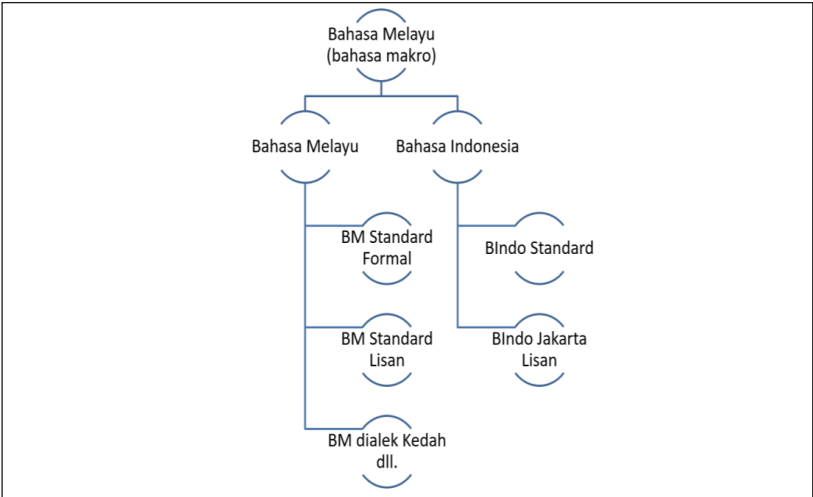
Rajah 3

Klasifikasi Bahasa oleh ChatGPT Yang Menunjukkan Bahasa Indonesia Lebih Tinggi daripada Bahasa Melayu



Rajah 4

Klasifikasi Bahasa Sebenar Yang Menunjukkan Kesamarataan Bahasa Melayu dan Bahasa Indonesia



Adalah mudah untuk membayangkan pewajaran ChatGPT mempamerkan kelakuan sedemikian, iaitu bahasa Indonesia mempunyai lebih ramai penutur berbanding bahasa Melayu (lihat bahagian “BAHASA MELAYU DAN BAHASA INDONESIA”), justeru lebih banyak data latihan tersedia (lihat Jadual 1). Oleh itu, tanpa campur tangan manusia yang sewajarnya, ChatGPT akan terus meluaskan jurang perbezaan.

Penyelesaian Masalah

Pertama, memperkenalkan tetapan bahasa. Dalam hal ini tetapan bahasa membolehkan pengguna menentukan bahasa yang berkeupayaan menghalang respons dalam bahasa yang tidak diinginkan. Walau bagaimanapun, ini bukanlah penyelesaian yang ideal jika hanya penutur bahasa “dominan” (bahasa Indonesia dalam konteks makalah ini) boleh menikmati fungsi identifikasi bahasa automatik. Oleh itu, keupayaan LangID mesti dipertingkatkan pada masa yang sama. Modul LangID khusus boleh dimasukkan ke dalam ChatGPT. Pengidentifikasian bahasa sedia ada adalah lebih baik daripada ChatGPT dan, dari segi bahasa Melayu dan Indonesia, boleh mencapai prestasi peringkat manusia (lihat Jadual 2) walaupun masih banyak ruang untuk penambahbaikan (Caswell et al., 2020).

Kedua, berkaitan dengan perkara pertama, perlu ada senarai bahasa yang perlu diperlakukan secara berasingan. Jika kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Indonesia disenaraikan secara bersama, maka ia akan dianggap sama rata sebagai bahasa yang berlainan, dan bukannya satu bahasa standard dan satu lagi tidak standard. Senarai sedemikian sudah tersedia dalam perkhidmatan terjemahan mesin seperti Terjemahan Bing dan Terjemahan Google. Walau bagaimanapun, tidak selalunya jelas mengapa sesetengah bahasa disertakan (dan ditawarkan dengan ciri tambahan tertentu) tetapi yang lain tidak, yang mana mungkin menimbulkan pelbagai spekulasi mengenai sikap penyedia perkhidmatan terhadap bahasa-bahasa yang berlainan dan penuturnya.

Akhir sekali, kerajaan juga boleh mengambil tindakan supaya rakyat mereka boleh mendapat manfaat daripada ChatGPT. Tindakan yang perlu berbeza dari negara ke negara. Sebagai contoh, kerajaan Iceland bekerjasama dengan OpenAI untuk meningkatkan keupayaan ChatGPT bagi mengendalikan bahasa Iceland. Berikut ialah petikan

langsung mengenai inisiatif yang diambil oleh Presiden Iceland sebagai usaha memelihara bahasa Iceland.

On the initiative of the country's President, HE Guðni Th. Jóhannesson, and with the help of private industry, Iceland has partnered with OpenAI to use GPT-4 in the preservation effort of the Icelandic language—and to turn a defensive position into an opportunity to innovate.¹⁰

Oleh sebab ChatGPT sudah dapat mengendalikan bahasa Melayu dengan baik, strategi Iceland tidak relevan kepada kerajaan Malaysia. Sebaliknya, ia boleh menggalakkan rakyat dan syarikatnya untuk menggunakan lebih banyak bahasa Melayu di internet untuk memperluaskan jumlah data web dalam bahasa Melayu.

Pada masa ini, banyak laman web korporat hanya tersedia dalam bahasa Inggeris sahaja, walaupun bahasa Inggeris bukanlah bahasa rasmi mahupun bahasa kebangsaan negara. Contohnya termasuk syarikat-syarikat besar seperti Toyota¹¹ dan Perodua.¹² Namun begitu, terdapat juga syarikat yang menggunakan bahasa Melayu seperti syarikat Mydin,¹³ Petronas,¹⁴ dan Proton.¹⁵ Malahan terdapat juga syarikat Malaysia yang hanya menggunakan bahasa Cina Mandarin dan bahasa Inggeris sahaja seperti Kopi Ah Huat,¹⁶ *Sing Sing Coffee*¹⁷ dan *Julie's Biscuit*.¹⁸ Keadaan ini tidak sepatutnya berlaku di Malaysia lebih-lebih lagi apabila usaha memartabatkan bahasa Melayu sedang hangat diperkatakan.

Di samping itu, kerajaan Malaysia, mungkin boleh bekerjasama dengan kerajaan Brunei dan Singapura, meminta OpenAI dan Common Crawl, iaitu sumber utama set data latihan ChatGPT, untuk menjadikan bahasa Melayu diwakili sama seperti bahasa Indonesia dan bahasa rasmi negara lain. Situasi pada masa ini seperti yang ditunjukkan pada Jadual 1 adalah terlalu bersifat Eurosentrik. Tidak jelas berdasarkan kriteria apa (selain daripada bahasa Eropah) saiz

¹⁰ <https://openai.com/customer-stories/government-of-iceland>, diakses pada 23 Mei 2023

¹¹ <https://www.toyota.com.my/en.html>, diakses pada 23 Oktober 2023

¹² <https://www.perodua.com.my/>, diakses pada 23 Oktober 2023

¹³ <https://www.mydin.my/>, diakses pada 29 Disember 2023

¹⁴ <https://www.mymesra.com.my/bm/>, diakses pada 23 Oktober 2023

¹⁵ <https://proton.my/>, diakses pada 23 Oktober 2023

¹⁶ <https://ahhuat.com/en/home2/>, diakses pada 29 Disember 2023

¹⁷ <https://www.singsingcoffee.com/>, diakses pada 29 Disember 2023

¹⁸ <https://www.julies.com.my/>, diakses pada 29 Disember 2023

data pelbagai bahasa ditentukan. Tambahan pula, tidak ada satu pun laman web berdomain .my yang disenaraikan dalam 500 laman web teratas yang berdaftar di Common Crawl.¹⁹ Untuk makluman, laman web berdomain .sg dan .id dapat ditemui dalam senarai tersebut. Jadual 3 menunjukkan tiga penunjuk sosioekonomi yang berkemungkinan relevan dengan pelbagai saiz data latihan ChatGPT, iaitu populasi, KDNK dan KDNK per kapita. Walau bagaimanapun, tiada satu pun yang menerangkan perbezaan saiz data sebenar.

Jadual 3

*Statistik Sosioekonomi Negara Yang Menggunakan Bahasa dalam Jadual 1 pada 2022. Unit bagi KDNK dan KDNK per kapita ialah (malar 2015) USD.*²⁰

Negara	Populasi	KDNK (bilion)	KDNK per kapita
Belanda	17,703,090	884	49,979
Jepun	125,124,989	4,508	36,032
Indonesia	275,501,339	1,122	4,073
Malaysia	33,938,221	385	11,372

Tanggungjawab mempromosi bahasa Melayu dan pengurusan data tersebut terletak pada negara Malaysia sendiri. Hal ini berbeza daripada dua bahasa utama yang dituturkan di Malaysia seperti bahasa Inggeris yang menjadi tumpuan seluruh dunia dan bahasa Cina yang sumber bahasanya dipelihara oleh negara Taiwan dan China.

KESIMPULAN

Makalah ini melaporkan masalah penggunaan ChatGPT dalam bahasa Melayu dan Indonesia, iaitu ChatGPT sering bertindak balas terhadap prom Melayu dalam bahasa Indonesia. Masalah ini berlaku sebahagiannya disebabkan oleh ralat LangID, tetapi punca utamanya ialah layanan yang tidak sama rata terhadap kedua-dua bahasa. Secara khusus, bahasa Melayu diperlakukan seolah-olah ia adalah laras bahasa Indonesia yang tidak standard. Masalah ini bukan sahaja masalah teknologi tetapi juga mempunyai kesan sosial yang negatif, yang boleh dikurangkan dari segi teknologi dan sosiopolitik.

¹⁹ <https://commoncrawl.github.io/cc-crawl-statistics/plots/domains>, diakses pada 12 Julai 2023

²⁰ <https://data.worldbank.org>, diakses pada 16 September 2023

Kajian ini dengan itu menyumbang kepada perdebatan berterusan mengenai pembangunan AI yang bertanggungjawab. Walaupun makalah ini memfokuskan pada bahasa Melayu dan Indonesia, isu dan penyelesaian yang dibincangkan di sini boleh diterapkan kepada set bahasa lain yang serupa seperti bahasa Bosnia, Croatia dan Serbia serta bahasa Portugis Brazil dan Eropah.

Kajian ini mempunyai sekurang-kurangnya dua batasan. Pertama, pengkaji memeriksa keupayaan LangID ChatGPT dengan memintanya mengenal pasti bahasa menerusi ayat-ayatnya. Walau bagaimanapun, kaedah ini tidak menyasarkan bahasa yang dikenal pasti oleh ChatGPT secara langsung tetapi menekanya secara tidak langsung berdasarkan andaian bahawa ia akan ditunjukkan dalam respons. Andaian ini berkemungkinan salah. Kedua, pengkaji menggunakan versi percuma ChatGPT (GPT-3.5). Beberapa isu yang dibincangkan dalam kajian ini mungkin tidak muncul dalam versi berbayar (GPT-4).

Sebagai penutup, pengkaji ingin menegaskan bahawa pada masa ini jumlah data bahasa Melayu dalam ChatGPT adalah tidak mencukupi. Sekiranya data bahasa Melayu jauh lebih banyak dan meliputi semua domain kehidupan manusia, termasuk perniagaan, sains dan teknologi, maka ChatGPT pun tidak mungkin salah menganggap bahasa Melayu sebagai kelainan bahasa Indonesia. Layanan ChatGPT terhadap bahasa Melayu menjadi sedemikian boleh dikatakan berpunca daripada sikap sesetengah penutur bahasa Melayu di Malaysia yang menganggapnya tidak penting sehinggalah banyak laman web hanya menggunakan bahasa Inggeris sebagai mediumnya. Bahasa Inggeris dilihat telah mempelopori segenap pemikiran masyarakat sebagai bahasa utama, terutamanya di dalam bidang ekonomi. Tanggapan sedemikian menyebabkan bahasa Melayu tidak lagi berada di tempat yang sepatutnya sebagai bahasa rasmi negara. Penggunaan bahasa Inggeris dalam bidang tertentu mengakibatkan bahasa Melayu tidak lagi dapat berkembang dalam bidang tersebut dan AI berbahasa Melayu terbatas dari segi domain. Nilainya akan terus turun dan penutur bahasa Melayu akan mengalami kerugian dalam bidang teknologi. Maka, daya saing negara pun turut turun.

Justeru itu, rakyat perlulah merenung kembali dan beralih kepada syarikat yang menyumbang kepada manfaat penutur bahasa Melayu. Selain itu, “bahasa dan teknologi” memainkan peranan penting dalam bidang pendidikan bagi melahirkan sumber manusia yang mahir dalam

teknologi bahasa, yang semakin ramai di negara lain, termasuklah Jepun, Korea, Indonesia dan China. Zaman sedang beralih daripada “bahasa dan sastra” kepada “bahasa dan teknologi” dengan pesat seiring dengan perkembangan AI generatif.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Kajian yang dilaporkan dalam makalah ini disokong oleh geran JSPS KAKENHI bernombor JP23H00639.

SUMBANGAN PENGARANG

Kesemua bahagian dalam penulisan ini dihasilkan secara bersama oleh kesemua penulis makalah.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Asmah Omar. (2001). The Malay language in Malaysia and Indonesia: From lingua franca to national language. *The Aseanists ASIA*, 2.
- Brown, T., Mann, B., Ryder, N., Subbiah, M., Kaplan, J. D., Dhariwal, P., Neelakantan, A., Shyam, P., Sastry, G., Askell, A., Agarwal, S., Herbert-Voss, A., Krueger, G., Henighan, T., Child, C., Ramesh, A., Ziegler, D., Wu, J., Winter, C., Chen, M., Sigler, E., Litwin, M., Gray, S., Chess, B., Clark, J., Berner, C., McCandlish, S., Radford, A., Sutskever, I., & Amodei, D. (2020). Language models are few-shot learners. Dlm. Larochelle, H., Ranzato, M., Hadsell, R., Balcan, M. F., & Lin, H. (Eds.) *Advances in Neural Information Processing Systems*, 33, 1877–1901. <https://proceedings.neurips.cc/paper/2020/file/1457c0d6bfc4967418bfb8ac142f64a-Paper.pdf>
- Caswell, I., Breiner, T., Van Esch, D., & Bapna, A. (2020). Language ID in the wild: Unexpected challenges on the path to a thousand-language web text corpus. Dlm. Scott, D., Bel, N., & Zong, C. (Eeds.) *Proceedings of the 28th International Conference on Computational Linguistics*, 6588–6608, Barcelona, Spain (Online). International Committee on Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/v1/2020.coling-main.579>
- Nomoto, H. (2011). Konstruksi *kena* dalam bahasa Indonesia: Perbandingan dengan bahasa Melayu. *Linguistik Indonesia*, 29(2), 111–131. https://www.tufs.ac.jp/ts/personal/nomoto/kena_Indonesia.pdf
- Nomoto, H. (2023). Issues surrounding the use of ChatGPT in similar languages: The case of Malay and Indonesian. Dlm. Park, J. C., Arase, Y., Hu, B., Lu, W., Wijaya, D., Purwarianti, A., & Krisnadhi, A. A. (Eeds.) *Proceedings of the 13th International Joint Conference on Natural Language Processing and the 3rd Conference of the Asia-Pacific Chapter of the Association for Computational Linguistics (Volume 2: Short Papers)*, 76–82. Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/v1/2023.ijcnlp-short.9>
- Nomoto, H., & Kartini Abd. Wahab. (2011). Konstruksi *kena* dalam bahasa Indonesia: Perbandingan dengan bahasa Melayu. *Linguistik Indonesia*, 29(2), 111–131.
- Nomoto, H., Akasegawa, S., & Shiohara, A. (2018). Reclassification of the Leipzig corpora collection for Malay and Indonesian. *NUSA*, 65, 47–66. <https://doi.org/10.15026/92899>

- Ray, P. P. (2023). ChatGPT: A comprehensive review on background, applications, key challenges, bias, ethics, limitations and future scope. *Internet of Things and Cyber-Physical Systems*, 3, 121–154. <https://doi.org/10.1016/j.iotcps.2023.04.003>
- Riza, H., Purwoadi, M., Gunarso, Uliniansyah, T., Ti, A. A., Aljuneid, S. M., Mai, L. C., Thang, V. T., Thai, N. P., Chea, V., Sun, R., Sam, S., Seng, S., Soe, K. M., Nwet, K. T., Utiyama, M., & Ding, C. (2016). Introduction of the Asian language treebank. Dlm. *2016 Conference of The Oriental Chapter of International Committee for Coordination and Standardization of Speech Databases and Assessment Techniques (O-COCOSDA)*. <https://doi.org/10.1109/ICSDA.2016.7918974>

LAMPIRAN

Versi Jadual 2 Yang Lebih Terperinci

Jadual 2 melaporkan dapatan keseluruhan ujian LangID, di mana tiga komponen data ujian digabungkan. Jadual 4–6 melaporkan dapatan bagi ketiga-tiga komponen secara berasingan. Jadual 4 menunjukkan bahawa keupayaan LangID ChatGPT sebenarnya tidak terlalu buruk untuk berita, yang mana menunjukkan bahawa ia dilatih terutamanya pada data berita. Prestasi ChatGPT jauh lebih rendah daripada penutur asli manusia dan Terjemahan Google untuk wiki (Jadual 5) dan fiksyen (Jadual 6). Dalam Jadual 6, markah biasanya lebih rendah daripada yang terdapat dalam jadual lain. Oleh itu, boleh dikatakan bahawa tugas LangID adalah lebih sukar dalam genre fiksyen berbanding dalam genre kewartawanan. Hakikat bahawa trend yang sama juga diperhatikan dengan penutur asli manusia bermakna perbezaan yang wujud antara bahasa Melayu dan Indonesia lebih sedikit dalam bahasa cerita fiksyen.

Jadual 4

Keupayaan LangID ChatGPT, Penutur Asli (Manusia) dan Terjemahan Google: Berita

		Bahasa Melayu	Bahasa Indonesia	Ketepatan (precision)	Perolehan (recall)	F1
ChatGPT	Prom 1	118	80	0.84	0.99	0.91
ChatGPT	Prom 2	112	85	0.84	0.94	0.89
ChatGPT	Prom 3	94	106	0.96	0.9	0.93
ChatGPT	Prom 4	109	91	0.86	0.94	0.90
Manusia	Moeljadi	98	102	0.98	0.96	0.97
Manusia	Farhan	106	94	0.92	0.98	0.95
Terjemahan Google		101	99	0.97	0.98	0.98

Jadual 5

Keupayaan LangID ChatGPT, Penutur Asli (Manusia) dan Terjemahan Google: Wiki

		Bahasa Melayu	Bahasa Indonesia	Ketepatan (precision)	Perolehan (recall)	F1
ChatGPT	Prom 1	145	47	0.62	0.90	0.73
ChatGPT	Prom 2	99	86	0.71	0.70	0.70
ChatGPT	Prom 3	57	139	0.81	0.46	0.67
ChatGPT	Prom 4	116	82	0.70	0.81	0.75
Manusia	Moeljadi	100	100	0.95	0.95	0.95
Manusia	Farhan	93	107	0.97	0.90	0.93
Terjemahan Google		100	100	0.97	0.97	0.97

Jadual 6

Keupayaan LangID ChatGPT, Penutur Asli (Manusia) dan Terjemahan Google: Fiksiyen

		Bahasa Melayu	Bahasa Indonesia	Ketepatan (precision)	Perolehan (recall)	F1
ChatGPT	Prom 1	151	49	0.66	0.90	0.72
ChatGPT	Prom 2	74	125	0.68	0.50	0.57
ChatGPT	Prom 3	64	136	0.86	0.55	0.67
ChatGPT	Prom 4	107	93	0.72	0.77	0.74
Manusia	Moeljadi	71	129	0.96	0.68	0.80
Manusia	Farhan	114	86	0.82	0.93	0.87
Terjemahan Google		89	110	0.91	0.81	0.86



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Fatin Nur Farhana Ruslan & Zamri Mahamod. (2024). Pengajaran bahasa Melayu menggunakan papan putih interaktif: Penerimaan guru di sekolah jenis kebangsaan Cina daerah Hulu Langat. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, Julai, 2024. 25–47. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.2>

PENGAJARAN BAHASA MELAYU MENGGUNAKAN PAPAN PUTIH INTERAKTIF: PENERIMAAN GURU DI SEKOLAH JENIS KEBANGSAAN CINA DAERAH HULU LANGAT

*(Teaching Malay Using Interactive White Boards: Acceptance
Among Teachers in Chinese National Schools in Hulu Langat)*

¹Fatin Nur Farhana Ruslan & ²Zamri Mahamod
Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia

¹Corresponding author: farhanaruslan97@gmail.com

Received: 31/12/2024 Revised: 3/3/2024 Accepted: 29/4/2024 Published: 16/7/2024

ABSTRAK

Kajian ini dilaksanakan untuk mengenal pasti tahap penerimaan guru di Sekolah Jenis Kebangsaan Cina (SJKC) terhadap penggunaan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu berpandukan Teori *Unified Theory of Acceptance and Use of Technology* (UTAUT). Kajian ini turut mengkaji hubungan antara tahap penerimaan papan putih interaktif berdasarkan pengalaman mengajar. Kajian kuantitatif ini menggunakan kaedah tinjauan. Sampel kajian terdiri daripada 185 orang guru bahasa Melayu di SJKC sekitar daerah Hulu Langat menggunakan jenis pensampelan bertujuan. Enam belas buah sekolah SJKC dipilih sebagai lokasi kajian kerana terdapat kemudahan papan putih interaktif di setiap bilik darjah. Instrumen kajian yang digunakan ialah soal selidik dengan nilai kebolehpercayaan berada dalam julat

antara 0.712 hingga 0.846. Data kajian dianalisis menggunakan bantuan perisian SPSS versi 28.0. Analisis deskriptif min dan sisihan piawai, manakala analisis inferensi menggunakan Korelasi Pearson. Tahap penerimaan papan putih interaktif mencatatkan nilai min yang tinggi mengikut empat konstruk UTAUT. Hubungan tahap penerimaan dengan pengalaman mengajar mencatatkan nilai korelasi yang signifikan $p < 0.05$ berbentuk hubungan yang negatif iaitu semakin meningkat pengalaman mengajar semakin berkurang tahap penerimaan papan putih interaktif. Implikasi kajian mencadangkan sekolah yang mempunyai kemudahan papan putih interaktif diberikan panduan dan latihan yang terancang untuk meningkatkan tahap penerimaan papan putih interaktif khususnya dari segi bahan pengajaran dan aplikasi yang sesuai dan berkesan bagi mata pelajaran bahasa Melayu.

Kata kunci: Papan putih interaktif, penerimaan, Teori UTAUT, pengalaman mengajar, Sekolah Jenis Kebangsaan Cina (SJKC).

ABSTRACT

This study was conducted to identify the level of acceptance of teachers in Sekolah Jenis Kebangsaan Cina (SJKC) for the use of smartboard in teaching bahasa Melayu based on Unified Theory of Acceptance and Use of Technology (UTAUT). The study also examined the relationship between the level of acceptance of smartboard based on teaching experience. The study used a quantitative approach using survey methods. The sample consisted of 185 Malay Language teachers in SJKC around Hulu Langat district using the intended sampling type. 16 SJKC were chosen as study locations because there were interactive whiteboard facilities in every classroom. The study instrument used was a questionnaire with a reliability value in the range between 0.712 to 0.846. The data were analyzed using SPSS version 28.0. Descriptive analysis of mean and standard deviation while inferential analysis using Pearson Correlation. The acceptance level of smartboard records high mean values according to four UTAUT constructs. The relationship between acceptance level and teaching experience recorded a significant correlation value of $p < 0.05$ in the form of a negative relationship, namely the increasing teaching experience decreases the level of acceptance of interactive

whiteboards. The implication of the study is that schools with smartboard facilities are given guidance and training to improve the level of acceptance of interactive whiteboards, especially in terms of teaching materials and applications that are appropriate and effective for bahasa Melayu subjects.

Keywords: *Smartboard, acceptance, UTAUT acceptance theory, teaching experience, Sekolah Jenis Kebangsaan Cina (SJKC).*

PENGENALAN

Penggunaan teknologi dalam sistem pendidikan di Malaysia telah lama diaplikasikan dan banyak memberi impak yang positif kepada pembelajaran dan pemudahcaraan (PdPc), (Nor Zaira Razali, et al., 2017). Proses PdPc perlu dibuat lebih berkesan dengan memberi tumpuan kepada penggunaan teknologi untuk meningkatkan taraf pendidikan di negara ini (Dahlia Janan et al., 2024). Penggunaan alatan canggih sesuai diimplementasikan ke dalam pembelajaran abad ke-21 (PAK21) dan mampu menarik minat murid. Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) juga menyediakan pelbagai jenis teknologi (peralatan dan perisian) kepada sekolah-sekolah. Antara teknologi yang disediakan seperti komputer, rancangan TV Pendidikan, Sistem Digital Multimedia dan perisian Pendidikan (courseware) (Khor Huan Chin & Noraini Mohamed Noh, 2016). Latihan kepada guru juga disediakan untuk memberi pendedahan kepada guru dengan pengetahuan dan kemahiran yang secukupnya agar guru mampu memilih dan menggunakan teknologi yang sesuai dalam proses PdPc serta memangkin guru mengaplikasikan peralatan teknologi maklumat dan komunikasi. Penggunaan teknologi digital dalam proses pengajaran bukanlah sesuatu yang asing dalam kalangan guru. Pelan Pembangunan Pendidikan (PPPM) 2013-2025 dalam anjakannya yang ketujuh telah menggariskan manfaat ICT bagi meningkatkan kualiti pembelajaran di Malaysia. Hal ini membuktikan peranan penting teknologi digital dalam pendidikan. Justeru, kajian ini bertujuan mengenal pasti tahap penerimaan papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC dengan menjadikan papan putih interaktif sebagai medium interaktif digital.

Terdapat beberapa isu dan masalah yang timbul dalam pelaksanaan teknologi dalam PdPc. Masalah yang wujud apabila menggunakan

papan putih interaktif ialah tahap penerimaan papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC berada pada tahap yang rendah (Arumugam Raman et al., 2018). Faktor yang mempengaruhi tahap penerimaan ialah faktor jangkaan prestasi iaitu guru merasakan papan putih interaktif tidak mudah digunakan dan dioperasikan. Hal ini berlaku apabila papan putih interaktif mengalami masalah teknikal seperti tiada capaian internet, masalah jangka hayat projektor dalam lingkungan 30,000 jam sahaja, layar sentuh dan sebagainya. Selepas sebuah projektor mencapai jangka hayatnya, paparan papan putih interaktif akan malap dan tidak boleh digunakan. Masalah ini menyukarkan guru menggunakan papan putih secara optimum khususnya untuk menyimpan bahan pengajaran secara dalam talian dan mempengaruhi jangkaan usaha mereka (Xolile Zincume & Mudaray Marimuthu, 2022). Konstruk pengaruh sosial mendapati guru tidak berusaha untuk berubah dan lebih mengutamakan kaedah pengajaran secara tradisional yang membawa pengaruh sosial yang rendah terhadap penerimaan papan putih interaktif (Davidovitch & Yavich, 2017). Konstruk keadaan kemudahan pula menghadapi masalah kekurangan sokongan teknikal di mana tiada individu khas yang boleh membaiki sebarang kerosakan yang berpunca daripada papan putih interaktif (Tsayang et al., 2022). Permasalahan terakhir ialah guru yang mempunyai pengalaman mengajar yang lebih lama mempunyai tahap penerimaan yang rendah terhadap persekitaran pembelajaran maya. Kajian Marni Izzati Kamaruddin (2020) juga telah mengkaji hubungan antara tahap penggunaan persekitaran pembelajaran maya dengan pengalaman mengajar. Dapatan kajian mendapati wujud hubungan songsang atau lemah yang melibatkan kedua-dua pemboleh ubah ini.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian yang dijalankan ini berlandaskan kepada beberapa objektif tertentu, antaranya:

1. Mengenal pasti tahap penerimaan papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC.
 - a) Mengenal pasti tahap penerimaan berdasarkan jangkaan prestasi papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC.

- b) Mengenal pasti tahap penerimaan berdasarkan jangkaan usaha papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC.
 - c) Mengenal pasti tahap penerimaan berdasarkan pengaruh sosial papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC.
 - d) Mengenal pasti tahap penerimaan berdasarkan keadaan kemudahan papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC.
2. Mengenal pasti hubungan tahap penerimaan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu berdasarkan pengalaman mengajar guru di SJKC.

Kajian ini memfokuskan tentang penggunaan papan putih interaktif di SKJC di daerah Hulu Langat. Namun demikian, skop kajian ini hanya tertumpu kepada aspek penerimaan papan putih interaktif oleh guru bahasa Melayu di SJKC. Kajian yang dilaksanakan pula hanya terbatas kepada 16 buah sekolah SJKC yang terdapat di daerah Hulu Langat yang mempunyai papan putih interaktif sahaja. Sampel kajian terdiri daripada 268 orang guru yang mengajar mata pelajaran bahasa Melayu. Sehubungan dengan itu, dapatan kajian hanya mewakili sampel kecil daripada keseluruhan guru bahasa Melayu di daerah Hulu Langat. Hasil kajian hanya terhad kepada sampel dan populasi yang dipilih dan tidak boleh digeneralisasikan kepada populasi lain.

TINJAUAN LITERATUR

Dalam bahagian ini, terdapat teori berkaitan penerimaan teknologi dengan kajian yang dibincangkan. Berdasarkan kajian lepas, Teori UTAUT merupakan teori yang saling berkait rapat bagi mengukur tahap penerimaan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu di SJKC. Teori penerimaan teknologi yang menjadi tunjang kajian ini merupakan Teori UTAUT yang dibangunkan berdasarkan lapen teori penerimaan teknologi (Syajarul Imna Mohd Amin et al., 2022).

Kajian Arumugam Raman et al. (2018) mendapati terdapat hubungan yang signifikan antara jangkaan prestasi dan pengaruh sosial dengan niat penggunaan papan putih interaktif berdasarkan Teori UTAUT. Manakala jangkaan usaha dan keadaan kemudahan tidak terdapat

hubungan yang signifikan dengan niat penggunaan papan putih interaktif. Dapatan kajian ini menunjukkan guru percaya papan putih interaktif dapat membantu mereka meningkatkan prestasi pengajaran dengan wujudnya kemudahan teknikal dan sokongan daripada pihak atasan terhadap penggunaan papan putih interaktif. Namun, kajian ini juga mendapati guru menyatakan papan putih interaktif tidak mudah digunakan dan dioperasikan. Responden kajian ini didominasi oleh guru yang berumur 40 hingga 50 tahun (38.2%) dan mempunyai pengalaman mengajar lebih 20 tahun (33.8%). Responden hanya menggunakan papan putih interaktif kurang dua jam dalam seminggu (76.5%). Kesimpulan yang boleh diambil, guru yang mempunyai pengalaman mengajar lebih 20 tahun mempunyai jangkaan usaha dan keadaan kemudahan yang rendah terhadap penggunaan papan putih interaktif.

Satu kajian yang mengkaji penerimaan pendidikan berasaskan internet telah dijalankan oleh Amin Shaqrah dan Abdulqader Almars (2022). Dapatan kajian mendapati faktor pengaruh sosial, keadaan kemudahan dan jangkaan usaha dalam Teori UTAUT2 mempengaruhi penerimaan pendidikan berasaskan internet. Konstruk pengaruh sosial mempunyai pengaruh yang paling ketara terhadap niat responden untuk menggunakan pendidikan berasaskan internet. Hal ini menunjukkan, responden sudah didedahkan dengan sosial media sebelum mengaplikasikan pendidikan berasaskan internet. Eman Mohammed Alturki et al. (2020) dalam kajiannya juga mendapati jangkaan usaha guru di Arab Saudi tinggi semasa menggunakan papan putih interaktif.

Seterusnya, kajian Marni Izzati Kamaruddin (2020) menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan bagi tahap penerimaan guru terhadap penggunaan persekitaran pembelajaran maya dalam pengajaran berdasarkan umur. Berbanding dengan guru yang berumur 25 hingga 35 tahun, guru yang berusia 35 hingga 45 tahun dan guru yang berusia 46 tahun ke atas mempunyai tahap penerimaan penggunaan persekitaran lebih rendah. Perbezaan tahap penggunaan persekitaran pembelajaran maya dalam PdP guru berdasarkan pengalaman mengajar mendapati terdapat perbezaan yang signifikan berdasarkan dua pemboleh ubah tersebut. Guru yang berpengalaman kurang lima tahun mempunyai tahap penggunaan persekitaran yang lebih rendah di sekolah berbanding guru yang berpengalaman lebih daripada 11 hingga 15 tahun. Dapatan kajian ini menunjukkan guru yang

baharu dalam bidang pendidikan masih belajar untuk meningkatkan kefahaman penggunaan teknologi mengikut arus pendidikan semasa.

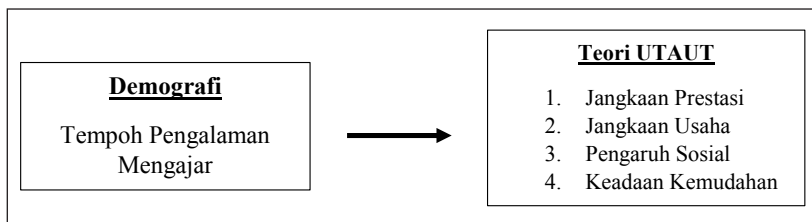
METODOLOGI

Aspek-aspek yang dibincangkan termasuklah kerangka konseptual, reka bentuk kajian, populasi dan sampel kajian, serta pembinaan instrumen. Kajian ini menggunakan reka bentuk kajian kuantitatif dengan menggunakan kaedah tinjauan. Dalam kajian ini, populasi terdiri daripada jumlah keseluruhan guru bahasa Melayu SJKC di daerah Hulu Langat seramai 268 orang. Namun, sampel kajian ditentukan berdasarkan maklum balas soal selidik yang diterima oleh pengkaji. Oleh itu, kajian ini menggunakan responden sebenar seramai 185 orang guru daripada populasi sebenar, iaitu 268 orang guru dari 16 buah SJKC di daerah Hulu Langat yang mempunyai kemudahan papan putih interaktif di setiap bilik darjah. Responden sebenar kajian ini telah dipilih berdasarkan teknik pensampelan rawak bertujuan. Di daerah Hulu Langat, jumlah keseluruhan SJKC ialah 17 buah sekolah, namun hanya 16 buah sekolah SJKC yang mempunyai kemudahan tersebut.

Rajah 1 menunjukkan kerangka konseptual yang digunakan. Kerangka konseptual ini dibina berdasarkan dua pemboleh ubah iaitu faktor demografi tempoh pengalaman mengajar guru dan tahap penerimaan papan putih interaktif dalam kalangan guru. Terdapat empat konstruk UTAUT yang mempengaruhi tahap penerimaan seseorang terhadap sesuatu teknologi. Pemboleh ubah demografi pula digunakan untuk melihat hubungannya dengan tahap penerimaan guru terhadap papan putih interaktif.

Rajah 1

Kerangka Konseptual



Dalam kajian ini, pengkaji menggunakan instrumen soal selidik yang diadaptasi dan diubah suai oleh kajian Siti Fatimah Abd Rahman et al. (2021). Set soal selidik ini dibangunkan berdasarkan Teori UTAUT. Maka, instrumen kajian ini amat sesuai untuk digunakan kerana bertepatan dengan teori yang mendasari kajian ini. Soal selidik dalam kajian ini mengandungi dua bahagian iaitu Bahagian A – Demografi responden dan Bahagian B – Tahap penerimaan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu di SJKC. Instrumen ini telah mendapat pengesahan pakar dan dilakukan ujian rintis dan memperoleh nilai kebolehpercayaan 0.758 iaitu sederhana menurut Lim Chong Hin (2007). Soal selidik ini diedarkan dalam bentuk Google Form kepada responden untuk mengumpul data.

Data kuantitatif dalam kajian ini dianalisis menggunakan perisian *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS) versi 28.0. Data dipersembahkan secara statistik deskriptif dan inferensi. Data dianalisis secara deskriptif untuk melihat tahap penerimaan papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC. Statistik deskriptif juga mempersembahkan data dalam bentuk min dan sisihan piawai. Tahap interpretasi min dirujuk pada skala yang dibangunkan oleh Azman Jais (2007) seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 1. Hubungan antara pemboleh ubah dalam kajian boleh dihuraikan menggunakan analisis inferensi. Bagi mengenal pasti perkaitan antara pemboleh ubah bebas dan pemboleh ubah bersandar, ujian Korelasi Pearson digunakan (Marni Izzati Kamaruddin, 2020). Hasilnya akan menunjukkan kekuatan dan arah hubungan melalui pekali korelasi sama ada kuat atau lemah, positif atau negatif.

Bacaan skor min bagi konstruk tahap penerimaan adalah berpanduan interpretasi daripada kajian Azman Jais (2018) seperti yang dikemukakan dalam Jadual 1.

Jadual 1

Interpretasi Skor Min

Skor Min	Interprestasi
1.00 – 2.33	Rendah
2.34 – 3.66	Sederhana
3.67 – 5.00	Tinggi

Sumber: (Azman Jais, 2018)

Jadual 2 menunjukkan bacaan skor korelasi (r) bagi melihat hubungan antara tahap penerimaan berdasarkan pengalaman mengajar mengikut Guilfort (1973).

Jadual 2

Interpretasi Korelasi

Pekali Pearson (r)	Kekuatan Hubungan
Kurang daripada 0.20	Tiada hubungan
0.20 - 0.40	Rendah
0.41 – 0.70	Sederhana
0.71 – 0.90	Tinggi
Melebihi 0.90	Sangat Tinggi

Sumber: (Guilfort, 1973)

DAPATAN KAJIAN

Bahagian ini menjelaskan maklumat deskriptif berhubung sampel kajian mengikut beberapa aspek seperti jantina dan tempoh pengalaman mengajar. Data ditunjukkan dalam Jadual 3 dan Jadual 4:

Jadual 3

Kekerapan dan Peratusan Demografi Mengikut Jantina

Jantina	Kekerapan (f)	Peratusan (%)
Lelaki	65	35.1
Perempuan	120	64.9
Jumlah	185	100.0

Jadual 3 menunjukkan 65 orang (35.1%) responden terdiri daripada guru lelaki dan 120 orang (64.9%) guru perempuan. Melalui kekerapan dan peratusan jantina ini dapat disimpulkan bahawa guru perempuan merupakan golongan majoriti yang terlibat dalam kajian ini.

Jadual 4

Kekerapan dan Peratusan Demografi Mengikut Tempoh Pengalaman Mengajar

Umur	Kekerapan (f)	Peratusan (%)
3 tahun ke bawah (novis)	38	20.5
4 – 9 tahun (cekap)	45	24.3
10 – 14 tahun (mahir)	53	28.6
15 tahun ke atas (pakar)	49	26.5
Jumlah	185	100.0

Berdasarkan Jadual 4, seramai 38 orang (20.5%) dikategorikan sebagai guru novis dengan pengalaman mengajar hanya 3 tahun ke bawah. Seterusnya, seramai 45 orang (24.3%) guru cekap dengan pengalaman mengajar 4 hingga 9 tahun, 53 orang (28.6%) guru mahir dengan pengalaman mengajar 10 hingga 14 tahun dan 49 orang (26.5%) ialah guru pakar dengan pengalaman mengajar melebihi 15 tahun. Hal ini menunjukkan responden paling rendah bilangannya ialah guru novis.

**TAHAP PENERIMAAN PAPAN PUTIH INTERAKTIF
DALAM KALANGAN GURU BAHASA MELAYU DI SJKC**

Bagi menjawab soalan kajian ini, tahap penerimaan papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC dikenal pasti berdasarkan 12 item dalam soal selidik. Item ini diukur menggunakan likert lima mata, iaitu (1) STB = Sangat Tidak Bersetuju, (2) TB = Tidak Bersetuju, (3) KB = Kurang Bersetuju, (4) B = Bersetuju, dan (5) SB = Sangat Bersetuju.

Jadual 5, Jadual 6, Jadual 7 dan Jadual 8 menunjukkan data deskriptif bagi item tahap penerimaan dalam objektif yang pertama. Data dipersembahkan dalam bentuk kekerapan, peratusan, min, sisihan piawai dan tahap min.

**Tahap Penerimaan Papan Putih Interaktif dalam Kalangan
Guru Bahasa Melayu di SJKC**

- a) Mengenal pasti tahap penerimaan berdasarkan jangkaan prestasi papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC.

Jangkaan prestasi merujuk kepada tingkat kepercayaan individu yang menggunakan sesebuah teknologi yang dapat membantu mereka melakukan tugas dengan lebih baik dan berkesan. Terdapat tiga item di bawah konstruk jangkaan prestasi. Item-item tersebut berkenaan cara responden mempercayai papan putih interaktif membantu mereka untuk memudahkan proses pengajaran.

Jadual 5

Tahap Penerimaan Berdasarkan Jangkaan Prestasi Papan Putih Interaktif dalam Kalangan Guru Bahasa Melayu di SJKC

No.	Item	Kekerapan/Peratusan (%)					Min	SP	Tahap Min
		STB	TB	KB	B	SB			
JP1	Saya mendapati papan putih interaktif berguna untuk pengajaran bahasa Melayu.	-	-	13	99	73	4.32	.601	Tinggi
				(7)	(53.5)	(39.5)			
JP2	Saya mendapati penggunaan papan putih interaktif untuk pengajaran bahasa Melayu akan memudahkan interaksi.	-	-	20	113	52	4.17	.601	Tinggi
				(10.8)	(61.1)	(28.1)			
JP3	Saya mendapati papan putih interaktif mudah digunakan untuk pengajaran bahasa Melayu.	-	-	15	88	82	4.36	.629	Tinggi
				(8.1)	(47.6)	(44.3)			
Nilai Min		= 4.29							
Sisihan Piawai		= .494							
Purata Tahap Min		= Tinggi							

Konstruk jangkaan prestasi mencatatkan nilai julat antara 4.17 hingga 4.36. Kesemua item jangkaan prestasi berada pada tahap tinggi. Item yang mendapat nilai min yang paling tinggi ialah item 3 ‘Saya mendapati papan putih interaktif mudah digunakan untuk pengajaran bahasa Melayu’ dengan nilai min 4.36, (sisihan piawai = 0.629). Min item yang paling rendah dalam konstruk ini ialah item 2 ‘Papan putih memudahkan interaksi’ dengan nilai min 4.17, (sisihan piawai = 0.601).

- b) Mengenal pasti tahap penerimaan berdasarkan jangkaan usaha papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC.

Jangkaan usaha ditakrifkan sebagai tahap kemudahan yang berkaitan dengan penggunaan sistem. Terdapat tiga item di bawah konstruk jangkaan usaha. Item-item tersebut berkenaan bagaimana usaha responden untuk menggunakan papan putih interaktif daripada segi cara penggunaan dan usaha untuk mempelajari penggunaan papan putih interaktif.

Jadual 6

Tahap Penerimaan Berdasarkan Jangkaan Usaha Papan Putih Interaktif dalam Kalangan Guru Bahasa Melayu di SJKC

No.	Item	Kekerapan/Peratusan (%)					Min	SP	Tahap Min
		STB	TB	KB	B	SB			
JU1	Saya faham cara menggunakan papan putih interaktif.	-	-	12 (6.5)	111 (60)	62 (33.5)	4.27	.573	Tinggi
JU2	Saya mendapati papan putih interaktif lebih menarik jika majoriti rakan sejawat menggunakannya.	-	-	19 (10.3)	101 (54.6)	65 (35.1)	4.25	.628	Tinggi
JU3	Saya mudah mempelajari cara menggunakan papan putih interaktif.	-	-	21 (11.3)	103 (55.7)	61 (33)	4.22	.631	Tinggi
Nilai Min		= 4.25							
Sisihan Piawai		=.426							
Purata Tahap Min		= Tinggi							

Konstruk jangkaan usaha mempunyai tiga item merekodkan nilai min antara 4.22 hingga 4.27 dan berada pada tahap yang tinggi. Item 4 ‘Saya faham cara menggunakan papan putih interaktif’ mencatatkan nilai min yang paling tinggi dalam konstruk ini iaitu 4.27, (sisihan piawai = 0.573). Nilai min yang terendah dalam konstruk ini merupakan item 6 ‘Saya mudah mempelajari cara menggunakan papan putih interaktif’ dengan nilainya 4.22, (sisihan piawai = 0.631). Namun, nilai min antara item-item ini mempunyai perbezaan yang amat rendah.

- c) Mengenal pasti tahap penerimaan berdasarkan pengaruh sosial papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC.

Pengaruh sosial merujuk kepada orang-orang yang penting baginya percaya bahawa dia perlu menggunakan teknologi yang baharu. Terdapat tiga item di bawah konstruk pengaruh sosial. Item-item tersebut berkenaan pengaruh pentadbir dan rakan sejawat terhadap responden semasa menggunakan papan putih interaktif.

Jadual 7

Tahap Penerimaan Berdasarkan Pengaruh Sosial Papan Putih Interaktif dalam Kalangan Guru Bahasa Melayu di SJKC

No.	Item	Kekerapan/Peratusan (%)					Min	SP	Tahap Min
		STB	TB	KB	B	SB			
PS1	Saya akan menggunakan papan putih interaktif dalam pengajaran jika pentadbir membantu dalam penggunaan papan putih interaktif dalam pengajaran.	-	1 (0.5)	14 (7.6)	98 (53)	72 (38.9)	4.30	.630	Tinggi
PS2	Saya ingin mendapatkan latihan yang mencukupi tentang pengajaran menggunakan papan putih interaktif.	-	-	26 (14.1)	108 (58.4)	51 (27.6)	4.14	.633	Tinggi
PS3	Pentadbir dan rakan sejawat membantu saya menggunakan papan putih interaktif.	-	-	11 (5.9)	105 (56.8)	69 (37.3)	4.31	.580	Tinggi
Nilai Min		=4.25							
Sisihan Piawai		=.487							
Purata Tahap Min		= Tinggi							

Konstruk pengaruh sosial mencatatkan julat nilai min antara 4.14 hingga 4.31 bagi ketiga-tiga item. Item yang mendapat nilai min yang paling rendah ialah item 8 ‘Ingin mendapatkan latihan yang mencukupi tentang pengajaran menggunakan papan putih interaktif’ iaitu 4.14, (sisihan piawai = 0.0.633). Item 9 mempunyai nilai min yang paling tinggi iaitu ‘Pentadbir dan rakan sejawat membantu saya menggunakan papan putih interaktif’ iaitu 4.31, (sisihan piawai = 0.580).

- d) Mengenal pasti tahap penerimaan berdasarkan keadaan kemudahan papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC.

Keadaan kemudahan merujuk kepada tahap kepercayaan seseorang individu terhadap kemudahan infrastruktur dan organisasi yang menyokong penggunaan teknologi. Terdapat tiga item di bawah konstruk keadaan kemudahan. Item-item tersebut berkenaan pengaruh kemudahan daripada segi sumber, pengetahuan dan individu yang menjadi pemangkin kepada penggunaan papan putih interaktif.

Jadual 8

Tahap Penerimaan Berdasarkan Keadaan Kemudahan Papan Putih Interaktif dalam Kalangan Guru Bahasa Melayu di SJKC

No.	Item	Kekerapan/Peratusan (%)					Min	SP	Tahap
		STB	TB	KB	B	SB			
KK1	Saya mempunyai sumber yang mencukupi untuk menggunakan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu.	-	4 (2.2)	41 (22.2)	100 (54)	40 (21.6)	3.95	.724	Tinggi
KK2	Saya mempunyai pengetahuan yang mencukupi untuk menggunakan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu.	-	-	36 (19.5)	113 (61)	36 (19.5)	4.00	.625	Tinggi
KK3	Terdapat individu khas yang membimbing jika berlakunya masalah teknikal semasa menggunakan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu.	1 (0.5)	11 (5.9)	90 (48.6)	62 (33.5)	21 (11.5)	3.49	.795	Sederhana
Nilai Min		=3.81							
Sisihan Piawai		=.558							
Purata Tahap Min		= Tinggi							

Konstruk keadaan kemudahan mempunyai julat nilai min antara 3.49 hingga 4.00. Item 12 ‘Terdapat individu khas yang membimbing jika berlakunya masalah teknikal semasa menggunakan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu’ mendapat nilai min terendah iaitu 3.49, (sisihan piawai = 0.795) dan berada pada tahap sederhana. Manakala item 11 ‘Saya mempunyai pengetahuan yang mencukupi untuk menggunakan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu. nilai min yang paling tinggi iaitu 4.00, (sisihan piawai = 0.625) dan berada tahap tinggi. Item 12 merupakan item yang mendapat nilai min yang paling rendah dalam kesemua item tahap penerimaan.

Hasil analisis deskriptif seperti Jadual 5, Jadual 6, Jadual 7 dan Jadual 8 menunjukkan julat min bagi penerimaan papan putih interaktif

dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC adalah antara 3.49 hingga 4.36. Item bagi pemboleh ubah tahap penerimaan dibahagikan kepada empat konstruk iaitu jangkaan prestasi, jangkaan usaha, pengaruh sosial dan keadaan kemudahan.

Jadual 9

Tahap Penerimaan Berdasarkan Konstruk Teori UTAUT

Konstruk UTAUT	Min	Sisihan Piawai	Tahap Min
Jangkaan Prestasi	4.29	.494	Tinggi
Jangkaan Usaha	4.25	.426	Tinggi
Pengaruh Sosial	4.25	.487	Tinggi
Keadaan Kemudahan	3.81	.558	Tinggi
	4.15	.401	Tinggi

Jadual 9 menunjukkan nilai min keseluruhan mengikut empat konstruk tahap penerimaan mengikut Teori UTAUT. Nilai min bagi keseluruhan konstruk penerimaan ialah 4.15, (sisihan piawai=0.401) yang berada pada tahap tinggi. Kesemua konstruk tahap penerimaan berada pada tahap yang tinggi dengan julat nilai min antara 3.81 hingga 4.29. Konstruk yang mendapat nilai min yang paling tinggi ialah jangkaan prestasi iaitu 4.29, (sisihan piawai = 0.494) dan berada pada tahap tinggi. Keadaan kemudahan pula mendapat nilai min yang terendah iaitu 3.81, (sisihan piawai = 0.558) yang juga berada pada tahap tinggi.

Hubungan antara Tahap Penerimaan Papan Putih Interaktif dalam Pengajaran Bahasa Melayu Berdasarkan Pengalaman Mengajar Guru di SJKC

Hipotesis kajian pertama adalah bagi menjawab soalan kajian kedua, iaitu adakah terdapat hubungan yang signifikan antara tahap penerimaan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu berdasarkan pengalaman mengajar guru di SJKC? Hipotesis kajian pertama adalah seperti berikut:

H₀₁: Tidak terdapat hubungan yang signifikan antara tahap penerimaan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu berdasarkan pengalaman mengajar guru di SJKC.

Jadual 10

Korelasi antara Penerimaan dengan Pengalaman Mengajar Guru di SJKC

Konstruk	Nilai Korelasi (r)	Signifikan (p)	Interpretasi
Jangkaan Prestasi	-0.243	0.000	Rendah
Jangkaan Usaha	-0.297	0.000	Rendah
Pengaruh Sosial	-0.294	0.000	Rendah
Keadaan Kemudahan	-0.224	0.000	Rendah

Nilai signifikan * $p < 0.05$

Berdasarkan Jadual 10, nilai signifikan (2-tailed) adalah ($p = 0.001$; $p < 0.05$), hipotesis nol pertama ditolak kerana terdapat hubungan yang signifikan antara tahap penerimaan papan putih interaktif dengan pengalaman mengajar guru di SJKC. Selain itu, hasil analisis di atas juga mendapati kesemua konstruk tahap penerimaan mempunyai hubungan negatif yang signifikan. Jangkaan prestasi mempunyai nilai $r = -0.243$, $p = 0.000 < 0.05$. Keputusan ini menunjukkan hubungan negatif yang signifikan antara jangkaan prestasi dengan pengalaman mengajar. Nilai r yang berada pada tahap rendah menunjukkan hubungan yang lemah. Hal ini bermaksud konstruk pengalaman mengajar kurang mempengaruhi jangkaan prestasi guru menggunakan papan putih interaktif. Jangkaan usaha mempunyai nilai $r = -0.297$, $p = 0.000 < 0.05$ menunjukkan hubungan negatif yang signifikan antara jangkaan usaha dengan pengalaman mengajar. Nilai r yang berada pada tahap rendah menunjukkan hubungan yang lemah. Pengaruh sosial mencatatkan nilai $r = -0.294$, $p = 0.000 < 0.05$. Hal ini menunjukkan hubungan negatif yang signifikan antara pengaruh sosial dengan pengalaman. Keadaan kemudahan mencatatkan nilai r yang terendah antara empat konstruk tahap penerimaan dengan nilainya $r = -0.224$, $p = 0.000 < 0.05$. Nilai korelasi ini berada pada tahap rendah dan mempunyai hubungan negatif yang signifikan antara keadaan kemudahan dengan pengalaman mengajar. Dapat dirumuskan bahawa semakin meningkat tempoh pengalaman mengajar guru, semakin berkurang tahap penerimaan mereka berdasarkan konstruk UTAUT terhadap penggunaan papan putih interaktif.

RUMUSAN DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Perbincangan kajian ini dibuat berdasarkan analisis data kajian yang telah diterangkan dalam bahagian dapatan kajian. Bahagian ini

menghuraikan dua dapatan kajian utama berdasarkan penganalisan data yang digunakan. Dapatan pertama menggunakan analisis deskriptif merujuk aspek tahap penerimaan papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC. Dapatan kedua adalah berdasarkan analisis inferensi untuk mengenal pasti sama ada terdapat hubungan antara tahap penerimaan papan putih interaktif berdasarkan pengalaman mengajar guru.

Tahap Penerimaan Papan Putih Interaktif dalam Kalangan Guru Bahasa Melayu di SJKC

Kajian ini menunjukkan bahawa secara keseluruhannya penerimaan papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC daerah Hulu Langat berada pada tahap yang tinggi. Bagi konstruk tahap penerimaan yang pertama iaitu jangkaan prestasi berada pada tahap yang tinggi. Jangkaan prestasi merujuk kepada tingkat kepercayaan individu yang menggunakan sesebuah teknologi yang dapat membantu mereka melakukan tugas dengan lebih baik dan berkesan. Jangkaan prestasi merupakan tahap di mana individu menjangkakan penyelesaian teknologi yang akan meningkatkan prestasi mereka (Nenad Tomic et al., 2023). Majoriti responden didapati mempercayai papan putih interaktif amat berguna dalam pengajaran bahasa Melayu, mudah digunakan dan memudahkan interaksi. Dapatan kajian ini selari dengan kajian Arumugam Raman et al. (2018) yang mendapati terdapat hubungan yang signifikan antara jangkaan prestasi dengan niat penggunaan papan putih interaktif berdasarkan Teori UTAUT. Kajian ini dilaksanakan di SJKC yang menuntut guru penutur natif menyampaikan pengajaran bahasa Melayu dengan berkesan kepada murid-murid yang bukan penutur natif bahasa Melayu. Penggunaan papan putih interaktif sedikit sebanyak membantu guru menyampaikan pengajaran dengan lebih berkesan daripada segi penyampaian dan interaksi dengan murid kerana guru boleh menayangkan pengajaran dalam bentuk visual dan audio.

Jangkaan usaha ditakrifkan sebagai tahap kemudahan yang berkaitan dengan penggunaan sistem. Dapatan kajian ini mendapati jangkaan usaha mencapai nilai min yang tinggi secara keseluruhannya iaitu 4.25, (sisihan piawai = 0.426). Responden yang terdiri daripada guru novis sehingga guru pakar kesemuanya menunjukkan usaha yang tinggi dengan mempelajari cara penggunaan papan putih interaktif. Hal ini selari dengan kajian yang dijalankan oleh Eman

Mohammed Alturki et al. (2020) yang mendapat jangkakan usaha guru di Arab Saudi tinggi semasa menggunakan papan putih interaktif. Dapatan ini membuktikan guru berusaha untuk menggunakan papan putih interaktif dan meningkatkan kefahaman penggunaan papan putih interaktif. Guru juga akan lebih terdorong memaksimumkan penggunaan papan putih interaktif sekiranya majoriti rakan sejawat turut menggunakannya.

Pengaruh sosial merujuk kepada orang-orang yang penting baginya percaya bahawa guru perlu menggunakan teknologi yang baharu (Vankatesh et al., 2003). Dapatan kajian menunjukkan nilai min bagi konstruk pengaruh sosial berada pada tahap yang tinggi iaitu 4.25, (sisihan piawai = 0.487). Dapatan kajian ini selari dengan dapatan kajian Arumugam Raman et al. (2018) yang turut mencatatkan nilai min bagi pengaruh sosial yang tinggi iaitu 4.87 dalam penerimaan papan putih interaktif dalam kalangan guru di Terengganu. Pihak pentadbir merupakan pihak penting yang perlu memastikan guru diberi dorongan dan bantuan untuk menggunakan papan putih interaktif. Latihan dan bimbingan yang berterusan terhadap cara penggunaan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu juga harus dilakukan agar guru mengetahui aplikasi dan perisian yang sesuai digunakan dalam pengajaran mereka. Pentadbir juga harusnya menguasai cara penggunaan papan putih interaktif agar dapat membimbing guru yang kurang pengetahuan terhadap penggunaan teknologi.

Keadaan kemudahan merupakan tahap kepercayaan seseorang individu terhadap kemudahan infrastruktur dan organisasi yang menyokong penggunaan teknologi. Konstruk keadaan kemudahan mencatatkan nilai min yang tinggi iaitu 3.81, (sisihan piawai = 0.558). Walaupun berada pada tahap yang tinggi, namun konstruk keadaan kemudahan mempunyai min terendah jika dibandingkan dengan konstruk penerimaan yang lain. Item 12 'Terdapat individu khas yang membimbing jika berlakunya masalah teknikal semasa menggunakan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu' mencatatkan nilai min yang sederhana iaitu 3.49. Seramai 90 responden (48.6%) kurang setuju bahawa terdapat individu khas yang akan membimbing sekiranya berlaku masalah teknikal semasa menggunakan papan putih interaktif. Hal ini bertepatan dengan dapatan kajian Xolile Zincume dan Mudaray Marimuthu (2022) yang mendapati 61% respondennya setuju bahawa kekurangan individu yang mengatasi masalah teknikal

mempengaruhi penerimaan mereka terhadap papan putih interaktif. Pihak sekolah sewajarnya melatih atau melantik seorang guru untuk mendapatkan latihan bagi menyelesaikan masalah teknikal papan putih interaktif. Dengan adanya kemahiran pakar ini, guru dapat menggunakan papan putih interaktif tanpa sebarang masalah atau perlu menunggu juruteknik luar untuk membaiki papan putih interaktif.

Hubungan Tahap Penerimaan Papan Putih Interaktif dalam Pengajaran Bahasa Melayu Berdasarkan Pengalaman Mengajar Guru di SJKC

Analisis Korelasi Pearson menunjukkan secara keseluruhannya dapat dirumuskan bahawa terdapat hubungan yang signifikan berbentuk negatif antara tahap penerimaan papan putih interaktif dalam pengajaran bahasa Melayu berdasarkan pengalaman mengajar. Bagi kesemua konstruk jangkaan prestasi, jangkaan usaha, pengaruh sosial dan keadaan kemudahan mempunyai nilai korelasi antara -0.224 hingga -2.97 dengan interpretasi rendah. Nilai korelasi negatif ini menunjukkan, semakin meningkat pengalaman mengajar, semakin berkurang tahap penerimaan mereka berdasarkan empat konstruk penerimaan. Data ini selari dengan kajian Marni Izzati Kamaruddin (2020) yang mendapati guru yang berumur 35 hingga 45 tahun dan 46 tahun ke atas mempunyai tahap penerimaan terhadap penggunaan persekitaran pembelajaran maya yang rendah dalam pengajaran berbanding guru yang berumur 25 hingga 35 tahun. Hal ini berlaku kerana guru muda lebih suka mengajar menggunakan Teknologi Maklumat dan Komunikasi (TMK) berbanding mengajar menggunakan kaedah konvensional. Dalam kajian ini, disimpulkan bahawa guru yang mempunyai pengalaman mengajar 15 tahun dan ke atas mempunyai tahap penerimaan papan putih yang lebih rendah berbanding guru yang mempunyai pengalaman mengajar selama 14 tahun dan ke bawah.

Kajian yang telah dijalankan ini memberi sumbangan yang amat penting dalam kajian mengenai papan putih interaktif. Aspek yang perlu diberi tumpuan adalah konstruk keadaan kemudahan kerana mencatatkan nilai min yang rendah dalam kajian ini. Kajian ini membuktikan masih kurangnya individu khas yang bertanggungjawab mengendalikan sebarang masalah teknikal yang berlaku dan kurangnya sumber pengajaran bahasa Melayu dalam papan putih interaktif. Implikasi daripada kajian ini memberikan maklumat kepada

Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) terhadap penerimaan guru dalam penggunaan papan putih interaktif dalam sesi pengajaran dan pemudahcaraan (PdPc). KPM perlu membuka mata tentang penerimaan guru terhadap papan putih interaktif sekiranya disediakan kemudahan tersebut di setiap sekolah. Walaupun SJKC sudah mula menggunakannya, diharapkan kajian ini menyedarkan banyak pihak untuk menyediakan kemudahan tersebut di Sekolah Kebangsaan (SK) dan Sekolah Jenis Kebangsaan Tamil (SJKT). Pihak pentadbir juga sewajarnya menyokong dan membimbing guru yang kurang berpengetahuan untuk menggunakan papan putih interaktif dengan menyediakan latihan dan bimbingan yang berterusan.

KESIMPULAN

Kajian ini menunjukkan bahawa secara keseluruhannya penerimaan papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC daerah Hulu Langat berada pada tahap yang tinggi. Hal ini menunjukkan guru di SJKC menerima kemudahan papan putih interaktif yang disediakan berdasarkan empat konstruk UTAUT. Bagi objektif kajian yang kedua, terdapat hubungan yang signifikan berbentuk negatif antara tahap penerimaan papan putih interaktif berdasarkan pengalaman mengajar guru. Dapatan ini menunjukkan bahawa semakin meningkat pengalaman mengajar guru, semakin berkurang tahap penerimaan guru terhadap papan putih interaktif. Tuntasnya, kajian mengenai tahap penerimaan papan putih interaktif di Malaysia masih kurang dilakukan kerana tidak semua sekolah dibekalkan dengan papan putih interaktif. Penyediaan papan putih interaktif kebiasaannya mendapat bantuan kewangan daripada pihak persendirian dan Persatuan Ibu Bapa dan Guru (PIBG). Semua pihak haruslah menyedari kepentingan dan kelebihan menggunakan papan putih interaktif dalam era pendidikan moden kini. Pencarian maklumat yang cepat dan tepat semestinya membantu guru untuk menyampaikan pengajaran dengan lebih berkesan. Kajian lanjutan dicadangkan untuk melihat mengenai tahap kepuasan papan putih interaktif dalam kalangan guru bahasa Melayu di SJKC. Kajian lanjutan ini bersambungan dengan kajian mengenai tahap penerimaan kepada pengkaji yang ingin melihat sejauh manakah jika seseorang guru menerima papan putih interaktif, mereka akan berpuas hati dengan kemudahan tersebut. Selain itu, penggunaan papan putih interaktif turut mendatangkan manfaat kepada murid dalam

penjelasan morfologi yang merangkumi pengimbuhan, penggandaan, pemajmukan dan sebagainya yang rumit (Tee Boon Chuan, 2023). Tuntasnya, kemudahan papan putih interaktif turut boleh digunakan untuk pembinaan karangan bagi murid-murid bukan penutur natif melalui aplikasi ATLAS.ti (Mohd Sufian Ismail & Anida Sarudin, 2022).

PENGHARGAAN

Setinggi-tinggi penghargaan dan terima kasih yang tidak terucap kepada Prof. Dr. Zamri Mahamod selaku penyelia utama yang sering memberikan dorongan, motivasi dan bimbingan sehinggalah kajian ini dapat disempurnakan. Segala teguran dan ulasan yang diberikan akan dijadikan sebagai panduan dan pegangan dalam meneruskan cabaran hari mendatang. Ucapan terima kasih juga saya ucapkan kepada kakitangan akademik Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia dan KPM yang telah memberi peluang dan ruang kepada saya dalam menyiapkan kajian ini. Tidak dilupakan kepada Pejabat Pendidikan Hulu Langat, guru besar, guru dan rakan-rakan seperjuangan dalam memberikan kerjasama bagi menyiapkan kajian ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Fatin Nur Farhana Ruslan: Bertanggungjawab merangka konsep kajian dan menyelaraskan keseluruhan struktur penulisan artikel.

Zamri Mahamod: Bertanggungjawab mengesahkan metodologi, analisis dan hasil perbincangan, memperkukuh Kesimpulan, serta menyemak keseluruhan struktur penulisan artikel.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Arumugam Raman, Yahya Don, Rozalina Khalid, Fauzi Hussin, Mohd Sofian Omar & Marina Ghani.(2018). Technology acceptance on smartboard among teachers in Terengganu using UTAUT model. *Asian Social Science*, 10(11), 84-91.
- Azman Jais. (2018). Penerimaan dan penggunaan inovasi persekitaran pembelajaran maya (VLE) dalam kalangan guru. *Tesis Doktor Falsafah*. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Dahlia Janan, Mohd Hafiz Mohamad Tarmizi, Punaji Setyosari, Norliza Jamaluddin, Siti Saniah Abu Bakar, & Lin Chia Ying. (2024). Model of teaching Malay language to non-native and foreign speaker. *Malaysian Journal of Learning and Instruction*, 21(1), 1–38. <https://doi.org/10.32890/mjli2024.21.1.1>
- Davidovitch, N., & Yavich, R., (2017). The effect of smartboards on the cognition and motivation of students. *Higher Education Studies*, 7(1), 60-68.
- Eman Mohammed Alturki, Sulaiman Hashim & Mohamad Sahari Nordin. (2020). Teachers acceptance of the use of smartboard in Riyadh Region, Saudi Arabia. *Journal of Interdisciplinary Studies in Education*, 9(2), 211-222.
- Gabatschwane Tsayang, Tshepo Batane & Aaron Majuta. (2022). The impact of interactive smart boards on students' learning in secondary schools in Botswana: A students' perspective. *International Journal in Education and Developement using Information and Communication Technology*, 16(2), 22-29.
- Guilfort, F. R. (1973). *Fundamental statistics in psychology and education*. McGraw Hill.
- Khor Huan Chin & Noraini Mohamed Noh. (2016). Keberkesanan penggunaan papan putih interaktif dalam pembelajaran bahasa Malaysia dalam kalangan murid Tahun 3. *Jurnal Pendidikan Bitara UPSI*, 9(Edisi khas), 11-17.
- Lim Chong Hin. (2007). *Penyelidikan Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif dan Kualitatif*. McGraw-Hill (Malaysia).
- Marni Izzati Kamaruddin. (2020). Perbezaan tahap pengetahuan, penggunaan dan penerimaan guru bahasa Melayu berdasarkan faktor umur dan pengalaman mengajar ketika mengaplikasikan persekitaran pembelajaran maya. *Jurnal Pendidikan bahasa Melayu-JPBM*, 10(2), 15-28.

- Mohd Sufian Ismail & Anida Sarudin. (2022). Analisis kata kunci dalam soalan karangan bahasa Melayu peringkat Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) dengan menggunakan perisian ATLAS.ti 9. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1(1), 205-222.
- Nenad,T., Kalinic, Z., & Todorovic, V. (2023). Using the UTAUT model to analyze user intention to accept electronic payment system in Serbia. *Portuguese Economic Journal*, 22(2), 251-270.
- Nitza, D., & Roman, Z. (2017). The effect of smartboards on the cognition and motivation of students. *Higher Education Studies*, 7(1), 60-68.
- Nor Zaira Razali, Zolkefli Bahador & Mohd Kasri Saidon. (2017). Faktor-faktor yang mempengaruhi penggunaan VLE Frog dalam kalangan guru di sekolah menengah. Kertas kerja dibentangkan di *Proceeding of ICECRS*. Anjuran Universiti Utara Malaysia, Malaysia. Diakses pada 25-27 Oktober 2016.
- Siti Fatimah Abd Rahman, Melor Md Yunus & Harwati Hashim. (2021). Applying UTAUT in predicting ESL lecturers intention to use flipped learning. *Sustainability*, 13(15), 1-13.
- Syajarul Imna Mohd Amin, Siti Ngayesah Ab Hamid & Nur Hannah Norhisham. (2022). Faktor penentu niat penggunaan e-Dompet pasca pandemik COVID-19 di Malaysia: Integrasi model UTAUT dan TAM, *Jurnal Pengurusan*. 9(66), 109-121.
- Tee Boon Chuan. (2023). Benarkah morfologi bahasa Melayu sedia ada bersifat sekunder? *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2(1), 177-193.
- Tsayang, G., Batane, T., & Majuta A., (2022). The impact of interactive smart boards on students' learning in secondary schools in Botswana: A students' perspective. *International Journal in Education and Development using Information and Communication Technology*, 16(2), 22-29.
- Venkatesh, V., Morris, M. G., Davis, G. B., & Davis, F. R. (2003). User acceptance of information technology: Toward a unified view. *MIS Quarterly*, 27(3), 425-478.
- Xolile Zincume & Mudaray Marimuthu (2022). Structural equation modelling of factors influencing user's adoption of smartboard: A South African University perspective. *International Journal of Information and Education Technology*, 12(3), 215-224.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Cowell, D. C. (2024). Accentuating stylistic features in the narrative technique of *Hikayat Gul Bakawali*. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, Julai, 2024. 49–72. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.3>

ACCENTUATING STYLISTIC FEATURES IN THE NARRATIVE TECHNIQUE OF *HIKAYAT GUL BAKAWALI*

Dustin Carrell Cowell

Department of African Cultural Studies,
University of Wisconsin-Madison, United States

dccowell@wisc.edu

Received: 5/2/2024 Revised: 20/5/2024 Accepted: 20/6/2024 Published: 16/7/2024

ABSTRACT

This article describes stylistic features found in *Hikayat Gul Bakawali*, an ancient love tale of Indian origin translated into Classical Malay in 1875 from an Urdu prose version composed by Nihal Chand Lahori entitled, “*Mazhab-e ‘Ishq, urf Gul-e Bakawali*,” (*The Religion of Love, or the Rose of Bakawali*), published in Calcutta in 1804. Although the original tale stems from within the Hindu world view, the Urdu version of 1804 firmly situates the tale within an Islamic framework. Under study is the first known Malay translation by Munsyi Syaikh Muhammad Ali bin Ghulam Husain al-Hindi, a literary scholar of Indian origin living perhaps in one of the cultural centres of the Malay peninsula, who acquired a fine mastery of Classical Malay literature and translated several religious and linguistic texts directly from Arabic as well. The thrust of the discussion is upon the translation and analysis of specific passages, presented successively with emphasis on certain themes or rhetorical strategies. The power of binary oppositions is emphasized on all levels, from that of the description of

the characters, to oppositions on the semantic level in many passages. Of interest is the character development of the hero, a human prince in love with the Fairy Princess Puteri Bakawli. Analysed are the hero's use of language in describing himself to attract the empathy and assistance of his addressees, as well as the narrator's description of the hero's bravery and persistence as a faithful lover never to give up on in his quests.

Keywords: Hikayat Gul Bakawali, Nihal Chand, Munsyi Syaikh Muhammad Ali, narrative technique, stylistics.

ABSTRAK

Makalah ini menjelaskan ciri-ciri stilistik yang terkandung dalam Hikayat Gul Bakawali, sebuah kisah cinta kuno yang berasal dari India dan diterjemahkan dalam bahasa Melayu Klasik pada tahun 1875 dari prosa Urdu yang disusun oleh Nihal Chand Lahori bertajuk "Mazhab-e 'Ishq, urf Gul-e Bakawali" (Agama Cinta, atau Bunga Bakawali), yang diterbitkan di Calcutta pada tahun 1804. Walaupun kisah asal berakar dari perspektif Hindu, penerbitan versi Urdu tahun 1804 telah diubah suai dalam kerangka Islam. Kajian ini memfokuskan karya terjemahan Melayu pertama yang diketahui oleh Munsyi Syaikh Muhammad Ali bin Ghulam Husain al-Hindi, seorang sarjana sastra keturunan India yang menguasai sastra Melayu Klasik dengan baik dan menterjemahkan beberapa teks agama dan linguistik secara langsung dari bahasa Arab di salah sebuah pusat kebudayaan di Semenanjung Melayu. Perbincangan yang dikemukakan melibatkan terjemahan dan analisis petikan secara berurutan dengan menekankan aspek tema atau strategi retorik. Tumpuan perbandingan secara binari turut ditekankan pada pelbagai peringkat, dari deskripsi watak, hingga ke peringkat semantik dalam data kajian. Antara yang paling menonjol ialah perkembangan watak adiwira hikayat, seorang putera manusia yang jatuh cinta dengan Puteri Bidadari Puteri Bakawali. Antara lainnya, penggunaan bahasa sang adiwira semasa memerihalkan dirinya dinilai bertujuan untuk menarik empati dan bantuan daripada pendengar. Turut diamati ialah aspek pemerian teknik naratif mengenai keberanian dan ketekunannya sebagai seorang kekasih yang setia dan tidak pernah berputus asa dalam perjalanan hidup.

Kata kunci: Hikayat Gul Bakawali, Nihal Chand, Munsyi Syaikh Muhammad Ali, teknik naratif, stilistik.

INTRODUCTION

The titles of many prose works of Classical Malay literature begin with the word *Hikayat*, a word from Arabic bearing the meaning of a story or narrative. Scholars of Malay literature have classified these narratives into groups in accordance with shared features as detailed, for example, by Salleh (2016, p. ix) in her introduction to her edited edition of *Hikayat Gul Bakawali*, which represents the text under study in this article. Leaving aside works which present histories of actual historical persons, the purely fictional narratives can be categorized by the relative proportion of Hindu and Islamic framing, in distinction from those works situated entirely within an Islamic frame of reference. This work, translated as it is from an Urdu retelling of an ancient Indian tale, even though it includes many elements from Hindu imaginative literature, is nevertheless framed within an Islamic view of the world, with a number of concepts shared with Arabic popular tales such as are to be found in the *Thousand and One Nights*, known in Arabic as *Alf Laylah wa-Laylah* (Mohd Haniff Mohammad Yusoff, 2023). Some of these tales were translated into Malay in the nineteenth century with the title, *Hikayat Seribu Satu Malam*, as noted by the well-known scholar of Malay literature Zain al-‘Abidin bin Ahmad, commonly known as Za’ba (Za’ba, 1940, p. 146).

Although essential elements of this tale may have proceeded from an oral tradition, Braginsky and Suvorova (2008, p. 119) report that this tale was presented as a piece of written literature for the first time “in an anonymous *mathnawī* in Dakhni (southern Urdu) in 1625.” These scholars further explain that this poem was expounded in a Persian *mathnawī* by Izzatullah Bangali in 1710 and that this version was the source of a (prose) *dāstān* in Urdu by Nihal Chand Lahori with the title “*Mazhab-e ‘Ishq, urf Gul-e Bakawali*,” (*The Religion of Love, or the Rose of Bakawali*), published at Fort William College in Calcutta in 1804. We note that within the Urdu literary traditions, a *mathnawī* usually refers to a narrative poem of indeterminate length composed with attention to particular rhyming schemes, whereas the term *dāstān* is a general term for “story, fable, tale,” normally in prose.¹ Braginsky and Suvorova (2008, p. 119-120, note 13) observe that this *dāstān* by Nihal Chand was later translated into several Indian languages,

¹ See the online Rekhta *Urdu Dictionary* at: <https://rekhtadictionary.com> for more precise information about these two terms.

including Bengali, Punjabi, Gujrati, and that it is the source of the translation by Munsyi Syaikh Muhammad Ali bin Ghulam Husain al-Hindi into Malay published originally at an unknown location in 1875, followed by several lithographic editions published in both Singapore and Penang up until 1905. Salleh (2016, pp. xii-xiii) states that Haji Muhammad Amin bin Haji Abdulla, head of a publishing house in Singapore by the name of Al-Matba'a al-Aminiyah situated on Jalan Baghdad, after having bought the rights to publish the translation, published it in 1922. This 1922 edition (or a later printing perhaps of that edition in 1927) is the source of her edition, which she first published in 1986 (reprinted in 2016), which edition forms the basis of this study.

In her preface to her study Salleh (2016) provides a lengthy discussion of various aspects of the text, including its sources and her editorial decisions, orthographical peculiarities, linguistic and rhetorical features, broad narrative structures and themes, Hindu and Islamic elements, moral teachings, and descriptions of narratives embedded within the major narrative. Inasmuch as this narrative is like the folktales studied by Vladimir Propp in his study translated as *"The Morphology of a Folktale,"* she lists examples of how characters in the story carry out actions conforming to many of the narrative functions described by Propp.

Although the various versions of this story vary about details, what unites them is how passionate love expressed by the Malay terms *"cinta berahi"* and *"mazhab asyik"* bring together the two opposing worlds, that of the Earth (*bumi*) and the Fairy World (*kayangan*) through the passionate love between the hero and heroine. Their love and perseverance is so strong that the taboos forbidding a love union between these two worlds are overcome.

THE PLOT

This narrative begins in the Kingdom of Syarqastan, which is ruled by a just king by the name of Zainu'l-Muluk. After having been blessed by four sons, a fifth son is born, a son named Taju'l-Muluk whose birth is likened to the descent of the full moon into the palace. Astrologers are called, and they report quite timidly that although this young prince is destined to become a great ruler, at the age of

twelve, if the king by chance were to lay eyes upon his son, he will instantly be smitten by blindness. When the young prince at the age of twelve goes out hunting, by chance, his father, while on a hunting expedition in the same forest, happens to view his son and instantly loses his vision. At this point, Taju'l-Muluk is expelled from the kingdom. Meanwhile, a learned scholar informs the king that the only cure for his eyes is the exceedingly rare Bakawali flower. The four elder brothers, go out in search of this rare flower in complete royal attire accompanied by a large contingent of horsemen. In contrast, Taju'l-Muluk exchanges his royal clothes for those of a pauper and sets out into the dangerous forest by himself. In disguise he meets up by chance with one of the officers of the batallion led by the four brothers, who explains that they are in a quest for the Bakawali flower. Shortly thereafter the four brothers arrive at another kingdom where a wily princess trick them and imprisons them. Taju'l-Muluk can secure the freedom of his brothers. From that time on Taju'l-Muluk pursues his own quest for the Bakawali flower. With the help of giants and agents from the Fairy world, he can reach the fairy palace where the unique flower is only to be found, namely the Palace of Princess Bakawali. There when he finds the sleeping princess, he falls in love with her. While still asleep he exchanges the ring he is wearing with her ring. He then finds the Bakawali flower in a pool close by and leaves undetected. Upon waking up, the Princess discovers that her ring has been exchanged for another and that the Bakawali flower has been stolen. She instantly falls in love with the unseen intruder, so brave as to approach her and steal the said flower.

Now rather than a quest for the flower, the plot revolves around the attempt for the two lovers to meet and finally marry, despite the taboo prohibiting marriage between denizens of the two opposing worlds. Innumerable obstacles confront the lovers, along with much suffering. Embedded within this central narrative are shorter independent narratives and stories.

LINGUISTIC PATTERNING

In this text we observe linguistic patterns at many levels. The narrative is divided into 22 chapters, many elements of which provide examples of linguistic patterning, as if there were a template with positions for substitutions for variable elements (Zhiyu Liu & Kesumawati

A. Bakar, 2024). Let us look at the initial sentences of Chapters 2 through 6 begin.

Chapter 2: *ALKISAH peri mengatakan Taju'l-Muluk **bermain** catur dengan Puteri Jenuh Hati dan peri ia **menebus** keempat-empat saudara(nya) itu*

Chapter 3: *ALKISAH peri mengatakan Taju'l-Muluk **sampai** ke sempadan negeri Bakawali*

Chapter 4: *ALKISAH peri mengatakan Taju'l-Muluk **sampai** ke Taman Bakawali dan **mengambil** bunga bakawali*

Chapter 5: *ALKISAH peri mengatakan Taju'l-Muluk dan Puteri Mahmudah keduanya **bermohon** diri kepada Dewi Hamalah dan **pergi mendapatkan** Puteri Jenuh Hati dan peri Taju'l-Muluk **merdehekakan** sekalian saudara-saudaranya itu.*

Chapter 6: *ALKISAH peri mengatakan Taju'l-Muluk **bertemu** saudara-saudaranya di tengah jalan dan peri **dirampas** mereka itu akan bunga bakawali itu daripadanya.*

The template for the initial clauses of these sentences may be represented as follows:

ALKISAH peri mengatakan [subject] [verb introducing a verbal phrase]

Sometimes a second clause follows. Whether or not the word *peri* precedes the second clause seems to be optional. *Kamus Dewan Edisi Keempat* (n.d.) does not appear to suggest any usages of the word “*peri*” that would correspond to its use in these sentences.

INSERTION OF POPULAR FOLK NARRATIVES

We observe in this narrative several embedded stories within the framing story, a narrative technique common among folk narrative traditions and a prominent feature in the *Thousand and One Nights*. One such example is the story of the captive Brahman who is released from a tiger upon the clever intervention of a mousedeer (*kancil*) who persuades the tiger to enter a trap after releasing the Brahman (pp. 19-22)². This is a well-known story with many variants, which is retold here by Taju'l-Muluk to illustrate how everything is possible with the

² Page numbers referring to passages within the text under study refer to the edition by Salleh (2016).

assistance of God Almighty, no matter how difficult it may seem. In relation to his own quest for the Bakawali flower, Tajul-Muluk uses this story to gather up courage for his own quest. If the mousedeer can tie up a tiger, then why should not he be able to achieve his own goal? In this version of the story two inanimate objects are consulted regarding human behaviour, namely a tree and a public road. What might be interpreted as humankind's mistreatment of the environment, the tree complains about how after providing shade for the passer-by, the passer-by's response to this good deed is the tearing off its leaves. Whereas the public road makes travel easy for travellers, these very same travellers in turn do not hesitate to throw garbage upon it. This parallels the ungratefulness of the tiger who rather than thank the Brahman who released him from a trap, entraps the Brahman.

PASSAGES SELECTED FOR STYLISTIC ANALYSIS

Let us now turn our attention to the analysis of specific passages, starting from the very first four paragraphs of Chapter 1. In this study each individual passage is assigned a letter, followed by either by one numeral or a numeral followed by a letter. Whereas the numeral refers to a textual segment within the passage such as a paragraph, the letter refers to smaller sections within these segments. Within square brackets the page number is indicated.

A.1.a [p. 1]	<i>ALKISAH bahawa hikayat ini digelar oleh Hindi akan dia mazhab asyik yakin kaum berahi yang amat indah-indah ceriteranya peri menyatakan cinta berahi seorang akan seorang.</i>	This tale, an exceedingly beautiful story, was composed by an Indian about the Path of Passionate Lovers, that passionate love of one person for another.
A.1.b	<i>Bahawasanya dapatlah hikayat ini dinamakan Taman Penglibur Lara³ bagi sekalian mereka yang berdendam berahi dan menjadi haluan pedoman bagi sekalian asyik yang belayar di lautan mahabbah bahkan menjadi timbang ruanganlah bagi lancang yang dipalu oleh aluan gelombang cinta berahi itu adanya.</i>	This tale, of the type called “ <i>Taman Penglihbur Lara</i> ,” is for all of those who are immersed in passionate love and is a guide for all lovers who sail in the sea of love, even becoming (a refuge???) for a boat being beaten by the waves of passionate love.

³ Specific words chosen for discussion in the analysis are printed in boldface.

A.2.a	<i>Kata sahibulhikayat maka adalah sebuah negeri Syarqastan di sebelah utara terlalu besar kerajaannya.</i>	The teller of this tale relates that there is an exceeding large kingdom in the north called Syarqastan,
A.2.b	<i>Baginda itu bernama Zainu 'l-Muluk disebut orang.</i>	ruled by a king known as Zainu'l-Muluk,
A.2.c	<i>Maka, parasnya pun sangatlah elok mejelis.</i>	who is stunningly handsome in appearance.
A.2.d	<i>Maka, tiadalah tolok bandingnya pada zaman itu serta pula dengan adil insafnya kepada sekalian dagang senteri.</i>	Indeed, his appearance had no match whatsoever at that time, just as was his justice toward all coming from afar – adventurers and religious teachers alike.
A.2.e	<i>Maka, sajaat dan sakhawatnya pun tiadalah dapat diperikan.</i>	His truthfulness [courage?] and generosity are beyond description.
A.3	<i>Syahadan maka baginda itu ada mempunyai empat orang puteranya yang amat gagah perkasa dan bijak bestari pula dengan elok parasnya berlebih-lebihan seorang daripada yang lain.</i>	This king had four sons, exceedingly brave and valient, ever so skillful and clever; and through their stunning appearances they each rivaled one another.
A.4.a	<i>Maka, dengan kudrat Allah Taala melakukan iradat-Nya ke atas hamba-Nya dapatlah pula baginda seorang putera laki-laki yang terlebih elok daripada sekaliannya;</i>	Through the power of Almighty God in carrying out his will upon His servants, this king was blessed with a male child even more wonderful to behold than all his brothers.
A.4.b	<i>seperti anak-anakan kencana rupanya, laksana (purnama) empat belas hari bulan gilang-gemilang wajah parasnya.</i>	Like a stature of gold, like the full moon of the fourteenth day – ever so brilliant was his countenance,
A.4.c	<i>Maka, terang-benderang di dalam mahligai baginda dan bersukarialah biti-biti, perwara dan inang pengasuhnya sekalian seolah kejatuhan bulan purnama rasanya di dalam mahligai seperti kata syair di bawah ini:</i>	Shining in the king's palace. So happy were all the maid servants, handmaidens, and nannies with the falling of the full moon into the palace, as the poem below describes:

In the introduction to this tale the term “*mazhab asyik*” recalls the term “*Mazhab-e ‘Ishq*” in Persian and Urdu literature, and more specifically the title of the Urdu work of which the present narrative is a translation, i.e., *Mazhab-e ‘Ishq, urf Gul-e Bakawali*, as noted above. The difference here is that in the Malay version “*asyik*” is

closer to the Arabic term “ashiq”/عاشق / (lover), whereas the term in the original work is the Arabic word “*ishq*”/عشق / (love). In the Persian and Urdu traditions “*ishq*” can be understood to be either on the human level (passionate human love) or divine love in the Sufi tradition, in which the “lover” seeks unification with the Almighty in a spiritual sense. This story in this Malay version seems to be confined to the human level, or at least between the human and fairy worlds. Braginsky and Suvurova (2008, p. 124), upon comparing this translation to the Urdu, state that it “omits all the Sufi deliberations” of the Sufi allegory of the original *dāstān*.

The term “*taman*”/ (garden) can refer to a very beautiful space with flowers in which a visitor may feel refreshed and free from everyday problems. In this context we can consider it to be a place of refuge. This is the “garden” of “*penglipur lara*,” “*penglipur*” defined as “*orang yang menghiburkan*” / (someone who consoles), and “*lara*” defined as “*perasaan susah atau pilu atau sakit percintaan*” / (unpleasant feeling or sadness or love sickness).⁴ According to this understanding, the storyteller is one who consoles those in pain. The storyteller inhabits a garden in which spirits find consolation. In general, imaginative literature diverts attention from one’s everyday concerns and lets one’s imagination inhabit other spaces. In his study entitled, *Puitika Sastra Melayu*, Muhammad Haji Salleh (Salleh, 2006, pp. 50-51) speaks to this function of the storyteller or “*penglipur lara*.” We note in Chapter 16 that this garden of storytellers is once described as being a physical place inhabited by characters of the narrative, for Puteri Ruh Afza “*pergi ke taman Penglipur Lara mendapatkan Permaisuri Jamilah Khatun*” / (goes to *Taman Penglipur Lara* to find Permaisuri Jamilah Khatun) (p. 88).

This first paragraph seems to be a good example of the convoluted style certain passages of this work exhibit, as mentioned by Siti Hawa Haji Salleh. The interpretation here offered for these first two sentences is tentative in the sense that certain terms and constructions are not entirely understood, such as the word “*yakin*” in the initial sentence (A.1.a). The phrase “*menjadi haluan pedoman*” is perhaps an example of two closely related words conveying one concept, that being “a guide.” Particularly difficult to interpret is the phrase

⁴ Definitions in Malay are quoted from *Kamus Dewan Edisi Keempat*, followed sometimes by my own translation into English within parentheses. Definitions of Arabic terms are quoted from Wehr (1976).

“*menjadi timbang ruanganlah.*” From the context one might suspect that a term that would fit in with the overall meaning is “a refuge.” Indeed, “ruangan” can refer to a space, but how is the word “timbang” used? In interpreting this passage, “*aluan*” has been taken to mean “*alu*,” a tool for beating padi.

The second paragraph situates the story in the Kingdom of Syarqastan ruled by an extraordinary king. The third paragraph describes this just king’s first four sons as being quite extraordinary, whereas the fourth paragraph introduces the hero, the king’s fifth son, the birth of whom is presented in the most hyperbolic terms.

To emphasize certain qualities or concepts, two adjectives or nouns of similar meaning are juxtaposed without an intervening word. For example, in describing the appearance of Zainu’l-Muluk, the storyteller states: “*parasnya pun sangatlah elok mejelis*” / (He is stunningly handsome) (A.2.c). Both “*elok*” and “*mejelis*” are adjectives describing something attractive or beautiful. In this instance the intensifying adverb “*sangat*” to which is affixed the particle “*lah*” provides further emphasis.

Further reinforcement of the king’s stunning appearance is the following statement: “*Maka, tiadalah tolok bandingnya pada zaman itu serta pula dengan adil insafnya kepada sekalian dagang senter.*” / (Indeed, it [his appearance] had no match whatsoever at that time, just as was his justice toward all coming from afar – adventurers and religious teachers alike) (A.2.d). In this context we may understand *insaf* to be a noun meaning “*rasa keadilan*”/ “feeling for justice.” This corresponds to the meaning of this very word in Arabic “*inṣāf* إِنْصَاف” meaning “justice, equity, fairness.” Although one would not normally expect a noun in Malay to be described by an adjective preceding it, in this case the adjective “*adil*”/ “just” seems to be emphasizing the very concept embodied in the word “*insaf*.”

In this passage we also note how the juxtaposition of two nouns which both refer to those who travel afar: *dagang* and *senter*. The word “*dagang*” is defined as “*pengembara yang datang dari luar negeri*” / (adventurer coming from afar), whereas “*senter*” is defined as “*orang yg belajar agama Islam dengan pergi berguru ke tempat yang jauh-jauh*” / (a person who studies Islam by traveling far in search of teachers). Here is emphasized the extent of justice extended to

travelers from other kingdoms, those often not experiencing the same kind of justice extended to local citizens.

Another way to indicate that something or someone is matchless, the storyteller describes something as being beyond description (indescribable):

“sajaat dan sakhawatnya pun tiadalah dapat diperikan” / his truthfulness [courage?] and generosity are beyond description (A.2.e).

Whereas in her short glossary Salleh (2016, p. 140) indicates that *“sajaat”* means *“kebenaran”* / *“truth,”* I wonder whether it may perhaps be related to the Arabic word *“shajā‘a شجاعة”* which would normally be transcribed in Malay as *“syajaat,”* a form not found in *Kamus Dewan Edisi Keempat* (n.d.) and which bears the meaning of *“courage, bravery, valour”* in Arabic.

In the short third paragraph describing the king’s first four sons, we find another two examples of the juxtaposition of two adjectives of similar meaning to intensify the meaning. Both *“gagah”* and *“perkasa,”* further highlighted by the adverb *“amat”* carry the meaning of bravery, whereas *“bijak”* and *“bestari”* refer to skill and cleverness.

One theme central to this narrative is the difference between the king’s first four sons and Taju’l-Muluk, the hero. Even though the first four sons are described as being very brave and clever in the very short paragraph three, they act as a foil throughout the narrative to the exceedingly superior attributes of their youngest brother. We note that the four elder brothers remain nameless throughout the narrative, with no one standing out in any way. In stark contrast, the descriptions of Taju’l-Muluk are hyperbolic in nature.

The beginning of the fourth paragraph affords an example of Islamic framing. The first introductory sentence exhibits the use of Arabic vocabulary in the description of the hero’s birth by stating that by the power of God Almighty and through His Will, Zainu’l-Muluk was blessed with a fifth son more stunning in appearance than those preceding him. The hyperbolic language continues. Not only is he likened to a statue of gold, but his brightness is that of the full moon at its peak on the fourteenth night of the lunar month. His shining face lights up the entire palace, with the women within sensing that the full

moon itself had alighted within the palace. The adjective “*gemilang*” appears in its most intensive form of “*gilang-gemilang*,” which not only refers to brightness, but to a splendid kind of brightness. Likewise, the adjective “*terang*” appears in its most intensive form of “*terang-benderang*.” We note that *benderang* by itself bears the meaning of “*sangat terang*” / (very bright), the compound form here further heightening the intensity. The women of the palace as a collectivity are referred to as “*biti-biti, perwara dan inang pengasuhnya*” / maid servants, handmaidens, and nannies, which comprises a string of nouns referring to this group with an emphasis upon its diversity and perhaps a hint of its size.

To further enhance the coming of Taju’l-Muluk into the world, the narrative includes the following poem in which the birth is described in cosmic terms, the child as the incarnation of a “*dewa*” (celestial spirit). Quoted below are the first five lines of this ten-line poem:

A.5.a [p. 2]	<i>Akan paras putera sukma Laksana dewa turun menjelma</i>	As for the appearance of the boy-child, tis a soul, A celestial spirit descending incarnate.
A.5.b	<i>Malu ditentang bulan pernama Lari ke mega duduk bercengkerama</i>	The full moon, shy upon being viewed, Flies behind a cloud to sit and chat,
A.5.c	<i>Dibuat silam rupanya leta Terlebih elok putera sang nata</i>	And becomes dark and obscure -- The royal boy-child so stunning.
A.5.d	<i>Haram tak dapat digambar peta Lama ditentang lenyap di mata</i>	Indeed, the moon can no longer be described, So long hidden from the eye’s view.

In accordance with the interpretation here presented, the boy-child’s soul is likened to a spirit (*dewa*) incarnate descending into the palace. In front of this spirit incarnate even the full moon feels embarrassed and goes to take refuge behind a cloud to chat. Behind the cloud the full moon completely drops out of view, completely outdone by the brightness of the gleaming boy-child.

If this interpretation is to be accepted, it is interesting to note that whereas the arrival of the new-born is initially compared to the descent of the full moon into the palace, in the poem immediately following, the full moon itself is no match for the boy-child’s brilliance.

After the birth of the hero, the king calls for the prophecy of the astrologers. The way in which the prophecy is told represents a

dramatic moment in the text through the very words of the astrologers speaking in unison in one voice:

B.1 [p. 2]	<i>Daulat tuanku, barang-barang bertambah kiranya daulat syah alam.</i>	May the reign of my majesty forever grow as does that of the king of the universe!
---------------	---	--

The word “*daulat*” is a borrowing of the Arabic word “*daula* دولة,” which can convey the meaning here intended, that is “*kuasa politik yang berdaulat*” / (a political power which reigns supreme). However, the context confers upon this expression an additional meaning, that of an optitive such as “long live the reign of my sovereign.” In this construction it is not only the wish that the king’s reign last long, but that it extends throughout the world. At the beginning of the prophecy the astrologers suggest that the prince be named “Taju’l-Muluk,” for eventually he will “*menaklukkan empat penjuru alam dan sekalian dewa mambang peri*” / (bring under his control the four corners of the earth and all *dewa, mambang, and peri*). Here again, just as in the closely related terms of *biti-biti, pewara, and inang pengasuh*, the spirits of the fairy world known as *dewa, mambang, and peri* represent a collectivity of similar components. Following this positive declaration is the word, “*akan tetapi*” / (however), which introduces a contrary element and therefore an element of suspense:

C.1 [p. 2]	<i>Akan tetapi, ampun tuanku beribu ampun,</i>	However, mercy, my lord, mercy a thousand-fold!
C.2	<i>dicencang patik putus dibunuh patik mati, digantung patik tinggi, dibuang patik jauh harap jua diperbaiki</i>	May your servant be cut up in pieces! May your servant be killed left to die! May your servant be hung from ahigh! May your servant be cast away ever so far! [With] the hope that [this prophecy] be corrected!

The asking of mercy a thousand-fold, “*ampun tuanku beribu ampun*” raises the sense of suspence. One wonders what is so terrible that mercy must be sought. This very linguistic structure recalls an Arabic structure known as “*maf’ūl muṭlaq*,” or “cognate accusative,” in which a verbal element is intensified by a noun in the accusative, such as in the phrase “*Ashkuruka alf shukr*” / (I thank you a thousand times). This seeking of mercy is followed by four clauses of parallel structure, which in this context can be understood as a curse upon oneself. The first two clauses are also like the “*maf’ūl muṭlaq*” construction, with

an intensifying element. In Arabic, as in the expressions “*qatalahu qatlan*”/ (he killed him (a killing) or “*qaṭaʿahu qaṭʿan*” / (he cut it up into pieces), the intensifying noun is of the same root. In the Malay expressions, the intensifying word is an adjective with a meaning similar to the preceding verb, but not of the same verbal stem or root. We note that the verbs *mencencang* and *memutus* (to which *putus* is related) both convey the idea of “cutting.” Similarly, both the verb “*membunuh*” and the adjective “*mati*” are closely related in meaning. The intensifying adjective does not add new meaning other than to intensify the preceding verb. The next two clauses are also parallel in structure, with adjectives extending the meaning of the original verb. This series of self-inflicted curses are tempered by the hope that the forecoming prophecy may be reversed, with the word “*jua*” providing emphasis to the preceding word.

We note that the four parallel clauses are all the following structure:

“*di* + verbal stem+ *patik* + intensifying adjective

Following this sequence is another request of mercy:

C.3 [p. 3]	<i>Ampun kurnia ke bawah duli telapakan tuanku.</i>	(a) Mercy out of my lord’s kindness to us your servants. (b) Mercy out of my lord’s kindness flowing from thy palm.
---------------	---	--

The word “*kurnia*” has been defined as “*pemberian daripada raja sebagai tanda kasih kepada seseorang*” / (a gift from a king as a sign of affection for someone). Perhaps the phrase “*ampun kurnia*” is meant to convey a type of mercy bestowed out of affection for the recipient. As for the word “*telapakan*,” it may be interpreted to mean “*tapak kaki, tapak tangan*”/ (sole of the foot, palm of the hand). The expression “*di bawah telapakan (orang)*” has been interpreted to convey the meaning of “*diperbudak-budakkan orang*”/ (to be enslaved by someone). Perhaps this whole expression may convey the hope that the compassionate mercy from from the king be extended to his servants as suggested by interpretation (a) above. One may also wonder if in an alternative interpretation (b) the image here evoked may be related to the idea of generosity flowing from palm of the sovereign, a common image in Arabic poetry. This solicitation of mercy precedes the statement of the dreadful curse:

C.4	<i>Adapun akan paduka anakanda itu adalah sedikit malangnya iaitu apabila sampai umur paduka anakanda itu dua belas tahun kelak apabila dilihat oleh Yang Dipertuan, nescaya luputlah penglihatan Yang Dipertuan.</i>	As for your majesty's child, there is a little bad news, that is say that when he reaches the age of twelve and when you happen to see him, you will most definitely lose your vision.
-----	---	--

The word “*nescaya*” can be defined as “*tidak boleh tidak*” / (must necessarily). This brings into view the Islamic concept of “*takdir*” / (fate or destiny), a concept of central importance within this narrative.

What is fated to happen necessarily comes to pass:

D.1 [p. 3]	<i>...setelah genap dua belas tahun umurnya Tajū'l-Muluk ... maka dengan kuasa Tuhan melakukan kehendak-Nya ke atas hamba-Nya, maka Tajū'l-Muluk pun meminta hukum kepada bondanya seraya pergi berburu ke dalam hutan ...</i>	Exactly upon reaching the age of twelve, Tajū'l-Muluk, all the while God carries out His will about His servant, Tajū'l-Muluk asks of his mother permission to go hunting in the forest...
D.2.a	<i>Hatta dengan takdir Ilahi pada hari itu juga Baginda Zainu'l-Muluk pun telah keluar berburu dalam hutan itu jua.</i>	By reason of divine fate on the very same day Zainu'l-Muluk goes out on a hunt into the same very forest.
D.2.b	<i>Maka, sesungguhnya benarlah bagai kata arif barang yang tersurat itu masakan dapat dimungkir lagi sabit dengan gurindam di bawah ini:</i>	Indeed, true to the words of the seer, whatever is fated cannot possibly be denied, is unalterable, just as the wise one has stated in the following <i>gurindam</i> :
D.3.a	<i>Jangan banyak fikir-memikir, Takdir tidak dapat dimungkir</i>	Don't spend a lot of time pondering! Fate cannot be denied!
D.3.b	<i>Jangan banyak menaruh khuatir, Miskin itu tentulah fakir.</i>	Don't spend a long time in thought! A poor man is indeed destitute!
D.3.c	<i>Jangan banyak lata-melata, Takdir nan tidak dapat dipeta</i>	Don't spend a lot of time running hither and thither! The constellations of Fate cannot be redrawn!

A poem in Malay termed “*gurindam*” is a poem of successive couplets with each of the two hemistich's rhyming (aa, bb, cc). In this example, the first hemistich of each couplet involves a command to not do something, each of the pattern:

Jangan banyak + verbal clause

The verbs of the first hemistich's of both the first and third couplets are of the following pattern:

Verbal stem + *me*+verbal stem: *fikir-memikir*; *lata-melata*.

This structure with the stem preceding the “*me*” prefix is perhaps indicative of a high linguistic register since it appears to deviate from normal verbal patterns. *Kamus Dewan Edisi Keempat* (n.d.) does not document *lata-melata*, though *melata* is defined as “*menjalar atau merayap (binatang atau tumbuh-tumbuhan seperti ular, kacang, labu, dll)*” / to crawl or creep (animals or plants such as snakes, beans, squash, etc.). In applying this meaning to an animal or human, perhaps the idea of going “hither and thither” in a constantly random change of direction is suggested. Here the prefixing of “*lata*” to “*melata*” is another example of poetic intensification lying without normal verbal structures.

As for the term “*peta*,” one of its definitions is “*lukisan (gambar) yg menunjukkan kedudukan bintang ... di langit*” / (drawing (picture) that shows the positions of stars ... in the sky). The verb *memeta* carries the meaning of “*mebuat peta; melukis peta*” / (make a map; draw a map). One possible interpretation of the last hemistich is that humans cannot make their own star maps reflecting the fates inscribed by the stars.

CHARACTER DEVELOPMENT

One way to make characters come alive is to present their emotions and inner thoughts (Mohamed Nazreen Shahul Hamid et al., 2022). The most fully developed character is Tajū'l-Muluk. There are many scenes that depict his various emotional states, from utter desperation and feeling of loss to moments when he gives himself messages of self-encouragement. We also observe his inner thoughts in his interactions with other characters and the stratagems he devises for influencing others to advance his own objectives.

He demonstrates an uncanny ability to ingratiate himself with others. At the point in the narrative in which Tajū'l-Muluk is wandering in

the forest in rags after his expulsion from Syarqastan and meets up with a *hulubalang* (commanding officer) named Said, he presents himself in the following way:

E.1 [p. 6]	“Adapun nama hamba ini pengembara hutan, fakir miskin, tiada mengetahui siapa ayah bonda hamba dan tiada siapa pula hendak menamai hamba seperti kata gurindam orang tua,	“I have no name. I am just an adventurer in the forest. I am as poor and destitute as can be. I do not even know who my parents are. There is no one to bestow upon me a name, and my life story is just as poets have recounted:
E.2	‘Besar hamba di dalam hutan belantara bergetakan banir kayu.	‘I have grown up in the forest thickets, taking as my bed, roots of the weeping fig tree rising above --
E.3	Bukan banir sebarang banir,	Not just any kind of roots, mind you --
E.4	bahananya sampai ke angkasa dan pada malam berkandilkan bulan nyedar lelap beradu diulitkan oleh siang disuluhkan oleh syamsun, hidup dengan taruk kayu berebut-rebutan dengan kera beruk lotong’	Roots that reach into the heavens! In the evening a moon shines from above while I contently sleep as a king ever so soundly, lullibied by the <i>dewa</i> of the high morning brightened up by a <i>dewa</i> as bright as the sun. I live off the shoots sprouting from the bark of the majestic roots, over which I fight with monkeys galore -- long-tailed, clever-climbing, black-crested alike.’
E.5	Senyampang bertemu tuan, maka dapatlah hamba mengenali orang....”	Now at last upon meeting up with you, my lord, I can get acquainted with my own humankind.

The interpretation of this passage does present several challenges. My interpretation here presented, a personal retelling in English as it were, is far from literal and takes the liberty to try to express in English what might have been the broad intended meaning of the author of these lines. In the first section mention is made of a *gurindam*, whereas no such poem is here presented. Perhaps the word *gurindam* in this passage simply implies the use of poetic language to convey a complex sequence of images stacked one upon the other.

As we know, Tajū'l-Muluk is a very special individual. Even though he may be dressed in rags, his true extraordinary nature exhibits itself, nonetheless. His upbringing is no common upbringing. It is one worthy to be sung by poets in the most exquisite of imagery. We can imagine the youngster having no comforts, having to take aerial roots such as surround the magnificent fig willow trees known as

“*beringan*” as his bed. In fantastic hyperbolic imagery the roots rising above the earth extend into the heavens. This very image invokes a cosmic element, albeit one hard to physically visualize. At night-time, the moon sheds its gentle light while the youngster sleeps soundly in security, under the care of the cosmic elements.

Here it is as if the very cosmos is nurturing this child. The verb “*beradu*” is a word meaning to sleep in the case of royalty. Though a pauper in appearance, he sleeps as a king. In the care of the cosmic elements the young child can sleep soundly in security. The spirit of the high morning sings lullabies to the child under the rays of a “*syamsun*.” The Arabic word “*shamsun*” with the meaning of a single sun (in distinction to *al-shamsu*, meaning “the sun”), appearing as it is with the indefinite marker “*un*” attached, could refer to an intimate kind of luminary body, perhaps a celestial spirit inhabiting the cosmos.

A series of three consecutive nouns without a coordinating conjunction presents an image of monkeys of several kinds in their abundance and diversity, here distinguished in this translation by the descriptors long-tailed, clever-climbing, and black-crested. All said, this self-description by the hero so moves *hulubalang* Said that he takes him into his care and dresses him up in handsome clothes.

Early in the narrative a wily princess in a kingdom neighboring Sharqastan by the name of Puteri Jenuh Hati ensnares Tajul-Muluk’s elder brothers through guile by beating them successively at rigged chess games and subsequently imprisoning all of them. Wishing to free his brothers, Tajul-Muluk takes the initiative to train himself to be proficient in chess and then tries to find out how Puteri Jenuh Hati is always able to beat her opponents. To learn of her secrets, he then befriends an elderly woman, a *penghulu* who acts as a kind of doorkeeper and confidante of Puteri Jenuh Hati. He ingratiates himself with this grandmotherly *penghulu* at the palace. Though she offers him all her wealth, what he really wants is to find out Puteri Jenuh Hati’s mischievous ruses. He knows how to manipulate the granny’s feelings so that she willingly tells him of Puteri Jenuh Hati’s secret stratagems. With that knowledge he is later able to beat Puteri Jenuh Hati at chess games and to free his brothers.

In this scene (p. 15) Tajul-Muluk simply asks this granny how Puteri Jenuh Hati can win all the chess games she plays. The old woman

refrains from replying until Taju'l-Muluk repeats his question. She is unable to further resist (*tidak terdaya lagi*) and asks Taju'l-Muluk why he asks. Taju'l-Muluk replies that it is just out of curiosity (*Sekadar hamba hendak mengetahui sahaja*). She replies that in divulging that secret that she would be ruined (*dan kita pun binasalah*). To this Taju'l-Muluk exclaims, "*Astaghfirullah nenekku! Gilakah hamba hendak membinasakan diri hamba sendiri.*" / (I seek God's forgiveness, dear granny. So crazy I am, [rather] I would destroy myself!) With this, the granny "*pun tiada berdaya lagi*" / (can no longer hold out) and then divulges Puteri Jenuh Hati's ruse. At this point in the story, the granny completely falls out of view. The same goes for the preceding characters who help out Taju'l-Muluk in his successive quests. These flat characters are only "stepping stones" used by Taju'l-Muluk in his quests.

At many points in the narrative Taju'l-Muluk, in positive self talk, urges himself to continue his struggle, as we see in Chapter 3. However, after advancing into the forest with his feet injured by thorns, he sits down and says this poem:

F.1 [p. 23]	<i>Ayuhai nasib permintaan badan Sudahlah kecil tiada berdandan Azab di rimba tiada berpadan Laksana beranak tiada berbidan</i>	O for the lot of the body's needs! So meagre it is with no embellishment! Suffering in the jungle has no match! It is as if giving birth without a midwife!
F.2 [p. 24]	<i>Celaka malangmu sudahlah nyata Singga ayah diri buta Hanyutlah engkau di hutan merata Rasa pilu hutan dewata</i>	The gravity of your misfortune is so real, To the point that you own father has gone blind! Now you are wandering in a vast forest, Full of sorrow in a forest of the <i>jinn</i> .
F.3	<i>Mati engkau seorang diri Haram tak sampai ke tanah peri Mati terkapan onak dan duri Ayahmu di sana betapalah peri</i>	You are dying all alone, Not ever reaching the Fairy Kingdom Your eyes laid bare to the barbs and thorns Your father there, alas for his condition!

This is a poem of three stanzas, each stanza comprising two rhymed couplets unified by a single rhyme within each stanza. The hero begins bewailing the meagreness of the lot apportioned to his physical wellbeing. He compares his suffering to a woman at childbirth with no one to accompany and assist her.

The idea of being alone while suffering is further developed in the second stanza, with the image of wandering in a vast forest inhabited

by spirits, assailed by sadness with no human company. The physical suffering also extends to sorrow felt for his father’s blindness, emotional sadness for the hero and physical suffering for the father.

The idea of loneliness and inability to accomplish his quest, that is, to reach the land of the Fairies, where the cure for his father’s blindness must be found, stands at the beginning of the third stanza. Suffering concretely expressed by the barbs and thorns to which his eyes are laid bare, parallel the suffering of the father enduring the pain of blindness. Of note is the use of the word “*peri*” in two distinct unrelated meanings. Whereas in the first instance, it carries the meaning of “fairy” in the expression “*tanah peri*” / (land of the fairies), in the second perhaps the meaning of condition or state, in reference to the father’s condition or predicament. In a sense, the two uses of “*peri*” allude to a binary opposition, with the land of the fairies the site of the cure in opposition to the suffering with no cure in sight.

After this bout of sadness and hopelessness, Tajū’l-Muluk once again rebounds, addressing himself with these words of self-encouragement:

G.1 [p. 24]	“ <i>Hai Tajū’l-Muluk yang malang. Apakah kesudahannya engkau duduk di sini (dengan) kemalanganmu itu.</i> ”	“O, Tajū’l-Muluk so unfortunate. What is going to happen to you while sitting here with your misfortune?”
G.2	<i>Bangkitlah engkau berjalan sebeberapa kuasamu.”</i>	Rise up and start walking as best as you can!”

With these words of self-encouragement Tajū’l-Muluk crawls (“*merangkak*”) amongst the thorns. His clothes become stained by his body’s blood. He finally emerges from that forest amidst the sun’s light. But just after coming out of that forest, he is welcomed (*disambuti*) by a thicket (*belukar*) inhabited by huge snakes, their mouths gaping wide, their mouths like the door to Hell (*pintu jahanam*), glowing with fire.

At this juncture it is the power of the Lord of the Worlds (*Rabbulalamin*) along with his own efforts (*daya upayanya*) he is freed (*terlepas*) from all those tribulations (*bala bencana*). We note that whereas it ultimately the power of God who releases him, he himself expends the effort.

Freed from these tribulations there seems to appear before him a pitch-black mountain, which upon closer view is none other than a giant

standing tall. This hungry giant pictures Taju'l-Muluk as a delicious meal. Yet, Taju'l-Muluk's clever way of presenting himself endears himself to this giant, tapping into his own caring sentiments.

Gathering his courage, Taju'l-Muluk first appears to address himself:

H.1 [p. 24]	<i>“Wah, wah sampailah bagai kehendakmu yang jemu daripada hidup ini.</i>	Indeed, [your] time has come, just like your aspirations weary of this life!
----------------	---	---

Then Taju'l-Muluk directly addresses the giant:

H.2	<i>Hai raksasa, segeralah tuan telan hamba ini kerana kuasa hamba menanggung azab sengsara di dalam dunia yang fana ini.</i>	O giant, gulp me down right now, [lost is] my power to bear the torture and sufferings of this impermanent world
H.3	<i>Ketahuilah kiranya tuan hamba oleh kerana tiada terdaya badan yang kecil ini menanggung percintaan dan hasrat hamba itu, maka datanglah hamba mendapatkan tuan supaya tiadalah sia-sia mati hamba, lamun kenyang perut tuan hamba.</i>	Let it be known, my lord, since my little body cannot bear any longer my love and desire and that I have come to you with the hope that I not die in vain and that my your belly be satisfied!

By exposing his weakness and inviting the giant to take him as a meal, Taju'l-Muluk ingratiates himself and moves the heart of the giant to care for him and to take him to his dwelling, like the way he overcomes the granny's reluctance to divulge Puteri Jenuh Hati's secret by pretending to wish for his own demise rather than for her to be harmed.

CONCLUSION

We have seen in this narrative how, through the effective use of language, characters are not only able to express their inner emotions but to manipulate the feelings of others. Vivid imagery enhances many of the extraordinary descriptions. The use of binary oppositions on the thematic level reinforces distinctions between characters and on the semantic level lay at the core of many poems. This text demonstrates the translator's command of Classical Malay literary forms and his ability to compose verse consistent with Malay poetical forms. In

his discussion of this translation, Za'ba (1940, p. 144) commented that since the form of the story was like old classical romances it became a classic in turn, much admired by the Malay reading public. Furthermore, he characterized the style as “natural and spontaneous” and the poetry inserted “charming and rich in poetic imagery,” several examples of which have been discussed in this article.

ACKNOWLEDGEMENT

I remain deeply indebted to Pak Asraf, a pioneering Malay linguist, who in 1996 offered me encouragement to study Malay while I was teaching Arabic for a two-year period at The International Institute for Islamic Thought and Civilization (ISTAC) in Kuala Lumpur. That was followed by study of Malay/Indonesian under the direction of Prof. Ellen Rafferty of the University of Wisconsin-Madison and then the opportunity to study Malay under the auspices of the US Department of Education in 1998 at Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA) at Universiti Kebangsaan Malaysia. In 2000 I was honoured into membership into Majlis Antarabangsa Bahasa Melayu (MABM) and appointed as a representative of educational institutions in North America teaching Malay/Indonesian (initially for the period 2000-2004). I am sincerely indebted to Prof. Datuk Sri Awang Saryan, who has always supported my study of Malay and its literary tradition over the past twenty years. Lastly, I am indebted to Universiti Utara Malaysia for the opportunity to present aspects of this paper virtually within Persidangan Antarabangsa Bahasa, Sastra dan Budaya Melayu RENTAS 2023, convened on 24-25 October 2023 in a hybrid format. As someone new to this field of study, I am very aware of this paper's limitations. At this juncture I would like to recognize the tremendous contributions of Prof. Vladimir Braginsky to classical Malay literature and specifically to its relation to Urdu literature, who recently passed away on 5 February 2024 after an illustrious career.

FUNDING ACKNOWLEDGEMENT

This study did not receive any financial support or funding from any public, commercial, or not-for-profit funding agency.

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

The overall coordination of this manuscript was carried out by the author.

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The author reports no conflicts of interest for this work and declares no potential conflict of interest concerning the research, authorship, or publication of this article.

DATA AVAILABILITY STATEMENT

The data supporting this research are provided within this paper.

REFERENCES

- Braginsky, V., & Suvorova, A. (2008). "A new wave of Indian inspiration: Translations from Urdu in Malay Traditional Literature and Theatre" in Malay traditional literature and theatre. *Indonesia and the Malay World*, 36(104), 115-153. <https://doi.org/10.1080/13639810802017867>
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (n.d.). <https://prpm.dbp.gov.my>
- Mohamed Nazreen Shahul Hamid, Almahera Abu Hassan & Syahidatul Munirah Badrul Munir. (2022). Puisi sebagai alat revolusioner: Analisis tekstual puisi-puisi perjuangan Patani dalam internet. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 85–115. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.3>
- Mohd Haniff Mohammad Yusoff. (2023). Manikam kalbu: Adat dan adab Melayu. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2, 55–73. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.3>
- Muhammad Haji Salleh (2006). *Puitika sastra Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rekhta Urdu Dictionary. (n.d.). <https://rekhtadictionary.com>
- Rekhta Urdu Dictionary. (n.d.). <https://www.rekhta.org/urdu-dictionary>
- Siti Hawa Haji Salleh (Ed.). (2016). *Hikayat Gul Bakawali*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Wehr, H. (1976). *Arabic-English Dictionary: The Hans Wehr dictionary of modern written Arabic (4th Edition)*. (J. M. Cowan, Ed.). Spoken Language Services.
- Za'ba. (1940). Modern developments. In R. O. Winstedt. *A History of Malay Literature, Journal of the Malay Branch of the Royal Asiatic Society (JMBRAS)*, 17(3), 142–162.

Zhiyu Liu & Kesumawati Abu Bakar. (2024). Shifting narratives: A corpus-based discourse analysis of American media's portrayal of China's COVID-19 response. *3L: Language, Linguistics, Literature The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 30(1), 125-141. <http://doi.org/10.17576/3L-2024-3001-10>



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Muhardis. (2024). The internal values of akhlak in Kaba Si Sabariah for educational character development. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, Juli, 2024. 73–96. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.4>

THE INTERNAL VALUES OF AKHLAK IN KABA SI SABARIAH FOR EDUCATIONAL CHARACTER DEVELOPMENT

Muhardis

Research Centre for Language,
Literature and Community BRIN, Jakarta, Indonesia

muha290@brin.go.id

Received: 10/1/2024 Revised: 6/4/2024 Accepted: 24/5/2024 Published: 16/7/2024

ABSTRACT

The purpose of this research is to identify the akhlaq (أخلاق) values in the literary work. The method used in this study was content analysis, which involved collecting data from Kaba Si Sabariah and analyzing the akhlaq values within it. The result showed eight akhlaq in Kaba. These akhlaq values can be used as teaching material to support the internalization of the dimensions of faithfulness, devotion to the one almighty God, and possession of noble character, one of the six dimensions of the Pancasila student profile. In teaching akhlaq, studying literary works such as Kaba Si Sabariah is highly relevant and can help reinforce the teaching of akhlaq values because literary works have a strong appeal for conveying these messages. Therefore, this study contributes to developing akhlaq education through literary works as a valuable educational resource.

Keywords: Akhlaq (أخلاق), Kaba Si Sabariah, Pancasila student profile, content analysis, literature-based education.

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti nilai akhlak (أخلاق) yang terkandung dalam karya sastra. Kajian ini menerapkan kaedah analisis kandungan yang melibatkan pengumpulan karya Kaba Si Sabariah dan menganalisis nilai-nilai akhlak yang ditemukan. Hasil kajian menunjukkan terdapat lapan nilai akhlak dalam data kajian. Nilai-nilai ini boleh digunakan sebagai bahan pengajaran untuk mendorong penghayatan keimanan, ketakwaan kepada Tuhan Yang Maha Esa dan pemantapan akhlak mulia, yang merupakan salah satu daripada enam dimensi profil pelajar Pancasila. Dalam pengajaran akhlak, mempelajari karya sastra seperti Kaba Si Sabariah adalah sangat relevan dan boleh membantu memperkukuhkan pengajaran nilai-nilai akhlak kerana karya sastra mempunyai daya tarikan yang kuat untuk menyampaikan mesej-mesej ini. Oleh itu, kajian ini menyumbang kepada pembangunan pendidikan akhlak melalui karya sastra sebagai sumber pendidikan yang berharga.

Kata kunci: *Akhlak, Kaba Si Sabariah, profil pelajar Pancasila, analisis kandungan, pendidikan berteraskan kesusasteraan.*

INTRODUCTION

The study of akhlaq is an important part of Islamic education, guiding how to behave in a manner that is pleasing to God and beneficial to society (Ismail, 2013). In its manifestation, akhlaq must go through considerations of reason and prevailing norms within society. As the proverb goes, something that “is good” is not necessarily “right”. This means that in acting, we cannot rely solely on a humanistic basis that prioritizes ‘the good of all parties’. The fictional story of Robin Hood, for example, is considered a hero among the people of Nottingham. Robin Hood is famous for his actions of stealing from the rich to give to the poor (Refieta, 2021). In Indonesia, the character of Sanaya in the story of Silalatu Gunung Salak is also known for stealing to give to the poor (Wahyuni, 2021). However, Sanaya is not considered a hero. In both of these stories, stealing is an action that lacks akhlaq, regardless of the cultural background of society. No religion justifies stealing. This means that a good action is not necessarily justified.

The Indonesia Ministry of Education, Culture, Research, and Technology has integrated the concept of akhlaq into the Dimension

of the Pancasila Student Profile, which includes having faith, piety towards God Almighty, and possessing noble character. This dimension encompasses five elements, including akhlaq towards fellow humans (Badan Standar, Kurikulum dan Asesmen Pendidikan, 2022). Through the dimension and element of akhlaq towards fellow humans, students are expected to listen well to different opinions, respect them, and critically analyze them without imposing their own opinions, while not letting bias interfere with their analysis.

We found the application of akhlak, or, in other words, that dimension, within the story of Kaba Siti Sabariah. Regarding this matter, it appears that the stories in Kaba Siti Sabariah can be used as teaching material to strengthen the Pancasila student profile, particularly in the element of akhlaq towards fellow human beings. Several actions and words of the characters can be used as a guide for internalizing the akhlaq element towards fellow human beings. This is based on the usefulness of literary works as teaching materials. The literature contains many moral values, values that are closely related to both personal akhlaq and akhlaq towards others. These values need to be internalized in students so that they can emulate and apply them in their daily lives. The novel “Bulan Jingga dalam Kepala” by M. Fadjoel Rahman (Murti & Siti, 2017) and the novel by Habiburrahman El Shirazy (Grinitha, 2015) are two examples. Both studies related to these novels found moral values related to the relationship between humans and the creator. These moral values can be aligned with the akhlaq element in the Pancasila student profile. Furthermore, the novel “Satin Merah” by Brahmanto Anindito and Rie Yanti (Iye, 2019). The research results indicated the existence of moral values in the form of exemplary behavior. It turns out that not only novels contain moral values, but also ancient literary works such as Kaba. This is also an added value when students are taught the akhlaq element of the Pancasila student profile. Students not only gain knowledge related to akhlaq itself but they are also entertained by beautiful language.

What akhlaq did Si Pulai’s mother teach him? If he wants to migrate, the first and foremost thing to find is a substitute for his mother (landlady) and siblings “dunsanak”. Mothers and siblings in the land of migration are often expressed by the term “induk semang”. Why is that so? Induk semang holds the same position as a mother and siblings, even more. How can one obtain an induk semang? The talibun describes it in terms of the “bunga kembang” and “bunga nibung”.

In the Victorian era (Setiawan, 2022), the “Bunga Kembang” better known as the “Hibiscus” flower, was a symbol of delicate beauty. On the other hand, the “Bunga Nibung” was a symbol of spirit and brotherhood. Its stem is distinct, being straight with a strong, sturdy, and termite-resistant texture. The “Bunga Kembang” is associated with “Induk Semang” which signifies tenderness and affection. Meanwhile, the “Bunga Nibung” is associated with the birth mother, which means a strong and secure shelter. If we can maintain good conduct towards the “Induk Semang”, its benevolence surpasses that of the birth mother.

The rationale fortifies the basis for selecting Kaba as a primary pedagogical resource for the Pancasila student profile. Beyond simply acquainting students with ethical and moral principles, the study of Kaba additionally engenders a deeper understanding of the intricate natural symbols that are extensively incorporated within its literary corpus.

LITERATURE REVIEW

Definition of Akhlaq

Akhlaq is an Arabic term that refers to an individual’s character, disposition, nature, ethics, morals, or manners (Al-Qaradhawi, 2005; Ismail, 2013; Sajid & Saeed, 2013; Zulqarnain & Sultana, 2017; Ahmed & Rafiqul, 2017). It is the plural of the word “khulq,” which means ‘disposition’. Akhlaq is a faculty of the soul that unconsciously inspires activities and comes into existence through exercise and practice (Al-Ghazali, 1997; Ismail, 2013). In Islam, akhlaq is an important concept that refers to a person’s moral character and is considered a key aspect of a Muslim’s faith (Al-Qaradhawi, 2005; Sajid & Saeed, 2013).

Human Values

Human values refer to the values at the core of human existence. The values considered innate in human beings include truth, honesty, loyalty, love, and peace, as they display the goodness of man and society (Gupta, 2010). The five human values in all humans include truth, love and caring, peacefulness, responsibility, and justice. When

one value is truly understood and applied, the others are too, because it inter-relates and comes from the same source, namely the spirit within (Srivastava, 2010). Thus, no single value exists for its own sake. An axe is for cutting, a tree is fruit-giving, and a cow is milk-giving. This principle applies to everything in the universe because everything is interconnected. It is also true for humans. Consistent practice can bring perfection. We are beneficial insofar as we practice those values. When we fail to do so, we will only face danger and feel out of control.

Dimensions of the Pancasila Student Profile

The Ministry of Education, Culture, Research, and Technology has outlined six dimensions of the Pancasila student profile. These six dimensions are (1) faithful, devoted to the One Almighty God, and possessing noble character, (2) independent, (3) collaborative, (4) globally diverse, (5) critical thinking, and (6) creative. The focus of this writing is on the dimension of Faithful, devoted to the One Almighty God, and Possessing Noble Character. This article focuses on the first dimension because it is directly related to humanist values.

Dimension of Faithful, Devoted to the One Almighty God, and Possessing Noble Character

This dimension requires students to understand the teachings of their religion or belief system and to apply this understanding to their daily lives. There are five elements to this dimension: (a) religious akhlaq; (b) personal akhlaq; (c) akhlaq towards fellow human beings; (d) akhlaq towards the environment; and (e) akhlaq towards the state.

Religious morality demands that students actively participate in religious activities and continue to explore to deeply understand the teachings, symbols, sanctity, religious structure, history, and important figures in their religion or belief system. Personal morality requires students to continuously develop and introspect themselves to become better individuals every day. Morality towards others requires students to listen attentively to different opinions from their own, respect them, and critically analyze them without imposing their views. Morality towards the environment requires students to realize the importance of preserving the environment so that they can maintain a habitat that is suitable for all living beings, present and future. Morality towards the

state requires students to prioritize humanity, unity, national interests, and safety as collective interests above personal interests.

This dimension emphasizes the importance of akhlaq, which encompasses various aspects of personal and social conduct. Students are required to comprehend the teachings of their religion or belief system and apply them in their daily lives. The dimension is comprised of five elements, namely: (a) religious akhlaq; (b) personal akhlaq; akhlaq towards others; (d) akhlaq towards the environment; and (e) akhlaq towards the state.

Religious akhlaq demands that students actively participate in religious activities and continuously explore to gain a deep understanding of the teachings, symbols, sanctity, religious structure, history, and important figures in their religion or belief system. Akhlaq towards others requires students to attentively listen to differing opinions and respect them, while critically analyzing them without imposing their views. Akhlaq towards the environment requires students to acknowledge the importance of preserving the environment, to maintain a suitable habitat for all living beings, present and future. Akhlaq towards the state requires students to prioritize collective interests such as humanity, unity, national interests, and safety over personal interests.

Concerning akhlaq towards others, students are expected to be able to (1) prioritize equality with others and respect differences and (2) empathize with others. Students can understand perspectives and emotions/feelings from the perspective of individuals or groups they have never met or known. They also prioritize equality and respect for differences as unifying tools in times of conflict or debate. Students are also expected to be able to identify common problems and provide alternative solutions to bridge differences while prioritizing humanity Yusri et al. (2023).

Kaba Si Sabariah

Si Sabariah is a kaba written by Hamka, first published in 1928. This is the first work of fiction written by Hamka. Si Sabariah is written in Minangkabau using the Jawi alphabet. Hamka began writing this romance after returning from Hajj in Medan in 1928. In the introduction to his work, Hamka states that Si Sabariah is

based on the story of “holy love and terrible murder” that took place in Sungai Batang in 1915. Si Sabariah tells the story of a woman who faces a dilemma when she has to choose between two options, namely divorce from her husband (Pulai) or severe family ties with her mother (Sariaman). It’s a tragic love story. A love story that is squeezed by greed. Before its publication, Hamka recited Si Sabariah to his father, Abdul Karim Amrullah, while at the Grand Meeting of Muslims in Bukit Tinggi in August 1928, along with Jamil Jambek and Abdullah Ahmad. Si Sabariah was well received in the market and underwent several reprints a year. The proceeds from the sale of Si Sabariah helped finance Hamka’s marriage. The fourth edition was published by Tsamaratul Ichwan in Bukit Tinggi in April 1957. In 2020, it was republished in Indonesian by Gema Insani and in Malay by Jejak Tarbiah.

METHOD

The data source for this research is “Kaba Si Sabariah” by Hamka, published by the Balai Bahasa Provinsi Sumatra Barat in 2021. The reason behind our selection of Kaba Si Sabariah as the data source is its abundance of humanistic values, many of which align with the Pancasila Student Profile’s akhlaq dimension. The method used in this research is the Content Analysis Method (White & Emily, 2006; Krippendorf, 2004), which aims to understand literary works from extrinsic aspects, beyond the aesthetic structure of the literary works (Endraswara, 2011). One of the contents is a moral/ethical message. The results of the analysis are expected to have implications for the student’s moral change after studying the moral messages. Data collection was conducted through careful and repeated reading (Elo et al., 2014). Each character’s speech was separated and grouped into the smallest units and written on data cards to facilitate analysis. The data on the data cards were analyzed and inferred (All, 2013) using a linguistic model in the form of thematic abstraction. The data were analyzed without being disconnected from their context.

RESULT AND DISCUSSION

We found eight moral virtues within Kaba Si Sabariah. They are decision-making, being responsible, respecting the customs and

traditions of their hometown, good manners, attitude towards others, politely rejecting the request of others, and being faithful and committed in marriage. Those moral virtues generally share similarities with the first dimension of the Pancasila Student Profile.

The First is Decision-Making.

Si Pulai expressed his intention to migrate following the customs and traditions that prevail in Sungai Batang. Before his migration, he sought the advice of his mother, Bundo Kandung.

Telah lama hamba dalam kampung, telah sampai hamba beristri, menjadi orang tua, paham singkat akal pun kurang. Relasi pun tidak ada, maksud sering tidak sampai, kehendak sering terganggu, hidup ibarat anai-anai. Angan-angan ingin melubangi langit, malang ditangkap layang-layang, karena badan yang melarat ini. Sekarang baiklah adat hamba turut, limbago hamba tuang. Adat dalam nagari kita, karena tidak bersawah yang berjenjang, tidak mempunyai harta yang banyak, daripada mengurangi mengusaki, lebih baik hamba pergi berjalan, menuju rantau yang ramai, supaya senang dalam hati.

(Hamka, 2021, p. 9)

The excerpt pertains to the life of Si Pulai who has been living in a village for a long time, got married, and became old, but still lacks understanding and has poor relationships with others. The person's desires and intentions often fail to materialize, leading to a difficult life. The person expresses the wish to achieve great things but feels limited by their humble circumstances. Therefore, the person decides to follow the local tradition and leave the village to seek a better life elsewhere, hoping to find happiness and success.

Although Si Pulai is already an adult, he does not make significant decisions in his life without seeking the opinions of others, especially his mother. Despite being married and a parent, Si Pulai still considers himself lacking in understanding and knowledge, likening himself to having a short and inadequate intellect, implying his lack of understanding and knowledge about life.

The decision-making process is a cognitive process that involves the processing and evaluation of information to choose the best available

action. Experts in psychology, economics, and management have extensively studied this process. One famous theory of decision-making is the two-stage process theory by Kahneman and Tversky (1979). This theory states that the decision-making process involves two stages: the first stage is rapid and intuitive information processing, called System 1, and the second stage is more systematic and analytical information processing, called System 2.

In the first stage, System 1 generates answers quickly and intuitively, often based on past experiences and pre-formed thought patterns. However, this rapid and intuitive information processing is also susceptible to cognitive bias and judgment errors. The second stage, System 2, involves slower and more systematic information processing and is typically used when the decisions made have more serious or complex consequences. System 2 requires greater mental effort and is more easily influenced by environmental factors such as time and fatigue.

Several factors can influence an individual's decision-making process, such as personal preferences, the environment, and social influence. Lerner and Keltner (2001) further suggest that an individual's emotional state, such as fear or anxiety, can influence the decision-making process. Similarly, Si Pulai seems to have gone through these two stages when making decisions.

The students need to internalize the character of Si Pulai, especially not feeling too proud even though they have completed formal education. They need to remain humble. When making decisions, it would be advisable for students to seek the opinions or advice of others, especially their families.

It is necessary to internalize such values of morality within students, namely, to not feel intellectually superior even after completing formal education. One should remain humble. When making decisions, students should seek the advice or opinions of others, especially their family.

The Second is Being Responsible

Si Pulai's mother is worried about her son's departure but also acknowledges that Si Pulai's life in the village is not easy. Si Pulai's

mother states that a child is the pillar of the family and that Si Pulai must take responsibility for his fate after getting married. However, Si Pulai's mother also provides support and advice to her son, that if he is serious, God will certainly provide him with a way and help him achieve his goals.

“Anak denai si Pulai, rumit bundo akan menjawab, terkunci lidah akan bertutur, ke mari salah rasanya. Kalau bundo pikir benar, anak bundo hanya seorang, kalau sakit bundo ditinggalkan, siapa yang akan mencarikan obat, kalau sampai bundo mati, siapa yang 'kan menjemput orang alim, rumah akan jadi lengang. Akan tetapi kalau bundo pikir, Anak adalah semenda rumah orang. Dengan apa anak orang, akan diberi makan. Tatkala Anak menikah, nasib anaknya diserahkan, buruk baiknya Anak tanggungan, hal ini telah lama bundo pikirkan.

“Tidaklah bundo rentang panjang, dengan senang hati saja, dilepas Anak berjalan, cari oleh Anak peruntungan. Kalau Anak bersungguh hati, tidaklah Tuhan akan lupa, Allah bersifat murah hati, apa kehendak-Nya akan berlaku, apa yang dipinta tentu boleh.”

(Hamka, 2021, p. 9)

The text describes a conversation between Si Pulai and his mother (Bundo Kandung) regarding Si Pulai's decision to migrate. Bunda understands very well that Si Pulai is already an adult, and even has become a parent just like herself. Si Pulai is Bunda's only child and a place to lean on in her old age. However, Bunda also understands that Pulai has his own life. Pulai has responsibilities towards his wife and children. Finally, Bunda allowed Pulai to migrate.

The concept of providing freedom of action to children is known as “parenting with autonomy support” in the literature of child developmental psychology. According to this theory, giving freedom and support to children to make their own decisions is an important factor in supporting the development of independence and good decision-making in the future.

Ryan and Deci (2000) stated that providing support and freedom in decision-making can increase the motivation, independence, and life

satisfaction of children. On the other hand, excessive control over children can decrease motivation and hinder the development of independence.

In practice, providing freedom of action for children can be done in various ways, such as providing limited choices, supporting the child's decisions, and giving positive feedback on the decisions made. However, this approach must be done proportionally and tailored to the age and abilities of the child. The mother has done a good job of providing independence for Si Pulai to take responsibility for himself and his small family.

Through the expression of "Bunda", students are taught about the importance of being responsible. Being responsible for oneself, as well as being responsible for others. The phrase "*anak adalah semenda rumah orang*" teaches students that someday they (for males) will get married and become part of the family. It is only appropriate to carry the responsibility for the spouse and children.

Walaupun seperti itu, kalau jadi Anak berjalan, menuju rantau yang jauh, ingat nasehat mandeh kandung, adat limbago anak dagang. Anak akan bercerai dengan nagari, rantau yang akan diturut, kenali adat dan limbago-nya. Pakaikan paham budi halus, kalau menetap anak di sana, bukan uang saja yang dicari, tapi basa-basi cari pula. Ketahui angin yang 'kan mendinginkan, ranting yang akan melenting, menyauk di hilir-hilir, berkata di bawah-bawah, air orang sama ditimba, ranting orang sama dipatah, adat orang sama diisi.

(Hamka, 2021, p. 9)

The Third is to Respect the Customs and Traditions of Their Hometown

In addition to advising Pulai to find a landlady, Bundo also reminded him to learn the customs and traditions of the new environment he was heading to. This is written in Bundo's expression "*kenali adat dan limbagonya*" (know their customs and traditions). Bundo also reminded Pulai to be cautious in speech and behavior. Humble behavior, not being arrogant in words "*berkata di bawah-bawah*" (speaking humbly), and most importantly not forgetting their hometown "*kembali ke sangkar jua*" (returning to their roots).

Banyak yang harus diingat, berjalan selangkah menghadap surut, berkata sepatah dipikirkan, setinggi-tinggi melambung, kembali ke tanah jua. Denai lepas Anak berjalan. Denai beri bertali panjang, sejauh-jauh Anak terbang, kembali ke sangkar jua. Satu lagi Anak kandung, Sebelum Anak turun jenjang, pandai-pandai anak berkata, baik-baik berbicara, obatlah hati istri Anak, yaitu si Sabariah. Suruh bersabar ia dahulu, begitu pula mertua Anak, yang bernama si Sariaman, bawalah mufakat ninik mamaknya. Kita berkorong berkampung, kita berkoto bernagari, kita beradat berpusaka, kalau tidak harta benda, alur dan patut tentu diturut. ”

(Si Sabariah, 2021, p. 9)

The text contains advice for a child who is traveling far from home. The child must remember the advice of their mother and also understand the customs and traditions of the place they are going to. In addition, the child must behave politely speak well, and try to improve their relationship with their spouse and in-laws. Although traveling to seek a better life, the child must still respect the customs and traditions of their hometown. This is a cultural heritage that should be preserved, even though money or material wealth is not a priority. The child must also face all situations calmly and wisely, and not forget their cultural roots.

The home serves as a source of emotional recovery and a place of shelter. The concept of home is complex and multifaceted, shaped by individual experiences, cultural values, and social norms. It is important to create homes and communities that support physical and emotional well-being (Kua & Reddy, 2019). This is also emphasized by Bunda to Pulau.

Bunda's words can serve as a guideline for students. No one knows their fate in the future. When they choose to migrate, they will remember the advice that Bundo gave to Pulau. Know the customs and traditions of the destination region, watch their words and behavior, and do not forget their origin.

The Fourth is Good Manners

Pulai listened to all his mother's advice. As a child with good manners, he promised to hold onto Bundo's advice firmly.

“Kalau begitu kata bundo, InsyaAllah hamba terima, nasihat hamba ikat dalam hati, hamba lekatkan dalam pikiran, biar selamat badan hamba.”

(Hamka, 2021, p. 9)

The sentence is a statement by Pulai who accepts advice from Bundo and promises to follow the advice by taking it to heart and mind so that they can maintain their physical and mental health. The sentence describes the character of Mamak Si Suman, who serves as a role model for students in terms of his good moral character. The discourse about him emerges when Sabariah’s mother, Sariaman, visits Mamak Si Suman to express her intention to divorce Sabariah from Pulai because Pulai has not communicated with them for a long time while he is away.

Sariaman is just looking for an excuse to separate Sabariah from Pulai. Her heart is drawn to Suman, who has just returned from his migration with apparent success and wealth. Sariaman wants to marry Sabariah to Suman for a better life. Unfortunately, when she conveyed her intention to Mamak Si Suman, he advised her otherwise.

The passage is a piece of advice given by Mamak Si Suman, a character in the story, to Sariaman who wanted to divorce her daughter Sabariah from Pulai and marry her off to Suman instead. Mamak Si Suman advises Sariaman to carefully consider the character and behavior of a person before accepting them, rather than merely looking at their physical attractiveness, strength, or wealth. Mamak Si Suman also emphasizes that one’s behavior and attitude are more important than their financial status, as wealth can come and go. Mamak Si Suman warns against breaking family ties and interfering in someone else’s relationship and advises Sariaman to focus on finding a good and kind-hearted person as a son-in-law. Ultimately, Mamak Si Suman emphasizes the importance of not giving in to one’s desires and temptations, but instead, submitting to the will of Allah.

Mamak Si Suman advised Sariaman not to find a partner for her daughter based solely on physical beauty. Physical attractiveness will fade as one grows older. When that happens, love may turn to hate, as the saying goes, *“elok hilang benci pun tiba”*. The same goes for wealth. Many rich people look down on the poor, *“kepala kita diinjaknya”*. It is better to choose a son-in-law or daughter-in-law who has good character and behavior.

The moral of choosing a life partner who does not prioritize wealth can be based on various factors such as personal compatibility, shared values, and aligned life goals. Knee et al. (2018) found that couples who prioritize emotional intimacy and social support tend to be more satisfied in their relationships than those who prioritize material factors such as money or social status. The study results indicate that the moral of choosing a life partner who does not prioritize wealth can have a positive impact on happiness and satisfaction in a relationship.

Moreover, an article in Psychology Today (Hendrie, 2020) suggests that in choosing a life partner, it is important to consider shared core values. By having shared values, couples can build supportive and enriching relationships.

Mamak Si Suman's speech can serve as an example for students to prioritize good character and behavior. Respecting others is not just about physical appearance and wealth. The behavior of Sariaman should not be imitated.

The Fifth is the Attitude Towards

Another character that can be emulated by students regarding their attitude towards others is Sabariah. Sabariah loves and respects her husband, Pulai. She patiently waits for news and the return of Pulai. However, her mother misunderstands Sabariah's attitude. Her mother assumes that Sabariah is suffering from being left alone by Pulai who has gone to work in another place. Sabariah did not feel that way. Seeing Sabariah living without certainty from Pulai, her mother intended to marry her to Suman, who had just returned from working away with a lot of wealth.

What can be learned from Sabariah's attitude towards her mother's desire?

Dengarkan oleh Bundo tutur hamba, penjawab bunyi kata Bundo, kalau berlain jawaban hamba, rida dan maaf hamba pinta. Adapun badan diri hamba, dari kecil bundo besarkan, bundo asuh bundo rawat, karena sayang dengan anak, telah besar bundo tumpangkan, bundo carikan hamba suami, tempat menumpang sakit dan senang, tempat menumpang hidup dan mati, ketika dia bundo terima, tentu dipikir-pikirkan benar.

*Di dalam adat Minangkabau, terlarang benar itu bundo,
karena syarak apalagi azab Allah bahayanya.*

(Hamka, 2021, p. 31)

Sabariah demonstrated exemplary conduct by showing respect for her mother's wishes to marry her to Suman. She was careful with her words and could not ignore all the kindness her mother had shown her since childhood. Everything her mother did was out of love for her. In the past, she had accepted the marriage proposal from Pulai because she believed her mother had chosen the best partner for her. However, now that she was being asked to separate from Pulai and marry Suman, she refused her mother's request.

The attitude of children towards parents who enforce their will can be influenced by several factors, including the child's gender, age, and family type. Dobson (2020) found that female children tend to have a more positive attitude toward parents who enforce their will compared to male children. In addition, older children are more likely to accept demands from their parents than younger children. However, this study also found that the parent-child relationship can play a crucial role in the development of a child's attitude towards parents who enforce their will. Children who have a good relationship with their parents and feel heard and valued are more likely to accept their parents' demands.

Sabariah did not want to defy her mother. She understood the customs and religion that they followed. Eventually, she chose to reject her mother's request by stating that her mother's action was forbidden and detested by God. She reminded her mother that divorcing her daughter from her husband to marry her to another man was against Minangkabau customs and religious teachings.

Sabariah's akhlaq is worth emulating by students when they are in a disagreement with an elder, especially with their parents. Even if we are in the right position, we should not speak or act in a way that can hurt others' feelings (Rozita, 2022; Waemasna & Yusniza, 2023). We should courteously convey the truth. Currently, many news reports highlight the behavior and attitude of children toward their parents, which is not worthy of emulation by students.

The Sixth is to Reject the Request of Others in a Manner

Sabariah also strengthened her rejection of her mother's wish by conveying knowledge she gained from reading books. Sabariah shared the content of two books she read about married life: Syamsulidayah and Siti Sawijah.

Lihatlah buku Syamsulidayah, tengoklah buku Siti Sawijah, penuh pengajar dan petunjuk, untuk orang bersuami istri. Selama dalam pergaulan, bertemu sakit dan senang, bertemu laba dan rugi, hidup seja semufakat, hidup ibarat dalam laut, menempuh pulau keselamatan. Ombak besar angin bersiru, layar berkipas kiri-kanan, tali-menali memberentang, kalau tidak sama-sama pandai, akhirnya karam di tengah, tidak terjelang tanah tepi. Kalau takut dilamun ombak, jangan diarungi laut luas, kalau segan diserang angin, jangan dipasang kain layar, kalau takut dilimbur pasang, tidak berumah di tepi pantai.

(Hamka, 2021, p. 33)

Winch (2017) provided several tips to help children reject their mother's requests politely and avoid unnecessary conflict, which is also what Sabariah did. She used polite language when rejecting her mother's request. Some of the tips provided by Winch include: 1) Speak politely and clearly. Children should use polite and clear language when rejecting their mother's request. They should also honestly and openly explain why they cannot fulfill the request. 2) Offer alternatives. Children can offer alternatives that may be more feasible to do when they cannot fulfill their mother's request. By providing alternatives, children can help their mothers achieve the same goal differently. 3) Remain empathetic. Children should remain empathetic when rejecting their mother's request. They can show that they understand their mother's desire, but they also need to demonstrate that they have boundaries and needs that must be met.

Furthermore, Raypole (2021) suggests that children use clear and effective communication and remain open to listening to their parents' perspectives. Children can also show gratitude and appreciation to their parents while still asserting their boundaries and needs.

Students will eventually get married. It is not wrong to equip them with the moral values of someone like Sabariah, particularly in terms of being a wife to their future husband. As written Syamsuldayah and Siti Sawijah, a husband is the captain of the ship while the wife is in the bow. This means that the husband is the leader in the household. In sickness and in health, they are together, united, and in agreement. In Sabariah's case, where she was left behind by Pulai who went to work abroad, did not make her give up or end their marriage. She also did not intend to find another man to replace Pulai. She understood that this was a test of her life with Pulai. In fact, through her words, Sabariah defended her husband.

Kita menolongnya dengan doa, dia bekerja dengan usaha, takdir Allah yang menyudahi.

(Hamka, 2021, p. 33)

The Seventh is to Advise Older People with Courtesy

Sabariah reminded her mother to help Pulai in his journey by praying for him. She believed that humans can only do their best, while the ultimate decision rests in God's hands. Such morals are essential to instill in students, prioritizing efforts before surrendering to God's will.

Bermenantu orang yang miskin, tidak mendapat banyak emas, tidak ada harta benda tetapi khusyuk kepada Allah, itulah yang paling baik. Bertukar pun menantu bundo, terbuang suami hamba, berganti pun dengan yang lain, walaupun kaya benar ia sekarang, kalau habis kelak akhirnya, tidak bundo inginkan lagi.

(Hamka, 2021, p. 35)

Sabariah further reinforced her argument to refuse her mother's wish. However, she still conveyed it politely. According to her, wealth is not eternal. Being divorced from Pulai now because she did not have much wealth, the same thing would happen with Suman when she no longer has any wealth. Her mother would divorce her with Suman just like when she divorced Pulai.

Tampan celaka orang kaya, kalau kita menerimanya, kebanyakan yang begitu, tetapi tidak pukul rata-rata,

kita dipandangnya rendah, mengharapkan limpah karunianya, bunyi katanya lalu lalang, ninik mamak disangkanya sampah, kita disangkanya perkakas, pelepas hawa dan nafsu, dunia bak rasa akan dihadap, alam bak rasa akan dilangkahi, tidak ada hati kasihan. Ada pula yang lebih buruk lagi, mentang-mentang ia banyak uang, semuanya boleh untuknya, tampak pula yang lebih muda, kita tidak dipandangnya lagi.

(Hamka, 2021, p. 35)

Sabariah never desired to marry a wealthy man like Suman. In her mind, most wealthy people cannot appreciate others. They are unable to control their tongue, their words come and go as they please. The poor are only seen as tools, discarded when no longer needed. Another thing is that the wealthy at that time had a habit of seeking a younger wife when they were no longer interested in their current one.

Kalau disebut cerai dan talak, bergoyang bumi dan langit, gelap ke pintu arasy, meskipun hukumnya halal tapi tercela oleh Allah. Serumah orang bercerai, sekaum jadi musuhnya. Bunda menderita setiap hari. Kita ini orang miskin, emas tidak bangsa pun kurang, kaum kerabat kurang pula, yang kurang mari kita cari, jangan ada yang dibuang.

(Hamka, 2021, p. 37)

Divorce can have significant social impacts on the surrounding community (Thomas & Gonzalez, 2018; Amato & James, 2020; Lee & Lim, 2021). Some of the possible impacts include: 1) Social stigma and discrimination against divorced couples. 2) Emotional disturbances and mental health problems in divorced couples and their children. 3) Decreased economic well-being for divorced families, especially for financially dependent spouses. 4) Reduced social participation, including participation in religious activities and social organizations.

The Eighth Is to Be Faithful and Committed in Marriage

From Sabariah's speech, students can learn that when a divorce occurs, many parties will feel its impact. They are taught to prioritize the interests of the public over personal interests.

Kalau benci benar bundo pada Kakak, atau pun di badan hamba, bawalah hamba ke mana pergi, biarlah tinggal korong kampung, biarlah tinggal rumah tangga, tinggal tepian tempat mandi, kalau terbang Tuan ke langit, ikatkan hamba di kaki Tuan, kalau mati, mati seperti kini.
(Hamka, 2021, p. 77)

“Kata hamba tidak berubah, kalau mati kita sama mati.”

(Hamka, 2021, p. 79)

Regarding her husband, Pulai, Sabariah also upheld her moral values. If her mother did not like Pulai, she did not want to divorce him. She chose to follow her husband wherever he went, even if it meant leaving her mother's house. She preferred to obey her husband through religious teachings. She chose to die with Pulai rather than divorce him. Sabariah taught the importance of steadfastness in maintaining the integrity of the household. It does not mean that she was rebellious towards her parents, she only refused to obey when her mother ordered her to divorce Pulai just to marry a richer man.

A wife's loyalty to her husband is a topic that has been widely studied in the fields of psychology and sociology. Several studies indicate that factors such as marital satisfaction, commitment, and relationship quality can influence a wife's loyalty to her husband. For instance, a study conducted by Allen et al. (2018) found that marital satisfaction and commitment are associated with a wife's loyalty. Their results indicate that the higher the level of marital satisfaction and commitment, the lower the likelihood of a wife engaging in extramarital affairs.

Sabariah did not mind her husband returning home empty-handed. For her, the most important thing was that her husband arrived safely in the village. Such moral values are important to be taught to students. In the future, if they marry someone who is not wealthy, they will not make it a big problem that can destroy their marriage.

A further investigation carried out by Larson et al. (2019) has revealed that the quality of the relationship is also associated with the fidelity of a wife to her husband. Their study shows that wives who experience a sense of intimacy and attachment with their husbands are more prone to be loyal than those who do not. Sabariah is aware of this closeness with her husband as she follows him wherever he goes.

*Tiga ringgit tengah delapan,
sebulan tiga puluh hari,
Yang ada sama dimakan,
Yang tidak sama kita cari.*

(Hamka, 2021, p. 33)

For Sabariah, economic problems can still be resolved together between husband and wife. The key is to work hard. If they are already working, but their life is still not sufficient, the husband and wife should remain faithful to each other.

CONCLUSION

In conclusion, the dialogues from various characters like Sabariah and Pulai offer insightful lessons on akhlaq towards others. Pulai is responsible and contemplates migration for a better future. He respects his mother's counsel before making any decisions, exemplifying the importance of honoring his parents—an akhlaq trait worthy of emulation. Similarly, Pulai's mother demonstrates admirable akhlaq by advising on maintaining a positive demeanor and communication while navigating unfamiliar territories abroad. Moreover, it underscores the significance of learning and adapting to foreign customs and norms.

Furthermore, the akhlaq of a wife towards her parents and spouse merits attention. Declining parental requests politely does not constitute disobedience but a demonstration of adherence to held beliefs. Similarly, a wife's akhlaq towards her husband extends to accepting him unconditionally, irrespective of circumstances, as long as he remains true to his principles—a testament to the strength of marital commitment and loyalty.

ACKNOWLEDGEMENTS

The author would like to express sincere gratitude to all individuals who contributed, directly or indirectly, to the development and publication of this manuscript.

FUNDING ACKNOWLEDGEMENT

This research received no specific grant from any funding agency.

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

The overall coordination of this manuscript was carried out by the author.

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The author reports no conflicts of interest for this work and declares no potential conflict of interest concerning the research, authorship, or publication of this article.

DATA AVAILABILITY STATEMENT

The data supporting this research are provided within this paper.

REFERENCES

- Ahmed, M. R., & Rafiqul, I. M. (2017). Understanding of Akhlaq in the light of Islamic ethics. *International Journal of Ethics and Systems*, 33(3), 423-437.
- Al-Ghazali. (1997). *The alchemy of happiness*. Kazi Publications.
- Al-Qaradhwai, Y. (2005). *The lawful and the prohibited in Islam*. Islamic Book Trust.
- Allen, E. S., Atkins, D. C., Baucom, D. H., Synder, D. K., Gordon, K. C., & Glass, S. P. (2018). Intrapersonal, interpersonal, and contextual factors in engaging in and responding to extramarital involvement. *Clinical Psychology: Science and Practice*, 25(1), e12230.
- Amato, P. R., & James, S. (2020). Divorce in Europe and the United States: Commonalities and differences across nations. *Social Science Research*, 87, 102376.
- Badan Standar, Kurikulum dan Asesmen Pendidikan. (2022). Dimensi, elemen dan subelemen: Profil pelajar Pancasila pada kurikulum merdeka. Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi Republik Indonesia.
- All, G. S., (2013). *Content analysis: Principles and practices*. United States Government Accountability Office. https://www.ignet.gov/sites/default/files/files/02_Content_Analysis_Principles_and_Practices.pdf.
- Dobson, K. S., & Craig, W. M. (2020). Parental control, family relationships, and attitudes toward parental authority in emerging adulthood. *Family Science*, 11(1), 303-315. <https://doi.org/10.1080/19424620.2019.1661398>.

- Elo, S., Maria, K., Outi, K., Tarja, P., Kati, U., & Helvi, K. (2014). Qualitative content analysis: A focus on trustworthiness. SAGE 1–10. <https://doi.org/10.1177/2158244014522633>.
- Endraswara, S. (2011). *Metodologi penelitian sastra*. CAPS.
- Grinitha, V. (2015). Nilai-nilai moral dalam novel Habiburrahman El Shirazy (Tinjauan struktural genetik). *Bahtera: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 14(2). <https://doi.org/10.21009/BAHTERA.142.08>.
- Gupta, Y. K. (2010). *A foundational course in human values and professional ethics*. Shubham Publications.
- Hamka. (2021). *Si Sabariah*. JT Books PLT.
- Hendrie, J. (2020, March 25). The most important quality to look for in a partner. Psychology Today. <https://www.psychologytoday.com/us/blog/the-freedom-change/202003/the-most-important-quality-look-in-partner>.
- Ismail, N. A. (2013). The concept of Akhlaq in Islamic philosophy: A review of literature. Middle-East. *Journal of Scientific Research*, 16(7), 973-978.
- Iye, R. (2019). Nilai-nilai moral dalam tokoh utama pada novel Satin Merah Karya Brahmento Anindito dan Rie Yanti. *Telaga Bahasa*, 7(2), 195-206. <https://doi.org/10.36843/tb.v7i2.55>.
- Kahneman, D., & Tversky, A. (1979). Prospect theory: An analysis of decision under risk. *Econometrica*, 47(2), 263-291.
- Knee, C. R., Canevello, A., Bush, A. L., & Cook, A. (2018). Relationship satisfaction and communication behaviors during couple discussions of type 1 diabetes management. *Journal of Family Psychology*, 32(5), 678–683. <https://doi.org/10.1037/fam0000434>.
- Krippendorff, K. (2004). *Content analysis: An introduction to its methodology*. Sage Publications, Inc.
- Kua, E. H., & Reddy, P. (2019). Home as a place of emotional restoration: An exploration of the concept of home among older Singaporeans. *Ageing & Society*, 39(5), 971-991. <https://doi.org/10.1017/S0144686X17001427>
- Larson, J. H., Holman, T. B., & Garwick, A. W. (2019). The relationship between couple connectedness and extramarital sex: The role of attachment and gender. *Journal of Sex Research*, 56(6), 811-821.
- Lee, J. H., & Lim, S., (2021). The effects of parental divorce on the psychological well-being and social adjustment of young adults in South Korea. *Child Indicators Research*, 14(1), 1-19.
- Lerner, J. S., & Keltner, D. (2001). Fear, anger, and risk. *Journal of Personality and Social Psychology*, 81(1), 146-159.

- Mahmud, A. (2019). Ciri dan keistimewaan akhlak dalam Islam. *Jurnal Sulesana*. 13(1). <https://core.ac.uk/download/pdf/234751607.pdf>.
- Murti, S., & Siti, M. (2017). Analisis nilai moral novel Bulan Jingga dalam Kepala Karya M. Fadjroel Rachman. *Jurnal Kajian Bahasa, Sastra dan Pengajaran (KIBASP)*. 1(1). <https://doi.org/10.31539/kibasp.v1i1.93>.
- Raypole, C. (2021, March 29). How to say no to your parents without feeling guilty. *Healthline*. <https://www.healthline.com/health/how-to-say-no-to-parents>.
- Refieta, D. (2021). Heroism as portrayed dlm. Henry Gilbert's novel Robin Hood and Rizki Ridyasmara's novel Pitung: A comparative literature analysis. *Jurnal Pendidikan Indonesia*, 2(4).
- Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2000). Self-determination theory and the facilitation of intrinsic motivation, social development, and well-being. *American psychologist*, 55(1), 68-78.
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus "ilmu" berdasarkan teori medan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 1(1), 157–180. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.6>
- Sajid, M. R., & Saeed, M. A. (2013). Al-Qaradawi's views on the concept of ethics and the aims of Islamic law. *International Journal of Humanities and Social Science*, 3(1), 169-177.
- Srivastava, S. (2010). *Human values and professional ethics*. S. K. Kataria & Son Books.
- Thomas, L., E., & Gonzalez, N., (2018). Marital dissolution and social participation: Examining the role of social support. *Journal of Social and Personal Relationships*, 35(7), 1012-1031.
- Wahyuni, E. A. (2021). Outlaw hero dalam Robin Hood and His Merry Outlaw Karya J. Walker Mcspadden's dan Silalatu Gunung Salak Karya Aan Merdeka Permana Lopian. *Jurnal Pengetahuan Lokal*, 1(2).
- Waemasna W., & Yusriza, Y. (2023). Konotatif, afektif dan reflektif memanifestasi kebijakan akal budi Melayu Patani. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 2(1), 155–176. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.7>
- White, M. D., & Emily, E. M. (2006). Content analysis: A flexible methodology. *Library Trends*, 55(1), 22–45.
- Winch, G. (2017, May 29). How to say no to your mother. *Psychology Today*. <https://www.psychologytoday.com/us/blog/the-squeaky-wheel/201705/how-say-no-your-mother>.

- Yusri Y., Yunisrina Q., Yusuf & Jarjani, U. (2023). The Acehnese and “Ratéb Dôda Idi”: Instilling compassion based on religious values in lullabies. *KEMANUSIAAN the Asian Journal of Humanities*, 30(2), 57–80. <https://doi.org/10.21315 /kajh2023.30.2.4>
- Zulqarnain, M., & Sultana, N. (2017). Analysis of moral values in Islamic education. *International Journal of Research in Social Sciences*, 7(6), 568-575.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Rynna Sha'erra Mindew Douglas, Mary Fatimah Subet & Muhammad Zaid Daud, (2024). Akal budi dalam *Sempama Jaku Iban* berimejkan mamalia berdasarkan perspektif semantik inkuistif. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, Julai, 2024. 97–120. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.5>

AKAL BUDI DALAM *SEMPAMA JAKU IBAN* (*PERIBAHASA*) BERIMEJKAN MAMALIA BERDASARKAN PERSPEKTIF SEMANTIK INKUISTIF

*(Wisdom of Mammalian Symbolism in Sempama Jaku Iban
(Proverbs): An Inquisitive Semantic Analysis)*

¹Rynna Sha'erra Mindew Douglas, ²Mary Fatimah Subet,
³Muhammad Zaid Daud

¹Fakulti Pendidikan, Bahasa dan Komunikasi,
Universiti Malaysia Sarawak

²Institute of Creative Arts and Technology (iCreaTe),
Universiti Malaysia Sarawak

³Pusat Pembelajaran Bahasa, Universiti Teknikal Malaysia Melaka

¹Corresponding author: rynna.shaerradouglas@gmail.com

²sufatimah@unimas.m, ³zaid.daud@utem.edu.my

Received: 25/12/2023 Revised: 17/2/2024 Accepted: 24/5/2024 Published: 16/7/2024

ABSTRAK

Peribahasa telah digunakan oleh masyarakat Iban untuk menyampaikan nilai-nilai (positif dan negatif), ajaran (nasihat dan petunjuk), kearifan tempatan, dan pengalaman hidup. Masyarakat Iban juga menggunakan imej perlambangan di sekitar mereka untuk menonjolkan hubungan antara sikap manusia atau situasi kehidupan. Contohnya, imej perlambangan haiwan (mamalia). Maka, kajian ini bertujuan untuk menganalisis peribahasa Iban yang menggunakan imej perlambangan

haiwan (mamalia) berpandukan pendekatan semantik inkuisitif (Nor Hashimah Jalaluddin, 2014). Data kajian pula diperoleh daripada *Bup Sempama Iban* yang ditulis oleh Casper Kayong Umping (2011). Hasil kajian mendapati bahawa, penciptaan peribahasa yang melibatkan imej perlambangan (mamalia) dalam masyarakat Iban terbahagi kepada dua, iaitu: (1) hidupan lautan, seperti ‘ikan iyu’, serta (2) hidupan daratan, seperti ‘mayau’, ‘tupai’, ‘ukui’, ‘jugam’, ‘kera’, ‘kijang’, dan ‘empeliau’. Rumusannya, keterlibatan imej perlambangan (mamalia) dalam peribahasa dapat mencerminkan pandangan masyarakat Iban terhadap alam dan haiwan sebagai sumber inspirasi. Masyarakat Iban juga memberikan penekanan pada nilai-nilai seperti kejujuran, ketelitian, disiplin, dan tindakan nyata dalam usaha mencapai tujuan hidup melalui penciptaan peribahasa berimejkan mamalia.

Kata kunci: *Masyarakat Iban, akal budi, peribahasa, mamalia, makna, semantik inkuisitif.*

ABSTRACT

Proverbs have been used by the Iban community to convey values (positive and negative), teachings (advice and guidance), local wisdom, and life experiences. The Iban community also uses symbolic images around them to highlight the relationship between human attitudes or life situations. For example, symbolic images of animals (mammals). Therefore, this study aims to analyze Iban proverbs that use symbolic images of animals (mammals) guided by an inquisitive semantic approach (Nor Hashimah Jalaluddin, 2014). The research data was obtained from Bup Sempama Iban written by Casper Kayong Umping (2011). The results of the study found that, the creation of proverbs involving symbolic images (mammals) in the Iban community is divided into two, namely: (1) ocean life, such as ‘ikan iyu’ and (2) land life, such as ‘mayau’, ‘tupai’, ‘ukui’, ‘jugam’, ‘kera’, ‘kijang’, and ‘empeliau’. In summary, the involvement of symbolic images (mammals) in proverbs can reflect the Iban community’s view of nature and animals as a source of inspiration.

Keywords: *Iban society, common sense, proverbs, mammals, meaning, inquisitive semantic.*

PENGENALAN

Sempama jaku Iban merupakan bahasa kiasan dalam masyarakat Iban yang juga dikenali sebagai peribahasa yang diwujudkan oleh

masyarakat Iban. Syed Abdullah Syed Sulaiman (2013) mengelaskan peribahasa merupakan sebuah tradisi lisan yang merupakan pesanan atau kesaksian yang diturunkan daripada satu generasi ke generasi yang seterusnya. Pesanan atau amanat tersebut disampaikan dalam beberapa bentuk misalnya dalam bentuk pantun, cerita rakyat, nasihat, lagu rakyat dan juga dalam bentuk peribahasa. Justeru, *sempama jaku Iban* merupakan sebuah tradisi lisan yang diwarisi oleh masyarakat Iban secara turun-temurun. Konsep tradisi lisan sering dikaitkan dengan konsep-konsep seperti '*folk society*' dan '*folklore*' dalam bidang antropologi dan konsep-konsep tersebut merupakan sebahagian daripada pengetahuan mengenai budaya atau dikenali sebagai budaya tradisional sesebuah masyarakat yang diturunkan daripada satu generasi kepada generasi yang lain dan media penyampaian yang digunakan ialah media lisan (Seymour-Smith, 1986). *Sempama jaku Iban* merupakan tradisi lisan masyarakat Iban yang merupakan peninggalan nenek moyang masyarakat Iban.

Bertitik tolak daripada penciptaan peribahasa ini, maka tercermin juga kebijaksanaan masyarakat Iban dalam membandingkan sifat haiwan dengan realiti kehidupan dan budaya yang terdapat pada masyarakat. *Kamus Dewan* (2015) mendefinisikan akal budi sebagai fikiran yang sihat. Shamsudin Othman et al. (2015) pula melihat akal budi sebagai kebolehan ingatan atau pemikiran untuk berimajinasi misalnya imajinasi kehaiwanan, keinsanan, anggapan, memori dan juga mengingat semula. Definisi ini dapat dikaitkan dengan masyarakat Iban yang menggunakan daya imajinasi yang mempunyai kaitan dengan unsur alam misalnya mamalia dan reptilia untuk memberikan pesanan dan nasihat. Definisi akal budi dikukuhkan lagi oleh Nor Hashimah Jalaluddin (2014) dengan menyatakan bahawa akal budi mampu memperlihatkan akal, berfikiran secara logik dan waras dalam berbahasa serta mempunyai kebijaksanaan sewaktu mengujarkan makna dan ia bukan sahaja merujuk kepada seseorang yang memiliki akal secara lahiriah. Selain itu, menurut Rozita Che Rodi (2022), bukan hanya akal budi harus dikaji malahan hati budi yang mencakupi sifat luaran dan dalaman secara keseluruhan.

Setelah mencerminkan akal budi dalam peribahasa masyarakat Iban, pelbagai unsur alam digunakan bagi mencerminkan tingkah laku manusia seperti haiwan (mamalia). Menurut *Kamus Dewan* (2015), mamalia diertikan sebagai kumpulan binatang yang mempunyai suhu badan yang tetap dan biasanya menyusukan anak-anaknya. Menurut

Seymour-Smith (1986), mamalia dikelaskan dalam kumpulan haiwan vertebrata, iaitu bertulang belakang yang mampu menyusukan anaknya kerana mempunyai kelenjar susu. Sebahagian besar haiwan dalam kumpulan ini membiak dengan cara melahirkan meskipun terdapat sebahagian daripadanya bertelur. Jenis mamalia yang bertelur ini dikenali sebagai monotremata. Habitat bagi kumpulan haiwan ini adalah seperti daratan, lautan, sungai, gurun dan juga kutub. Seperti kumpulan haiwan yang lain, mamalia juga mempunyai ciri-ciri istimewa yang membezakan kelas tersebut dengan kelas haiwan yang lain. Antara ciri-ciri haiwan kumpulan mamalia adalah seperti mempunyai kelenjar susu, mempunyai permukaan badan yang ditutupi oleh bulu-bulu, mempunyai kulit yang tebal, bernafas menggunakan paru-paru, mempunyai otot diafragma, kerangka tubuh yang sempurna dan juga saiz otak yang besar.

Maka, objektif kajian ini adalah untuk:

1. Menenal pasti *sempama jaku Iban* yang menggunakan objek mamalia.
2. Menganalisis *sempama jaku Iban* yang menggunakan objek mamalia dengan pendekatan semantik inkuisitif.
3. Merumuskan akal budi masyarakat Iban di sebalik makna implisit yang menggunakan objek mamalia.

SOROTAN LITERATUR

Pelbagai kajian mengenai peribahasa dan juga perlambangan telah diteliti oleh pengkaji terdahulu, misalnya kajian Rozaimah Rashidin dan Noriza Daud (2009) yang membuktikan perlambangan terbahagi kepada dua, iaitu perlambangan yang bersifat positif dan juga perlambangan yang bersifat negatif serta dikategorikan kepada haiwan, tumbuh-tumbuhan, alatan dan manusia atau gelaran. Dalam kajian tersebut, analisis mereka menunjukkan bahawa bagi konteks haiwan sebagai lambang, peribahasa-peribahasa tersebut banyak menggunakan haiwan seperti kucing, khinzir atau babi dan kumbang sebagai lambang yang bersifat positif dan bersifat negatif terhadap kaum lelaki dan juga wanita. Dalam perlambangan kedua-dua jantina ini, anjing digunakan dalam kedua-dua peribahasa yang mengaitkan kedua-dua kaum lelaki dan wanita. Anjing memaparkan unsur yang negatif dalam konteks masyarakat Melayu. Unsur seksisme tidak begitu ketara dalam hal ini dan ia dilihat seimbang dalam menggambarkan imej kedua-dua jantina tersebut.

Selain itu, terdapat juga kajian yang melihat kepada persamaan dalam pemilihan objek sebagai peribahasa dalam kehidupan dua masyarakat yang berbeza. Goh (2010) menyatakan dalam kajiannya bahawa kedudukan geografi yang berhampiran merupakan salah satu faktor kedua-dua pengguna bahasa Melayu dan bahasa Mandarin mempunyai suasana persekitaran yang sama. Terdapat pelbagai jenis haiwan liar dan juga binatang peliharaan yang digunakan dalam peribahasa mereka sama ada bahasa Melayu atau bahasa Mandarin sebagai lambang yang diberikan pelbagai tafsiran. Kajian tersebut mendapati bahawa terdapat 261 peribahasa dalam kedua-dua bahasa tersebut menggunakan lambang yang sama. Misalnya, penggunaan lambang haiwan seperti harimau, kera, gajah, ketam, anjing, tikus, kucing, serigala dan kambing. Setiap haiwan tersebut menggambarkan sifat yang berbeza. Harimau digambarkan sebagai lambang yang bahaya serta tidak mengenang budi, manakala kera pula digambarkan sebagai kebolehan atau kemahiran dan kepandaian. Gajah digambarkan sebagai satu kuasa besar, ketam digunakan untuk melambangkan seseorang yang tidak menunjukkan contoh yang baik, anjing pula digambarkan sebagai seseorang yang tidak mengenang budi. Tikus dilambangkan sebagai orang bawahan yang menjadi pihak yang dikuasai manakala kucing digambarkan sebagai ketua atau pihak yang menguasai serta pihak yang lebih dominan.

Kajian peribahasa mengenai unsur alam yang melibatkan haiwan turut dilakukan oleh Saidatul Nornis dan Mohd. Rasdi (2013) yang menjadikan peribahasa orang Semai sebagai data kajian mereka. Kajian ini dilakukan berlandaskan penyesuaian terhadap teori yang dikemukakan oleh Hymes (1972) iaitu kerangka teori etnografi komunikasi yang memberi fokus kepada empat perkara utama iaitu huraian situasi, pemakaian, struktur dan fungsi aktiviti sesuatu percakapan tersebut. Kajian mereka mendapati bahawa peribahasa yang terdapat dalam masyarakat Semai banyak menggunakan haiwan yang mempunyai kaitan dengan kehidupan suku kaum tersebut.

Seterusnya, bidang semantik inkuisitif diperkenalkan untuk memperkembangkan analisis akal budi Melayu dalam konteks bahasa, termasuk nahu, bunyi, perkataan, dan makna. Nor Hashimah (2014) mencatat bahawa semantik skrip dan semantik resonans tidak mencukupi untuk menguraikan makna sebenar yang diinginkan disebabkan oleh ketidaksempurnaan data dan pelbagai fenomena bahasa. Nor Hashimah (2014) memperkenalkan semantik inkuisitif

sebagai pendekatan baru yang mampu menguraikan dan mentafsir makna secara menyeluruh. Pendekatan semantik inkuisitif melibatkan gabungan data autentik, semantik, konteks, kognitif penutur, budaya, dan akhirnya menyatukannya dengan akal budi penuturnya. Julaina Nopiah et al. (2017) menegaskan bahawa semantik inkuisitif melibatkan data autentik, semantik, konteks, kognitif penutur, budaya, dan integrasi dengan akal budi penuturnya. Semantik inkuisitif menjadi cara untuk mendalami makna dan mencari kebenaran dalam ungkapan yang merupakan jawapan kepada makna tersirat. Semantik inkuisitif adalah kajian yang menjelajahi pemikiran masyarakat melalui penggunaan bahasa dalam konteks kehidupan harian mereka.

Maka, terdapat kajian-kajian lepas yang menggunakan pendekatan semantik inkuisitif ini. Antaranya, Balveen Kaur dan Mary Fatimah Subet (2019), Muhammad Zaid Daud (2017; 2018a; 2018b; 2018c; 2018d; 2020), Muhammad Zaid dan Mary Fatimah Subet (2019a; 2019b; 2018c; 2019d), Tangaprabu Murthy dan Mary Fatimah Subet (2018a; 2018b; 2019; 2020), Tangaprabu Murthy et al. (2019a; 2019b; 2019c); Mary Fatimah Subet dan Mohd Ridzuan Md Nasir (2019), Rynna Sha'erra Mindew Douglas et al. (2023) serta Julaina Nopiah et al. (2023).

Kajian yang dilakukan oleh Muhammad Zaid Daud (2018) memberi fokus kepada penggunaan unsur ayam (*Gallus Gallus Domesticus*) dan musang (*Paradoxurus Hermaphroditus*) dalam peribahasa Melayu. Kajian tersebut dilakukan menggunakan pendekatan semantik inkuisitif dan telah membuktikan bahawa penggunaan leksikal ayam dan musang dalam peribahasa Melayu telah diasimilasikan dengan keadaan persekitaran atau persekitaran sekeliling dalam kehidupan seharian masyarakat tersebut. Jelmaan sikap haiwan tersebut yakni ayam dan musang dikiaskan dengan sikap manusia. Ia diuraikan secara harfiah melalui data kajian peribahasa yang dipilih. Tangaprabu dan Mary Fatimah Subet (2018a) menambahkan kajian dalam ilmu semantik yang mengkaji mengenai penggunaan unsur alam dalam peribahasa dengan mengkaji imej rumput dalam peribahasa Tamil. Kajian tersebut menggunakan pendekatan semantik inkuisitif yang dilaksanakan mengikut kaedah kualitatif dengan memilih 25 peribahasa Tamil yang menggunakan imej tumbuhan dalam peribahasa masyarakat tersebut.

Russel Dundang dan Mary Fatimah Subet (2018) telah melakukan kajian berkaitan dengan peribahasa Iban dan telah berjaya membuktikan

bahawa terselitnya falsafah di sebalik penciptaan sesuatu peribahasa dalam masyarakat Iban khususnya yang menggunakan unsur alam yang dapat dikaitkan dengan budaya masyarakat Iban. Data yang dipilih dalam kajian tersebut merupakan data korpus sedia ada berbentuk tulisan dan kaedah temu bual digunakan bagi mendapatkan maklumat. Kajian tersebut bersifat kualitatif dan menggunakan pendekatan semantik inkuisitif. Dalam kajian tersebut, unsur alam yang dipilih dan dikelaskan daripada peribahasa-peribahasa tersebut dibahagikan kepada empat domain utama. Empat domain yang menjadi fokus dalam kajian tersebut ialah haiwan, tumbuhan, sumber atau tenaga dan juga alam semesta.

METODOLOGI KAJIAN

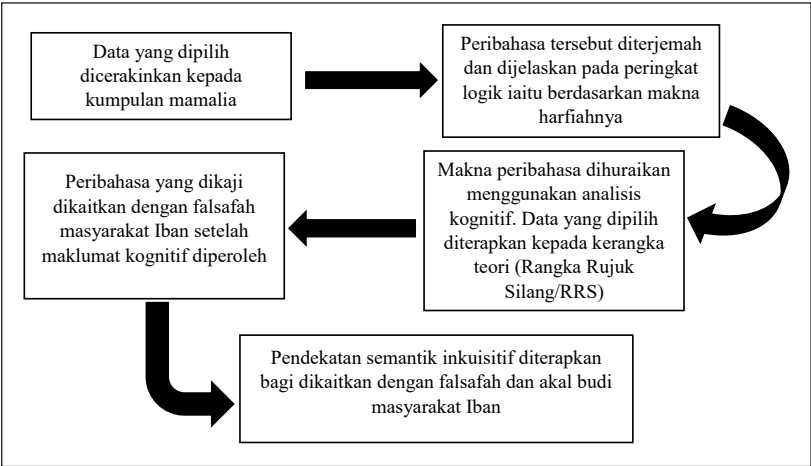
Kajian ini berbentuk kualitatif yang menggunakan kaedah analisis kandungan (analisis dokumen) sepenuhnya. Data kajian ini diperoleh daripada *Sempama Jaku Iban* yang terdapat dalam buku *Sempama Jaku Iban* yang ditulis oleh Casper Kayong Umping (2010). Buku ini dipilih kerana ia menggunakan sistem ejaan bahasa Iban yang terkini, memberikan contoh penggunaan bagi setiap *sempama jaku Iban* sekaligus memudahkan pengkaji untuk memahami konteks tersebut. Dalam kajian ini, data yang diperoleh akan diterangkan atau dihuraikan menggunakan fakta atau logik serta maklumat yang bersesuaian bagi memberikan penjelasan lebih lanjut mengenai penggunaan konsep semantik inkuisitif dalam merungkai makna tersirat bahasa kiasan yakni peribahasa dalam masyarakat Iban.

Buku ini mengandungi 460 buah peribahasa yang ditulis dalam bahasa Iban. Kemudian, pengkaji membuat pencerakinan terhadap kategori peribahasa yang ditulis dalam buku tersebut. Setiap peribahasa dikategorikan mengikut domain yang berbeza seperti haiwan (fauna), tumbuh-tumbuhan (flora), anggota badan, geografi, cuaca dan sebagainya. Terdapat 101 buah peribahasa dalam buku ini mempunyai kaitan dengan unsur alam, iaitu haiwan yang dikategorikan dalam dua kumpulan yang berbeza yakni reptilia dan juga mamalia. 101 peribahasa tersebut kemudian dipecahkan serta diasingkan kepada dua kumpulan yang berbeza iaitu reptilia dan mamalia. Walau bagaimanapun, sebagai batasan kajian, pengkaji akan menganalisis data peribahasa Iban yang menggunakan imej perlambangan haiwan (mamalia).

Berikut pula merupakan tatacara analisis data bagi kajian ini:

Rajah 1

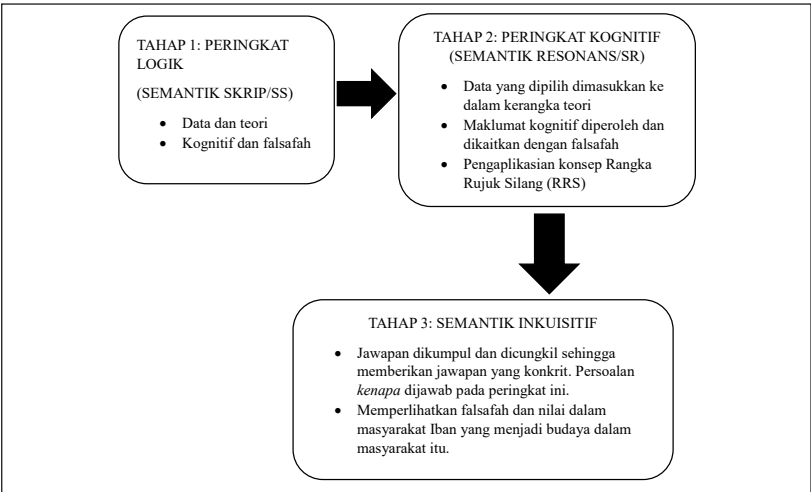
Tatacara Analisis Data



Kajian ini turut memberi penekanan kepada penganalisan makna menggunakan pendekatan semantik inkuisitif (Jalaluddin, 2014) yang merangkumi tiga tahap analisis, iaitu:

Rajah 2

Kerangka Semantik Inkuisitif



ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Hasil kajian mendapati, dalam peribahasa masyarakat Iban yang menggunakan imej perlambangan haiwan (mamalia) dapat dibahagikan kepada dua, iaitu: (1) hidupan lautan, dan (2) hidupan daratan.

Jadual 1

Imej Perlambangan Haiwan (Mamalia) dalam Peribahasa Iban

Bil.	Peribahasa	Makna	Imej Haiwan	Kumpulan Haiwan
1.	<i>Kapal pechah ikan iyu kenyang</i> Terjemahan gramatis: Kapal pecah ikan iyu kenyang	Peristiwa di mana sesebuah keluarga mengalami perbalahan dan orang lain mengambil kesempatan untuk mendapat keuntungan	Ikan yu	Mamalia (Hidupan Lautan)
2.	<i>Baka mayau ngelamun tai</i> Terjemahan gramatis: Seperti kucing menimbus najis	Seseorang yang cuba untuk menyembunyikan kesalahannya	Kucing	Mamalia (Hidupan Daratan)
3	<i>Amat tupai pandai merejuk bisi maya iya labuh</i> Terjemahan gramatis: Memang tupai pandai melompat ada masa ia akan jatuh	Sepandai-pandai apapun seseorang menyembunyikan atau melakukan kejahatan, akhirnya ia akan mendapat balasan yang setimpal	Tupai	Mamalia (Hidupan Daratan)
3.	<i>Baka ukui nyalak bukit</i> Terjemahan gramatis: Seperti anjing menyalak bukit	Melakukan perbuatan yang hanya sia-sia	Anjing	Mamalia (Hidupan Daratan)
4.	<i>Bengal jugam</i> Terjemahan gramatis: Beruang yang pekak	Seseorang yang kurang baik pendengarannya	Beruang	Mamalia (Hidupan Daratan)
5.	<i>Manchal baka kera</i> Terjemahan gramatis: Nakal seperti kera	Budak-budak atau anak yang terlalu nakal dan tidak mendengar kata dan akan melawan apabila dinasihati	Kera	Mamalia (Hidupan Daratan)

(bersambung)

Bil.	Peribahasa	Makna	Imej Haiwan	Kumpulan Haiwan
6.	<i>Nganggap kijang dalam babas</i> Terjemahan gramatis: Menganggap kijang di dalam hutan	Seseorang yang hanya membayangkan dan menganggap serta menyatakan bahawa haiwan yang diburu ada di hutan akan tetapi tidak pernah berusaha untuk memburunya	Kijang	Mamalia (Hidupan Daratan)
7.	<i>Baka empelau gaukka buah sibau dara</i> Terjemahan gramatis: Seperti ungka yang beria-ia melihat buah rambutan yang belum masak	Perbuatan mengurat yang keterlaluan untuk mendapatkan perhatian gadis	Ungka	Mamalia (Hidupan Daratan)

Jadual 1 menunjukkan data peribahasa masyarakat Iban yang menggunakan imej perlambangan haiwan (mamalia). Namun begitu, sebagai batasan kajian pengkaji akan menganalisis satu data peribahasa masyarakat Iban yang menggunakan imej perlambangan haiwan (mamalia) hidupan laut (ikan yu) dan satu data peribahasa masyarakat Iban yang menggunakan imej perlambangan haiwan (mamalia) hidupan darat (kijang). Pengkaji telah mewarnakan data yang akan dianalisis. Analisis data akan melibatkan tiga peringkat, iaitu: Analisis pertama (semantik skrip/SS), analisis kedua (semantik rasonans/SR) dan analisis ketiga (analisis semantik inkuisitif/SI).

Analisis imej perlambangan haiwan (mamalia) dalam peribahasa Iban bagi hidupan laut

Data: *Kapal pechah ikan iyu kenyang (Kapal pecah ikan iyu kenyang)*

Analisis Pertama (Semantik Skrip)

Kamus Dewan Edisi Keempat (2015) mendefinisikan kapal sebagai bahtera atau perahu yang mempunyai geladak kenderaan atau pesawat yang boleh bergerak di udara. Pechah diertikan sebagai terbelah

menjadi dua atau lebih; terbelah menjadi kecil-kecil; tidak bersatu lagi, bercerai-cerai, terpisah-pisah, bersurai dan bertempiaran lari (Kamus Iban-Melayu Dewan Edisi Kedua (2016). Ikan iyu dikenali sebagai ikan jerung (Kamus Iban-Melayu Dewan Edisi Kedua, 2016). Kenyang pula merupakan kata adjektif yang bermaksud tidak berasa lapar kerana sudah menjamah makanan atau makan (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Analisis pada tahap ini belum dapat menjelaskan makna yang ingin disampaikan oleh penutur kerana ia hanya menyentuh maknanya pada permukaan sahaja.

Analisis Kedua (Semantik Rasonans)

Secara terjemahan literalnya, *sempama jaku Iban* ‘kapal pechah ikan iyu kenyang’ bermaksud kapal pecah ikan iyu kenyang. *Sempama jaku Iban* ini ditujukan kepada seseorang yang mengambil kesempatan atau keuntungan dari perbalahan dalam sesebuah keluarga orang lain. Ikan iyu dipercayai telah hidup sejak 395 tahun yang lalu dan ia masih lagi wujud pada hari ini. Hal ini dibuktikan dengan penemuan fosil-fosil gigi ikan iyu dan juga sisik plakoid di beberapa buah negara misalnya Australia, Amerika Syarikat, Jepun, Siberia dan beberapa lagi buah negara barat yang lain. Ikan iyu merupakan spesies yang dilihat sebagai berbahaya akan tetapi pada kenyataannya, ikan iyu jarang menyerang manusia kecuali jika ia berhadapan dengan ancaman. Ikan iyu makan makanan seperti plankton untuk hidup dan memiliki beberapa deret gigi yang dapat ditukar ganti. Ikan iyu tinggal perairan yang beriklim tropika dan lautan yang bersuhu panas.

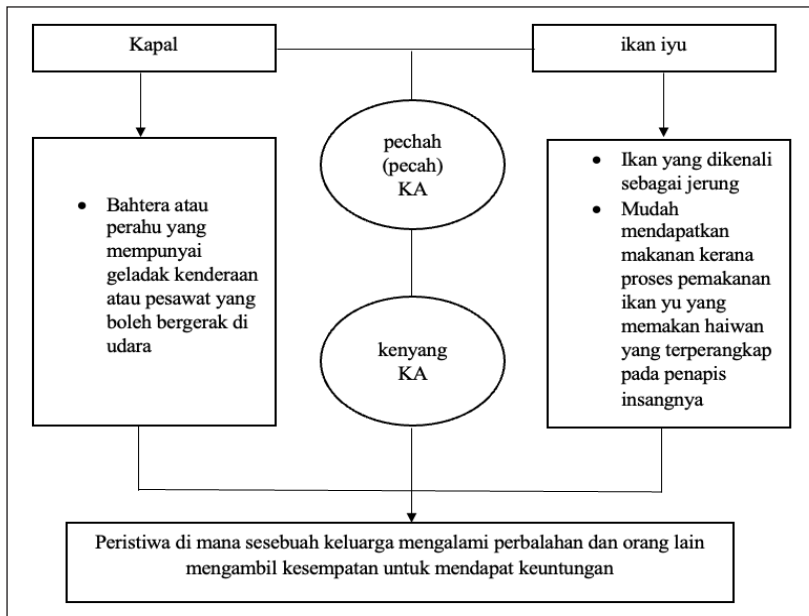
Selain itu, ikan iyu dikenali sebagai ikan yang mengamalkan diet pemakanan yang bertapis. Dalam erti kata lain, ikan iyu memilih makanan dan hanya memakan makanan yang bersaiz kecil. Ketika ikan iyu membuka mulutnya, secara teknikalnya ia membawa masuk air masin yang pada umumnya terdapat banyak haiwan bersaiz kecil dan apabila air tersebut dilepaskan melalui insangnya, haiwan-haiwan tersebut akan terperangkap antara penapis insang dan hal ini memudahkan proses pemakanan ikan iyu yang memakan haiwan yang terperangkap pada penapis insangnya. Ikan iyu mempunyai ekor yang panjang dan berbentuk sabit dan ekor ikan iyu tersebut boleh melibas dengan agak kuat.

Ikan iyu dalam *sempama jaku Iban* ini dijadikan simbolik oleh masyarakat Iban sebagai seseorang yang mudah mendapatkan

kesenangan hasil dari kesusahan orang lain. Kapal yang pecah dianalogikan sebagai sebuah keluarga yang mengalami konflik dan pertelingkahan. Keadaan pecah belah tersebut pula direfleksikan sebagai perhubungan yang kurang baik dan berpecah-belah. Sifat iyu yang mudah mendapat makanan apabila ia menyedut masuk air masin dianalogikan sebagai keadaan di mana seseorang yang mengambil kesempatan untuk mempergunakan sesebuah keadaan untuk memperoleh kesenangan.

Rajah 3

Gambaran Proses Kognitif Sempama Jaku Iban ‘Kapal Pechah Ikan Iyu Kenyang’



Gambaran proses kognitif dalam penciptaan *sempama jaku Iban* 'kapal pevhah ikan iyu kenyang'. Rajah di atas jelas menunjukkan bahawa *sempama jaku Iban* ini dimotivasikan oleh sifat ikan iyu yang mudah dalam mendapatkan makanan hanya dengan menyedut air masin dan memakan haiwan-haiwan yang terperangkap pada penapis insangnya apabila ia melepaskan air tersebut.

Keadaan ini mengakibatkan masyarakat Iban membandingkannya sebagai sifat manusia yang mengambil kesempatan atas kesusahan orang lain. Kapal pula dianalogikan kepada sebuah keluarga yang

terdiri daripada dua atau lebih orang di dalamnya yang membawa pelbagai muatan termasuklah makanan, pakaian dan sebagainya. Apabila ia pecah, segala isi dalam kapal tersebut akan bercerai-cerai dan tidak akan kekal berada di sebuah tempat sahaja. Keadaan ini digambarkan oleh masyarakat Iban sebagai satu situasi di mana ikan iyu tersebut mula bertindak dan memulakan langkahnya untuk menelan makanan yang terkeluar daripada kapal tersebut.

Pembuktian linguistik yang ditemui melalui data korpus turut memperlihatkan serta menyerlahkan penggunaan *sempama jaku Iban* ‘kapal pechah ikan iyu kenyang’ yang berkonsepkan ‘sifat buruk seseorang yang mengambil kesempatan dalam kesempitan’. Berikut merupakan contoh bagi *sempama jaku Iban* ‘kapal pechah ikan iyu kenyang’:

Penggunaan *sempama jaku Iban* dalam ayat bahasa Iban:

Kitai sebilik enda patut belaya sama diri ketegal projek perintah. Enti kitai pechah rumah dia projek ila diberi perintah asuh rumah orang bukai, dia kitai nyau baka ***kapal pechah ikan iyu kenyang.***

Terjemahan dalam bahasa Melayu:

Kita sekeluarga tidak sepatutnya berkelahi sesama kita hanya kerana projek yang diberikan oleh kerajaan. Jika kita berpecah belah, projek tersebut akan diberikan kepada rumah lain dan kita akan diibaratkan seperti ***kapal pecah ikan iyu kenyang.***

Berdasarkan ayat di atas, frasa ‘kita sekeluarga tidak sepatutnya berkelahi’, ‘jika kita berpecah belah, projek tersebut akan diberikan kepada rumah lain’ menunjukkan keadaan di mana perbalahan, pertelingkahan dalam sesebuah keluarga hanya mendatangkan keburukan dan dua frasa tersebut dirujuksilangkan dengan *sempama jaku Iban* tersebut yang menjelaskan lagi konteks ayat tersebut. Frasa ‘kita akan diibaratkan seperti kapal pecah ikan iyu kenyang’ mengukuhkan lagi maklumat tambahan tersebut bahawa pertelingkahan yang berlaku akan mengakibatkan mereka rugi dan tidak mendatangkan sebarang faedah. Ayat di atas memperlihatkan lagi konteks dan makna yang ingin disampaikan oleh penutur. Inilah makna yang diperoleh oleh pengkaji pada tahap SR. Meskipun begitu, analisis pada tahap ini belum dapat merungkai perkaitan antara pemilihan ikan iyu dan akal budi masyarakat Iban.

Analisis Ketiga (Semantik Inkuisitif)

Soalan mengapa dan kenapa ikan iyu dipilih serta dikaitkan dengan akal budi masyarakat Iban dalam *sempama jaku Iban* ini akan dijawab pada peringkat ini, iaitu analisis SI. Dalam sesebuah masyarakat, termasuklah masyarakat Iban, pertelingkahan dalam sesebuah keluarga itu merupakan sesuatu yang biasa terjadi dan akan ada satu pihak yang akan mengambil kesempatan atas pertelingkahan tersebut. Menurut informan, masyarakat Iban pada masa dahulu hidup bersama di rumah panjang. Dalam kehidupan bermasyarakat, setiap individu mempunyai sikap yang berbeza yang turut mewujudkan pendirian berbeza dan juga pendapat berlainan. Perbezaan seperti ini menjadi faktor berlakunya pertelingkahan antara banyak pihak. Sementara itu, menurut informan masyarakat Iban pada zaman dahulu turut berlayar bagi mendapatkan sumber makanan dari laut atau sungai. Oleh yang demikian, ikan iyu sama ada yang bersaiz kecil atau sederhana kadangkala akan terperangkap pada jaring mereka dan kadangkala mereka melakukan aktiviti menyelam dan hal ini menyebabkan mereka mampu melihat serta memerhatikan sifat yang ada pada ikan iyu tersebut.

Masyarakat Iban melihat ikan iyu sebagai imej yang negatif kerana sifat ia dalam memperoleh makanan. Masyarakat Iban menganalogikan kapal yang pecah sebagai sebuah keluarga atau perhubungan yang berada dalam keadaan tidak baik dan apabila sesebuah kapal pecah, semua barang yang terdapat dalam kapal tersebut akan berpecah belah dan tidak berada pada kedudukan asal. Hal ini akan memudahkan ikan iyu untuk memperoleh makanan kerana ia telah dipecahkan kepada saiz yang lebih kecil. Sifat pecah dianalogikan sebagai hubungan yang mengalami keretakan dan berada dalam fasa kurang baik. Sehubungan itu, seseorang yang mengambil kesempatan dalam kesempatan dilihat sebagai seseorang yang mempunyai sikap yang keji kerana ia merupakan sikap yang buruk yang tidak seharusnya dimiliki oleh setiap orang. Misalnya, apabila sesebuah keluarga mengalami perbalahan, orang yang mengambil kesempatan tersebut akan menjadi batu api yang meburukkan lagi keadaan.

Sikap buruk ini tidak seharusnya dimiliki kerana hidup kita umpama roda yang sentiasa bergerak dan kedudukan sentiasa berubah-ubah. Apabila keadaan tersebut berbalik kepada kita, baru kita akan menyedari bahawa tindakan tersebut bukanlah sesuatu yang patut dilakukan kerana ia menyakitkan hati pelbagai pihak.

Maka, jelaslah akal budi masyarakat Iban dalam mengetengahkan ajaran mengenai betapa buruknya sikap seseorang yang mengambil kesempatan dalam kesempitan.

Analisis imej perlambangan haiwan (mamalia) dalam peribahasa Iban bagi hidupan darat

Data: *Nganggap kijang dalam babas (Menganggap kijang di dalam hutan)*

Analisis Pertama (Semantik Skrip)

Nganggap dikelaskan kepada kata kerja dalam dalam bahasa Melayu, ia bermaksud menganggap dan kata akarnya ialah anggap. Nganggap merupakan kata anggap yang menerima imbuhan ng- dan Bup Sereba Reti Jaku Iban (2011) mendefinisikan anggap sebagai perkara yang digambarkan, dibayangkan dan dijangka dalam fikiran dan hati. Kijang ialah sejenis binatang yang mempunyai tanduk seperti rusa akan tetapi saiznya lebih kecil dari rusa dan tanduknya tidak setinggi tanduk rusa (Bup Sereba Reti Jaku Iban, 2011). Babas pula didefinisikan sebagai sebarang tumbuhan yang tumbuh dengan sendiri tanpa ditanam (Bup Sereba Reti Jaku Iban, 2011).

Analisis Kedua (Semantik Rasonans)

Analisis pada tahap ini akan merungkai makna *sempama jaku Iban* 'nganggap kijang dalam babas' secara literal. Makna *sempama jaku Iban* 'nganggap kijang dalam babas' secara literal ialah menganggap kijang di dalam hutan. *Sempama jaku Iban* ini bermaksud seseorang yang hanya membayangkan dan menganggap serta menyatakan bahawa haiwan yang diburu ada di hutan akan tetapi tidak pernah berusaha untuk memburunya. Ia ditujukan kepada seseorang yang hanya bermimpi untuk mendapatkan sesuatu akan tetapi tidak mempunyai usaha untuk mendapatkannya. Dalam erti kata lain, *sempama jaku Iban* ini merujuk kepada satu tindakan yang membuang masa dan tidak akan mendatangkan hasil kerana hanya mengharapkan sesuatu akan tetapi tidak meletakkan usaha untuk mendapatkannya.

Menurut fakta yang dikemukakan oleh Mohd Momin (2012), pada umumnya terdapat kawasan berumput dan belukar yang berhampiran dengan kawasan pertanian di dalam hutan yang tebal. Oleh yang

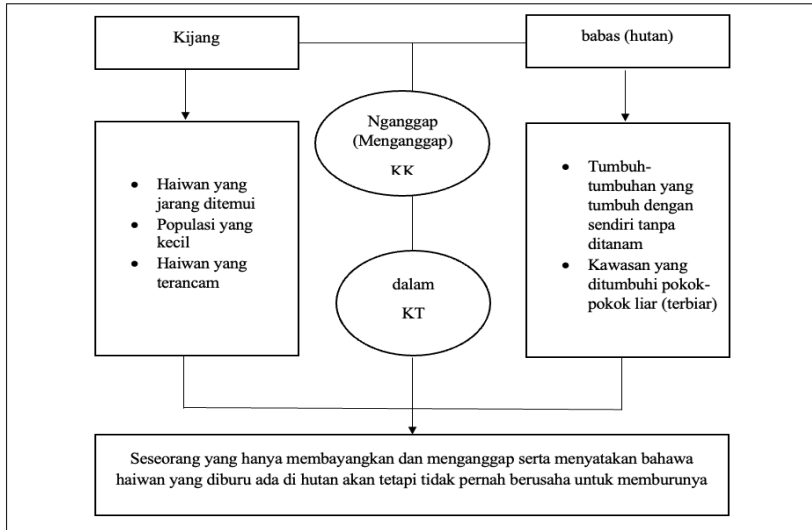
demikian, haiwan seperti rusa dan kijang memainkan peranan yang penting dalam mengawal ekosistem semula jadi khususnya tumbuh-tumbuhan. Tambahnya, kijang kini merupakan haiwan yang hampir terancam dan ia terdapat di Semenanjung Malaysia, Sri Lanka, selatan India dan ke utaranya hingga ke Nepal, ke timurnya hingga selatan China, Indo-China, Indonesia dan juga Pulau Borneo. Kijang mempunyai badan yang berwarna kuning dan hanya kijang jantan yang mempunyai tanduk pendek dengan satu cabang sahaja. Kijang biasanya tinggal di kawasan yang berbukit dan selalunya ditemui bersendirian atau kadangkala berpasangan (Mohd Momin, 2012). Kijang mencari makanan pada waktu siang dan ia akan berteriak seakan bunyi salakan anjing apabila ia ketakutan. Makanan bagi haiwan ini ialah daun dan buah-buahan dan spesies karnivor seperti harimau dan serigala merupakan musuh utama bagi kijang. Kijang hanya melahirkan seekor atau kadangkala dua ekor anak pada setiap kelahiran dan anak yang baru lahir mempunyai titik putih pada bulu badan, yang akan berubah bila berumur 6 bulan.

Oleh kerana kijang melahirkan anak maksimum dua ekor pada setiap kelahiran, populasi haiwan ini tidak besar dan sukar untuk dijumpai. Populasi kijang yang kecil dan oleh kerana ia sukar dan jarang dijumpai menyebabkan masyarakat Iban menganalogikannya sebagai sebuah pencapaian yang tidak mudah untuk dicapai sekiranya tidak berusaha dengan bersungguh-sungguh. Dalam *sempama jaku Iban* 'nganggap kijang dalam babas' ini, masyarakat Iban melihat unsur kijang sebagai imej yang neutral atau bergantung kepada setiap orang untuk melihat dari sudut pandang yang berbeza. Contohnya, ia boleh dilihat sebagai sesuatu pencapaian yang mustahil untuk diperolehi (negatif) atau boleh dijadikan motivasi untuk terus berusaha mendapatkannya (positif).

Gambaran proses kognitif dalam penciptaan *sempama jaku Iban* 'nganggap kijang dalam babas'. Rajah 4 jelas menunjukkan bahawa *sempama jaku Iban* tersebut dimotivasikan oleh kesukaran untuk mendapatkan kijang yang berada di dalam hutan tanpa berusaha untuk memburunya. Kijang dianalogikan sebagai kejayaan, impian, keinginan, kehendak atau sesuatu yang ingin diperolehi dan hutan rimba tersebut dianalogikan sebagai halangan atau cabaran yang perlu ditempuhi untuk mencapai keinginan tersebut. Keadaan ini disamakan dengan seseorang yang harus menempuhi kesusahan, cabaran dan halangan sekiranya ingin mendapatkan sesuatu pencapaian dan bukan hanya berangan-angan tanpa melakukan sebarang tindakan.

Rajah 4

Gambaran Proses Kognitif Sempama Jaku Iban ‘Nganggap Kijang Dalam Babas’



Pembuktian linguistik yang ditemui turut memperlihatkan serta menyerlahkan penggunaan *sempama jaku Iban* ‘nganggap kijang dalam babas’ yang berkonsepkan ‘kejayaan atau pencapaian tidak akan datang dengan sendiri tanpa usaha yang berterusan’. Berikut merupakan contoh data korpus bagi *sempama jaku Iban* ‘nganggap kijang dalam babas’:

Penggunaan sempama jaku Iban dalam ayat:

Penggunaan sempama jaku Iban dalam ayat:

Puas ninga akih ke madahka jelu selalu bisi ba pulau nya tang iya nadai kala dipeda bebai senapang nimbak jelu nya dia. Tak angan-angan ngapa ***nganggap kijang dalam babas.***

Terjemahan dalam bahasa Melayu:

Dia selalu berkata bahawa terdapat banyak binatang yang boleh diburu di pulau tersebut akan tetapi dia tidak pernah membawa senapang untuk pergi memburunya. Dia hanya berangan-angan sahaja ***menganggap kijang di dalam hutan.***

Berdasarkan ayat di atas, ayat ‘dia selalu berkata bahawa terdapat banyak binatang yang boleh diburu di pulau tersebut’ dan ‘akan tetapi tidak pernah membawa senapang untuk memburunya’ memberi gambaran bahawa seseorang yang diperkatakan oleh penutur tersebut hanya mengeluarkan hujah dengan menyatakan bahawa terdapat banyak haiwan di dalam hutan akan tetapi tidak pernah menunjukkan sebarang usaha untuk memburu haiwan tersebut. Kedua-dua ayat tersebut dikukuhkan lagi dengan frasa ‘dia hanya berangan-angan sahaja’ dan frasa ini dirujusilangkan dengan *sempama jaku Iban* ‘nganggap kijang dalam babas’ yang memberi gambaran jelas bahawa orang tersebut hanya mengimpikan untuk mendapat haiwan tersebut tanpa melakukan sebarang tindakan. Sifat orang yang hanya berangan-angan tersebut jelas mengukuhkan serta memperlihatkan lagi konteks dan makna yang ingin disampaikan oleh penutur. Inilah makna yang diperoleh pada peringkat SR. Meskipun begitu, mengapa kijang diibaratkan sebuah pencapaian dan hutan digambarkan sebagai cabaran yang harus ditempuhi untuk memperolehnya? Persoalan ini belum dapat dijawab dalam analisis tahap ini dan ia akan dirungkai dalam analisis tahap ketiga iaitu analisis SI.

Analisis Ketiga (Semantik Inkuisitif)

Persoalan kenapa dan mengapa kijang digunakan dalam *sempama jaku Iban* serta dikaitkan dengan akal budi masyarakat Iban akan dijawab pada peringkat ini, iaitu peringkat SI. Populasi kijang yang kecil dan kesukaran pemburu untuk memburunya kerana ia hanya keluar mencari makanan pada waktu siang telah menyebabkan masyarakat Iban merefleksikannya sebagai sebuah pencapaian, kejayaan yang tidak semua orang mampu untuk mendapatkannya. Menurut informan, meskipun seorang pemburu tersebut sering keluar memburu atau merupakan pemburu yang handal, peluang untuk pemburu tersebut berjaya menembak seekor kijang amat tipis kerana populasinya yang sedikit. Hal ini dibandingkan dengan sifat seseorang yang hanya mampu berangan-angan untuk mendapatkan kejayaan atau sebuah pencapaian yang membanggakan akan tetapi mengharapkan bahawa ia mampu datang dengan sendiri tanpa usaha. Bahkan tidak semua orang yang berusaha untuk mendapatkan sesuatu mampu memilikinya pada akhirnya, apatah lagi seseorang yang langsung tidak berusaha untuk mendapatkannya.

Dalam masyarakat Iban pada masa dahulu, kijang diburu kerana ia boleh dijadikan sumber makanan dan sesiapa yang berjaya

memburunya dianggap seorang yang beruntung kerana ia sukar diburu. Hutan tebal pula dianalogikan oleh masyarakat Iban sebagai cabaran dan dugaan yang harus ditempuh untuk mendapatkan sesuatu yang diinginkan. Tambah informan, pemburu mesti cekap dan handal dalam mengawal gerak langkah apabila keluar memburu bagi memastikan haiwan yang diburu tidak lari. Pemburu biasanya keluar pada waktu senja sehingga ke malam dan terpaksa meredah hutan untuk sampai ke destinasi memburu. Dalam perjalanan meredah hutan, pelbagai halangan yang perlu ditempuhi misalnya pokok-pokok atau tumbuh-tumbuhan yang berduri, haiwan-haiwan yang berbahaya dan sebagainya. Pada masa dahulu, masyarakat Iban sangat bergantung dengan binatang buruan sebagai sumber makanan selain daripada sayur-sayuran yang ditanam dan sumber protein yang lain. Selain itu, ia amat penting untuk dijadikan makanan atau bekalan simpanan sekiranya tiba musim hujan dan sebagainya. Musim hujan akan mengakibatkan para pemburu sukar untuk pergi memburu kerana keadaan jalan yang licin dan tidak selamat dan lebih tinggi risiko untuk terdedah kepada bahaya.

Dalam masyarakat Iban, sifat rajin dalam mendapatkan sesuatu dilihat sebagai salah satu kunci utama untuk mencapai kejayaan. Seseorang yang hanya berangan-angan tidak akan pernah merasakan kesenangan dan hanya mampu melihat kejayaan yang diperoleh oleh orang lain. Sifat takut akan cabaran dilihat sebagai satu penghalang dalam masyarakat Iban kerana ia tidak seharusnya dimiliki oleh orang Iban terutamanya anak lelaki. Sifat kuat dan berani dalam masyarakat Iban dilihat sebagai sifat yang harus dipertahankan dalam mengejar cita-cita dan kejayaan. Ajaran yang memberi fokus kepada sifat rajin dan juga usaha turut ditekankan dalam ajaran Kristian dan ia menjadi pegangan masyarakat Iban yang menganuti agama Kristian. Berikut merupakan baris *Injil* dalam Alkitab yang memberi fokus kepada perkara tersebut yakni sifat rajin berusaha dalam mencapai kejayaan;

“6 Hai pemalas, pergilah kepada semut, perhatikanlah lakunya dan jadilah bijak: 7 biarpun tidak ada pemimpinnya, pengaturnya tau penguasanya, 8 ia menyediakan rotinya di musim panas dan mengumpulkan makanannya pada waktu panen.”

(Amsal 6: 6-8)

Dalam baris *Injil* tersebut, sifat seorang pemalas tersebut telah dibandingkan dengan sifat semut yang berbadan kecil, tidak mempunyai

pemimpin atau ketua akan tetapi lebih bijak dalam mencari rezeki dan makanan untuk meneruskan kehidupan. Sifat malas tersebut dilihat sebagai sifat yang kurang bijak kerana selain membuang masa, ia juga tidak mendatangkan sebarang faedah. Kedua-dua musim yang dinyatakan dalam baris *Injil* tersebut merujuk kepada masa yang tidak terhad atau dalam erti kata lain merujuk kepada semut yang bekerja tanpa mengira masa bagi menampung kehidupannya.

Oleh itu, *sempama jaku Iban* ‘nganggap kijang dalam babas’ begitu ditekankan dalam memberi ajaran kepada masyarakat agar sentiasa berusaha untuk memperoleh kejayaan dan pencapaian yang membanggakan. Jelaslah *sempama jaku Iban* ‘nganggap kijang dalam babas’ mengungkap akal budi dan fahaman masyarakat Iban yang beragama Kristian ini.

KESIMPULAN

Sempama jaku Iban merupakan sebahagian daripada warisan lisan masyarakat Iban yang diwarisi dari satu generasi ke generasi berikutnya. Konsep tradisi lisan ini berkaitan dengan ‘folk society’ dan ‘folklore’ dalam bidang antropologi, serta merupakan pengetahuan budaya tradisional yang disampaikan melalui medium lisan. Akal budi dapat diasaskan pada fikiran yang sihat, keupayaan ingatan, pemikiran berimajinasi, dan kemampuan berfikir secara logik. Dalam konteks *sempama jaku Iban*, akal budi juga berkait rapat dengan penggunaan daya imajinasi yang melibatkan unsur alam seperti mamalia. Pendekatan semantik inkuisitif digunakan sebagai cara untuk mendalami makna peribahasa dan mencari kebenaran dalam ungkapan yang mencerminkan pemikiran masyarakat. Kajian ini memberikan sumbangan yang signifikan dalam pemahaman budaya, linguistik, dan falsafah atau nilai masyarakat Iban melalui penggunaan peribahasa dan lambang haiwan dalam bahasa. Melalui peribahasa-peribahasa ini, dapat disimpulkan bahawa masyarakat Iban memberikan penekanan pada nilai-nilai seperti kejujuran, ketelitian, disiplin, dan tindakan nyata dalam usaha mencapai tujuan hidup. Selain itu, peribahasa-peribahasa ini juga menggambarkan pandangan masyarakat terhadap hubungan keluarga, balasan terhadap perbuatan, dan cara mereka memahami realiti kehidupan sehari-hari.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Kesemua bahagian dalam penulisan ini dihasilkan secara bersama oleh kesemua penulis makalah.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Balveen Kaur, & Mary Fatimah Subet. (2019). Ironi dalam bahasa kiasan Punjabi: Analisis semantik inkuisitif. *Trends in Undergraduate Research*, 2(1), 1-7.
- Casper Kayong Umping. (2010). *Sempana jaku Iban*. Sarawak Iban Writers Association.
- Goh, S. S. (2010). *Persamaan lambang dalam terjemahan peribahasa bahasa Melayu-bahasa Mandarin*. Penerbit UM.
- Hymes, D. (1972). Introduction to language in society. *Language in Society*, 1(1), 1-14.
- Julaina Nopiah, Nor Hashimah Jalaluddin & Junaini Kasdan. (2017). Elemen dualisme dalam peribahasa: Pendekatan semantik inkuisitif. *MELAYU: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 10(1), 66-88.
- Julaina Nopiah, Mohammad Aasim Addli, & Maizura Osman. (2023). Cerminan kuasa melalui peribahasa Melayu yang berobjekkan ‘gajah’ dan ‘harimau’: Analisis semantik inkuisitif. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2(1), 241–266. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.11>
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2005). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Pelajar Edisi Kedua*. (2015). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mary Fatimah Subet, & Mohd Ridzuan Md Nasir. (2019). Analisis semantik inkuisitif peribahasa Bahasa Melayu. *Malaysian Journal of Learning and Instruction*, 16(2), 227-253.
- Mohd. Momin Khan. (2012). *Khazanah mamalia Semenanjung Malaysia: Panduan bergambar*. Tinta Publishers.
- Muhammad Zaid Daud, & Mary Fatimah Subet. (2019a). Ayam (*gallus gallus domesticus*) dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *Jurnal Kemanusiaan*, 17(1), 36-42.
- Muhammad Zaid Daud, & Mary Fatimah Subet. (2019b). Sudah tidak tersudu oleh angsa, baru diberikan kepada itik: Perspektif semantik inkuisitif dan akal budi Melayu. *Jurnal Melayu Sedunia*, 2(1), 37-62.
- Muhammad Zaid Daud, & Mary Fatimah Subet. (2019c, October). *Elemen perlambangan unggas dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif*. Poster session presented at Hari Terbuka Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS).
- Muhammad Zaid Daud, & Mary Fatimah Subet. (2019d). Slanga dan simbol tumbuhan dalam komunikasi lisan masyarakat Melayu: Pendekatan semantik inkuisitif. *Jurnal Pengajian Melayu*, 30(1), 108-136.

- Muhammad Zaid Daud, & Mary Fatimah Subet. (2021). Naratif Puteri Santubong dan Puteri Sejinjang mempertalikan politik tempatan: Analisis pragmatik. *Issues in Language Studies*, 10(1), 110-130.
- Muhammad Zaid Daud, & Mary Fatimah Subet. (2022). Ayam sebagai rujukan makna inkuisitif berhati-hati, sia-sia dan khianat dalam peribahasa Melayu. *Kajian Malaysia*, 40(1), 179–213.
- Muhammad Zaid Daud. (2017). *Slanga kedai kopi: Satu analisis semantik inkuisitif* (FYP thesis). Universiti Malaysia Sarawak.
- Muhammad Zaid Daud. (2018a). Domain rezeki dalam peribahasa Melayu berorientasikan Aves melalui perspektif semantik inkuisitif. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(1), 19-28.
- Muhammad Zaid Daud. (2018b). Gallus gallus domesticus dan Paradoxurus hermaphroditus dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *Sains Humanika*, 10(2), 41-51.
- Muhammad Zaid Daud. (2018c). Pengaplikasian kerangka semantik inkuisitif melalui slanga. *MALTESAS MultiDisciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(3), 43-52.
- Muhammad Zaid Daud. (2018d). Imej tumbuhan dalam slanga: Analisis semantik inkuisitif. *International Journal of Humanities Technology and Civilization*, 4(1), 1-21.
- Muhammad Zaid Daud. (2020). *Unggas dalam peribahasa Melayu: Satu analisis semantik inkuisitif* (Unpublished master's thesis). Universiti Malaysia Sarawak.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2014). *Semantik dan akal budi Melayu*. Penerbit UKM.
- Rozaimah Rashidin & Noriza Daud. (2009). Unsur perlambangan dalam bahasa Melayu: Satu analisis Teori Relevans. *Jurnal Aswara*, 1(1), 24-36.
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus “Ilmu” berdasarkan teori medan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1(1), 157–180. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.6>
- Russel Dundang Jeffrey, & Mary Fatimah Subet. (2018). Elements of nature in Iban proverbs (Jaku'Sempama): An inquisitive semantics analysis. *Trends in Undergraduate Research*, 1(1). 10-15.
- Rynna Sha'erra Mindew Douglas, Mary Fatimah Subet & Muhammad Zaid Daud. (2023). Jelmaan reptilia dalam akal budi masyarakat

- iban: Analisis semantik inkuisitif. *Asian People Journal (APJ)*, 6(2), 1-19.
- Saidatul Nornis Hj. Mahali & Mohd. Rasdi Saamah. (2013). Haiwan sebagai perlambangan dalam peribahasa orang Semai. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 13(1), 83-98.
- Seymour-Smith, C. (1986). *The practice of cannibalism or anthropophagy*. Macmillan Publishers.
- Shamsudin Othman, Azhar Md Sabil, & Ghazali Lateh (2015). Pemikiran akal budi dan sosiobudaya Melayu dalam pendidikan Kesusasteraan Melayu. *International Journal of Education and Training (InJET)*, 1(2), 1-10.
- Singki Lintan, J., Abdullah, S., & Lenya Chaong, S. (2015). *Kamus Iban-Melayu Dewan Edisi Kedua*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Syed Abdullah Syed Sulaiman (2013). Tradisi Lisan: Satu penilaian semula. *International Journal of Creative Future and Heritage (TENIAT)*, 1(1), 195-205.
- Tangaprabu Murthy, & Mary Fatimah Subet. (2018a). Imej rumput dalam peribahasa Tamil: Suatu kajian semantik inkuisitif. *Issues in Language Studies*, 7(1), 37-56.
- Tangaprabu Murthy, & Mary Fatimah Subet. (2018b). Imej tebu dalam peribahasa Tamil: Analisis semantik inkuisitif. *Trends in Undergraduate Research*, 1(1), 24-29.
- Tangaprabu Murthy, & Mary Fatimah Subet. (2019). Imej katak dalam peribahasa Tamil: Analisis semantik inkuisitif. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal*, 4(1), 31-41.
- Tangaprabu Murthy, & Mary Fatimah Subet. (2020). Gajah dalam peribahasa Tamil: Analisis semantik inkuisitif. *Asian People Journal (APJ)*, 3(2), 134-146.
- Tangaprabu Murthy, Mary Fatimah Subet, & Muhammad Zaid Daud. (2019a). Cerminan pemakanan sihat dalam peribahasa Tamil: Suatu kajian semantik inkuisitif. *JSSH (Jurnal Sains Sosial dan Humaniora)*, 3(2), 117-129.
- Tangaprabu Murthy, Mary Fatimah Subet, & Muhammad Zaid Daud. (2019b). Peribahasa Tamil berimej lada hitam sebagai tradisi lisan: Analisis semantik inkuisitif. *The International Journal of Creative Futures and Heritage (IJCFH)*, 7(2), 70-88.
- Tangaprabu Murthy, Mary Fatimah Subet, & Muhammad Zaid Daud. (2019c). Kajian semantik inkuisitif dalam peribahasa Tamil: Imej tumbuhan. *Sains Humanika*, 11(1), 34-42.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Mohamad Zakuan Tuan Ibharm, & Khairul Faiz Alimi. (2024). Subtitling Malay taboo language into English: The case of *The Assistant* (2022). *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, Julai, 2024. 121–143. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.6>

SUBTITLING MALAY TABOO LANGUAGE INTO ENGLISH: THE CASE OF *THE ASSISTANT* (2022)

*(Penyarikataan Elemen Tabu Bahasa Melayu dalam Bahasa
Inggeris: Penelitian Filem The Assistant (2022))*

¹Mohamad Zakuan Tuan Ibharm, ²Khairul Faiz Alimi

School of Languages, Civilisation and Philosophy,
Universiti Utara Malaysia

¹Corresponding author: zakuan@uum.edu.my

Received: 21/1/2024 Revised: 8/3/2024 Accepted: 14/5/2024 Published: 16/7/2024

ABSTRACT

Taboo refers to social and behavioural proscriptions which may instigate discomfort in society, both in language use and psychological behaviour. In audiovisual translation, the emphasis on taboo is often placed on its relative audience reception and the enforcement of relevant laws and regulations. Akin to the nature of audiovisual products, subtitling taboo references also warrants multimodal consideration, especially in relation to both verbal and nonverbal elements. This study, in particular, aims to probe into the taboo language of subtitling from Malay into English. The film *The Assistant* (2022), which was released on the online streaming platform Netflix, is selected as the corpus. To this end, a parallel corpus was developed and subsequently analysed

using AntConc and AntPConc. Frequency, thematic and translation strategy patterns were mapped and descriptively analysed. In general terms, the analysis reveals that the taboo words in the source text are multifaceted, predominantly exclamatory, and markedly explicit. Many of the taboo loads are also found to be equally rendered into the target text, which corresponds to Netflix's no-censorship policy. The study also learns the omission of some references in the translation, which can be partly linked to the technical and structural constraints of subtitling.

Keywords: Taboo, swearword, corpus analysis, subtitling, Netflix.

ABSTRAK

*Tabu merujuk satu bentuk pantang larang sosial yang berupaya mendatangkan ketidakselesaan dalam kelompok masyarakat tertentu. Unsur ini boleh hadir menerusi pengungkapan bahasa dan tindakan. Dalam bidang penterjemahan audiovisual, perbahasan mengenai terjemahan kata tabu sering kali dimuatkan dengan kerelatifan penerimaan masyarakat sasaran dan penguatkuasaan undang-undang tempatan. Sebagaimana pengamatan fitur produk audiovisual lain, penarikataan unsur tabu juga memerlukan penelitian terhadap rangkaian elemen multimodaliti, khasnya elemen verbal dan bukan verbal. Makalah ini bertujuan menekuni penarikataan kata tabu berbahasa Inggeris dalam filem Melayu. Filem *The Assistant* (2022) yang ditayangkan di platform penstriman dalam talian Netflix dipilih sebagai korpus kajian. Analisis dimulakan dengan pembinaan korpus selari yang kemudiannya dianalisis menggunakan perisian AntPConc dan AntPConc. Pola frekuensi, tema dan strategi terjemahan kata tabu dikenal pasti dan diperihalkan secara deskriptif. Secara keseluruhannya, analisis mendapati bahawa penyampaian kata tabu dalam teks sumber adalah rencam, berfitur seruan dan bersifat eksplisit. Majoriti kata tabu turut dipindahkan secara keseluruhan dalam teks sasaran selaras dengan dasar tanpa tapisan oleh Netflix. Kajian turut menemukan contoh kata tabu yang digugurkan dalam sari kata, yang berupaya dikaitkan dengan kekangan teknikal dan struktur penarikataan.*

Kata kunci: Tabu, carutan, analisis korpus, penarikataan, Netflix.

INTRODUCTION

Since its discovery in the 18th century by Captain James Cook (see Allan, 2018), taboo has found its academic feet in an array of studies. It presently represents the umbrella term encompassing a cultural proscription of certain human experiences, language, or behaviours due to societal and/or religious traditions. While the term is relatively perceived, a public display of taboo may constitute a negative outcome (Jay, 2009). Allan and BurrIDGE (2006, p. 1) break down five contexts of taboo, namely (i) bodies and their effluvia (sweat, snot, faeces, menstrual fluid, etc.); (ii) the organs and acts of sex, micturition, and defecation; (iii) diseases, death and killing (including hunting and fishing); (iv) naming, addressing, touching, and viewing persons and sacred beings; and (v) objects and places; food gathering, preparation and consumption.

The wide-ranging settings almost certainly bring about issues of cross-cultural and audiovisual translation (AVT). The use of offensive language, for instance, may be deemed normal in certain communities but sensitive in others. The character development in *Deadpool* provides a clear example (see Mohamad Zakuan Tuan Ibharim & Hasuria Che Omar, 2021). Although the main character uses profanity and sexually explicit jokes throughout, the film is positively received in the United States (see Lee, 2016), but not by the Chinese government (Loughrey, 2016) or a select group of Malaysian audiences (Mohamad Zakuan Tuan Ibharim & Hasuria Che Omar, 2018). Undoubtedly, in certain countries, the dynamics are subject to laws and public interests, which may result in the regulation of content screening, most notably through censorship and other forms of AVT modes, such as dubbing (see Seruya & Moniz, 2008).

With regards to AVT, the complexity of translating taboo is not only bound by the linguistic-cultural clash and audience reception; but also encompasses the technical and multimodal nature of AV products, such as the synchronisation of translated output with moving images; the rendition of music and sound effects; and projected visual elements, which may include facial expressions, body movements, and relevant props (Pérez-González, 2014). Diaz-Cintas and Remael (2014) posit that these may, in turn, lessen the quality and accuracy of the taboo and profanity in the translation. The reasoning behind the customary behaviour of Tahitian women not partaking in dining with men (see Cook, in Allan, 2018), for instance, may not be able to be included in

the AV translation due to spatial and technical constraints (versus the addition of footnotes in translated books, for example), which renders the scene incomprehensible for the audience.

Whilst taboo is deemed ostensible to modern AVT studies, the subject remains largely understudied in Malay film translation, partly due to the existing (domestic) laws and regulations which prohibit the public display of excessive language. Presently, however, the availability of online subscription-based streaming services, such as Netflix and Amazon Prime, may alter the course of local media production and reception, as they are not bound by the laws and policies in place. The accessibility of the platform ultimately affects translation-making decisions. By foregrounding these premises, this study aims to analyse the translation (subtitling) of the taboo language of a Malay film, i.e., *The Assistant* (2022) into English. In order to achieve this, a parallel corpus is developed and subsequently analysed to record salient taboo translation patterns, if any, and whether the ease of access translates to a literal or free translation approach.

TABOO LANGUAGE

At base, there is a consensus on what constitutes taboo. Although the scholarly tradition widely defines it as the cultural proscription of certain behaviours (see Allan & Burridge, 2006; Luurs, 2022), Allan and Burridge (2006, p. 11) make use of the term ‘specifiable’ in characterising the pragmatic nature of the term: specifiable community, time, and contexts. It is important to note that ‘behaviours’ in this sense also connote linguistic conduct, including but not limited to the use of swearwords and offensive language (see Ávila-Cabrera, 2016). Hughes (2006), for instance, further distinguishes taboo language, swearing (including the varying contexts of formal and informal swearing), and profanity, while others use the term interchangeably (see Allan, 2018; Jay, 2009).

Another important trait of taboo language is asserted by Jay (2009) when he notes that there is a correlation between institutional and individual levels. For individuals, the expression of taboo words is internalised – what can or cannot be said depends on whether they are punishable by governing authorities (institutions), be they existing laws, religious leaders, or institutional superiors. Although the roles vary across communities, the institutional power fashions the framework of taboo for society, and grounds it as early as in the child-

care stage. Such is evident by the punishable offence of expressing offensive words of ‘fuck’ and ‘cunt’ in print in the past (Trudgill, 2000, p. 9).

Allan and Burridge (2006; see also Parini, 2013) state that the expression of taboo language may come via the three means of orthophemism, euphemism, and dysphemism. The first refers to the formal and generic nature of the taboo word. Euphemism denotes the replacement of taboo words with polite expressions, while dysphemism conversely substitutes inoffensive terms with explicit and impolite expressions. Here, Parini (2013, p. 150) opts for the English word ‘prostitute’ for orthophemism, and uses both ‘lady of the evening’ and ‘bitch’ as examples for euphemism and dysphemism respectively.

The extent of taboo in research is far-reaching and boundless. It is a common theme in linguistic and cultural studies and is associated with syntax, semantics, pragmatics and (im)politeness, translation, censorship, and others (Jay, 2009; Luurs, 2022). O’Driscoll (2020) in this regard puts forth tables of lexemes in academic titles related to this field of study, which are dominated by ‘swearing’ and ‘taboo’. Linguistically speaking, taboo delivery can be explicit and implicit too, such as through the use of figurative language and humour. Bucaria and Barra (2016), for example, compiles eighteen subthemes of taboo humour, namely tasteless, outrageous, gallows, abusive, gross, sick, cruel, edgy, transgressive, aggressive, dark, disturbing, rude, offensive, politically incorrect, quirky, offbeat, and explicit. This intricacy certainly frames the myriads of shapes and forms taboos may come in across languages and cultures.

The concept of taboo is also well-embedded in the Malay culture. Mohtar (1979, pp. 14–21) raises several important points of observation: (i) the Malays believe that defying a taboo brings misfortunes not only to the doer, but also to his or her family; (ii) the Malays will blame the taboos if their business or education plan fails; and (iii) some taboos may seem illogical, but they serve as an indirect approach of counsel in the Malay culture. For example, children are taught that rolling on their stomachs and kicking their legs in the air will result in the death of their mother (p. 15) and sticking out their tongue will result in it being cut off (Ani Omar, 2014). Whilst these claims may seem unfounded and unscientific, they essentially serve as a method for parents to tell off frowned-upon behaviours.

Parallel to Jay's (2009) account, the proscriptive behaviours are also emphasised from the child-rearing phase and passed down from one generation to another. The themes vary from the beliefs of yore, family relationships, child-rearing, birth, and confinement, building a new house, funerals, and others. It should also be noted that while the array of taboos mainly concerns physical actions and rituals, the beliefs also include linguistic behaviours, such as the prescribed (i) etiquette (*adab*) in conversing with spirits, neighbours, family members, sultan (*raja*) (see also Swettenham, 2016), and (ii) incantations, spells, and prayers in religious ceremonies and warding off evil spirits and demons. The remark on etiquette is to some extent comparable to contemporary Western tradition, although they mostly remain within the realms of sensitive issues such as age, sex, and education, and are therefore addressed using euphemisms and do not imply metaphysical repercussions if transgressed (Allan & Burridge, 2006, p. 237).

AUDIOVISUAL TABOO: TRANSLATION AND CENSORSHIP

Jay's (2009) remark on the link up between institutions and individuals in framing taboos can be juxtaposed with the concept of ideological turn in translation studies. Following Lefevere (in Munday et al., 2022), the literary system, which includes translational works, is regulated by both internal (professionals, including academics, reviewers, and translators) and external (patronage, including institutions, ideology, groups, and influential individuals) authorities. Akin to Jay's, the external control power may hold the last say in determining what is allowed and not allowed in translation (and writing), generally in three major aspects of ideology, economy, and status. As for the governing authority, laws, legal sanctions, and censorship are normally put in place to establish boundaries of taboo reference display (Allan, 2018; Trudgill, 2000).

Traces of 'ideological addendums' are thus reflected in taboo translations across the globe in print and AV products. As far as AVT is concerned, the display of taboo references is banned and censured altogether, although some are partly screened. One of the imposed strategies is the use of dubbing, as it replaces the original soundtrack with a locally produced target text. While this may true in most films, some are negatively perceived, such as in the dubbed sitcom of *Father Ted* in Italy, which centres on the taboo issue of Catholicism (Antonini et al., 2003). A similar observation is also found in the translation of

taboo references into Arabic, which are commonly filtered by political and religious authorities (Abu-Rayyash et al., 2023; Al-Jabri et al., 2021). As a result, a content filtering process is performed to monitor offensive, embarrassing, or shocking subjects before the release of the films for public viewing.

Language creativity also plays a pivotal role in conveying taboo references in translation. Allan and Burridge's (2006) range of X-phemism, for example, might be of use for translators, such as the rendition of toilet (orthophemism) into loo (euphemism) or shithouse (dysphemism) whenever necessary. Lefevre's euphemistic English translations (in Munday et al., 2022) for 'penis' as 'membrum virile', 'nose', 'leg', 'handle', 'life-line' and 'anything else', often with explanatory footnotes certainly underlines the craft of wordplay in expressing taboo references.

Another point worth considering is the candour of the taboo delivery. As opposed to the direct, exclamatory release, double-meaning references are also used in creative writing, including in films. One clear example is shown in *Deadpool's* (2016) "This shit's gonna have nuts in it" dialogue, which refers to both faecal reference and his revenge master plan. The Malay subtitling of the phrase would prove difficult since the dysphemistic (or even its orthophemistic counterpart) Malay term for 'shit' (*tahi*) does not correspond to similar meanings in both contexts, which left the taboo reference untranslated, as discussed by Mohamad Zakuan Tuan Itharim and Hasuria Che Omar (2021). The phenomenon can be traced back to Díaz Cintas and Remael's (2021) notion that taboo references are often mitigated or omitted altogether in subtitling due to spatial and temporal constraints.

As far as the social status of language is concerned, the expression of taboo language in the form of swearing and expletives is regularly, if not always likened to the colloquial, non-standard variation (see Allan, 2018). The influence of authoritative institutions over individuals, as put by Jay (2009) can be seen in the examples of several apologetic remarks by BBC television presenters over taboo expressions by its guests and speakers. In countries that highly regard the authority of standard language such as Arabic, its value can be a central reason for determining diction and translation strategies for taboo words (Abdelaal & Al Sarhani, 2021). The modern standard Arabic (*fusha*) is seen as the unifying factor for all Arab countries; hence it should always be clean from impurities, polite, and spoken by intellectuals.

A less prestigious form of language is then dismissed in written form, including in subtitles.

Present empirical studies of AVT of taboo language are mostly comparative analyses of various AV modes. While several studies opted for manual comparison (Hanim Hafiza Mohd Hanif, 2013; Ho Chew Ngan & Hasuria Che Omar, 2010 among others), the use of corpus analysis is becoming a recent analysis procedure theme, and the findings are tabled in the form of taboo formation and translation strategy taxonomies. Wu (2021), for example, makes use of a parallel corpus (English-Chinese) in analysing the swearword translation in *Big Little Lies* and found the use of four translation strategies of pragmatic equivalence, softening, de-swearing, and omission. Abu-Rayyash et al. (2023) in their analysis of 1564 swearword translations into Arabic in Netflix films and TV series, found omission as the most frequently used subtitling strategy over taboo-to-taboo, taboo-to-non-taboo, and softening. Four taboo-related references are found in the two subtitled renditions of *How I Met Your Mother* (Al-Jabri et al., 2021), and five strategies of maintaining, deleting, mitigating, substituting, and amplifying are found in the translation of eight American films into Persian (Khoshsaligheh et al., 2018).

A study by Mohamad Zakuan Tuan Ibharim and Hasuria Che Omar (2021) found both internal (language, culture, type, and delivery) and external (censorship and law enforcement) elements as the governing factors in subtitling (taboo) humour in *Deadpool* (2016) into Malay. In the Malaysian context, both the Film Censorship Act 2002 (Act 620) and the Communications and Multimedia Act 1998 (Act 588) serve to benchmark and regulate the publication and broadcast of materials in cinemas, television and virtually. Act 620, for instance, has its roots in safeguarding morality and national security by preventing the spread of unwarranted content in films. The issuance of the 2010 Film Censorship Guidelines (Kementerian Dalam Negeri, 2010) and 2015 Circular of Film Censorship Board (LPF) (TV Station), among others, are guided by the grounds of (i) Security and public order; (ii) Religion; (iii) Socio-culture; and (iv) Decorum and morality. Act 588, on the other hand, regulates the display and distribution of online content.

Even though the permission to broadcast AV content is subject to local laws in principle, the same does not apply to non-domestic media

channels. International video streaming service providers, such as Netflix, Amazon Prime Video, Hulu, and Disney+, among others, are therefore not subject to Malaysian laws. Netflix, for instance, has been a subject of criticism for its uncensored content that is deemed against the upheld local values (see G. Prakash, 2019; Radzi Razak, 2019). Ahmad Idham Ahmad Nadzri (in Radzi Razak, 2019) further notes that a display of unregulated content might affect the local children's mindset. In relation to this, the (then) Communication and Multimedia minister, Annuar Musa (2022) stated that the Malaysia government had no authority to censure the display of content on the platform, as Netflix is not locally registered and licensed; and suggested a sit-down for both sides to arise the local concerns on the stipulated issue.

CORPUS AND METHODOLOGY

The corpus is of Netflix's *The Assistant* (2022). The 123-minute action film is directed by Adrian Teh and tells the story of Zarik, a male protagonist seeking revenge for the death of his wife and son. The Assistant is starred by Iedil Dzuhrie Alaudin, Hairul Azreen, Henley Hii and Farali Khan and first premiered in local cinemas on May 19 2022 (Syafil Syazwan Jefri, 2022), and subsequently on Netflix. Besides English, Netflix also provides the Malay, Simplified Chinese, and Traditional Chinese subtitles of the film.

The corpus selection is of several reasons, such as:

- i. The depiction of taboo language in dialogues, as per Netflix's 18+ ratings and offensive language label;
- ii. The no-censorship policy by Netflix, including in the display of subtitles (see Alsharhan, 2020);
- iii. The screening of film content in video-streaming platforms such as Netflix is not restricted to local laws (see KiniTV, 2022); and
- iv. The nomination of *The Assistant* to be screened at an international film festival, the 24th Far East Film Festival in Italy and its positive reception by international media (Serimah Mohd Sallehuddin, 2022).

A Malay-English parallel corpus is developed for data analysis purposes. The downloaded XML-format data is first transferred and analysed using Lauren Anthony's AntConc and AntPConc. The former is utilised to locate and identify the frequency distribution of taboo

language in both languages using the Word, KWIC and Collocate features; while the latter provides the concordance and text analysis information for comparative analysis. The findings are grouped into two aspects: the formation of taboo delivery and their translation strategies. The determination of taboo formation draws on Allan and Burridge's (2006) framework of the X-phemism rank (orthophemism, euphemism, and dysphemism); and the adopted swearword taxonomy by Abu-Rayyash et al. (2023, p. 6) is employed in the discussion of taboo translation strategies, as follows:

- (1) Taboo-to-Taboo: Source-text taboo reference is equally rendered in the target text (similar degree and load of offensiveness);
- (2) Taboo-to-non-taboo (neutralisation): Source-text taboo reference is neutralised and substituted with a non-taboo expression;
- (3) Euphemising/softening: Source-text taboo reference is toned down using a target language euphemistic expression; and
- (4) Omission: Source-text taboo reference is deleted in the target language.

FINDINGS

Taboo Delivery and Modalities

The analysis finds several important findings. First, the delivery of taboo language in the source language is largely attributed to dysphemistic, direct, and exclamatory fashion, mostly in the form of swearwords. The instances include “*blah*” (bugger off), “*sial*” (damn), and “*bangsat*” (bastard). Many of the swearwords are also delivered in other languages, such as English (fuck and shit) and localised swearwords in Hokkien (‘*ji-bai*’ – “*cibai*” and ‘*lan jiao*’ – “lancau”, vagina and penis) and Tamil (‘*punṭai*’ – “*pundek*”, literally vagina), which reflected the multilingual state of the nation). Some references are also expressed in phrasal forms, such as “*tak ada telur*” (no balls), *pergi mampuslah!* (go to hell) and *kepala otak kau* (literally ‘your brain-head’).

Whilst a large chunk of the expletive remarks depends on the prosodic nature of the delivery, other taboo delivery rests on other modalities, specifically the visual mode. In a major fighting scene between

Feroz (Hairul Azreen) and Sofia (Farali Khan), a lineup of sexist and sexual references is delivered with the interplay of dynamic action and camera-shot arrangement. Among other things, the themes are communicated using Feroz’s condescending tone when referring to Sofia as ‘*Kak Long*’ (literally a respectful term for oldest sister), referring to himself as ‘*Boboi*’ (nickname for youngest male child), the zooming in on Sofia’s breast accompanied by a sexual remark (“*Pegang sikit*” – literally “(I just want to) touch (them) a little bit). These name-calls, however, are euphemistic in nature, as they do not in most cases convey, or are perceived negatively.

Apart from aforesaid themes, the taboo references also include religion (when Sam offers the Malay-Muslim Zikri alcoholic drinks), sexual organs (‘*butuh*’, ‘*lancau*’ (penis); ‘*pantat*’, ‘*cibai*’ and ‘*pundek*’ (vagina)), animal name-calling (‘*babi*’ (pig), ‘*dog*’, ‘*ayam*’ (chicken)), scatology (‘*tahi*’), and verbal etiquette (*adab*) with the elderly (Zikri’s repeated sarcastic remarks when speaking to Kuan). By drawing on Allan and Burridge’s (2006) framework, the overall themes and their frequencies are presented as follows:

Table 1

Themes of Taboo Language in The Assistant (2022)

No.	Taboo language themes	Subthemes in corpus	Examples and frequencies
	Bodies and their effluvia	None	None
	Organs and acts of sex, micturition, defecation	Sexual organs	<i>butuh</i> (1), <i>lancau</i> (1), <i>pantat</i> (1), <i>cibai</i> (2) and <i>pundek</i> (1)
		Scatology	<i>tahi</i> (2)
	Diseases, death and killing	Death wishes	<i>mati</i> (7), <i>mampus</i> (8), <i>bunuh</i> (25), <i>sembelih</i> (1)
	Naming, addressing, touching, and viewing persons and sacred beings	Swearwords and derogatory terms	<i>Sial</i> (8), <i>blah</i> (11), <i>gila</i> (9), <i>bodoh</i> (6), <i>barua</i> (3), <i>bangsat</i> (2)
		Animal name-calling	<i>babi</i> (3), <i>dog</i> (1), <i>ayam</i> (2)
		Sexist remarks	<i>Kak Long</i> (2), <i>Boboi</i> (1), <i>abang</i> (2), <i>sayang</i> (1)
		Etiquette tradition	No direct examples
	Objects and places; food gathering, preparation and consumption	None	None

Taboo Rendition in English

Taboo-to-Taboo

In general terms, most of the direct and explicit taboo references are rendered in Malay with varying levels of offensiveness. Following Abu-Rayyash et al.’s (2023) swearword taxonomy, the first translation strategy is taboo-to-taboo. Throughout the film, the strategy is commonly found in the translation of expletives, which are often expressed in exclamatory fashion. The analysis finds that one-word exclamatory remarks are normally rendered using a similar syntax structure – one-word, paired with exclamation marks for corresponding emotive and pragmatic tone. Therefore, the expressions of the swearwords in the sentence-final positions would be structured similarly in the subtitles. Some of the examples are as follows:

Table 2

Taboo-to-Taboo Strategy in The Assistant (2022)

No.	Source text (Malay)	Target text (English)	Timecode
	<i>Kau siapa, sial?</i>	Who are you, asshole ?	{39919} {39964}
	<i>Aku dah nampak muka kaulah, pantat!</i>	I saw your face, asshole !	{60664} {60714}
	<i>Sam! Hei, bangsat!</i>	Sam. Hey, bastard !	{127799} {127852}
	<i>Dia orang anak dan isteri akulah, sial!</i>	They’re my wife and son, damn you !	{61560} {61603}

Another salient feature of the taboo-to-taboo translation is its dysphemistic delivery, which signals a direct delivery of taboo references in the source text as well. Subtitling procedure-wise, several references are translated literally in both word and phrasal references, such as “*blah*” as “get lost”, “*bodoh*” as “stupid”, and “*kalau tak ada telur*” as “if you’ve got no balls”. Some taboo language references, however, are translated pragmatically, although there is a tendency for the subtitler to confine the diction only to a limited number of English swearwords, although the loads remain similar and dysphemistic in the target language. In many cases, they are mainly restricted to “asshole”, “bastard”, “damn”, and “damn you”. Apart from the examples in Table 2, this is also evidenced in the translation of “*barua-barua*” (as bastards), “*lancau*” (as damn you), “*babi*” (as damn), and “*sial*” (damn you).

Nevertheless, albeit on a smaller scale, some taboo language references are still creatively rendered to display a link-up between the structural elements in the source text in the subtitles. Amid the fighting scene between Feroz and Sofia, Feroz interjected an animal name-calling to his opponent after he was hit, “*Sakitlah, ayam*”, which literally translates to “(It) hurts, chicken”. The English rendition maintains the bird reference as “That hurts, birdbrain”, which is a derogatory slang meaning foolish or stupid. Another example is in the translation of the phrase “*Dia itu kaki skodeng, kau tahu tak?*” as “He’s a Peeping Tom, you know?”. The taboo reference in the source text is *kaki skodeng*, which is a non-standard Malay lingo for a voyeur, someone who frequents lurking and/or spying on others (normally ladies) without their consent. Its English equivalent, whilst has its historical traces in the account of Lady Godiva and Tom (Oxford Learner’s Dictionaries, 2024), creatively fits the contextual meaning of the source text.

Taboo-to-Non-Taboo

The second category is taboo-to-non-taboo. Here, the translator still opts to translate the taboo language but replaces it with more neutral, non-taboo terms (orthophemism). In the analysed subtitles, various examples are found in this category, such as the rendition of “*spender*” (literally underwear) in the dialogue of “*Apasal muka macam spender?*” into “Your face looks weird”, which is not negative or taboo in essence. Following the aforementioned animal name-calling reference, Feroz continues it by remarking “*Wah, boleh tendang ya ayam ni.*”, (literally ‘Wow, this chicken can kick’). The animal reference, however, is replaced with a second-person pronoun ‘you’ in the translation (“You definitely can kick.”), which is orthophemistic in principle.

Two examples of the derogatory term “*mat pet*” are also subtitled as the more neutral “drug addicts”, which may or may not be constituted negatively, as opposed to the source reference in Malay – an informal term for junkies. In a similar light, and contrary to the more dysphemistic translation of “*blah*” in the first category (get lost), on a couple of occasions, the translator opts for “go away”, which leaves a more neutral feel.

The use of generic pronouns is also utilised in substituting taboo references. In the early stage of the major fight between Feroz and

Sofia, the former begins by belittling the fact that his opponent is a woman. He then refers to Sofia as “Kak Long” – a respectful term for the oldest sister in Malay, whilst referring to himself as “Boboi” – a childish term for a young male. The depiction of the sexist remarks is also accompanied by several sexual references, especially when Feroz directs his gun at his crotch area and the zooming in on Sofia’s chest. The sexist labels, however, are only substituted with generic pronouns of “you” and “I” in English.

While death wishes to others may in general be perceived as taboo altogether, some expressions are still deemed ‘graver’ than others. Towards the end of the film, Zafik is pictured in disbelief when he finds the truth of the psychological persona of Feroz, which repeatedly fills him with negative thoughts. Zafik then tries committing suicide to get rid of him, but the persona takes over his body and tries choking him to death, and says “*Jom kita try tengok kau mampus. Apa kata kali ini kau mampus?*” (translated as “Let’s see if you die or not. Why don’t you die this time?”) The Malay subtitles here, however, use the generic terminology (die), albeit the available options of other dysphemistic remarks, hence are placed in this translation category.

Euphemising/Softening

The third category is principally mitigation, where the translators lessen the taboo language loads with euphemistic, softer expressions. Only a handful of this strategy is observed in the Malay subtitles of the corpus. For instance, in the developing stage of the film, Feroz meets a lady who is having a fight over a phone call with his ex-boyfriend. After a few verbal exchanges, she ends the call and turns her attention to Feroz, by saying “*Cuba pergi tanya si ex-boyfriend babi aku itu!*” The taboo reference here is “*babi*” (pig), which was subtitled as “stupid” in the target language – a softer load as opposed to calling a person ‘pig’ in the Malaysian context, which is considered among the impurest *najis* for Muslims (Mufti of Federal Territory’s Office, 2017).

Omission

The final translation strategy is omission, which posits a total non-inclusion of the taboo language expressions in the translation. The application of this strategy is of several contexts. For instance, some

exclamatory remarks are deliberately not rendered into English, such as the interjection of “Sial!” on several occasions {89165 to 89189; and 110278 to 110318}. Contextually, both the former and latter refer to chaotic incidents where multiple characters speak simultaneously.

The omission of other taboo references, both in lexical and phrasal forms, is also observed in the target text. The examples, among others, are tabled as the following:

Table 3

Omission Strategy in The Assistant (2022)

No.	Source text (Malay)	Target text (English)	Timecode
	<i>Apa kau buat, sial?</i>	What are you doing?	{82729} {82759}
	<i>Babak macam ini, sekarang siapa gila, gila?</i>	Now, who’s crazy?	{163342} {163407}
	<i>Butuhlah, kerja dengan akulah.</i>	Just come and work with me.	{18644} {18707}
	<i>Babilah, Kuan, terkejut aku.</i>	Kuan, you scared me.	{87628} {87676}
	<i>Kau faham tak? Kau ingat dalam kepala otak kau ni.</i>	Do you understand me? Remember this.	{86625} {86668}

Overall, the examples from Table 3 put forth varying structural positioning of taboo expressions. The first two examples denote the use of name-calling at the sentence-final position; the third and fourth examples utilise the expressions, accompanied by the *-lah* particle indicating emphasis, at the beginning of the dialogues; the fifth refers to an idiomatic expression. Another salient feature is all but the first example of long dialogues in the source text structure-wise, which may indicate spatial constraints for the translator to retain original taboo expressions in the target language.

Following the earlier discussion on multilingual taboo expressions in the film, all English references in the source language are not retained in the subtitles. They are most commonly of “fuck” and “shit” interjections, and although they are repeatedly mentioned throughout the film, they are not accounted for in the analysis. This also includes a dialogue of “*Come, pick a poison*” by Sam (Henley Hii) to Zafik when

offering him his alcoholic beverage collection, which is nonetheless against Islamic principles.

Another point worth mentioning is a procedure of situational substitution, in which the subtitler opts to alter the direction of the conversation effect in the translation. This includes the amplification of the taboo degree (dysphemism) in the dialogue by Zafik to Sam, “*Sini kau!*” (literally ‘(You) come here!’), which is rendered expletively as “Damn you!”. Another example is observed in the dialogue exchange between Feroz and Sofia when the male character is depicted wanting to touch Sofia’s chest area. He utters “*Pegang sikit*” (literally “(I just want to) touch (them) a little bit), but is rendered as “Hold me” in English, which suggests Feroz as being the one asking Sofia to act out, as opposed to the original script in Malay.

DISCUSSION

At base, the findings set out a range of observations. As deliberated earlier, the taboo themes and their delivery vary extensively throughout the film, comprising all three of Allan and Burrige’s (2006) means of orthophemism, euphemism, and dysphemism across three themes. Most of them point towards direct expressions, which complement the film’s action-based genre, and draw an important image of the modern Malaysian society – multilingual. The (source) language is mainly colloquial and non-standard, which conforms to Allan’s (2018) description. The spectrum of the themes also reflects the reception of the use of swearwords and expletives for a particular group of Malaysians, although a number of them go against the tradition and practice of the Muslim-majority society in the country (e.g. sexual, sexist, scatological, animal name-calling, alcoholic drinks, speaking etiquette references etc.) (see Nor Hashimah Jalaluddin, 2023; Rozita Che Rodi, 2022; Teo Kok Seong, 2019).

Following Abu-Rayyash et al.’s (2023) swearword taxonomy, the comparative analysis found all four strategies of taboo-to-taboo, taboo-to-non-taboo, euphemising/softening, and omission in the English translation. A large chunk of the references is dysphemistically rendered in the target language, which carries similar offensiveness loads, in both lexical and phrasal forms. Exclamatory remarks are often rendered in a similar prosodic nature, which goes hand in hand

with their short and precise load trajectory – hence deemed of import to be addressed in the translation using exclamation marks etc.

It matters to note, however, that many of these expressions are not as diverse in their translation, although the film is streamed on Netflix, which maintains a non-censorship policy and thus leaves the translator free to communicate the taboo references in the target text (see Alsharhan, 2020). As elucidated in all four translation strategies, the subtitler tends to opt for a limited set of vocabulary in English. Even though most of the references are retained in the subtitles, the dysphemistic translations are mostly reduced to “damn (you)”, “bastard”, and “asshole”. Specific taboo themes are also not literally rendered, although they may function similarly in both Malay and English, as posited by the animal name-calling (e.g. pig) and sexual organs (e.g. *butuh*, ‘*lancau*’) (see Dalzell & Victor, 2008).

On many occasions, the sentences are shorter than the source text (see Tables 2 and 3). Whilst the thinking behind the decision is subjective, this can be confined to the technical aspects of subtitling – most notably the spatial and temporal constraints (see Gottlieb, 2001). According to Diaz-Cintas & Remael (2014), subtitled characters are normally shorter and more concise to help maintain a smooth flow and optimise the audience’s viewing experience. In the context of taboo subtitling, however, this may hamper the quality and accuracy of the expressions in the target text.

Multimodality and creativity remain central in the formation and delivery of the taboo references, which are parallel to the studies on *Reservoir Dogs*, *Deadpool*, and *Pulp Fiction* (see Ávila-Cabrera, 2014; Mohamad Zakuan Tuan Ibharim & Hasuria Che Omar, 2021; Parini, 2013 respectively). As for their translation, the subtitler’s awareness of the four multimodal aspects of language, music, image, and sound holds relevance in producing a quality translation. The dynamic framing of the fighting scene between Feroz and Sofia, for example, features the interplay of dialogue exchanges, vibrant background music, a range of shot types, and dynamic character movements. These are continuously displayed to frame the character of Feroz as cynical, condescending, and belittling towards his opponent – a woman. Therefore, the non-inclusion of gender-based remarks of “*kak long*,” “*boboi*,” in the subtitles can certainly lead to incongruence, and ultimately, disrupt the target audience’s comprehensive understanding of the scene.

CONCLUSION

All things considered, this study sheds light on the complexities and challenges of subtitling Malay taboo language into English, particularly through the lens of the *The Assistant* (2022). The analysis highlights that the delivery of taboo language in the source text is multifaceted and predominantly explicit, often involving exclamatory expressions. The subtitling strategies observed include direct translations (taboo-to-taboo), neutralisation (taboo-to-non-taboo), euphemising, and omission. Each strategy reflects different degrees of fidelity to the original text, influenced by both linguistic and technical constraints of subtitling.

The findings reveal that Netflix's no-censorship policy allows for a relatively high retention of taboo expressions in the subtitles, maintaining the original's explicitness. However, the subtitler's choices also demonstrate a tendency to employ a limited set of English swearwords, potentially simplifying the diversity of expressions found in the source text. Additionally, the study underscores the importance of multimodal elements in conveying the full impact of taboo language, as the interplay of dialogue, visual cues, and sound effects can significantly affect the audience's reception and understanding.

This research contributes to the broader field of audiovisual translation by providing empirical data on the translation of taboo language in a specific cultural context. Future studies could expand on this work by exploring audience reception of such translations, investigating how different demographics perceive and respond to the subtitling of taboo language. Examining other films and genres could also offer a more comprehensive understanding of the strategies and challenges in subtitling taboo language across various contexts and platforms.

ACKNOWLEDGEMENT

This work was supported by Universiti Utara Malaysia through the University Research Grant Scheme (S/O Code: 21168).

FUNDING ACKNOWLEDGEMENT

This work was supported by Universiti Utara Malaysia through the University Research Grant Scheme (S/O Code: 21168).

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

Both authors contributed equally to the preparation of all sections of this manuscript.

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The authors report no conflicts of interest for this work and declare no potential conflict of interest concerning the research, authorship, or publication of this article.

DATA AVAILABILITY STATEMENT

The data supporting this research are provided within this paper.

REFERENCES

- Abdelaal, N. M., & Al Sarhani, A. (2021). Subtitling strategies of swear words and taboo expressions in the movie “Training Day.” *Heliyon*, 7, 1–9. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e07351>
- Abu-Rayyash, H., Haider, A. S., & Al-Adwan, A. (2023). Strategies of translating swear words into Arabic: A case study of a parallel corpus of Netflix English-Arabic movie subtitles. *Humanities and Social Sciences Communications*, 10(1), 39. <https://doi.org/10.1057/s41599-023-01506-3>
- Adrian Teh (Pengarah). (2022). *The Assistant [Filem]*. Act 2 Pictures.
- Al-Jabri, H., Allawzi, A., & Abushmaes, A. (2021). A comparison of euphemistic strategies applied by MBC4 and Netflix to two Arabic subtitled versions of the US sitcom How I Met Your Mother. *Heliyon*, 7(2), 1–8. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e06262>
- Allan, K. (2018). Taboo words and language: An overview. In K. Allan (Ed.), *The Oxford handbook of taboo words and language* (pp. 1–29). Oxford University Press.
- Allan, K., & Burrige, K. (2006). *Forbidden words: Taboo and the censoring of language*. Cambridge University Press.
- Alsharhan, A. (2020). Netflix’s no-censorship policy in subtitling taboo language from English into Arabic. *Journal of Audiovisual Translation*, 3(2), 7–28. <https://doi.org/10.47476/jat.v3i2.2020.127>

- Ani Omar. (2014). Pantang larang dalam kalangan orang Melayu: Analisis dari perspektif Teori SPB4K. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 7(1), 76–97.
- Antonini, R., Bucaria, C., & Senzani, A. (2003). “It’s a priest thing, you wouldn’t understand: Father Ted goes to Italy.” *Antares Umorel –O Nou Stiinta VI, Special Issue*, 26–30.
- Ávila-Cabrera, J. J. (2014). *The subtitling of offensive and taboo language: A descriptive study*. Universidad Nacional De Educación A Distancia.
- Ávila-Cabrera, J. J. (2016). The subtitling of offensive and taboo language into Spanish of Inglourious Basterds: A case study. *Babel*, 62(2), 211–232. <https://doi.org/10.1075/babel.62.2.03avi>
- Bucaria, C., & Barra, L. (2016). Taboo comedy on television: Issues and themes. In C. Bucaria & L. Barra (Eds.), *Taboo Comedy: Television and Controversial Humour* (pp. 1–18). Palgrave Macmillan.
- Dalzell, T., & Victor, T. (Eds.). (2008). *The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*. Routledge.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and practices*. Routledge.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.
- G. Prakash. (2019, March 27). *BN lawmaker concerned over sex scenes, LGBT elements on Netflix*. Malay Mail. <https://www.malaymail.com/news/malaysia/2019/03/27/bn-lawmaker-concerned-over-sex-scenes-lgbt-elements-on-netflix/1737089>
- Gottlieb, H. (2001). Subtitling: Visualizing filmic dialogue. In L. Garcia & A. M. Pereira Rodríguez (Eds.), *Traducción subordinada (II). El subtitulado* (pp. 85–110). Servicio de la Universidad de Vigo.
- Hanim Hafiza Mohd Hanif. (2013). *Satu analisis terjemahan Humor dalam buku komik Crayon Shin Chan* [Tesis sarjana yang tidak diterbitkan]. Universiti Sains Malaysia.
- Ho Chew Ngan & Hasuria Che Omar. (2010). Elemen-elemen jenaka dalam rancangan televisyen *Ugly Betty*: Satu analisis dari segi penterjemahan. *Jurnal Penterjemah (Journal of the Malaysian Translators Association)*, XII(1), 68–90.
- Hughes, G. I. (2006). *An encyclopedia of swearing: The social history of oaths, profanity, foul language, and ethnic slurs in the English-speaking world*. M.E. Sharpe.

- Jay, T. (2009). The utility and ubiquity of taboo words. *Perspectives on Psychological Science*, 4(2), 153–161. <https://doi.org/10.1111/j.1745-6924.2009.01115.x>
- Khoshsaligheh, M., Ameri, S., & Mehdizadkhani, M. (2018). A socio-cultural study of taboo rendition in Persian fansubbing: A issue of resistance. *Language and Intercultural Communication*, 18(6), 663–680. <https://doi.org/10.1080/14708477.2017.1377211>
- KiniTV. (2022). *Annuar: Malaysia does not have “tools” to censor sensitive content on Netflix*. KiniTV. https://www.youtube.com/watch?v=SqIM5HfpLDU&ab_channel=KiniTV
- Lee, S. (2016). *Why do we love #Deadpool? Stan Lee breaks it down*. <https://goo.gl/Ut5sIy>
- Loughrey, C. (2016). *Deadpool gets banned in China due to violence, nudity, and graphic language*. Independent. <https://goo.gl/FhQVio>
- Luurs, G. (2022). Preface. In *Handbook of research on communication strategies for taboo topics*. IGI Global.
- Mohamad Zakuan Tuan Ibharim, & Hasuria Che Omar. (2018). Analisis penerimaan audiens terhadap isu terjemahan humor dalam sari kata filem Deadpool. In Haslina Haroon, Wan Rose Eliza Abdul Rahman, Idris Mansor, & Anis Shahirah Abdul Sukur (Eds.), *Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa (ISTrI 2018)* (pp. 24–35). Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.
- Mohamad Zakuan Tuan Ibharim, & Hasuria Che Omar. (2021). The strategies of subtitling humour in Deadpool: Retain, eliminate or add? *GEMA Online Journal of Language Studies*, 21(1), 186–203. <https://doi.org/10.17576/gema-2021-2101-11>
- Mohtar Md. Dom. (1979). *Traditions and taboos*. Federal Publications Sdn Bhd.
- Mufti of Federal Territory’s Office. (2017, April 11). *Irsyad fatwa series 191: The ruling of using food containers that may have been used to store pork*. Irsyad Fatwa. <https://muftiwp.gov.my/en/artikel/irsyad-fatwa/irsyad-fatwa-umum-cat/890-irsyad-al-fatwa-series-191-the-ruling-of-using-food-containers-that-may-have-been-used-to-store-pork#:~:text=Pork%20is%20categorized%20as%20mughallazah,with%20water%20like%20other%20najis>
- Munday, J., Ramos Pinto, S., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications* (5th ed.). Routledge.

- Nor Hashimah Jalaluddin. (2023). Elemen bahasa, budaya dan persekitaran dalam ekolinguistik. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 2(1), 1–21. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.1>
- O’Driscoll, J. (2020). *Offensive language: Taboo, offence and social control*. Bloomsbury Academic.
- Oxford Learner’s Dictionaries. (n.d.). *Peeping Tom*. Oxford Learner’s Dictionaries. Retrieved March 1, 2024, from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/peeping-tom?q=peeping+tom>
- Parini, I. (2013). Taboo and translation in audiovisual works. In Susana Bayo Belenguer, Eilean Ni Chuilleanain, & Cormac O Cuilleannain (Eds.), *Translation Right or Wrong* (pp. 149–161). Four Courts Press.
- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge.
- Radzi Razak. (2019, November 16). *Finas calls for Putrajaya to censor Netflix here*. Malay Mail. <https://www.malaymail.com/news/malaysia/2019/11/16/finas-calls-for-putrajaya-to-censor-netflix-here/1810472>
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus “ilmu” berdasarkan teori medan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 1(1), 157–180. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.6>
- Serimah Mohd Sallehuddin. (2022, April 27). *The Assistant lakar sejarah*. Berita Harian Online. <https://www.bharian.com.my/hiburan/selebriti/2022/04/950176/assistant-lakar-sejarah>
- Seruya, T., & Moniz, M. L. (2008). Foreword. In *Translation and censorship in different times and landscapes*. Cambridge Scholars Publishing.
- Swettenham, F. (2016). *Malay sketches* (Annotated Edition). Silverfish Books.
- Syafil Syazwan Jefri. (2022, March 12). *The Assistant untuk tontonan 18 tahun ke atas*. Harian Metro Online. <https://www.hmetro.com.my/rap/2022/05/841036/assistant-untuk-tontonan-18-tahun-ke-atas>
- Teo Kok Seong. (2019). *Bahasa dan masyarakat*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Trudgill, P. (2000). *Sociolinguistics: An introduction to language and society* (4th ed.). Penguin Group.

- Wu, S. (2021). Subtitling swear words from English into Chinese: A corpus-based study of *Big Little Lies*. *Open Journal of Modern Linguistics*, 11(02), 277–290. <https://doi.org/10.4236/ojml.2021.112022>



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Hasmidar Hassan, Muhammad Zuhair Zainal & Siti Ifwah Fauzani Chuchu. (2024). 'Memandangkan' sebagai kata hubung dalam bahasa Melayu berdasarkan perspektif nahu preskriptif dan deskriptif. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, Julai, 2024. 145–165. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.7>

‘MEMANDANGKAN’ SEBAGAI KATA HUBUNG DALAM BAHASA MELAYU BERDASARKAN PERSPEKTIF NAHU PRESKRIPTIF DAN DESKRIPTIF

(‘Memandangkan’ as conjunction in Malay Language from a Prescriptive and Descriptive Grammar Perspective)

¹Hasmidar Hassan, ²Muhammad Zuhair Zainal,

³Siti Ifwah Fauzani Hj Chuchu

^{1&3}Fakulti Sastera dan Sains Sosial,

Universiti Brunei Darussalam, BE1410, Brunei Darussalam

²Pusat Pengajian Ilmu Pendidikan,

Universiti Sains Malaysia, Malaysia

¹*Corresponding author* : hasmidar.hassan@ubd.edu.bn

Received: 25/4/2024 Revised: 2/5/2024 Accepted: 23/5/2024 Published: 16/7/2024

ABSTRAK

Kata hubung dalam bahasa Melayu merupakan jenis kata yang sudah mantap dari segi bentuk dan fungsinya dalam ayat. Sebagai subjenis kata tugas, kata hubung tidak mendukung makna dan tidak boleh menjadi inti bagi frasa endosentrik juga. Kata hubung hanya mendukung fungsi atau tugas dalam binaan sintaksis, iaitu sebagai penghubung frasa atau klausa dan membentuk ayat yang berlapis. Walaupun bilangan dan bentuk kata hubung ini sudah mantap (dengan

merujuk buku Tatabahasa Dewan Edisi ketiga, 2010), namun, terdapat golongan kata lain yang secara jelas digunakan dengan meluas sebagai kata hubung dalam ayat oleh penutur bahasa Melayu. Hal ini ternyata menimbulkan persoalan dan memerlukan penjelasan yang bersifat empiris dan objektif bagi mengelakkan kekeliruan pada golongan pelajar khususnya dan pengguna bahasa amnya. Oleh itu, dengan menggunakan korpus yang dijana daripada pangkalan data korpus Dewan Bahasa dan Pustaka, makalah ini membincangkan dengan lebih lanjut bentuk kata ‘memandangkan’ yang digunakan sebagai penghubung dalam ayat oleh penutur bahasa Melayu bagi membentuk ayat majmuk keterangan. Dengan menggunakan pendekatan nahu preskriptif dan deskriptif, penggunaan kata ‘memandangkan’ sebagai penghubung dalam ayat diharapkan dapat dijelaskan dengan munasabah dan berpadu. Satu keputusan perlu dibuat bagi menetapkan kata ‘memandangkan’ sebagai jenis kata hubung tambahan atau sebaliknya berasaskan data korpus yang diperoleh kerana dapatan ini akan memberikan implikasi yang besar terhadap pengajaran dan pembelajaran kata hubung di sekolah dan dalam konteks penggunaan oleh orang awam juga.

Kata kunci: Kata hubung, nahu, deskriptif, preskriptif, korpus.

ABSTRACT

Conjunctions in Malay language are a type of word that serves as a link between phrases or clauses in a sentence. They are a subtype of function words and do not carry any meaning. Unlike nouns or verbs, conjunctions cannot be the core of endocentric phrases. The number and form of these conjunctions are well established and can be found in Tatabahasa Dewan Edisi third edition, 2010. However, there are other groups of words that are widely used as conjunctions in Malay sentences, which can be confusing for language learners. To address this issue, this paper examines the use of the word ‘memandang’ as a conjunction in a sentence by Malay speakers to form a compound sentence. The Dewan Bahasa dan Pustaka corpus database is used to generate a corpus, and a prescriptive and descriptive approach is employed to explain the use of the word ‘memandangkan’ as a conjunction in the sentence. The findings of this study will have great implications for the teaching and learning of conjunctions in schools and for the general public. A decision needs to be made as to whether

the word ‘memandang’ should be designated as an additional type of conjunction based on the corpus data obtained.

Keywords: *Conjunction, grammar, descriptive, prescriptive, corpus.*

PENGENALAN

Aspek kata hubung telah agak banyak dibincangkan dalam penulisan tesis peringkat sarjana, doktor falsafah dan juga makalah dalam jurnal. Namun, kebanyakan perbincangan tertumpu pada makna kata hubung yang diimplikasikan oleh kata hubung berdasarkan penggunaannya dalam ayat dan juga penggunaan kata hubung yang salah dalam ayat bahasa Melayu oleh pelajar (Nurul Huda Mohd Saad & Nor Hashimah Jalaluddin, 2020). Sehingga kini, belum ada kajian yang menyentuh penggunaan golongan kata lain yang berfungsi sebagai penghubung dalam ayat. Berdasarkan pemerhatian awal terhadap penulisan penutur bahasa Melayu dan juga data korpus, didapati bahawa selain kata hubung yang ditetapkan oleh *Tatabahasa Dewan* (2010), terdapat kata lain, iaitu ‘memandangkan’ yang digunakan sebagai penghubung dalam ayat oleh penutur bahasa Melayu.

Oleh itu, timbul satu persoalan yang memerlukan penjelasan lanjut tentang golongan kata ini kerana ‘memandangkan’ tidak disenaraikan atau dikelaskan oleh mana-mana buku tatabahasa sebagai kata hubung gabungan mahupun kata hubung pancangan. Sebaliknya, kata ‘memandangkan’ secara jelas merupakan golongan kata kerja terbitan yang terbentuk daripada kata akar ‘pandang’. Atas alasan ini, makalah ini diketengahkan untuk membincangkan dengan lebih perinci penggunaan kata ‘memandangkan’ dan memberikan penjelasan daripada perspektif nahu preskriptif dan deskriptif tentang penggunaan kata ‘memandangkan’ sebagai penghubung dalam binaan sintaksis oleh penutur bahasa Melayu.

SOROTAN LITERATUR

Kajian tentang kata hubung (*conjunctions*) di Barat sudah agak banyak dilakukan dan antara kajian awal tentang kata hubung yang signifikan ditulis oleh Carston (1988; 1992; 1994; dan 2002) tentang kata hubung ‘*and*’ berlandaskan teori Relevans. Berdasarkan permasalahan

yang diketengahkan, Carston telah mengusulkan dapatan baharu berdasarkan satu pendekatan yang lebih mudah, iaitu pendekatan semantik dan pendekatan pragmatik. Menurut Carston, berdasarkan pendekatan ini, diandaikan bahawa kata hubung ‘and’ dalam suatu ayat majmuk mengandungi ujaran tunggal. Oleh itu, ia mendukung andaian relevans optimum secara keseluruhannya. Sekiranya ayat majmuk ini dipisahkan tanpa menggunakan kata hubung, maka ayat-ayat tunggal ini mempunyai dua unit pemproses yang masing-masing mendukung andaian secara tersendiri.

Kajian tentang kata hubung dalam konteks wacana juga dibincangkan dengan serius oleh Blakemore (1985; 1987; 1988; 1989; 2000; 2003; 2005). Blakemore telah mengetengahkan persoalan kata hubung berdasarkan idea asas teori Relevans tentang komunikasi di samping memperkenalkan idea bahawa kata hubung mengekod maklumat bertatacara (*procedural*) dan bukannya maklumat konsep (*conceptual*). Bagi teori Relevans, dalam mana-mana komunikasi, penutur tentu berhajat menyampaikan ujaran dengan cara yang mudah difahami dengan sebaik mungkin dan pendengar boleh menginterpretasi setiap ujaran dengan andaian bahawa penutur telah cuba memberikan kesan kognitif yang mencukupi bagi membolehkan pendengar memproses dengan cara semimumimum mungkin. Bagi Blakemore, kata hubung telah mengekang kerelevanan proposisi yang disampaikan dan ujaran yang mengandungi kata hubung ini mesti diinterpretasi sebagai implikasi kontekstual, yang membantu pendengar membentuk hubungan inferens.

Selain Carston dan Blakemore, Blass juga cenderung mengkaji kata hubung dalam bahasa Sissala dalam siri makalahnya yang memfokuskan kata hubung ‘and’. Misalnya, beliau menulis ‘*Grammaticalisation of Interpretive Use: The Case of re in Sissala.*’ pada tahun 1989a, ‘*Pragmatic Effects of Coordination: The Case of “and” in Sissala*’ pada tahun 1989b, dan ‘*Are There Logical Relations in a Text?*’ pada tahun 1993. Penulisannya ini berasaskan tesis peringkat kedoktoran yang bertajuk ‘*Discourse Connectivity and Constraints on Relevance in Sissala*’ (1988).

Rouchota (1989; 1990; 1996; 1998), Iten (1997; 1998; 1999; 2000; 2002; 2003), dan Higashimori (1992; 1992b; 1995a; 1995b; 1997; 2003) merupakan antara pengkaji yang prolifik yang mengkaji kata hubung dalam bahasa-bahasa ibunda mereka sendiri. Rata-rata

pengkaji ini mengkaji fungsi kata hubung dalam konteks wacana atau komunikasi dari sudut pragmatik. Mereka berpendapat bahawa kata hubung mengekang proses penginterpretasian dengan cara memandu pendengar ke arah kesan kontekstual dan konteks yang dihayati. Kata-kata hubung ini dikatakan mendukung makna prosedural dan mengekod maklumat tentang bagaimana representasi ayat harus digunakan untuk membuat inferens.

Penulisan tentang kata hubung di Malaysia pula banyak tertumpu pada pemerian golongan kata ini dari segi fungsinya dalam binaan ayat dalam buku tatabahasa oleh penulis seperti Nik Safiah Karim et al. (2010), Asmah Hj Omar (2015), dan Abdullah Hassan (1993; 1994). Pemerian tentang kata hubung seperti ini diakui terbatas pada konteks yang terhad kerana pemerian yang diberikan oleh penulis dalam buku tatabahasa ini tidak boleh disamakan dengan pemerian yang berasaskan satu kajian bahasa yang mengkhusus pada beberapa persoalan yang berkait dengan penggunaan kata dalam binaan ayat.

Kajian tentang kata hubung khususnya kata hubung gabungan dalam konteks penggunaan pula telah menarik perhatian Mohd Ra'in Shaari (2003). Dalam makalah yang bertajuk 'Kata Hubung Gabungan', beliau telah meneliti penggunaan kata hubung *dan* dan *tetapi* secara ringkas dari segi sintaksis dan semantik (namun, teori yang menjadi landasan kajian tidak dinyatakan penulis ini). Tiga sampel yang dipilih ialah *Sulalatus Salatin* (1986) yang mewakili zaman klasik, dan *Mingguan Malaysia* (20 Januari 2003) serta *Berita Harian* (25 Februari 2003) yang mewakili zaman moden. Berdasarkan data tersebut, beliau membincangkan fenomena penggunaan kata hubung *dan* dan *tetapi* pada pangkal ayat yang banyak digunakan oleh penutur jati bahasa Melayu selain menegaskan bahawa kedua-dua kata hubung ini mempunyai makna yang tertentu juga dari sudut semantiknya. Selain itu, Hasmidar Hassan (2006; 2011), Hasmidar Hassan dan Siti Nadhirah Abd Ghani (2020), serta Adila Buhari dan Hasmidar Hassan (2021) turut mengetengahkan kajian tentang kata hubung 'dan', 'tetapi' dan kata hubung berkait 'bukan sahaja' dan 'tetapi' dari segi fungsi dan makna yang diimplikasikan oleh kata hubung ini berdasarkan konteks penggunaannya. Kajian ini menunjukkan bahawa kata hubung bukan sahaja mendukung fungsi sebagai penghubung frasa atau klausa dan membentuk ayat majmuk gabungan malahan kata hubung turut mengimplikasikan maksud yang tertentu berdasarkan kehadirannya dalam struktur ayat. Beliau turut

menyokong usul yang diketengahkan Blakemore (1989) bahawa kata hubung mendukung makna prosedural yang mengekang interpretasi ujaran dan membolehkan pendengar/pembaca memproses ujaran dengan kos memproses yang rendah dan mencapai kesan kognitif yang tinggi. Walaupun kata hubung tidak mendukung makna kamus atau makna kognitif yang tertentu seperti golongan kata lain, namun kata hubung dapat menjadi peranti yang ostensif yang memandu pembaca untuk menginterpretasi sesuatu ujaran dengan lebih mudah.

Kajian tentang kata hubung yang disoroti ini menunjukkan bahawa rata-rata penulis sebelum ini mengkaji golongan kata hubung secara khusus dari segi fungsinya dalam ayat atau ujaran dan bukannya golongan kata lain yang berfungsi sebagai penghubung. Dalam konteks penulisan makalah ini pula, persoalan yang timbul adalah berbeza kerana yang ingin dibincangkan ialah mengapakah ‘memandangkan’ yang jelas sekali bukan golongan kata hubung digunakan secara meluas sebagai penghubung dalam ayat bahasa Melayu oleh penutur bahasa Melayu? Oleh itu, satu penjelasan yang berpeda perlu diketengahkan agar penggunaan yang salah ini dapat dibetulkan atau penggunaan ini diterima dalam konteks sistem bahasa Melayu atas dasar penggunaannya yang lazim.

KAEDAH KAJIAN

Oleh sebab makalah ini bertujuan untuk membincangkan penggunaan kata ‘memandangkan’ dengan meletakkan kepentingan perbincangan aspek ini dalam konteks pengajaran dan pembelajaran ratusan ribu pelajar di institusi pendidikan menengah dan tinggi serta pengguna awam amnya, maka data yang dijana dari pangkalan data korpus Dewan Bahasa dan Pustaka akan dicerakin berlandaskan penggolongan kata hubung oleh Nik Safiah Karim et al. (2010) yang mewakili pendekatan preskriptif (yang menjadi rujukan utama dalam pengajaran di institusi pendidikan di Malaysia) dan penggolongan kata oleh Asmah Hj Omar (2015) yang lebih bersifat fungsional dan mewakili pendekatan deskriptif. Penjelasan yang munasabah dan berpeda perlu diketengahkan kerana penggunaan ‘memandangkan’ sebagai kata hubung sebenarnya memberikan impak terhadap pengajaran dan pembelajaran golongan kata ini khususnya dan nahu bahasa Melayu amnya (Aminnudin Saimon & Nor Aisyah Hafiza Tazudin, 2022).

Pemerian Kata Hubung oleh Nik Safiah Karim et al., (2010) dan Asmah Hj Omar (2015)

Nik Safiah Karim et al. (2010, hlm. 239) mengatakan, kata penyambung ayat ialah kata hubung, iaitu sejumlah perkataan yang bertugas menghubungkan dua binaan ayat atau lebih sehingga menjadi satu bentuk ayat yang berlapis, yang dikenali sebagai ayat majmuk. Terdapat dua jenis kata hubung mengikut pengelasan Nik Safiah Karim et al. (2010, hlm. 239), iaitu kata hubung gabungan dan kata hubung pancangan. Kata hubung gabungan ialah jenis kata yang menghubungkan dua klausa atau lebih yang sama tara sifatnya. Ayat yang terbentuk yang menggunakan kata hubung gabungan ini disebut ayat majmuk gabungan. Kata hubung pancangan pula ialah kata hubung yang menyambung klausa tak setara atau klausa pancangan pada klausa utama atau klausa induk. Kata hubung pancangan pula dibahagikan pula kepada tiga jenis, iaitu kata hubung pancangan relatif, kata hubung pancangan komplemen dan kata hubung pancangan keterangan. Kata hubung pancangan relatif ialah perkataan yang berfungsi menghubungkan klausa utama dengan klausa yang kecil yang lain. Bentuk kata hubung ini ialah 'yang'. Kata hubung pancangan komplemen berfungsi untuk menghubungkan klausa yang menjadi komplemen atau pelengkap pada klausa utama. Dua contoh kata komplemen yang sering digunakan ialah 'bahawa' dan 'untuk'. Kata hubung pancangan keterangan pula berfungsi menghubungkan klausa yang menjadi keterangan bagi klausa utama. Antara kata hubung pancangan keterangan ialah 'kerana', 'sekiranya', 'kalau', 'hingga', 'sementara', 'ketika', 'walaupun' dan 'agar'.

Asmah (2015) memberikan maksud kata hubung sebagai kata yang menghubungkan dua kata, frasa atau klausa. Kata penghubung boleh dibahagikan kepada dua jenis berdasarkan jenis klausa yang dihubungkan, iaitu kata penghubung setara dan kata penghubung tak setara. Kata penghubung setara menghubungkan dua unsur yang setara sifatnya. Bagi menghubungkan klausa, klausa yang dihubungkan merupakan klausa utama. Dalam bahasa Melayu, ada beberapa kata dan frasa penghubung setara, iaitu 'dan', 'tetapi', 'atau', 'serta', 'seraya', 'walhal', dan 'manakala'. Penghubung tak setara pula ialah kata penghubung yang terdapat dalam klausa subordinat yang berfungsi dalam ayat induk. Menurut Asmah (2015), kata penghubung tak setara dibahagikan kepada subgolongan yang selaras dengan subgolongan adverba.

Pemerian tentang kata hubung oleh para sarjana bahasa seperti yang tersebut di atas membolehkan satu kesimpulan tentang kata hubung dibuat, iaitu kata hubung ialah kata yang menghubungkan dua atau lebih frasa atau klausa yang setara sifatnya atau yang tak setara sifatnya. Bagi membincangkan fungsi ‘memandangkan’ sebagai penghubung atau tidak, maka pemerian kedua-dua tokoh bahasa ini tentang kata hubung dijadikan asas analisis dan perbincangan selanjutnya.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Bagi memperlihatkan penggunaan ‘memandangkan’ sebagai penghubung yang sangat lazim dan ketara dalam ayat bahasa Melayu oleh pengguna bahasa Melayu, maka sekian banyak ayat yang menggunakan ‘memandangkan’ ini telah dijana daripada korpus digital pangkalan data Dewan Bahasa dan Pustaka. Berdasarkan 10 peratus daripada jumlah teks yang ditandai (teks akhbar, buku dan majalah) sebanyak 1180 data yang dijana menunjukkan penggunaan ‘memandangkan’ sebagai penghubung dalam ayat. Namun, untuk tujuan perbincangan dalam makalah ini, hanya 5 ayat dikemukakan bagi memperlihatkan tingkah laku kata ‘memandangkan’ sebagai penghubung dalam struktur ayat penutur bahasa Melayu.

Penggunaan kata ‘memandangkan’ yang digunakan sebagai kata hubung dalam ayat bahasa Melayu yang dijana daripada korpus DBP adalah seperti berikut:

1. Pada masa ini, negara masih bergantung kepada kepakaran tenaga luar memandangkan syarikat tempatan tidak mempunyai kekuatan dalam beberapa bidang yang dianggap canggih. (Akademik, moral wajar seimbang. Nasional, 1996)
2. Tugas mengislahkan masyarakat menuntut pembabitkan seluruh masyarakat memandangkan cabaran dunia moden cuba menghakis dan meminggirkan nilai hidup Islam. (Muhamad Razak Idris. *Umat Islam perlu cipta sendiri model kehidupan*. Agama, 2004)
3. Pada usia berkenaan, Farah masih belum layak membuat keputusan memandangkan perkahwinan bukan perkara yang boleh dipermainkan. (Ketabahan ibu tunggal. Keluarga, 2006)
4. Menurutny, perbelanjaan yang amat tinggi diperlukan jika ingin mengeluarkan semua kandungan benzena daripada petrol yang dipasarkan kepada orang ramai memandangkan benzena

adalah bahan semula jadi yang terkandung dalam petrol. (Salina Abdullah. Petrol tanpa plumbum kekal. Nasional, 1994)

5. PegawaiPendakwa, CifInspektorIkbaalMustafaSahed meminta mahkamah mengenakan hukuman berat memandangkan Chai tidak menyesal atas apa yang dilakukannya. (Mahkamah dan Jenayah, 2005)

Data yang dijana daripada korpus DBP ini merupakan sebahagian kecil daripada ratusan ribu konkordans yang menggunakan kata ‘memandangkan’ sebagai kata hubung dalam binaan ayat bahasa Melayu. Penggunaannya yang begitu lazim sebagai penghubung dalam ayat bahasa Melayu menuntut penjelasan yang munasabah kerana tidak ada sarjana yang menyenaraikan bentuk kata ini sebagai kata hubung gabungan atau pancangan.

Bagi menjelaskan hal ini dari sudut preskriptif, kata ‘memandangkan’ ini perlu ditentukan golongan atau jenis katanya. Hal ini boleh ditentukan berdasarkan makna kamus ‘memandangkan’ yang diberikan oleh Kamus Dewan Edisi Keempat, iaitu i. memikirkan, (apabila) mempertimbangkan atau memperhitungkan dan ii. membuat pertimbangan berdasarkan sesuatu. Contoh ayat yang diberikan pula ialah ‘Memandangkan pengalaman puan selama ini, saya dengan sukacitanya melantik puan sebagai ahli jawatankuasa Kongres Cendekiawan Melayu III; (*Kamus Dewan Edisi Keempat* dlm. <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=memandangkan>)

Definisi yang diberikan oleh *Kamus Dewan* menunjukkan bahawa kata ‘memandangkan’ merupakan entri yang berbeza daripada kata ‘memandang’ dan tidak juga bersusurgalurkan makna teras yang sama dengan kata ‘memandang’ dengan kata dasar ‘pandang’. Hal ini boleh disahkan berdasarkan makna kamus ‘memandang’ yang diberikan KDEK sebagai 1.menggunakan mata utk mengetahui, melihat seraya mengendahkan, memperhatikan, mengamati: 2. Menganggap, 3. memikirkan, mempedulikan, memerhatikan 4. menghormati, menghargai (*Kamus Dewan Edisi Keempat*, dalam <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=memandang>).

Berdasarkan makna kata ‘memandangkan’ yang diberikan KDEK, kata ‘memandangkan’ seharusnya dapat berganti secara paradigmatic dalam ayat dengan makna yang diberikan, iaitu ‘memikirkan, (apabila) mempertimbangkan atau memperhitungkan dan ii. membuat

pertimbangan berdasarkan sesuatu. Ujian penggantian ini dapat dilihat seperti yang berikut:

1. (a). Pada masa ini, negara masih bergantung kepada kepakaran tenaga luar memikirkan syarikat tempatan tidak mempunyai kekuatan dalam beberapa bidang yang dianggap canggih.

1(b). Pada masa ini, negara masih bergantung kepada kepakaran tenaga luar (apabila) mempertimbangkan atau memperhitungkan syarikat tempatan tidak mempunyai kekuatan dalam beberapa bidang yang dianggap canggih

1(c). Pada masa ini, negara masih bergantung kepada kepakaran tenaga luar membuat pertimbangan berdasarkan syarikat tempatan tidak mempunyai kekuatan dalam beberapa bidang yang dianggap canggih

Ternyata 1(a) dan 1(b) tidak dapat diterima sebagai ayat yang gramatis bukan sahaja dari segi strukturnya malahan dari segi maknanya juga. Kata ‘memikirkan’ yang merupakan kata kerja dan frasa ‘membuat pertimbangan berdasarkan’ yang merupakan frasa kerja + komp ternyata tidak dapat berfungsi sebagai kata hubung dalam ayat ini. Bagaimanapun, ayat 1 (b) kelihatan dapat diterima kerana adanya ‘apabila’ yang hadir sebagai pilihan dengan kata kerja mempertimbangkan atau memperhitungkan yang digunakan dalam ayat bagi menyatakan maksud ‘memandangkan’. Yang membolehkan ayat 1(b) ini diterima ternyata bukanlah disebabkan oleh kehadiran kata ‘mempertimbangkan’ atau ‘memperhitungkan’ sebaliknya disebabkan oleh kehadiran kata ‘apabila’ yang merupakan kata hubung pancangan keterangan. Ertinya, kata ‘memandangkan’ dalam ayat 1 sebenarnya diwakili oleh ‘(apabila) mempertimbangkan atau memperhitungkan’ dan bukannya sekadar ‘memikirkan’ atau membuat pertimbangan berdasarkan’ yang merupakan kata kerja atau frasa kerja + komp.

Seterusnya, bagi membuktikan bahawa ‘memandangkan’ digunakan dalam ayat 1 – 5 sebagai kata hubung, maka ujian penggantian yang seterusnya dilakukan dengan menggantikan ‘memandangkan’ dengan kata hubung yang bersesuaian, iaitu ‘kerana’.

1(d). Pada masa ini, negara masih bergantung kepada kepakaran tenaga luar kerana syarikat tempatan tidak mempunyai kekuatan dalam beberapa bidang yang dianggap canggih.

2(a). Tugas mengislahkan masyarakat menuntut pembabitan seluruh masyarakat kerana cabaran dunia moden cuba menghakis dan meminggirkan nilai hidup Islam.

3(a). Pada usia berkenaan, Farah masih belum layak membuat keputusan kerana perkahwinan bukan perkara yang boleh dipermainkan.

4(a). Menurutny, perbelanjaan yang amat tinggi diperlukan jika ingin mengeluarkan semua kandungan benzena daripada petrol yang dipasarkan kepada orang ramai kerana benzena adalah bahan semula jadi yang terkandung dalam petrol.

5(a). Pegawai Pendakwa, Cif Inspektor Ikbaal Mustafa Sahed meminta mahkamah mengenakan hukuman berat kerana Chai tidak menyesal atas apa yang dilakukannya.

Ternyata, kata ‘memandangkan’ mendukung fungsi kata hubung pancangan keterangan kerana setiap ayat di atas dapat menerima kata hubung pancangan keterangan ‘kerana’ bagi menggantikan kata ‘memandangkan’. Penggunaan kata hubung ‘kerana’ dalam kesemua ayat di atas membentuk ayat majmuk pancangan keterangan yang mendukung maksud sebab dan akibat. Misalnya, “Syarikat tempatan tidak mempunyai kekuatan dalam beberapa bidang yang dianggap canggih’ menjadi sebab dan ‘negara masih bergantung kepada kepakaran tenaga luar’ ialah akibat. Yang menjadi persoalan ialah kata ‘memandangkan’ tidak pula disenaraikan sebagai satu daripada kata hubung pancangan keterangan oleh Nik Safiah Karim et al. (2010) mahupun Asmah Hj Omar (2015).

Bagaimanapun, penggunaan kata ‘memandangkan’ oleh pengguna awam adalah di luar kawalan siapa pun juga yang mempunyai ilmu dan kuasa dalam ilmu bahasa. Yang perlu difikirkan ialah bagaimanakah ahli bahasa dapat mewajarkan kata ‘memandangkan’ ini sebagai penghubung atau kata hubung keterangan dalam ayat majmuk di atas?

Jika setiap ayat yang menggunakan kata ‘memandangkan’ dikaji dari perspektif deskriptif pula, penggunaan kata ‘memandangkan’ ini harus dilihat dari segi kelazimannya bukan hanya pada zaman moden, malahan perlu juga dilihat penggunaannya pada zaman dahulu. Hal ini penting bagi menjelaskan perubahan makna yang berlaku

dan juga fungsi kata ‘memandangkan’ dalam ayat bahasa Melayu. Dengan kata lain, sejak bilakah penutur Melayu mula menanggap kata ‘memandangkan’ ini sebagai penghubung dalam ayat bahasa Melayu? Dari sudut deskriptif, bukti kelaziman penggunaan sesuatu kata dalam ayat bahasa Melayu sering dijadikan asas bagi menetapkan golongan kata dan fungsinya dalam ayat. Dengan kata lain, apa-apa yang terjana daripada korpus itu menggambarkan cara orang Melayu menggunakan bahasanya (tanpa mengambil kira tahap kognitif dan kemampuan berbahasa yang betul pengguna bahasa Melayu itu). Faktor kelaziman dan kekerapan penggunaan berdasarkan carian konkordans menjadi bukti nyata dalam kajian linguistik terkini (mungkin juga tidak disetujui oleh semua sarjana). Atas sebab ini, maka ‘memandangkan’ turut dijana daripada korpus klasik mcp.anu dan berdasarkan carian daripada 63 teks klasik, hanya 11 konkordans ‘memandangkan’ ditemui, iaitu 4 dalam Hikayat Pahang, 2 dalam Hikayat Abdullah bin `Abdul Kadir dan Hikayat Syah Mardan, 1 dalam Hikayat Bayan Budiman, Hikayat Marakarma (Si Miskin) dan Tuhfat al-Nafis.

6. Pah 10:35 Maka <Yang Maha Mulia> baginda pun sangatlah kasihan memandangkan anak raja teraniaya meninggalkan negeri.
7. Bayan 165:16. terlalu amat sukacita hati ayahanda dan bundanya memandangkan anakanda datang berdua laki-isteri itu, serta dengan
8. Pah 31:5 Chenor. Dukacitalah sekalian ibu bapanya, Haji Husin, memandangkan anaknya yang diharap sudah patah. : Cetera Ketujuh Belas .
9. SMrdn 66:12 ... lakunya memberi pilu dan rawan hati segala yang memandangkan dia. Maka baginda laki isteri pun terlalu hairan
10. SMrdn 63:6 ditentang nyata, memberi pilu hati segala yang memandangkan dia. Maka segala isi istana pun terlalulah hairan melihat
11. Abd.H 273:9 dengan riuh rendah bunyinya. Maka ia pun hairanlah memandangkan hal itu sekalian, maka ia sambil tunduk. Maka segala
12. Abd.H 369:11 . puluh perempuan. Maka adapun mereka itu sekalian memandangkan kelakuan `Abdul Kadir itu demikian: maka jikalau kiranya .
13. Misk 90:41 suaminya. Maka Tuan Puteri kedua pun tertawa seraya memandangkan kepada Nenek Kebayan. Maka Nenek Kebayan pun tertawa

14. [Pah 105:11](#) Endau atau Rompin <bolehlah> saya bagi, kerana saya memandangkan kesusahan dia di Singapura itu. Maka sekarang, saya
15. [TN 119:6](#) saudara sejalan, jadi pada perasaannya. Sementelahnya memandangkan mata paduka anakda kedua seperti Tengku Putih dan Tengku .
16. [Pah 22:27](#) ... Sekalian mereka-mereka sangat sukanya oleh kerana memandangkan tuan penghulu raja sendiri yang datang ini. Tambahan

Berdasarkan data korpus MCP ini, penggunaan kata ‘memandangkan’ mendukung makna yang sama dengan memandang. Contohnya, Maka <Yang Maha Mulia> baginda pun sangatlah kasihan memandangkan anak raja teraniaya meninggalkan negeri. Bukti daripada korpus klasik ini menunjukkan bahawa ‘memandangkan’ tidak digunakan sebagai penghubung sebaliknya berfungsi sebagai inti frasa kerja. Oleh yang demikian, sejak bilakah makna dan fungsi kata ‘memandangkan’ berubah sebagai kata hubung pancangan keterangan dalam ayat dan digunakan dengan begitu lazim oleh pengguna bahasa Melayu perlu dikaji dengan lebih perinci?

Sebagai satu penyelesaian bagi persoalan kata ‘memandangkan’ yang digunakan oleh penutur atau pengguna bahasa Melayu sebagai kata hubung dalam ayat majmuk pancangan keterangan seperti yang dibincangkan di atas, maka, beberapa cadangan dapat dikemukakan di bawah bagi membantu para pendidik menjelaskan hal ini secara praktis dan berpada dalam konteks pengajaran dan pembelajaran aspek nahu bahasa Melayu di institusi pendidikan di Malaysia.

- i. menerima kata ‘memandangkan’ sebagai kata hubung kerana penutur Melayu menggunakan kata ini secara lazimnya sebagai kata hubung dalam ayat (berdasarkan kekerapan konkordans yang dijana daripada pangkalan data DBP).
- ii. menerima kata ‘memandangkan’ sebagai kata hubung kerana wujud juga bentuk kata lain dalam bahasa Melayu yang bersifat dwifungsi. Contohnya ‘dalam’ sebagai kata sendi nama dan juga adjektif, ‘menarik’ sebagai kata kerja dan ‘menarik’ sebagai adjektif.
- iii. menolak kata ‘memandangkan’ sebagai kata hubung kerana ‘memandangkan’ ialah kata kerja dan tidak boleh berfungsi sebagai kata hubung dalam bahasa Melayu.

- iv. menolak ‘memandangkan’ sebagai kata hubung kerana ‘memandangkan’ ialah terjemahan langsung daripada ‘*in view of*’.

Cadangan (iv) merupakan satu penyelesaian yang cukup berasas kerana ‘*in view of*’ diberikan padanan ‘memandangkan’ secara literal dalam ayat yang diterjemahkan oleh penterjemah¹ dan juga aplikasi terjemahan seperti *Google translate*. Hal ini terbukti berdasarkan beberapa ayat yang diterjemahkan oleh aplikasi *Google translate* (padanan yang diberikan dalam *Google translate* juga bersumberkan akal manusia). Dengan kata lain, secara literalnya ‘*in view of*’ diberikan padanan atau ditetapkan sebagai ‘memandangkan’ dalam bahasa Melayu oleh aplikasi *Google translate*. Kemungkinan juga kata ‘memandangkan’ yang berasal daripada kata akar ‘pandang’ atau kata dasar ‘pandangan’ merupakan terjemahan langsung daripada perkataan ‘*view*’ dapat diterima. Contohnya, Kamus Inggeris – Melayu Dewan memberikan definisi bagi kata ‘*view*’ sebagai kata kerja seperti berikut :

- i. *let o’s eye roam across, watch passively*, melihat; (television) menonton;
- ii. *regard, menganggap*, a. *observe, look at*, melihat; b. *watch, observe attentively, actively*, *melihat*.

Bagi terjemahan ‘*in view of*’ pula, padanan yang diberikan ialah:

- i. *in ~ of*, memandangkan: *in ~ of the situation, we have decided not to carry out our plans*, memandangkan situasi itu, kami telah mengambil keputusan utk tdk \melaksanakan rancangan-rancangan kami.
(<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=in+view+of&d=394756&#LIHATSINI>)

Berdasarkan padanan yang diberikan, ternyata aplikasi Google Translate juga memberikan padanan ‘memandangkan’ bagi ‘*in view of*’ seperti contoh yang berikut:

17. *The report states that Malaysia was a “natural choice” for outsourcing in view of its low costs, modern infrastructure, business environment and high levels of global integration.*

(<https://www.bnm.gov.my/-/deputy-governor-s-keynote-address-at-the-shared-services-and-outsourcing-in-the-financial-sector-a-joint-forum-by-bank-negara-malaysia-and-the-multimedia-development-corporation>)

¹ Lihat mana-mana penerbitan dalam dwibahasa yang terdapat di laman sesawang badan kerajaan atau badan berkanun. Contohnya, ayat 17 dan 17 (a) (terjemahannya) diperoleh daripada laman sesawang penerbitan Bank Negara Malaysia.

17(a). Laporan itu menyatakan bahawa Malaysia adalah “pilihan semula jadi” untuk penyumberan luar memandangkan kosnya yang rendah, infrastruktur moden, persekitaran perniagaan dan tahap integrasi global yang tinggi. (Terjemahan oleh <https://translate.google.com.my/>)

Berdasarkan definisi yang diberikan *Cambridge Dictionary* pula, ‘*in view*’ ialah ‘*because of a particular thing, or considering a particular fact*’. Contoh ayat yang diberikan ialah : *In view of the late hour, we’ll have to put off that discussion until our next meeting* (dlm. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/in-view-of>).

Definisi yang diberikan oleh *Cambridge Dictionary* di atas, didapati bahawa ‘*in view of*’ adalah berbeza dari segi bentuk dan komponen maknanya dibandingkan dengan kata ‘memandangkan’. Sebagai frasa preposisi, ‘*in view of*’ selayaknya dapat berfungsi sebagai adverba atau keterangan dalam ayat bahasa Inggeris kerana frasa ini mendukung komponen makna ‘*because of*’ dan ‘*considering a particular fact*’. Ternyata *because of* ialah (*conjunction*) kata hubung yang dapat menghubungkan frasa atau klausa dan ‘*considering*’ pula merupakan preposisi yang boleh hadir sebagai frasa keterangan (adverba). Hal ini berbeza dengan kata ‘memandangkan’ yang merupakan kata kerja dan tidak sepatutnya berfungsi sebagai kata hubung keterangan dalam ayat bahasa Melayu.

Namun, bagi mewajarkan penggunaan ‘memandangkan’ oleh pengguna awam secara praktis dan objektif, dari sudut deskriptifnya, kata ‘memandangkan’ ini dapat dikatakan berupa kata yang mengalami penguguran pada struktur permukaan. Penguguran dalam penulisan dan pertuturan memang ketara dalam bahasa Melayu. Misalnya, pola ayat keempat dalam bahasa Melayu merupakan contoh ayat yang jelas mengalami penguguran atas sebab kelaziman penggunaan bentuk ayat sebegini oleh penutur bahasa Melayu. Contoh pola ayat keempat adalah seperti berikut:

17. Aminah ke Pulau Pinang.

Ayat 18 sebenarnya berasal daripada pola ayat kedua, iaitu:

18(a). Aminah [pergi/bertolak/berpindah] ke Pulau Pinang.

Dari segi penggunaan, ayat 18 sangat ketara dan lazim digunakan oleh pengguna bahasa Melayu atas alasan pragmatik dan praktis. Hal yang sama diyakini berlaku bagi ayat yang mengandungi ‘memandangkan’ sebagai kata hubung pancangan keterangan. Hal ini dapat dibuktikan dengan menyisipkan kata hubung yang sepatutnya hadir dalam mana-mana ayat tersebut. Contohnya:

19. Tugas mengislahkan masyarakat menuntut pembabitan seluruh masyarakat dengan memandang/melihat (bentuk yang betul) cabaran dunia moden cuba menghakis dan meminggirkan nilai hidup Islam.

Fungsi kata hubung dalam ayat (19) ini kelihatan lebih jelas apabila bahagian keterangan dikedepankan untuk tujuan penegasan atau penekanan. Misalnya:

19(a). Dengan memandang/melihat (bentuk yang betul) cabaran dunia moden cuba menghakis dan meminggirkan nilai hidup Islam, tugas mengislahkan masyarakat menuntut pembabitan seluruh masyarakat.

Penjelasan sebegini ternyata dapat membantu meleraikan persoalan penggunaan kata ‘memandang’ sebagai kata hubung pancangan keterangan yang jelas tidak dapat dielakkan lagi dalam penulisan dan pertuturan pengguna bahasa Melayu. Hal ini selaras dengan pandangan dan pendekatan Nik Safiah Karim et al. (2010: xliii) yang menjelaskan secara terbuka bahawa konsep ayat yang dipegang dalam buku Tatabahasa Dewan ialah konsep struktur permukaan. Pendirian ini diambil oleh para penulis Tatabahasa Dewan kerana buku ini ditujukan kepada pembaca umum yang menggunakan dan memahami struktur bahasa lebih banyak pada tahap struktur permukaan daripada tahap struktur dalaman. Maka, bentuk permukaan ‘memandangkan’ yang kemungkinan berasal daripada bentuk dalaman ‘dengan memandang (yang sepatutnya)’ dapat diwajibkan penggunaannya dalam konteks penulisan dan lisan pengguna bahasa Melayu.

Penjelasan yang diberikan berdasarkan ayat 19 (a) juga ternyata tidak bertentangan dengan pendekatan dan pandangan Asmah Hj Omar (2015) (mewakili pendekatan deskriptif) yang mengambil kira komponen-komponen makna ciri-ciri budaya, kognitif dan penggunaan sesuatu bentuk bahasa dalam kehidupan sehari-hari. Ertinya, ‘memandangkan’ sebagai kata hubung ini ialah bentuk lazim yang digunakan oleh penutur bahasa Melayu atas alasan maksudnya

difahami dan disepakati secara konvensional oleh pengguna bahasa Melayu seluruhnya. Asmah Hj Omar (2015: 328) juga tidak menolak wujudnya pengguguran dalam struktur frasa atau klausa, misalnya dalam frasa kerja sebab. Dalam frasa kerja sebab, dan akibat, kata keterangan yang terdiri daripada kata kerja atau kata sifat merujuk 'sebab' manakala intinya terdiri daripada kata kerja yang lazimnya kata kerja tak transitif, merujuk akibat. Contoh yang diberikan Asmah Hj Omar ialah *cerai mati*, *mabuk cinta*, *gila talak*, *kenduri selamat* dan *demam panas*. Jelas Asmah, ungkapan-ungkapan tersebut boleh ditafsirkan sebagai '*cerai kerana mati (kematian)*, *mabuk kerana cinta*, *gila kerana talak (bercerai)* dan sebagainya. Hal yang sama berlaku dalam frasa kerja tempat yang keterangannya kata nama yang merujuk tempat. Contohnya *mandi laut*, *sakit jantung*, dan *main hujan* yang dikatakan kata keterangannya ialah frasa preposisi seperti *mandi di laut*, *sakit di jantung*, dan *main dalam hujan*. Lama kelamaan, kata depan (preposisi) ini gugur daripada penggunaannya. Contoh lain ialah frasa kerja peristiwa dengan keterangan kata nama, misalnya *bebas cukai*, *buta huruf* dan *buta warna*. Asalnya, ungkapan ini terdiri daripada keterangan preposisi juga, iaitu *bebas daripada cukai*, *buta dalam hal huruf* dan *buta dalam hal warna*.

Oleh itu, tidak salah bagi perbincangan ini merumuskan hal yang sama tentang 'memandangkan' yang digunakan sebagai kata hubung dalam ayat majmuk pancangan keterangan sebagai bentuk yang mengalami pengguguran juga. Rumusan ini difikirkan berpada dan praktis bagi membolehkan para pendidik bahasa Melayu memahami fenomena 'memandangkan' yang digunakan sebagai kata hubung pancangan keterangan walaupun hakikatnya kata ini merupakan golongan kata kerja.

KESIMPULAN

Penggunaan kata 'memandangkan' sebagai kata hubung dalam ayat majmuk pancangan keterangan merupakan satu persoalan yang belum ditangani oleh mana-mana sarjana sebelum ini walaupun kata ini jelas sekali bukan kata hubung yang disenaraikan oleh sarjana nahu bahasa Melayu dalam mana-mana buku tatabahasa Melayu sebelum ini. Oleh itu, penggunaannya yang sangat ketara dan lazim oleh pengguna bahasa Melayu perlu dibincangkan dan dijelaskan dengan berpada agar satu kesimpulan dapat dibuat tentang golongan kata ini dengan

mengambil kira semua pendekatan dan pandangan daripada perspektif preskriptif dan deskriptif yang berkemungkinan tentang hal ini. Berdasarkan perbincangan yang dibuat dalam bahagian analisis dan perbincangan di atas, kata ‘memandangkan’ dapat diterima sebagai kata hubung pancangan keterangan dengan alasan bahawa bentuk kata ini digunakan pada struktur ayat permukaan (selaras dengan pendekatan Nik Safiah Karim et al., 2010) dan berlaku pengguguran kata depan (menurut Asmah Hj Omar). Kesimpulan ini membolehkan satu kesimpulan yang empiris dan munasabah dapat diberikan kepada para pendidik dalam memahami para pelajar tentang penggunaan kata hubung bahasa Melayu (Rozita Che Rodi, 2022).

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus daripada mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Kesemua bahagian dalam penulisan ini dihasilkan secara bersama oleh kesemua penulis makalah.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Abdullah Hassan. (1993). *Tatabahasa pedagogi Bahasa Melayu*. Utusan Publication Distributors Sdn. Bhd.
- Adilah Buhari, & Hasmidar Hassan. (2021). Penggunaan kata hubung ‘tetapi’ oleh kanak-kanak prasekolah. Dlm. Norsimah Mat Awal dan Marlyna Maros (Eds.), *Kajian pragmatik dalam konteks Malaysia*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Aminnudin Saimon, & Nor Aisyah Hafiza Tazudin. (2022). Leksis gender dalam novel A. Samad Said: Satu analisis medan semantik. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 51-84. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.2>
- Asmah Hj. Omar. (2015). *Nahu Melayu mutakhir (Edisi Kelima)*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Blakemore, D. (1987). *Semantic constraints on relevance*. Oxford: Blackwell.
- Blakemore, D. (1988). “‘So’ as a constraint on relevance.” In R.M. Kempson (Ed.), *Mental Representations: The Interface between Language and Reality* (p.p 28-51). Cambridge University Pres.
- Blakemore, D. (1989). Denial and contrast: A relevance theoretic analysis of *but*. *Linguistics and Philosophy*, 12, 15-37.
- Blakemore, D. (2000) Indicators and procedures: *Nevertheless and but*. *Journal of Linguistics*, 36(3), 463-486.
- Blakemore, D. (2003). Re-visiting procedural meaning: ‘but’, ‘however’ & ‘nevertheless’. Paper delivered at *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics (GURT 2003)*.
- Blakemore, D. (2005). *and*-parentheticals. *Journal of Pragmatics*, 37, 1165-1181.
- Blakemore, D., & Carston, R. (1999). The pragmatics of *and*-conjunctions: The non-narrative cases. *UCL Working Papers in Linguistics*, 11, 1-20.
- Blass, R. (1989a). Grammaticalisation of Interpretive Use: The Case of *re* in Sissala. *Lingua*, 79, 229-236.
- Blass, R. (1989b). Pragmatic effects of coordination: The case of “*and*” in Sissala. *UCL Working Papers in Linguistics* 1. University College London.
- Cambridge Dictionary. Definisi ‘*In View of*’. Dicapai daripada <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/in-view-of>
- Hasmidar Hassan. (2006). *Kata hubung DAN dan TETAPI: Satu analisis perbandingan nahu dan pragmatik*. (Tesis Kedoktoran). Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.

- Hasmidar Hassan. (2011). *Kata hubung “Dan” dan “Tetapi” dari sudut Pragmatik*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hasmidar Hassan, & Siti Nadhirah Abdul Ghani. (2020). Penggunaan kata hubung ‘tetapi’ dan ‘malah/malahan’ secara berkait dengan ungkapan penafian ‘bukan sahaja’ dari sudut nahu dan makna. Dlm. Hasmidar Hassan & Puteri Roslina Abdul Wahid (Eds.), *Kecendekiaan Melayu melalui bahasa, sastra dan budaya: Sumbangsih untuk Prof. Emeritus Datuk Dr Nik Safiah Karim* (hlm. 101-121). Penerbit Universiti Malaya.
- Higashimori, I. (1992a). Except, but and relevance theory. *English Literature Review*, 36, 62-108.
- Higashimori, I. (1992b). Review article *Mental representations: The interface between language and reality*. *English Linguistics*, 9, 335-356.
- Higashimori, I. (1995a). A relevance-theoretic analysis of EVEN, SAE / SURA / MO / TEMO / DEMO / DATTE / MADE. *English Literature Review*, 38, 51-80.
- Higashimori, I. (1995b). Correlation of discourse connectives: A relevance-theoretic account. *English Literature Review*, 39, 48-88.
- Higashimori, I. (1997b). EVEN, SAE / SURA / MO as constraints on contextual assumptions.” In W. A. Liebert (Ed.), *Discourse and Perspectives in Cognitive Linguistics (Current Issues in Linguistic Theory 151)*. John Benjamins.
- Higashimori, I. (2003b). Grammaticalization of discourse connectives: From conceptual to procedural meaning. *The Ryukoku Ronshu* n. 461 (The Journal of Ryukoku University), 21-45.
- Iten, C. (1997). Because and although *Linguistics: A case of duality? UCL Working Papers in Linguistics*, 9, 55-76.
- Iten, C. (1998). The meaning of *although*: A relevance theoretic account. *UCL Working Papers in Linguistics*, 10, 81-108.
- Iten, C. (1999). Exercising constraint: The role of non-truth-conditional connectives in discourse. *Ninth International Colloquium on Cognitive Science (ICCS-99)*, University of Basque Country, Spain.
- Iten, C. (2000). Although revisited. *UCL Working Papers in Linguistics*, 12, 65-95.
- Iten, C. 2002. Even if and even: The case for an inferential scalar account. *UCL Working Papers in Linguistics*, 14, 119-156.
- Iten, C. (2003). Lexical pragmatics and procedural meaning. The case of *but*. *8th International Pragmatics Conference*. Toronto.
- Kamus Dewan (Edisi Keempat). (n.d). Definsi Memandangkan. Dicapai daripada <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=memandangkan>

- Kamus Dewan Edisi Keempat. (n.d). Definsi Memandang. Dicapai daripada <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=memandang>
- Mohd Razif Abd. Kadir. (2007). Deputy Governor's Keynote Address at the Shared Services and Outsourcing in the Financial Sector - A Joint Forum by Bank Negara Malaysia and the Multimedia Development Corporation. Dicapai daripada [Deputy Governor's Keynote Address at the Shared Services and Outsourcing in the Financial Sector - A Joint Forum by Bank Negara Malaysia and the Multimedia Development Corporation - Bank Negara Malaysia \(bnm.gov.my\)](https://www.bnm.gov.my/Deputy-Governor-s-Keynote-Address-at-the-Shared-Services-and-Outsourcing-in-the-Financial-Sector-A-Joint-Forum-by-Bank-Negara-Malaysia-and-the-Multimedia-Development-Corporation)
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa, & Abdul Hamid Mahmood. (2010). Nurul Huda Mohd Saad & Nor Hashimah Jalaluddin. (2020). Imbuhan meN- dengan kata nama konkrit unsur alam: Analisis teori relevans. *Gema Online: Journal of Language Studies*, 20(3), 136-155. <http://dx.doi.org/10.17576/gema-2020-2003-09>
- Rouchota, V. (1989). *A Relevance Approach to 'But' in Greek* (MA Thesis). London University College.
- Rouchota, V. (1990). But: Contradiction and relevance. *UCL Working Papers in Linguistics*, 2, 441-475.
- Rouchota, V. (1996). Discourse connectives: What do they link? *UCL Working Papers in Linguistics*, 8, 199-212.
- Rouchota, V. (1998). Connectives, coherence and relevance. In V. Rouchota, & A. Jucker (Eds.), *Current Issues in Relevance Theory* (p.p 11-58). Amsterdam: John Benjamin.
- Rozita Che Rodi. (2022). Hati budi Melayu sebagai simbol peradaban masyarakat: Analisis kata fokus "Ilmu" berdasarkan teori medan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 1, 157-180. <https://doi.org/10.32890/rentas2022.1.6>
- Tatabahasa Dewan* (Edisi Ketiga). Dewan Bahasa dan Pustaka.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

N. Lia Marlina, Sri Harini Ekowati, & Kurniasih Ratri Handayani. (2024). Indonesian teaching materials for multicultural character education in Singapore Indonesian School. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, Julai, 2024. 167–195. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.8>

**INDONESIAN TEACHING MATERIALS FOR
MULTICULTURAL CHARACTER EDUCATION
IN SINGAPORE INDONESIAN SCHOOL**

***(Bahan Pengajaran Bahasa Indonesia Dalam Pendidikan Sahsiyah
Multibudaya Bagi Sekolah Indonesia Di Singapura)***

**¹N. Lia Marlina, ²Sri Harini Ekowati,
³Kurniasih Ratri Handayani
Universitas Negeri Jakarta, Indonesia**

*¹Corresponding author: nliamarlana2929@gmail.com
maharini14@yahoo.com, danny_krh@yahoo.com*

Received: 13/8/2024 Revised: 12/1/2024 Accepted: 24/3/2024 Published: 16/7/2024

ABSTRACT

Character education must be instilled, one of which is through learning with teaching materials containing multicultural-based character education. In the Indonesian School of Singapore (SIS), Indonesian students use a textbook by the publisher Erlangga as their teaching resource. The book is not designed for Indonesian students studying Indonesian at Indonesian Schools Abroad (ISA), although character education is urgently needed. Therefore, this study should be carried out to analyze the elements of character education in the book. This study aimed to analyze character education in multicultural-based Indonesian language teaching materials at SIS. The study design is of

content analysis. Research data was obtained through questionnaires, and textbook documents of the Erlangga Publisher were analyzed according to the theory of Greene and Petty (2007). The results of the needs analysis show that the SIS teachers strongly agree with fourteen (14) aspects of character education in Bahasa Indonesia (BI) teaching materials, 10 aspects of good BI textbooks, and 4 multicultural aspects of BI teaching materials, and agree with one aspect of character education in BI teaching materials. This study concludes that the need to develop a character education model in multicultural-based Indonesian language teaching materials is also required by SIS to achieve the vision and mission of SIS.

Keywords: Character education, multicultural, Indonesian language, teaching materials, content analysis.

ABSTRAK

Pendidikan karakter mesti dipupuk, salah satunya adalah melalui pembelajaran dengan bahan pengajaran yang mengandung pendidikan karakter berdasarkan pelbagai budaya. Di Sekolah Indonesia di Singapura (SIS), pelajar Indonesia menggunakan buku teks oleh penerbit Erlangga sebagai sumber pengajaran mereka. Buku ini tidak direka untuk pelajar Indonesia yang mempelajari Bahasa Indonesia di Sekolah Indonesia di Luar Negara (ISA), walaupun pendidikan karakter sangat diperlukan. Oleh itu, kajian ini harus dijalankan untuk menganalisis elemen-elemen pendidikan karakter dalam buku tersebut. Kajian ini bertujuan untuk menganalisis pendidikan karakter dalam bahan pengajaran Bahasa Indonesia berdasarkan pelbagai budaya di SIS. Reka bentuk kajian ini adalah analisis kandungan. Data penyelidikan diperoleh melalui soal selidik, dan dokumen buku teks daripada Penerbit Erlangga dianalisis mengikut teori Greene dan Petty (2007). Hasil analisis menunjukkan bahawa guru-guru SIS sangat bersetuju dengan empat belas (14) aspek pendidikan karakter dalam bahan pengajaran Bahasa Indonesia (BI), 10 aspek buku teks BI yang baik, dan 4 aspek pelbagai budaya bahan pengajaran BI, dan bersetuju dengan satu aspek pendidikan karakter dalam bahan pengajaran BI. Kajian ini menyimpulkan bahawa wujudnya keperluan untuk membangunkan model pendidikan karakter dalam bahan pengajaran Bahasa Indonesia berdasarkan pelbagai budaya juga diperlukan oleh SIS untuk mencapai visi dan misi SIS.

Kata kunci: pendidikan karakter, pelbagai budaya, bahasa Indonesia, bahan pengajaran, analisis kandungan.

INTRODUCTION

The moral, spiritual, and mental decline of society has made students enter an intellectual society in modern times, which is one of the reasons for the discourse of character education in the education curriculum. Character education is not a new idea – it is an imperative mission in the public educational system. It is believed that whatever children become in the future has to do with the level of character embedded in them through education (Agboola & Chen, 2012). Character education can be built not only through scientific readings or religious lectures but also through learning the Indonesian language in class. Character education is not taught separately from all subjects but in an integrated manner through various subjects. The discourse on the implementation of character education through these various subjects is followed up with concrete steps. This is evident from the issuance of a guidebook for character education in schools by the Ministry of National Education (2015), in which in addition to containing eighteen elements of educational values, there are also technical guidelines for its implementation in various subjects, including the Indonesian language (Nugrahani, 2017). Learning the Indonesian language in the classroom with its various contents is not only an intellectual task but also an educative one in the sense that the Indonesian language and literature teaching materials do not only provide scientific knowledge but are also of value in creation. Learning the language can provide an aesthetic philosophy of humanity ethics, etc.

A person of good character is defined as one who thinks well and behaves well according to his words and actions. Promoting good behaviour should be seen as a shared responsibility at all levels of families, schools, religious communities, youth groups, sports, workplaces, wider communities, universities, and the government (GN Insani, Dewi, & Furnamasari, 2021). Character education encompasses a wide range of concepts such as positive school culture, moral education, just community, caring school community, social and emotional education, positive youth development, civic education, and service-learning (Singh, 2019). Character development is currently the main emphasis of Indonesian education. Every component of the educational system must work together to support the national education goals for them to be achieved. One of the objectives is to implement character education in all scholastic subjects. In the

curriculum, character education is provided in tandem with the other disciplines. As a result, the process of teaching and learning in the classroom not only alters knowledge but also the part that teachers play in helping students develop their morality, ethics, and character. The creation of educational resources founded on moral and ethical principles can facilitate the integration of all these elements. The creation of instructional materials has to be planned according to the shortcomings of earlier instruction. Students' needs and preferences must be accommodated in the classroom (Tomlinson, 2010a). In recent times, the moral corruption of society has affected the students of the educated class. To address this problem, character education should be implemented in the education curriculum. Literacy education can be built into the Indonesian language learning process only through literacy reading or religious lectures. Teaching materials help achieve goals; curriculum; and assistance in the role of teachers and students in the teaching and learning process (Wright, 1987; Mohd Sufian Ismail, & Anida Sarudin, 2022).

The learning process is integrated and the knowledge and/or experience of the teacher/student can be enhanced through the teaching material (Thomlinson, 2010b). Effective teaching materials should be selected as an essential component of learning that can support successful learning. According to Ely and Gerlach (1980), effective educational materials must meet the following requirements: (a) cognitive validity in which the selected materials must be suitable to achieve the stated objectives; (b) level of thinking (complexity) of the content commensurate with the student's level of understanding; (c) the value of teaching materials with student learning outcomes; (d) availability of materials (availability of the tools needed to study the desired material); and (e) technical quality, which has to be very good to ensure efficient reading-listening process. As a key component of learning it is imperative to select effective learning materials that support learning success. The formation of Bahasa Indonesia (BI) students' character values is reflected in the following activities:

Table 1

Character Values in Students' Activities (Source: President Regulation No. 87, 2017; Directorate General of Early Childhood, Education, Primary, and Secondary Education, Education and Culture Ministry Regulation No. 23, 2015)

Character Values	Activities
Religion	a. Lead prayers in BI as instructed b. Begin and end lessons with prayers c. Greet BI when entering and leaving the room d. Connect a learning material with the concept of divinity such as a story about God-given wisdom to human beings
Nationalist	a. Prepare the copywriting/text for the flag-raising ceremony b. Show the photos of the principal and vice-principal in the language class c. Use authentic Bahasa Indonesia d. Maintain the values of <i>Pancasila</i> during the learning process e. They have a national perspective and understand their rights and duties within the democratic class f. Compose a poem on a theme celebrating the Indonesian Republic or nationality g. Indonesia Raya sings three stanzas in the first-hour lesson h. Raising national issues as an introduction to learning materials i. Linking real events in society with national values. An important part of learning is choosing effective materials that can support successful learning.

(continued)

Character Values	Activities
Independence	a. Keep the classroom clean b. Follow the rules set at the beginning of the lesson c. Responsible for cleaning each student's locker/drawer d. Negotiate well in front of the class after receiving materials e. Build confidence by presenting the results of the discussion in front of the class
Gotong Royong	a. Work together on achievements and clean up the class before learning begins b. Together they create an encouraging class c. Classroom discussion on problem-solving d. Grouping in text analysis e. Express your opinion or criticize other groups performing
Integrity	a. Be honest in evaluating yourself and your friends and correcting your friends' assignments b. Connect current events/surrounding events/society with the material being taught c. Enter class, leave class on time, and complete assignments d. Be honest in exercises and homework e. Link current lessons with previous and future material f. Discuss politely and politely g. Respect the opinions of others

With an emphasis on building character values, the course is designed to equip students with a positive character. Law of the Republic of Indonesia Number 20 of 2003 about the National Education System implies that education is expected to have strong positive characteristics. The nation's generations are expected to have honest, conscience, moral, and wise characters. As a multicultural nation, Indonesia has abundant cultures. According to Hanum (2010), education observers in Indonesia can consider the four multicultural approaches proposed by Banks (in Hanum, 2010) to integrate multicultural content in school education: the contribution approach, the additive approach, the transformation approach, and the social action approach. The contribution approach is carried out by including hero figures or symbols that represent ethnicities, ethnicities, or nations in teaching materials. The additive approach is carried out by incorporating cultural material into the curriculum without changing the structure and main objectives of the curriculum, while the transformation approach is carried out to change the basic assumptions of the curriculum. Finally, the social action approach aims to equip students with critical social skills and social change. Furthermore, the approaches and forms of implementation of multicultural education are not always the same in every country depending on the analysis of needs and goals to be achieved. Multiculturalism values is the study of appreciation and tolerance of different cultures, ethnic, religions, and socio-political, and economic cultures living in different geographical environments (Samsudin et al., 2021).

PROBLEM OF STUDY

Teaching materials for Indonesian language and literature at Indonesian Schools Abroad (ISA) are assumed to have not been designed with multicultural-based character education (Mutiatius et al., 2018). Multicultural-based role education is important in Indonesian language and literature teaching materials through interview observations and questionnaires for Indonesian language teachers in Singapore Indonesian School (March 12, 2019). Similar emphasis should be placed for students studying abroad to have enough cultural awareness so they are not spoiled by foreign cultures.

It is assumed that Indonesian language teaching material in Indonesian School Abroad (ISA) had not been adjusted to the multicultural character education. ISA uses the same textbook as the Indonesian

schools. Textbooks provide learners an opportunity to gain language exposure through reading written texts. Urquhart and Weir (in Rahmat and Coxhead, 2021) define reading as “the process of receiving and interpreting information encoded in language form via the medium of print”. High-quality textbooks are needed to meet national norms/values, and these textbooks cannot contain text that displays pornographic content, extreme ideology, radicalism, violence, ethnic religious-racial sentiment, and gender discrimination. In other words, a high-quality textbook should describe the values represented by the five pillars of the Indonesian ideology, that is: (1) religion, (2) humanism, (3) pluralism, (4) democracy, and (5) social justice (Widodo, 2018; Samsudin et al., 2021). Chapelle (2016) stated that textbooks not only teach language but also covertly and excessively convey different cultural agendas (Widodo, 2018; Samsudin et al., 2021). Different cultural means are multicultural in essence. Multiculturalism is the condition when individuals with different backgrounds such as culture, language, and belief, stay side by side in the same area and respect each other’s differences (Colombo, 2015; Diem & Abdullah, 2020).

Based on observations and interviews with Bahasa Indonesia language teachers in Indonesian School of Singapore (SIS) (March 12, 2019), it was found that multiculturalism-based character education is necessary for Bahasa Indonesia (BI) learning and teaching materials so that students know character education and adequate cross-cultural understanding, especially for Indonesian students living abroad so they are not exposed to foreign cultures and stay close to the Indonesian culture. This is because SIS prepares education for Indonesian citizens in Singapore and serves as an umbrella for building and developing a sense of Indonesian nationalism promoting a sense of unity and a sense of Indonesian identity.

The results of interviews with BI teachers in two ISA; a School in Kuala Lumpur Indonesia (March 31, 2017) and a School in Johor Bahru Indonesia (April 12, 2018), found that character education in ISA had not been implemented optimally. However, multiculturalism-based character education is important because the Indonesian students live abroad and can be influenced by a foreign culture. BI teachers at SIS said that the students who are Indonesian citizens; are mostly children of diplomats and Indonesian Migrant Workers (TKI) who have lived in a foreign culture. This affects their learning and lifestyle. Especially in this era of millennials during the 4.0 Industrial

Revolution, the character of generation Z students is also rooted in ISA students. Students become disobedient and go against each other in an array of situations (Bickham et al., 2008; Norizan Baba Rahim, 2022).

One solution to anticipate and protect against moral degradation and strengthen character education in ISA is through the use of teaching materials on multicultural character education. The first step is to identify the needs of students and BI teachers and analyze them based on behavioral learning for multicultural BI materials. This study developed a characteristic and needs analysis of BI teaching materials including multiculturalism-based character education so that the content can be used by the students and teachers.

Character education in learning is important because it aims to shape character, intelligence, and other students' psychological aspects (Ratna, 2014). It is in line with the character education definition stated by Hoge, "...character education is any overt or conscious attempt to affect the development of desirable individual traits or qualities" (in Almeriko, 2014). Based on the definition, character education is a real and an active effort to influence character and individual quality development. Character education cannot be separated from the School Literacy Movement program. The School Literacy Movement program is developed based on the Regulation of the Minister of Education and Culture Number 23 of 2015 About the Growth of Moral (Directorate General of Early Childhood, Education, Primary, and Secondary Education, 2015). This movement aims to encourage students to read and write to improve their positive character. This study builds on the 2018 study of students' behavioral learning needs in Marliana school literacy. In addition, there is also faculty research that supports this study, including (1) research conducted by Marliana and Suhertuti (2018) about the utilization of video blogs in student microteaching activities in the Indonesian Language Teaching and Learning Strategies Course in the Indonesian Language and Literature Education Study Program; (2) research by Syamsinar et al., (2020) about the utilization of The Hot Potatoes Application in preparing assessment instruments for students in Creative Critical Reading Skills Courses in the Indonesian Language and Literature Education Study Program; and (3) research written by Nuruddin et al. (2009) on the development of teaching materials for the History of Arabic Literature in Higher Education Using Interactive Multimedia. In addition, there was a previous study on the implementation of the

2013 Curriculum in SIS by Mutiatas et al. (2018). Further studies on the development of teaching materials in secondary schools were also carried out by Irfani et al. (2019), but not associated with character education. Meanwhile, Mohamad Najib and Siti Nurhasanah's (2023) study focused on the implementation of character education in schools, but not on teaching materials. This study is based on a critical analysis of several related studies from 2009 to 2023. Because of this, the focus of this study is to identify and analyze the importance of teaching materials in Indonesian that contain characters based on SIS.

The main problems in learning Indonesian at the ISA above and the decline in morale among students certainly need a solution through research, one of which is research on character education in multicultural-based Indonesian teaching materials used by students and teachers. To determine this solution, we first need a textbook needs and an analysis of the content of the materials used in the ISA. This article focuses on the material analysis of Indonesian secondary school textbooks. The analysis focused on resilience education of SIS multicultural-based Indonesian teaching materials. The analysis of studies based on textbook criteria according to Greene and Petty's theory (2007) and teachers' views on multicultural-based character education content. The results of this study are expected to serve as a basis for determining teaching materials including resilience education in SIS and other ISA multicultural-based Indonesian teaching materials.

METHODOLOGY

Research data regarding the analysis of the need for a character approach in multicultural-based Indonesian teaching materials were obtained through a questionnaire given to one Indonesian teachers at SIS in June 2019. The questionnaire consists of 24 items on the educational payload of multicultural-based characters in the textbook. The data were collected from the only Indonesian teacher who taught at SIS's elementary school to high school, namely Mrs. IK. The interviews with SIS Indonesia Language teacher and observations on the use of textbooks were conducted at SIS on March 14, 2019. The research data was also obtained through analysis of Indonesian textbooks used so far in SIS from March until July 2019. The research on documents and needs analysis of students and teachers towards

BI teaching materials that contain character educational values based multicultural at SIS was carried out in 2019. This study was conducted at SIS and State University of Jakarta.

The analysis of the teaching materials on multicultural-based character education uses four approaches according to Education and Culture Ministry Regulation Number 23 of 2015; Regulation President Number 87 of 2017; and Banks in Hanum (2010). The criteria of good textbooks, according to Greene and Petty's theory (2007) include: 1) textbooks must attract students who use them; 2) textbooks must motivate students; 3) textbooks should contain illustrations to attract students' attention; 4) textbooks should use excellent and appropriate linguistic conventions; 5) the content of the textbooks must be related to other subjects; 6) textbooks should be able to stimulate students' activities; 7) textbooks must consciously and firmly avoid vague and unusual concepts; 8) textbooks must have a clear and firm point of view; 9) textbooks must be able to emphasize the value of children and adults; 10) textbooks must be able to appreciate the students' differences.

So far, SIS has imported textbooks from the Erlangga Publisher, Indonesia because the school is also using the 2013 curriculum. Here, SIS selected the non-government textbooks such as "Marbi Mahir Berbahasa Indonesia untuk SMP/MTs" (2016) used by students and teachers in Junior High Schools (SMP) (Figure 1).

Figure 1

Textbook for JHS



The total number of pages is 264. SIS prefers the non-government books such as textbooks used by students and teachers of Junior High School (JHS) “Marbi Mahir Bahasa Indonesia for SMP/MTS”. The selection of private textbooks owes to the fact that not all students have public textbooks or access to government textbooks. Students must purchase directly from Indonesia. However, this article will focus only on the analysis of junior high school textbooks.

RESULTS

Effective teaching materials are a key component of successful learning. In BI education, instilling character education values in students can be achieved through various activities. Good BI teaching materials are those included in textbooks used by SIS students, which incorporate character education and are based on multicultural principles. This reflects the perception of BI teachers regarding character education in multicultural-based BI teaching materials at SIS.

The research findings indicate the necessity of developing a character education model within multicultural-based Indonesian language teaching materials to achieve the vision and goals of SIS. The three character education values highlighted by the text publisher Erlangga are: 1) cooperation; 2) nationalism; and 3) cultural values within the text. Cultural literature relevant to the students’ field was chosen as it provides an authentic exploration of the target culture and enhances students’ critical thinking, autonomy, and creativity (Permatasari & Andriyanti, 2021).

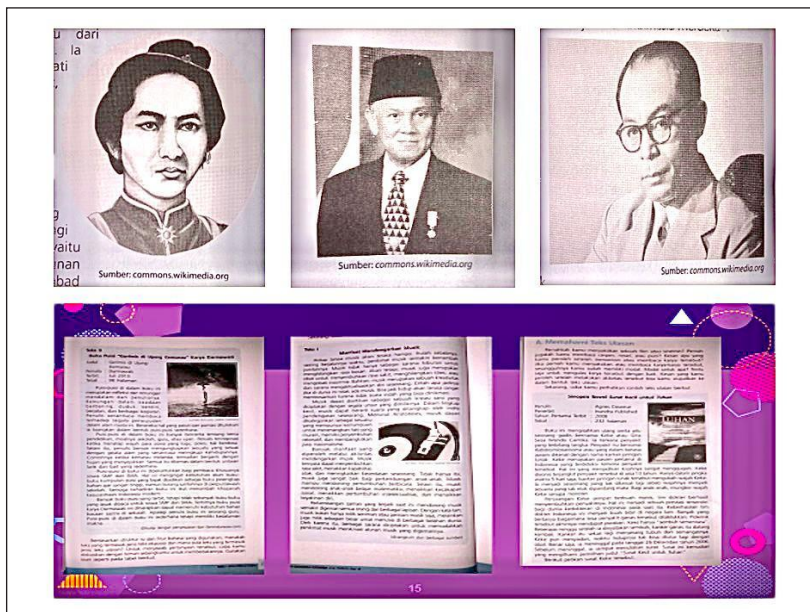
However, these values alone do not fully meet the needs for character education content in BI teaching materials at SIS. This research focuses on character education in multicultural-based BI teaching materials at SIS and questions the adequacy of the current teaching materials used. As described in the SIS profile section and through the analysis of the books used by SIS students, it is crucial to consider the criteria of good textbooks according to Greene and Petty’s theory (2007). Several aspects of textbooks are worth exploring, such as their cultural, social, or textual elements (Putra & Lukmana, 2017). Moreover, textbooks need to align with the curriculum objectives

and provide content that supports the attainment of these objectives in a comprehensible manner for both teachers and students (Bouزيد, 2017).

The criteria for a good textbook can be analyzed based on Greene and Petty's theory (2007), with the first criterion being that textbooks must attract the students who use them. The textbook used by SIS students already contains elements that capture their interest, such as engaging illustrations that bridge the gap between text and reality. These features make the book appealing and engaging for students. In this chapter, several illustrations are particularly interesting, serving the purpose of connecting visual reasoning with text content and real-world scenarios. Additionally, the textbook features an appealing cover image, as seen in figure 2.

Figure 2

Illustration of Photos and Pictures in Textbooks in Chapter 3



Secondly, textbooks must motivate students. Some chapters of the textbooks used by SIS students did not significantly motivate them. This particular chapter lacks noticeable motivational elements for its users. However, according to the author's observations, more

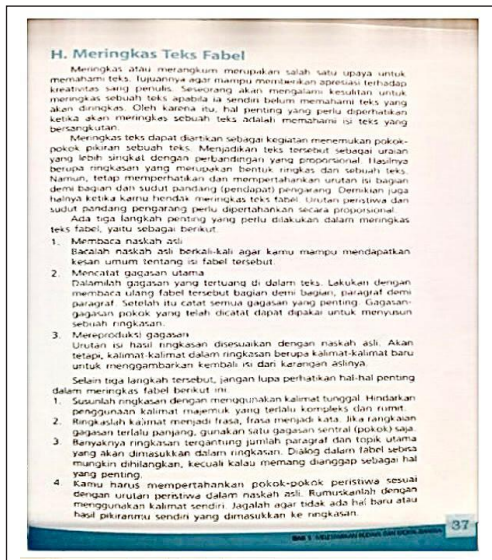
motivational aspects will appear in the following chapters. Each chapter in this book also includes learning objectives and promotes the values of the nation's character. This helps motivate students to engage in learning effectively and in a directed manner.

Thirdly, textbooks should contain illustrations to attract students' attention. The textbooks used by SIS students, especially in Chapter 3, already feature many illustrations that effectively depict the situations described in the text. Based on the author's observations, Chapter 3 includes several illustrations that adequately portray the intended scenarios. Additionally, there are pictures of Indonesian national figures and heroes, such as the one shown in Figure 2.

Fourthly, the textbook should use excellent and appropriate linguistic conventions. In the textbooks used by SIS students, some chapters adhere to appropriate and correct linguistic rules. However, there is one word that may be difficult for early-grade junior high school students to understand, such as "proportionate," which is not suitable. A more appropriate word to use in this context is "balanced" (as shown in Figure 3).

Figure 3

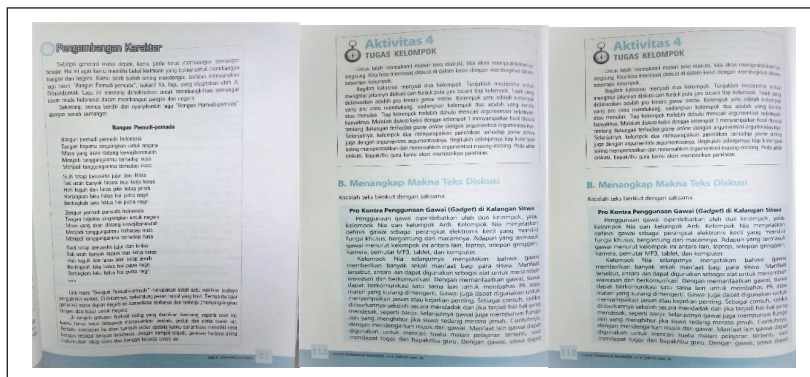
Example of a Difficult Word in the Text on Page 37



Fifthly, the content of the textbook must be related to other subjects; it is even better if it can be supported with a lesson plan to ensure everything is complete and unified. In the textbooks used by SIS students, the texts are related to other subjects, such as social studies and technology, in each section. For example, after reading a section in this chapter, students can see connections to character development, which includes material on citizenship and national defense on page 71, entitled "Building Youths." Additionally, technology is discussed on page 112 in the material "Capturing the Meaning of Discussion Texts," with texts like "Pros and Cons of Using Gadgets among Students." Another example is found on page 130 with a text entitled "Pros and Cons of Using Multimedia in Learning" (as shown in Figure 4).

Figure 4

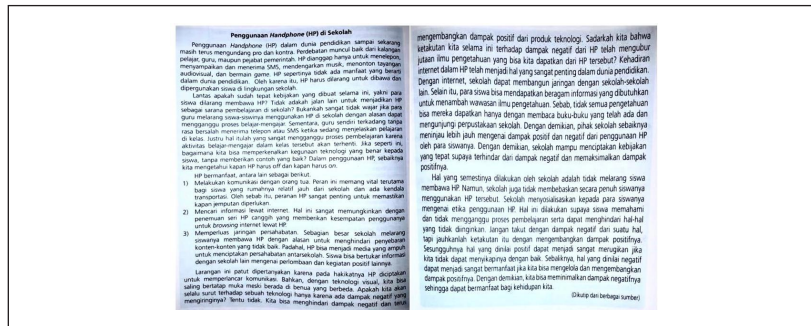
Textbook Material Integrated with Other Subjects on Pages 71, 112, and 130



Sixthly, the textbook should be able to stimulate students' activities. In the chapters of the textbooks used by SIS students, some individual assignments can effectively stimulate students' learning activities. There are also instructions designed to encourage students to think more critically and create an exposition text. Several independent assignments in this chapter promote student engagement, with specific instructions inviting students to develop critical thinking skills while creating an exposition text. For example, Chapter 3, on page 126, contains material on the use of mobile phones in schools, presented in a way that helps students understand the positive and negative impacts of using mobile phones in their daily school lives (as shown in Figure 5).

Figure 5

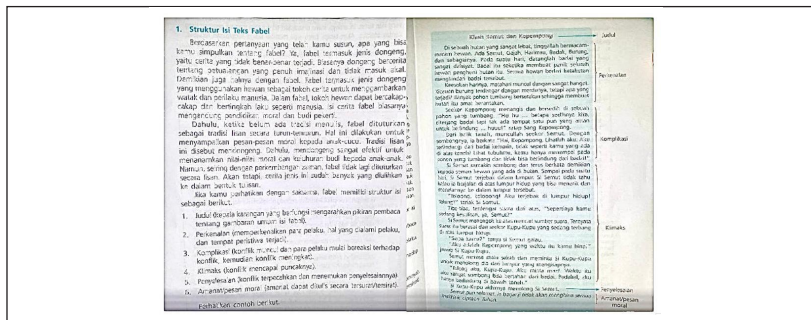
Textbook Materials in Textbooks Stimulate Student Activity on Page 126



Seventhly, the textbook must consciously and firmly avoid vague and unusual concepts to prevent student confusion. In the textbook used by SIS students, this chapter provides detailed explanations of the various parts of the topics discussed. For example, in Chapter 3, the book thoroughly explains the concepts of an exposition text, including its definition, generic structure, and how to write one. The chapter ensures that each part of the book's contents, especially on each topic discussed, is clearly explained, such as understanding the exposition text, the building blocks for an exposition text, and how to write one. The author also interprets the fable of the text by providing a clear, sequential explanation that gradually introduces the structure of a fable text, its language characteristics, examples, and accurate explanations. The examples on pages 6-10 give readers an accurate and complete understanding of the topic (as shown in Figure 6).

Figure 6

Examples of Teaching Materials That Do Not Confuse Students on Pages 6-10



Eighthly, the textbook must have a clear and firm point of view, so it ultimately becomes the perspective of its loyal users. Some chapters in the textbooks used by SIS students utilize a third-person perspective, directing each instruction in every activity to the user. However, this chapter employs a second-person point of view (“kamu”) because every instructional sentence in each activity is presented from the user’s perspective (as shown in Figure 7).

Figure 7

Use of the Word “kamu” in Textbooks

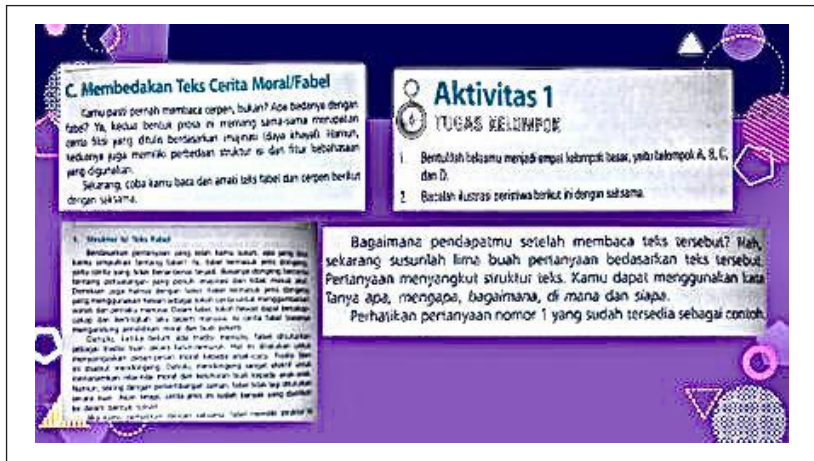
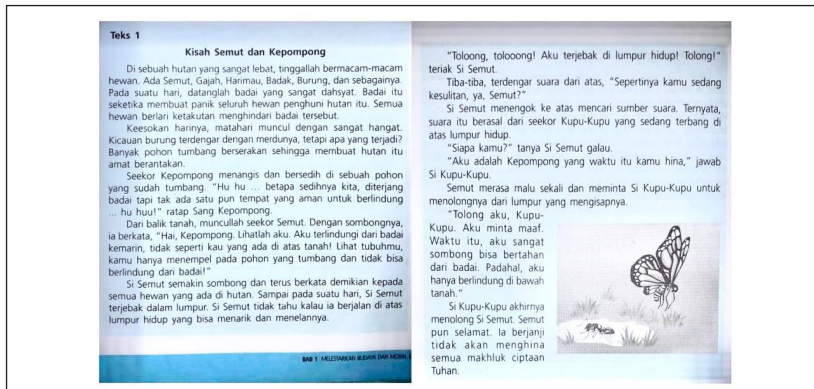


Figure 8

Examples of Teaching Materials That Contain Good Values For Students in Chapter 1

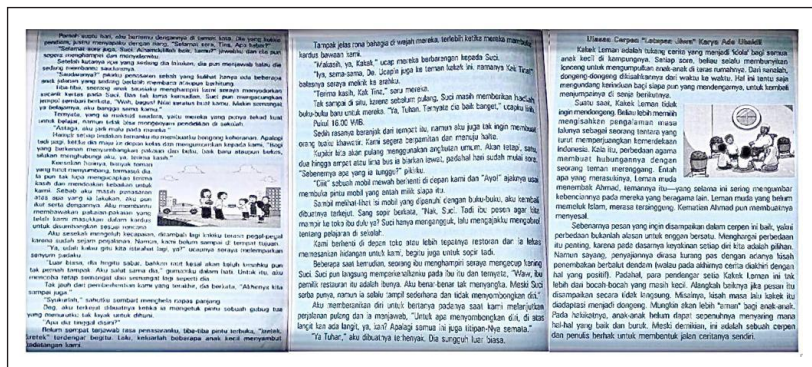


Ninthly, the textbook must be able to emphasize the values important to both children and adults. After carefully reading the chapter in the textbook used by SIS students, it is evident that the themes promote social values. This can be seen in several exposition texts within the chapter that describe reality and contain motivational elements. The texts address topics that highlight societal values, with examples that depict real-life scenarios and offer motivation. One such text, "Because of Snacking Carelessly," imparts good moral values to children. Additionally, all the illustrations in Chapter 1 carry moral lessons that students can understand through fables or short stories (as shown in Figure 8).

Tenthly, the textbook must be able to appreciate students' differences. The textbooks used by SIS students do not differentiate based on student personality. These books treat all users equally. This is evident from the texts provided, which are designed to be read and worked on by students simultaneously, without regard to differences in abilities, talents, or interests. The topics discussed in this chapter do not emphasize individual differences. For example, on pages 75 and 83, the texts ensure equal treatment of all users, as shown in Figure 9.

Figure 9

Examples of Teaching Materials That Respect Student Differences

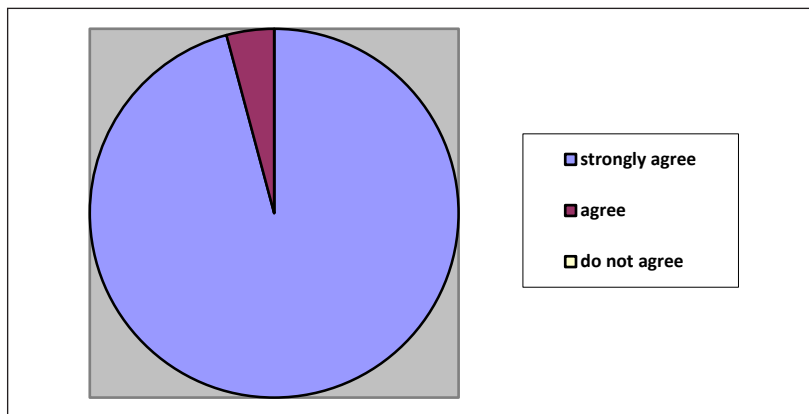


Furthermore, in addition to the criteria of a good textbook according to Greene and Petty's theory (2007), it is also necessary to consider the views of Indonesian teachers at SIS regarding multicultural-based character education in textbooks. The data was obtained from the results of a questionnaire sent to BI teachers at SIS in June 2019,

which assessed teacher perceptions about character education in multicultural-based BI materials at SIS. The data, as shown in Figure 10, revealed that one teacher strongly agreed with one item in the questionnaire, while 23 items were responded to as very agreeable.

Figure 10

The Result of the Questionnaire



Based on a recent study conducted by Mutiatas S., Kundharu S., and Atikah A. (2018), it was found that teachers at SIS do not yet have textbooks and regulations as a reference to understand and compile RPP (Rencana Pelaksanaan Pembelajaran) according to the revised edition of the 2013 Curriculum. This is also supported by SIS teachers who emphasize that a textbook is essential to help teachers and students achieve learning goals. This indicates that SIS teachers strongly agree and recognize that teaching materials aligned with the curriculum are crucial for achieving learning objectives.

In the study by S. Ramziah (2016), it is stated that teaching materials used in the classroom should be easily accessible to students. This is supported by SIS teachers who strongly agree that accessible teaching materials enhance the learning process. This ease of access positively affects the improvement of knowledge and experience for both teachers and students.

The SIS teachers strongly agreed that the requirements for teaching materials include: (a) cognitive appropriateness, ensuring that the chosen materials are suitable for achieving the formulated objectives;

(b) the level of sophistication of the teaching materials should match the students' level of understanding; (c) the cost of teaching materials should be appropriate for student learning outcomes; (d) availability of necessary equipment for the intended teaching materials; and (e) technical quality, ensuring that the materials are clear and comprehensible. This is supported by Majid's statement (2011) that teaching materials assist teachers in conducting learning activities, guiding both teachers and students towards achieving the competencies in a sequential manner. Additionally, the study by D. Octavisna and UD Susiaty (2020) confirms that the use of appropriate teaching materials can enhance students' cognitive abilities.

The SIS teachers also strongly agreed on the following teaching material requirements: (1) focus on student motivation, (2) providing suitable material, (3) following the correct sequence, (4) containing the necessary information, (5) including exercises, (6) providing feedback, (7) containing appropriate tests related to the material provided, (8) giving instructions for follow-up, repetition, or general progress, (9) providing step-by-step instructions for students to follow, and (10) being memorable and transferable. These requirements align with the research by E. Kosasih (2020), which emphasizes that teaching materials should motivate, present information with appropriate instructions and sequences, include exercises and feedback, and provide proper assessments.

Teachers must help students optimize their spiritual growth to develop good morals through planned education (Mohamad Najib & Siti Nurhasanah, 2023). One way to achieve this is through teaching materials that contain multicultural-based character education. SIS teachers strongly agreed that integrating religious values into character education in Indonesian language teaching materials is essential. This can be achieved by incorporating learning materials with the concept of divinity, such as using anecdotes that highlight the intelligence bestowed by God on humans.

Regarding the content of nationalism in teaching materials, SIS teachers strongly agreed that examples of implementing nationalist values in the character education of BI (Bahasa Indonesia) teaching materials include arranging a procedural text or protocol for a flag ceremony and using proper BI language. Additionally, SIS teachers strongly supported the idea of incorporating nationalist values by

creating poetry themed around the Independence Day of the Republic of Indonesia (HUT RI) or other nationalistic themes. They also agreed that discussing national issues as an introduction to learning materials effectively integrates nationalist values. Moreover, integrating learning materials with actual events in society that reflect nationalist values, such as addressing brawls and their impact on national unity and integrity, was also strongly supported by SIS teachers.

SIS teachers strongly agreed that the value of independence in character education in BI teaching materials is demonstrated by having students complete assignments or exercises independently at the end of the lessons. However, teachers only agreed that the value of mutual support in character education is best shown through group assignments or exercises and discussions of the Indonesian teaching materials.

According to the study by Mohamad Najib and Siti Nurhasanah (2023), understanding character education is essential for developing moral character. Character education is a deliberately and methodically planned system designed to instill and develop character values in all students. It includes several elements: cognitive understanding, awareness or desire, and concrete actions to put these values into practice towards the creator, themselves, others, the environment, and nationality, thereby creating morally upright individuals (W. Novan, 2012). This view is supported by SIS teachers, who strongly agreed that the value of integrity in character education in BI teaching materials is demonstrated by linking the material to real-world events, such as relating traffic chaos to anecdote texts. They also agreed that integrating the materials with other disciplines is essential for fostering integrity in character education.

In the study by Irfani, Hasan, and Nur Fajar (2019), students reported that they often feel bored and find it difficult to express their ideas because the books used do not contain material that provokes thought and motivates them. This indicates that teaching materials significantly influence students' understanding of learning. Therefore, it is crucial to have engaging textbooks that can motivate students. Factors that make textbooks attractive include the provision of illustrations and content that considers linguistic aspects compatible with students' skills. Additionally, textbooks should be closely related to other subjects and ideally supported by a lesson plan to ensure a complete

and integrated learning experience. They should also stimulate individual student activity. SIS teachers strongly agreed with all these statements, highlighting the importance of these elements in effective teaching materials.

SIS teachers strongly agreed that textbooks should consciously and firmly avoid vague and unusual concepts to prevent student confusion. In the study by Irfani, Hasan, and Nur Fajar (2019), teachers stated that the teaching materials provided by the government were still lacking in terms of content and procedures, indicating a need for further development. Moreover, the material in government textbooks includes universal readings, which may not address the specific everyday problems students face. Therefore, teaching materials need to reflect students' real-life issues to avoid confusion and vague concepts. This aligns with the response of SIS teachers, who strongly agreed that textbooks should have a clear and accurate perspective.

According to Bakota and Peko's study (2015), the textbook represents an important source of information in the classroom. It conveys various educational messages that can influence the personal and social development of students as they develop their own identities and acceptance of diversity. This is related to the statement from SIS teachers, who strongly agreed that textbooks should provide consolidation, emphasize the values of both children and adults, and respect students' differences.

All of the following characteristics of character education—religious values, honesty, tolerance, discipline, hard work, independence, democracy, curiosity, national spirit, love for the country, respect for achievement, friendliness or communicativeness, peacefulness, love of reading, environmental conservation, social responsibility, and so on—are strongly agreed upon by BI teachers. Additionally, they strongly agree that all four multicultural approaches—the contribution approach, the additive approach, the transformation approach, and the social action approach—must be included in BI teaching materials.

The contribution approach is implemented by incorporating hero figures or symbols that are representative of various ethnicities or nations. The additive approach is realized by adding cultural content to the curriculum while maintaining its fundamental goals and structure. The transformation approach involves altering the curriculum's

fundamental assumptions. Finally, the social action approach aims to empower students to critique society and effect social change. Educators also concur that a key feature of character education materials in BI is the importance of cooperation, demonstrated through group projects and discussions.

Character education in multicultural-based Indonesian Language teaching materials at SIS can strengthen national identity. National identity is very important for students at SIS to help them appreciate their own culture and filter out foreign influences that may harm their morals. Cross-cultural understanding enables SIS students to know their own culture and be tolerant of others. According to Saraswati et al. (2018), language learning with teaching materials that incorporate local cultural elements helps students develop better characters in the future. The scope of teaching material is derived from local cultures, such as societal rules, values, household habits, religious activities, and physical forms like tourist attractions, places of worship, public facilities, residents, and families. Therefore, language is an entity that encompasses dimensions of culture, religious values, and societal speech patterns, constructing its knowledge. This highlights the importance of Indonesian language teaching materials that contain multicultural-based character education content in building students' nationalism towards Indonesia.

CONCLUSION

This research successfully complements the results of previous studies that focused solely on teaching materials, character education, and curriculum. It highlights the need for Indonesian Schools Abroad to have uniform textbooks that meet the criteria for good textbooks and incorporate character education based on multicultural values. The Indonesian government must provide the necessary educational media in accordance with the regulations of the national education system.

Based on the analysis of character education in multicultural-based Indonesian teaching materials at SIS , the following conclusions can be drawn:

1. The Indonesian language textbooks used at SIS contain character education values.

2. The Indonesian language textbooks used at SIS can motivate and engage students.
3. The illustrations in the textbooks are very interesting.
4. The Indonesian language textbooks can stimulate student activity.
5. The textbooks are presented in good, correct, and detailed Indonesian.
6. According to the results of a questionnaire given to an Indonesian language teacher at SIS, these textbooks are very suitable for teaching the Indonesian language at SIS.

This article recommends that teachers at Indonesian Schools Abroad develop their own Indonesian language teaching materials based on the textbooks currently used, taking into account the content of character and multicultural education.

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors would like to express sincere gratitude to all individuals who contributed, directly or indirectly, to the development and publication of this manuscript.

FUNDING ACKNOWLEDGEMENT

This research received no specific grant from any funding agency.

AUTHOR CONTRIBUTION STATEMENT

Each author contributed equally to the conceptualization, drafting, and finalization of all sections of this manuscript.

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The authors report no conflicts of interest for this work and declare no potential conflict of interest concerning the research, authorship, or publication of this article.

DATA AVAILABILITY STATEMENT

The data supporting this research are provided within this paper.

REFERENCES

- Agboola, A., & Chen, K. (2012). Bring character education into classroom. *European Journal of Educational Research*, 1(2), 163–170. <https://doi.org/10.12973/eu-jer.1.2.163>
- Almeriko, G. M. (2014). Building character through literacy with children's literature. *Research in Higher Education Journal*, 26, 1-13.
- Bakota, Lidiya, & Peko, Andeika. (2015). The textbook-a resource for teaching and learning about differences. Conference: Intercultural Education, The Position of Roma in Education, February 2015, 360-377.
- Bickham, M., Bradburn, F., Edwards, R., Fallon, J., Luke, J., Mossman, D., & Ness, L. A. V. (2008). *Learning in the 21st century: teaching today's students on their terms*. International Education Advisory Board (IEAB) Certiport.
- Bouزيد, H. A. (2017). An evaluation of selected Moroccan ELT textbooks: a standard-based approach perspective. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 7(1), 229-238. <https://doi.org/10.17509/ijal.v7i1.6879>.
- Colombo, E. (2015). Multiculturalism: An overview of multicultural debates in western societies. *Current Sociology Review*, 63(6), 800-824. <https://doi.org/10.1177/0011392115586802>
- Diem, C. D., & Abdullah, U. (2020). Promoting multiculturalism: teachers' English proficiency and multicultural education in Indonesia. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 10(1), 46-58. <https://doi.org/10.17509/ijal.v10i1.24983>.
- Directorate General of Early Childhood, Education, Primary, and Secondary Education. (2015). *Permendikbud No. 23 Tahun 2015 tentang Penumbuhan Budi Pekerti [Education and Culture Ministry Regulation No. 23 Year 2015: Growing Character Building]*. <https://pauddikdasmen.kemdikbud.go.id/media-berita/permendikbud-no-23-tahun-2015-tentang-penumbuhan-budi-pekerti>.
- D. Octavisna, & UD Susiaty. (2020). Pengembangan bahan ajar Matematika diskrit dalam meningkatkan kemampuan pemecahan masalah Matematis mahasiswa IKIP PGRI Pontianak. [Development of discrete Mathematics teaching materials in improving the Mathematical problem-solving ability of IKIP PGRI Pontianak students], *SAP of Journal*, 4(3), 186.

- Educatif Team. (2016). Mahir berbahasa Indonesia untuk SMP/MTs Kelas VIII. [Proficient in Indonesian for Junior High School / MTs Class VIII]. Erlangga,
- E. Kosasih. (2020). *Pengembangan bahan ajar*. [Development of teaching materials]. Bumi Aksara.
- Ely, D. P., & Gerlach, V. S. (1980). *Teaching and media: A systematic approach*. Prentice-Hall Incorporation.
- Greene, T., & Petty, N. W. (2007). Measuring educational opportunity as perceived by students: A process indicator. *Journal of School Effectiveness and School Improvement an International Journal of Research, Policy, and Practice*, 18(1), 67-91. <http://dx.doi.org/10.1080/09243450601104750>.
- GN. Insani, DA Dewi, & YF Furnamasari. (2021). Integrasi pendidikan karakter dalam pembelajaran Pendidikan Kewarganegaraan untuk mengembangkan karakter siswa sekolah dasar. [Integration of character education in Civic Education learning to develop the character of elementary school students], *Tambusai of Journal*, 5(3), 8153-8160.
- Hanum, F. (2010). Pendidikan multikultural sebagai sarana membentuk karakter bangsa. [Multicultural education as a means of shaping the character of the nation], <http://staffnew.uny.ac.id/upload/131576240/pengabdian/pend-multikultural-sebagai-pembentuk-karakter-bangsa-2010.pdf>.
- Irfani Husnawiyah, Hasan Busri, & Nur Fajar Arief. (2019). Pengembangan bahan ajar menulis teks persuasi model problem-based instruction untuk siswa kelas VIII SMP. [Development of teaching materials Writing persuasion texts problem-based instruction model for grade VIII junior high school students], *NO SI of journal*, 7(2), 89-96.
- Law of the Republic of Indonesia Number 20 of 2003 about the National Education System. [Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 20 Tahun 2003 tentang Sistem Pendidikan Nasional]. In https://jdih.kemdikbud.go.id/sjdih/siperpu/dokumen/salinan/UU_tahun2003_nomor020.pdf.
- Majid Abdul. (2011.) *Perencanaan Pembelajaran*. [Learning planning]. Rosdakarya.
- Marliana, N. L., & Suhertuti. (2018). *Strategi belajar mengajar bahasa Indonesia* [Learning and teaching strategy of Indonesian]. Remaja Rosdakarya.
- Mohamad Najib & Siti Nurhasanah. (2023). Character education in school: methods of implementation. P. Hartanto and J. Suprasmanto (Eds.): ICEHoS 2022, ASSEHR 763, 429–437, https://doi.org/10.2991/978-2-38476-088-6_46.

- Mohd Sufian Ismail & Anida Sarudin. (2022). Analisis Kata Kunci Dalam Soalan Karangan Bahasa Melayu Peringkat Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) Dengan Menggunakan Perisian Atlas.Ti 9. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 1(1), 205–222. <https://doi.org/10.32890/Rentas2022.1.8>
- Mutiatus S, Kundharu S, & Atikah A. (2018). Implementasi Kurikulum 2013 dalam pembelajaran Bahasa Indonesia di dalam dan di luar negeri (studi kasus pembelajaran teks biografi di SMA Negeri 1 Surakarta dan Sekolah Indonesia Singapura. [*Implementation of the 2013 Curriculum in Indonesian Learning at home and abroad (case study of biographical text learning at SMA Negeri 1 Surakarta and Indonesian School Singapore)*], *Basastra of Journal*, 6(1), 184-199.
- Norizan Baba Rahim. (2022). The interaction between teaching competencies and self-efficacy in fostering engagement amongst distance learners: A path analysis approach. *Malaysian Journal of Learning and Instruction*, 19(1), 31-57. <https://doi.org/10.32890/mjli2022.19.1.2>
- Nugrahani, F. (2017). Pendidikan karakter melalui pembelajaran Bahasa Indonesia dengan materi membaca novel sastra. [Character education through Indonesian learning with material for reading literary novels]. *Edudikara: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran*, 2(2 SE-Articles), 113–125. <https://doi.org/10.32585/edudikara.v2i2.40>.
- Nuruddin, Emzir, M., & Tajuddin, S. (2009). Pengembangan materi ajar sastra Arab di perguruan tinggi menggunakan media interaktif (Penelitian pengembangan di JBSA UNJ) [Development of learning material of Arabic in higher education institution using interactive media (Research and development of Arabic Language Education Study Programme of Universitas Negeri Jakarta)].
- Permatasari, I. and Andriyanti, E. (2021). Developing students' intercultural communicative competence through cultural text-based teaching. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 11(1), 72-82. <https://doi.org/10.17509/ijal.v11i1.34611>.
- Putra, D. A. and Lukmana, I. (2017). Text complexity in senior high school English textbook: a systemic functional perspective. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 7(2), 436-444. <https://doi.org/10.17509/ijal.v7i2.8352>
- Rahmat, Y. N. & Coxhead, A. (2021). Investigating vocabulary coverage and load in an Indonesian EFL textbook series. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 10(3), 804- 814. <https://doi.org/10.17509/ijal.v10i3.31768>.

- Ratna, N. K. (2014). *Peranan karya sastra, seni, dan budaya dalam pendidikan karakter*. Pustaka Pelajar.
- Regulation President Number. 87, 2017 about Strengthening Character Education.
- Samsudin, D., Ansas, V. N., & Triarisanti, R. (2021). Representation of cultural values in Korea as a foreign language (KFL) textbook. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 10(3), 628-638. <https://doi.org/10.17509/ijal.v10i3.31749>.
- Saraswati, G., Hartoyo, H., & Fadwati, A. (2018). The role of local culture in English-speaking classes. *LLT Journal: A Journal on Language and Language Teaching*, 21(2), 183-190. <https://doi.org/10.24071/llt.v21i2.934>.
- Singh, B. (2019). Character education in the 21st century. *Journal of Social Studies (JSS)*, 15(1), 1-12. <https://doi.org/10.21831/jss.v15i1.25226>.
- S. Ramziah (2016). Peningkatan kemampuan representasi matematis siswa kelas X2 SMAN 1 Gedung Meneng menggunakan bahan ajar matriks berbasis pendekatan saintifik. Improving the mathematical representation ability of grade X2 students of SMAN 1 Meneng Building using matrix teaching materials based on a scientific approach]. *Misharafa of Journal*, 5(2). 138-147.
- Syamsinar, S., Fachruddin, A. T. C., Marlina, R., Mas'ud, B., & Selvianah, S. (2020). Pelatihan media pembelajaran *hot potatoes* bagi guru di Madrasah Aliyah Ddi Ihyaul Ulum Baruga Majene [Learning media training of *hot potatoes* for the teachers in Islamic Senior High School of Didi Ihyaul Ulum Baruga Majene]. *Jurnal Pengabdian pada Masyarakat*, 1(2), 117-124.
- Tarigan, H. G. (1989). *Telaah buku teks bahasa Indonesia* [Study of an Indonesian textbook]. Penerbit Angkasa.
- Tomlinson, B. (2010a). *Materials development in language teaching*. Cambridge University Press
- Tomlinson, B. (2010b). Principles and procedures of materials development. In N. Harwood (Ed.) *Materials in ELT: Theory and Practice*. Cambridge University Press.
- Widodo, H. P. (2018). A critical micro-semiotic analysis of values depicted in the Indonesian Ministry of National Education-endorsed secondary school English textbook. In H.P. Widodo, L.V. Canh, M.R.G., Perfecto, & A. Buripakdi (Eds.), *Situating moral and cultural values in ELT materials: The Southeast Asian context* (131-152). Springer.

- W. Novan Ardy, *Pendidikan karakter berbasis iman dan taqwa*.
[Faith-based character education and piety]. Teras, 2012
- Wright, T. (1987). *Role of teachers and learners*. Oxford University Press.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Fitri Anekawati & Agus Hari Wibowo. (2024). Gaya penulisan singkatan dan akronim dalam majalah *Cahaya Chandaraca Kopassus Indonesia*: Analisis fungsi dan makna. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, Julai, 2024. 197–216. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.9>

**GAYA PENULISAN SINGKATAN DAN AKRONIM DALAM
MAJALAH CAHAYA CHANDARACA KOPASSUS INDONESIA:
ANALISIS FUNGSI DAN MAKNA**

*(Writing Style of Abbreviations and Acronyms
in Cahaya Chandaraca Kopassus Indonesia Magazine:
An Analysis of Function and Meaning)*

¹Fitri Anekawati & ²Agus Hari Wibowo

Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Sebelas Maret, Jawa tengah, Indonesia

¹*Corresponding author: fitrianekawati255@gmail.com,
2agushari67@staff.uns.ac.id*

Received: 14/12/2023 Revised: 16/2/2024 Accepted: 24/5/2024 Published: 16/7/2024

ABSTRAK

Makalah ini berhasrat untuk membandingkan cara dua orang wartawan majalah Special Force Indonesia menggunakan singkatan dan akronim dalam penulisan mereka. Wartawan sering berhadapan dengan masalah perbezaan teknikal dalam penggunaan singkatan dan akronim. Kajian menunjukkan bahawa akronim mempunyai fungsi untuk menyampaikan maklumat kepada khalayak pembaca, manakala singkatan digunakan untuk mengekalkan identiti. Pihak wartawan bertanggungjawab untuk memberikan penerangan yang tepat memandangkan majalah bermatlamat untuk membekalkan maklumat kepada khalayak pembaca umum. Makalah ini meneliti penggunaan

singkatan dan akronim yang terdapat dalam majalah *Cahaya Chandaraca Kopassus* yang diterbitkan pada tahun 2005. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif deskriptif dan menggunakan data daripada majalah Kopassus terbitan 2005. Pengkaji menganalisis dua topik yang dikupas dalam majalah ini, khususnya topik *Tandem Master* dan topik *Penugasan Misi PBB*. Kedua-dua topik ini berhasrat untuk memberikan maklumat kepada khalayak pembaca umum, terutamanya dalam bidang penulisan media. Kajian ini juga berusaha untuk mengenal pasti fungsi singkatan dan akronim yang digunakan oleh kedua-dua orang wartawan.

Kata kunci: Singkatan, akronim, wartawan, fungsi, majalah ketenteraan.

ABSTRACT

This article attempts to compare how two Indonesian Special Force magazine journalists employed abbreviations and acronyms in their writings. Journalists often encounter technical differences when using abbreviations and acronyms. Research shows that while acronyms have the function to convey information to readers, abbreviations are used to preserve identity. When a magazine aims to provide information to the general public, journalists should provide accurate explanations. This paper looks into the use of abbreviations and acronyms found in Cahaya Chandaraca Kopassus magazine published in 2005. This study uses a descriptive qualitative method. The data source comes from Kopassus magazine in 2005. The researcher analysed two topics written in the magazine, namely Tandem Master and UN Mission Assignment. These topics aim to provide information to the public, especially in the field of media writing. This research seeks to also identify the function of abbreviations and acronyms used by the two journalists.

Keywords: *Abbreviations, acronyms, journalists, function, military magazines.*

PENGENALAN

Sistem pertahanan negara yang berkaitan dengan ketenteraan lazimnya memancarkan identiti setiap unit pertahanan. Maklumat dalam sektor

ketenteraan pula boleh dijeniskan kepada dua, iaitu maklumat yang hanya diketahui secara dalaman dan maklumat yang boleh diterbitkan untuk kepentingan masyarakat umum. Maklumat yang boleh diakses oleh masyarakat umum pula kebiasaannya disampaikan dalam bentuk yang mudah difahami untuk memastikan khalayak pembaca tidak berkesulitan untuk memahami penerangan yang terkandung dalam maklumat. Pemahaman akan kandungan maklumat sangat penting untuk membolehkan khalayak masyarakat mempunyai pemahaman yang mudah, memiliki maklumat yang mencukupi dan berkongsi sumber pertahanan negara.

Menurut Baskerville dan Myers (2002), sistem maklumat bukan sahaja mencipta subdisiplin baharu, bahkan ia turut merangsang kemunculan disiplin baharu sepenuhnya seperti bio-informatik, bioteknologi, dan sistem maklumat geografi. Dengan kata lain, dalam bidang kewartawanan, maklumat ialah sesuatu yang baharu yang disampaikan oleh wartawan kepada khalayak pembaca. Maklumat biasanya disampaikan dengan menggunakan gaya yang berbeza, tanpa mengabaikan identiti dan program sokongan yang direalisasikan terhasil sebagai idea baharu yang bermanfaat kepada persekitaran/ bidang maklumat sasaran.

Sistem informasi yang memiliki posisi disiplin dikembangkan oleh ACM (Association for Computing Machinery), AIS (Association for Information Systems) dan AITP (Association of Information Technology Professionals). Terdapat dua bidang kajian utama dalam sistem maklumat (Davis, 1997). Bidang yang pertama merangkumi aspek pemerolehan, penggunaan dan pengurusan sumber serta perkhidmatan teknologi maklumat, manakala bidang yang kedua melibatkan pembangunan serta evolusi sistem infrastruktur dan teknologi yang menyokong proses perniagaan dalam organisasi.

Misi ketenteraan sering menarik perhatian orang ramai dan hal ini dapat dilihat menerusi sokongan kuat yang diberikan oleh banyak komuniti, khususnya apabila melibatkan kegiatan yang berkaitan dengan maklumat/latihan ketenteraan. Kerjaya sebagai anggota tentera mempunyai tempat yang istimewa di Indonesia. Dalam penyampaian mesej dan maklumat kepada orang ramai, agensi tentera sentiasa menggunakan bahasa secara langsung, efektif dan tegas. Agensi tentera juga memiliki kod bahasa tertentu yang hanya diketahui dan dikuasai oleh mereka yang terlibat. Satu cara berkomunikasi yang digunakan

oleh mereka, terutamanya untuk operasi ketenteraan yang tertentu berlaku menerusi penggunaan singkatan dan akronim. Penggunaan bahasa formal semasa berkomunikasi adalah lebih praktikal, misalnya mesej yang dikongsikan melalui media bertulis yang diterbitkan oleh agensi Komando Pasukan Khas.

Syaiful Rizal, iaitu Mejar Jeneral TNI dalam teks ucapannya yang diterbitkan dalam majalah *Cahaya Chandaraca Kopassus Edisi Khas 2005*, menyeru semua anggota tentera memanfaatkan peluang berkongsi idea dalam media bertulis. Menurut Syaiful Rizal, media merupakan saluran yang dapat menajamkan kemahiran menulis dan membina kebolehan penulis, selain menyediakan ruang untuk penulis mengemukakan idea. Menariknya dalam majalah ini, ruang yang berjudul *Tandem Master* (diselia oleh Major Inf. Sumeri) dan *Misi PBB* (diselia oleh Major Inf. Nefra Firdaus) yang diterbitkan pada halaman 52 hingga 57 mengandungi banyak data linguistik singkatan dan akronim yang digunakan oleh mereka. Makalah ini berhasrat untuk membandingkan penggunaan singkatan dan akronim antara wartawan/penulis dan fungsi penggunaan kedua-duanya dalam media.

Penyelidikan berkaitan bidang bahasa dan ketenteraan pernah dilakukan oleh Diana Mayasari dan Yulianah Prihatin (2021). Kajian mereka meneliti penggunaan variasi bahasa dalam ucapan unit Radar 222 Angkatan Udara TNI Jombang dengan menggunakan pendekatan sosiopragmatik. Kajian memperlihatkan bahawa pembentukan jargon daripada bahasa Indonesia yang digunakan dalam teks ucapan tersebut mengubah makna, proses morfologi dan akronim. Lakuan tutur pula terhasil dalam bentuk ayat tanya yang tegas, direktif dan menerapkan prinsip kesantunan, khususnya yang digunakan oleh khalayak yang lebih muda dalam komunikasi mereka dengan warga emas.

Selain itu, kajian berkaitan bahasa ketenteraan juga dikendalikan oleh Waryadani Ni Kadek Nita et al. (2019) dengan merinci ragam bahasa Indonesia Tentera Nasional Indonesia berdasarkan pendekatan psikolinguistik. Pengkaji menggunakan kaedah kualitatif deskriptif dan menjalankan temu bual dengan pelajar Rindam IX/Udayana. Hasil kajian menunjukkan para responden cenderung mempraktikkan aspek linguistik, terutama aspek fonologi, morfologi, sintaksis, dan pelengkap leksikon. Responden yang terdiri daripada pelajar, pegawai dan bukan pegawai dalam ujian mental yang sama didapati menggunakan aspek fonologi, morfologi dan sintaksis dalam proses

pelaksanaan dan pematuhan perintah. Pelengkap leksikon pula digunakan semasa mereka membincangkan makna sesuatu perkataan sebelum berlaku proses perubahan bentuk.

Riyanto Budi Nugroho et al. (2019) turut menjalankan kajian yang berkaitan dengan ketenteraan dengan melihat pelaksanaan sistem personel TNI AD dalam pengemaskinian data personel PUSSENARHANUD. Kajian mendapati bahawa dari segi sistem maklumat, pelaksanaan Sisfopers TNI AD dalam mengemas kini data personel Pussenarhanud tidak optimum kerana sehingga kini data personel Pussenarhanud tidak sah lantaran data yang digunakan tidak lengkap. Selain itu, terdapat percanggahan pangkat dalam kedudukan serta ketidaksamaan perkara yang mempengaruhi dasar pelaksanaan Sisfopers TNI AD dalam pengemaskinian data personel Pussenarhanud dari segi beberapa dimensi, iaitu dimensi jangkaan prestasi, dimensi jangkaan perniagaan, dimensi pengaruh sosial dan dimensi syarat kemudahan. Sistem maklumat menunjukkan pentingnya sistem maklumat dikemas kini secara berkala. Satu lagi perkara yang perlu dipertimbangkan ialah ketepatan maklumat yang terhad boleh menjejaskan prestasi sistem yang lain. Oleh yang demikian, perlu ada latihan yang berterusan dan signifikan berkenaan sesuatu sistem maklumat, selain bahasa yang digunakan seharusnya mengikut bidang maklumat sasaran.

Alam Budiman et al., (2019) pula mengkaji penggunaan teknologi maklumat dan komunikasi dalam latihan untuk Batalion Mekanik 201/Jaya Yudha Guna bagi menyokong tugas-tugas utama. Kajian mereka berfokus tentang teknologi revolusi maklumat dan komunikasi manusia dalam bentuk maklumat umum/global serta menggunakan pendekatan *Revolution in Military Affairs* (RMA). Kajian berbentuk kaedah kualitatif deskriptif ini menyarankan aplikasi, latihan, cadangan dan kesimpulan. Askar Mechanized Yonif 201/Jaya Yudha yang melalui tutorial latihan didapati menggunakan gabungan audio/data, video/data, audio/video dan teknologi Internet di mana anggota tentera boleh menjalankan latihan secara online dan offline. Dalam kajian ini juga anggota tentera didapati boleh menyesuaikan diri secara bebas dalam pembangunan bahasa dan sistem maklumat.

Kajian berkaitan sistem maklumat pula pernah dilaksanakan oleh Aziz Surachman (2008) yang meneliti sistem maklumat/teknologi maklumat di Indonesia sebagai trend pemprosesan maklumat yang

dapat diterima oleh rakyat Indonesia. Metodologi yang digunakan dalam kajian ini ialah kajian kes langsung dengan pengkaji meneliti prosiding dan persidangan sepanjang tahun 2005 hingga 2007. Hasil kajian menunjukkan bahawa sistem maklumat merupakan subjek yang digunakan secara meluas oleh orang ramai. Untuk arah aliran metodologi pula, yang paling banyak digunakan ialah metodologi Pembangunan Sistem. Bagi kategori rujukan, makalah terbitan lebih banyak dirujuk berbanding dengan buku. Selain itu, hasil kajian juga memperlihatkan trend subjek kajian yang cenderung mengikut jenis persidangan dan tidak berubah dari tahun ke tahun. Penyelidikan SITI di Indonesia tidak banyak dan tidak ada persidangan besar yang mengkhusus bidang Sistem Maklumat. Buat masa ini, terdapat persidangan SITI yang dicampurkan dengan bidang lain seperti bidang matematik dan kejuruteraan elektronik.

Untuk kajian linguistik, pengkaji turut meninjau kajian lepas berkaitan topik yang mengupas bentuk singkatan dan akronim. Kajian Yosi Lida Arisanti (2018), misalnya meneliti penggunaan akronim singkatan dalam media sosial, khususnya penggunaan Facebook dalam kalangan remaja di SMA Plus Multazam. Kajian ini mendapati khalayak remaja mempunyai kecenderungan untuk memuat naik artikel berkaitan remaja. Kebanyakan pengguna media sosial cenderung untuk mengekalkan huruf pertama. Selain itu, didapati remaja lebih banyak menggunakan akronim berbanding singkatan dengan nisbah 80% dan 20%. Kajian tentang akronim juga dilakukan oleh Khairun Nisa dan Yeti Mulyati (2023) Kajian mereka mendalami masalah akronim dan akronim dalam bahasa Indonesia. Pengaruh bahasa dan budaya didapati menyebabkan pengguna bahasa cenderung mencipta akronim dan singkatan. Fenomena penggunaan akronim berlaku dalam konteks tidak formal, kerap berlaku, iaitu 70%, berlaku dalam apa-apa sahaja bentuk bahasa kerana bentuk bahasa secara singkatan tidak menjadi masalah memandangkan salah satu fungsi bahasa ialah komunikatif.

Kajian penggunaan akronim dan singkatan dalam akhbar *Radar Cirebon* pula dilakukan oleh Gloriani dan Listiani (2016). Kajian mereka mendapati terdapat banyak kesalahan, antaranya, penggunaan suku kata atau suku kata yang tidak konsisten. Suku kata ini adalah awal-awal, awal-awal-awal, awal-tengah-tengah, awal-tengah-akhir-awal, awal-akhir-awal-akhir, awal-akhir, akhir-akhir, permulaan-akhir-akhir, awal-akhir-permulaan, dan awal-awal-awal-akhir. Kajian

menyarankan bahawa apabila pengguna bahasa mencipta akronim, mereka perlu memilih suku kata dengan betul atau menggunakan suku kata secara konsisten.

Kajian tentang akronim yang menyentuh permainan dalam talian telah dijalankan oleh Wuji Ulviana Mai Destu dan Puspawati (2022). Kajian mereka mendapati bahawa peratusan tertinggi penggunaan akronim dalam permainan dalam talian *Mobile Legends* adalah dalam pengambilan huruf pertama daripada perkataan yang mewujudkan konsep, misalnya *lol* (*laugh out loud*) (ketawa terbahak-bahak). Selain itu, pengguna bahasa juga mengambil suku kata pertama untuk setiap kata yang membentuk konsep, sebagai contoh, perkataan 'mager' untuk 'malas bergerak' dan 'bocil' untuk 'budak kecil'.

Penelitian terdahulu mengenai bahasa dalam tentera serta penggunaan singkatan dan akronim, menunjukkan bahawa kajian terdahulu lebih tertumpu pada kajian khusus tema ketenteraan secara langsung dalam pertuturan dan ragam bahasa, manakala kajian tentang singkatan dan akronim lebih banyak berfokus pada media sosial dan teks. Makalah ini lebih banyak memberi tumpuan pada teks media bertulis majalah tentera edisi terhad dan membandingkan fungsi dua orang wartawan serta dua tema yang berbeza.

Makalah ini mempunyai dua objektif, iaitu yang pertamanya untuk melihat bagaimana singkatan dan akronim digunakan secara signifikan oleh dua orang wartawan tentera dalam dua topik berbeza, iaitu *Tandem Master* dan *Penugasan Misi PBB* dalam majalah *Cahaya Chandaraca Kopassus* yang diterbitkan pada tahun 2005. Objektif yang kedua adalah untuk melihat fungsi penggunaan singkatan dan akronim yang digunakan oleh kedua-dua orang wartawan tersebut dalam menyampaikan mesej kepada masyarakat umum dengan menggunakan pendekatan sosiologi ketenteraan.

KAJIAN TEORI SOSIOPRAGMATIK DALAM TEKS MAJALAH TENTERA

Teori sosiopragmatik Leech (1993) digunakan sebagai asas bagi melihat aspek bahasa dan budaya yang terdapat dalam majalah *Cahaya Chandaraca Kopassus* yang dikaji. Leech (1993) berpendapat kajian sosiopragmatik bertitik tolak daripada realiti bahawa terdapat

kelas sosial dan budaya yang berbeza dalam setiap bahasa. Hal ini menerangkan bahawa prinsip kerjasama dan prinsip kesantunan beroperasi secara berbeza dan sekiranya kedua-dua prinsip ini tidak dikenal pasti dengan betul, akan berlaku salah faham antara wartawan dan pembaca secara umumnya. Dengan erti kata lain, sosiopragmatik merupakan titik pertemuan antara sosiologi dengan pragmatik. Dalam makalah ini, pengkaji menggunakan pendekatan sosiopragmatik yang memfokuskan pada istilah secara terperinci, khususnya penggunaan singkatan sintaksis (*abbreviation* atau singkatan) dan akronim untuk menentukan kesahihan majalah.

KAJIAN TEORI SINGKATAN DAN AKRONIM DALAM TEKS MAJALAH KETENTERAAN

Konsep yang digunakan untuk menjawab permasalahan kajian di atas akan diterangkan pada bahagian ini Apakah maksud singkatan (*abbreviation*) dan akronim dari sudut morfologi? Akronim didefinisikan dalam KBBIOOnline (2016) sebagai singkatan dalam bentuk gabungan huruf atau suku kata atau bahagian lain yang ditulis dan disebut sebagai perkataan biasa (contohnya ‘ponsel’ yang disingkatkan daripada perkataan ‘telefon selular’). Baurer (1983, h. 237-238) berpandangan bahawa

An acronym is a word coined by taking the initial letters of the words in a title or phrase and using them as a new word, for example Strategic Arms Limitation Talks gives SALT. However, not every abbreviation counts as an acronym: to be an acronym the new word must not be pronounced as a series of letters, but as a word. Thus, if Value Added Tax is called /vi ei ti/, that is an abbreviation, but if it is called /vaet/, it has become an acronym. Further recent examples of acronyms are BASIC (Beginners’ All-purpose Symbolic Instruction Code: other computer languages also have acronymic names), FOBS (Fractional Orbital Bombardment System), GRAS (Generally Recognized As Safe), LEM (Lunar Excursion Module), REM (Rapid Eye Movement), and WASP (White Anglo-Saxon Protestant). In some cases, it seems that the name of a particular object is specially chosen to give a suitable acronym. This seems to be true of BASIC (quoted above) or, for example, the Federation of Inter-State Truckers, FIST. In other cases, the acronym spells something which seems to be appropriate in some metaphorical sense, as for example with WASP.

Dengan kata lain, singkatan tidak boleh disebut dan akronim boleh disebut atau diujarkan. Pemahaman ini membolehkan kita mengenal pasti fungsi singkatan dan akronim dalam media bertulis yang dicipta oleh wartawan sebaik sahaja definisi singkatan dan akronim dapat difahami. Hal ini juga dapat membantu penyelidik mengetahui sistem komunikasi yang digunakan dalam agensi ketenteraan untuk menyampaikan mesej yang dimaksudkan.

Sistem komunikasi yang diupayakan oleh pihak tentera berdasarkan sosiologi ketenteraan dengan peraturan yang berkaitan dapat diuraikan, seperti pendapat Muhammad Darwis (2012) yang menyatakan bahawa strategi komunikasi berusaha untuk mewujudkan format dialog antara dua pihak yang berkepentingan dengan mengambil kira pemeliharaan keselamatan dan aspek pertahanan yang lain. Infrastruktur boleh meningkatkan pertahanan keselamatan, sekurang-kurangnya sistem serantau yang paling asas kepada wilayah. Berdasarkan pendapat ini, pengkaji boleh mengklasifikasikan komunikasi yang disampaikan oleh wartawan sebagai disampaikan dengan baik dan difahami.

Muhammad Darwis (2012) juga mengatakan bahawa strategi komunikasi yang berkesan hadir dalam bentuk *deference diplomacy* yang amat dititikberatkan dalam bidang ketenteraan demi membangunkan serta melancarkan hubungan antara masyarakat awam dengan pihak tentera. Tuntasnya, boleh dikatakan komunikasi ketenteraan dengan masyarakat umum bertujuan menyampaikan objektif perkara yang berkaitan dengan kejayaan misi penugasan dan latihan. Hal ini boleh ditentukan berdasarkan cara kedua-dua pengarang menggunakan singkatan dan akronim dalam media cetak secara dominan.

KAEDAH KAJIAN

Penyelidikan ini menggunakan kaedah kualitatif dengan analisis deskriptif bertujuan untuk memberikan hasil analisis data yang berkaitan akronim dalam majalah *Cahaya Chandaraca Kopassus*. Data diperoleh dengan meneliti secara langsung unit linguistik pada halaman 52 hingga 57. Seterusnya, data dikelaskan berdasarkan kepentingan penggunaan akronim dan fungsinya berdasarkan teori akronim dalam unit linguistik am. Kaedah ini menerangkan situasi atau peristiwa yang mengandungi fenomena. Selain itu, pengkaji akan

merinci perbincangan dengan menggunakan jadual komponen yang dapat membantu mencari paksi X dan Y bagi mencari fenomena baharu dalam bidang pengajian bahasa ketenteraan dengan membandingkan fungsi penggunaan singkatan dan akronim kedua-dua orang wartawan pada dua tema yang berbeza (Riyadi Santosa, 2021). Pengkaji menemui data berkaitan penggunaan dan membandingkan fungsi lakuan pertuturan. Data ini juga membolehkan pengkaji menentukan kecenderungan penggunaan singkatan dan akronim serta melihat perbezaan fungsi. Fungsi boleh merujuk arahan/direktif (memberi perintah) atau asertif (ketegasan).

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Dalam bahagian ini, penyelidik akan membincangkan analisis komponen bagi menjelaskan jurang kajian secara terperinci berdasarkan Riyadi Santosa (2021) yang menghuraikan analisis komponen dalam buku kajian bahasa. Analisis komponen pada dasarnya menghubungkan komponen atau aspek, dalam hal ini, antara komponen dalam domain dan komponen taksonomi yang terhasil dalam analisis domain dan taksonomi. Kedua-dua paksi itu disusun sedemikian rupa sehingga setiap komponen mungkin bersilang antara satu sama lain dalam jadual. Dengan cara ini, pengkaji dapat melihat corak hubungan melalui persilangan antara paksi domain (x) dengan paksi domain (y).

Jadual 1

Analisis Komponen dan Penemuan Data Linguistik

Nama Wartawan	Fungsi	Jenis Pembahasan	Peratusan (%)
Major Inf. Sumeri Judul Topik Tandem <i>Master</i>	Asertif atau Direktif	Singkatan	1% (Asertif)
			9 % (Direktif)
	Asertif atau Direktif	Akronim	1% (Asertif)
			18% (Direktif)
Major Inf. Nefra Firdaus Judul Topik <i>Penugasan Misi</i> <i>PBB</i>	Asertif atau Direktif	Singkatan	1% (Asertif)
			59% (Direktif)
	Asertif atau Direktif	Akronim	10% (Asertif)
			1% (Direktif)
Jumlah Peratusan			100%

Jadual di atas menunjukkan bahawa lajur pertama memuatkan maklumat tentang dua orang wartawan yang mengupas dua topik yang berbeza dalam majalah *Cahaya Chandaraca Kopassus*. Lajur kedua pula memperlihatkan fungsi lakuan tutur, dengan pengkaji hanya memfokuskan pada dua lakuan tutur, iaitu direktif dan asertif. Lajur seterusnya mengandungi maklumat singkatan dan akronim, manakala lajur yang terakhir menunjukkan peratusan penggunaan singkatan/akronim.

Analisis Singkatan dan Akronim dalam Topik *Tandem Master* Yang Diterbitkan Dalam Majalah *Cahaya Chandaraca Kopassus* Edisi Tahun 2005

Dalam bahagian ini, pengkaji membincangkan dapatan data linguistik yang terkandung dalam topik *Tandem Master* yang ditulis oleh wartawan Major Inf. Sumeri pada halaman 52 hingga 53. Jadual memperlihatkan bahawa Major Inf. Sumeri lebih gemar menggunakan singkatan yang mempunyai fungsi lakuan direktif (9%). Terdapat tiga data linguistik berbentuk singkatan yang ditemukan dalam topik *Tandem Master* ini, iaitu AFF yang bererti *Accelerated Free Fall*, USPA yang bermaksud *United States Parachute* dan RW yang bererti Kerjasama Udara. Singkatan yang mempunyai lakuan asertif kurang ditemukan untuk topik *Tandem Master* ini.

Data juga menunjukkan bahawa Major Inf. Sumeri cenderung menyampaikan maklumat dalam bentuk akronim yang mempunyai fungsi lakuan direktif (18%). Terdapat empat data akronim ditemukan, iaitu *Military Free Fall* yang merujuk keupayaan seseorang untuk melakukan kejatuhan bebas tentera, *Tandem Master* yang bermaksud pelompat yang mempunyai keupayaan untuk membawa penumpang dalam jatuh bebas, *Free Fall* bermaksud seorang askar yang mempunyai kebolehan terjun bebas dan *Drogue Parachute* yang bererti payung terjun berbentuk cerobong asap yang dapat memperlahankan kelajuan semasa terbang. Fungsi asertif (ketegasan) tidak banyak digunakan oleh Major Inf. Sumeri.

Analisis Singkatan dan Akronim dalam Topik *Penugasan Misi PBB* Yang Diterbitkan Dalam Majalah *Cahaya Chandaraca Kopassus* Edisi Tahun 2005

Dalam bahagian ini, pengkaji membincangkan dapatan data linguistik yang terkandung dalam topik *Penugasan Misi PBB* yang ditulis oleh

wartawan Major Inf. Nefra Firdaus pada halaman 54 hingga 57. Dapatan menunjukkan bahawa wartawan mempunyai kecenderungan untuk menyampaikan maklumat dalam bentuk singkatan dengan memberi arahan kepada pembaca. Major Inf. Nefra Firdaus kurang menggunakan singkatan yang mempunyai lakuan asertif semasa menulis topik *Penugasan Misi PBB*. Terdapat 13 data singkatan yang ditemukan dalam topik ini dengan sejumlah 59% menggunakan fungsi direktif. Beberapa contoh singkatan yang digunakan oleh Major Inf. Nefra Firdaus ditampilkan dalam jadual berikut:

Jadual **2**

Singkatan dan Maksud Yang Digunakan oleh Major Inf. Nefra Firdaus

Singkatan	Maksud
AD	Tentera
AL	Tentera Laut
AU	Tentera Udara
SLPP	Sierra Leone Peoples Party
APC	All People Congress

Dari aspek penggunaan akronim pula, sebanyak 10% akronim digunakan dalam bentuk asertif. Antara bentuk akronim yang digunakan, termasuklah RUF (yang bermaksud *Revolutionary United Front*), ECOMOG untuk *Economic Community of West Africa State*, UNOMSIL untuk *United Nations Observe Mission in Sierra Leone*, UNAMSIL (*United Nation Mission in Sierra Leone*), MILOBS bererti Pemerhati Tentera, ECOWAS (akronim untuk *Ekonomi Afrika Barat*), Province yang merujuk Provinsi Security Meeting, dan OAU (*Organisation of African Unity*). Terdapat dua akronim yang mempunyai fungsi direktif, iaitu *Special Court* yang merujuk Memonitor Peradilan Istimewa dan UNHQ yang bererti melihat dan berkunjung secara langsung ke lokasi.

Analisis Signifikan Penggunaan Singkatan dan Akronim Yang Diterbitkan Dalam Majalah Cahaya Chandaraca Kopassus Edisi Tahun 2005

Corak analisis penggunaan singkatan dan akronim yang ketara antara kedua-dua orang wartawan dalam menangani dua topik yang berbeza dapat menyediakan rujukan baharu untuk penyelidikan linguistik masa depan. Seperti yang telah dikupas sebelum ini, singkatan

lazimnya digunakan dalam bentuk huruf atau gabungan huruf, manakala akronim pula berfungsi untuk memudahkan pembaca atau penutur menyebutnya. Hal yang demikian ini kerana perkataan/frasa dalam bidang ketenteraan agak banyak atau panjang.

Yule (2014) menekankan bahawa lakuan tutur ialah tindakan yang dipaparkan melalui pertuturan yang dibantu oleh peristiwa tutur. Lakuan tutur terbahagi kepada tiga, iaitu lokusi, ilokusi, dan perlokusi (Yule, 2014). Tindak tutur yang menjadi tumpuan pengkaji ialah ilokusi. Tindak tutur ilokusi hanya berfungsi sebagai memberikan pemahaman tentang maksud, fungsi atau kekuatan ujaran yang disampaikan. Oleh sebab topik perbincangan ialah hal ehwal ketenteraan, wartawan akan mendedahkan identiti mereka yang bersatu dalam bentuk pengalaman, fungsi dan tujuan maklumat kepada pembaca. Untuk memastikan spesifikasi yang jelas digunakan dalam analisis komponen, penyelidik menggunakan ketegasan sebagai komponen corak penyelidikan. Fungsi direktif mempunyai beberapa ciri, iaitu memesan, meminta, dan menuntut, manakala fungsi ketegasan pula mempunyai ciri seperti berkata, melaporkan dan menyebut.

Dapatan yang signifikan dalam kajian ini ialah kedua-dua wartawan lebih cenderung menggunakan akronim dengan peratusan sejumlah 37% dan akronim ini mempunyai fungsi asertif. Fungsi direktif menekankan bahawa maklumat yang diberikan oleh penulis kepada pembaca mestilah maklumat yang efektif, jelas dan sesuai dengan masa, apatah lagi terdapat banyak istilah dan penjelasan dalam dunia ketenteraan. Wartawan kedua pula diperlihatkan sebagai cenderung untuk menggunakan singkatan dengan peratusan sebanyak 59% daripada jumlah data. Singkatan yang digunakan mempunyai fungsi asertif. Dapat dilihat bahawa kedua-dua wartawan bermatlamat untuk menyampaikan maklumat yang baik kepada orang ramai.

SINOPSIS MAKLUMAN BERKAITAN DENGAN TOPIK TANDEM MASTER DAN PENUGASAN MISI PBB

Tandem Master

Dalam perbincangan seterusnya, pengkaji mengupas data linguistik yang terkandung dalam majalah tersebut. Sebahagian daripada data diekstrak daripada topik *Tandem Master*. *Tandem Master* ialah maklumat yang ditulis oleh wartawan yang mengandungi aktiviti anggota tentera di bawah unit AD Tentera Darat. Aktiviti

ini melibatkan keupayaan teknik lompat bebas yang dijalankan oleh pihak tentera. Keupayaan ini merupakan antara keupayaan khas yang dimiliki oleh pasukan khas yang menyokong pelaksanaan operasi khas. Keupayaan teknik lompat bebas merupakan sebahagian operasi ketenteraan yang melibatkan pakar dengan anggota tentera dilatih dalam operasi khas di mana penyusupan dilakukan dengan pergerakan bebas sehingga perlunya tandem sebagai alat latihan dalam program AFF (*Accelerated Freefall*). Untuk mendapatkan kelayakan sebagai *master tandem*, pelompat mesti mengambil bahagian dalam beberapa siri aktiviti lompatan yang diselia oleh pengajar *master tandem*. Keperluan minimum untuk kelayakan *master tandem* ialah kebolehan untuk melakukan 25 lompatan dalam susunan yang telah ditetapkan. Wartawan menjelaskan secara ringkas bahawa perbezaan antara *master tandem* menyelam dan terjun bebas biasa ialah penggunaan payung terjun *drogue* (payung terjun kecil berbentuk cerobong yang berupaya memperlambatkan kelajuan ketika terbang) sebelum membuka payung utama. *Drogue* berfungsi untuk melambatkan proses jatuh semasa terapung di udara, kerana seperti yang diketahui dalam aktiviti lompatan bersama, beban berat dua orang hanya disokong oleh satu payung. Satu lagi kebolehan yang perlu dimiliki oleh *master tandem* ialah kebolehan psikologi sebagai tenaga pengajar yang bukan sahaja mampu mengarahkan bakal penumpang semasa latihan di darat tetapi juga dapat menenangkan mereka selepas berada di dalam pesawat dan ketika hendak melompat. Maklumat ini disesuaikan daripada penulisan Major Inf. Sumeri (2005) dan diterbitkan pada 2 halaman, iaitu halaman 52 hingga 53.

Topik berkaitan maklumat *Penugasan Misi PBB* dihasilkan oleh Major Inf. Nefra Firdaus. Penugasan misi PBB merujuk penugasan tentera Indonesia ke wilayah Sierra Leone, iaitu sebuah negara kecil di wilayah Afrika Barat yang kaya dengan hasil perlombongan, terutamanya berlian. Sierra Leone memperoleh kemerdekaan daripada penjajah British pada tahun 1962. Selepas presiden pertamanya, Dr. Siaka Steven melepaskan jawatan setelah berkuasa lebih 17 tahun pada 1978, negara ini sentiasa dilanda konflik politik yang berpanjangan. Konflik besar dan perang saudara bermula pada tahun 1991 apabila RUF (*Revolutionary United Front*) memulakan peperangan dari wilayah timur negeri ini berhampiran dengan sempadan Liberia. Tentera Sierra Leone pada awalnya dibantu oleh pasukan ECOMOG (*Economic Community of West Africa State*) dalam mempertahankan kerajaan yang sah, tetapi setahun kemudian ia menjadi angkatan tentera yang merampas kerajaan yang sah. Konflik menjadi berlarutan di Sierra Leone. Dalam makalah ini, wartawan berkongsi maklumat

dalam beberapa bab kecil, termasuk kawasan tugas, penyertaan PBB dan tugas pemerhati tentera. Apa yang disampaikan oleh wartawan tentang penugasan misi PBB mereka serta tujuan misi kali ini, iaitu untuk menyertai penugasan di bawah bendera PBB sangat bermanfaat bagi seorang tentera. Selain dapat menambah ilmu, ia dapat meningkatkan hubungan yang meluas antara tentera dari pelbagai negara. Daripada kedua-dua maklumat ini, apa yang penting ialah bagaimana wartawan menggunakan dan meletakkan singkatan dan akronim yang penting dalam penulisan mereka.

Penugasan Misi PBB

Data linguistik yang digunakan dalam *Tandem Master* ditunjukkan dalam Jadual 3 dan Jadual 4.

Jadual 3

Singkatan Yang Digunakan Dalam Topik Tandem Master

Bil.	Maklumat	Maksud Singkatan
1	AFF	Accelerated free-fall
2	USPA	United States Parachute
3	RW	Kerjasama bidang Udara

Jadual selanjutnya menunjukkan data akronim yang ditemukan di bawah topik yang sama.

Jadual 4

Data Akronim Yang Digunakan Dalam Topik Tandem Master

Bil.	Maklumat	Maksud Akronim
1.	<i>Military Free Fall</i>	Kemampuan Terjun Bebas Tentera
2.	Tandem Master	Seorang ahli terjun yang memiliki kemampuan untuk membawa penumpang dalam melaksanakan terjunan bebas.
3.	Free Fall	Penerjun biasa
4.	<i>Drogue Parachute</i>	Payung terjun berbentuk seperti cerobong untuk memperlambat kelajuan saat anggota melayang ke bawah

Seterusnya pengkaji menghuraikan data linguistik yang ditemukan dalam penulisan wartawan kedua yang mempunyai maklumat tentang penugasan misi PBB. Data singkatan yang diperoleh dimuatkan dalam jadual berikut:

Jadual 5

Data Singkatan Yang Digunakan Dalam Topik Penugasan Misi PBB

Bil.	Maklumat	Maksud Singkatan
1.	AD	Angkatan Darat
2.	AL	Angakatan Laut
3.	AU	Angkatan Udara
4.	SLPP	Sierra Leone Peolpes Party
5.	APC	All People Congres
6.	NRC	National Reformation Council
7.	RSLMF	Republic of Sierra Leone Military Force
8.	CDF	Civil Defend Forces
9.	AFRC	Armed Forces Revolutionary Council
10.	DPKO	Department of Peace Keeping Operation
11.	PBB	Perserikatan Bangsa Bangsa
12.	LSM	Lembaga Swadaya Masyarakat
13.	UNHQ	United Nation Headquarters

Terdapat unsur singkatan yang digunakan oleh wartawan untuk menjelaskan isi dan istilah PBB yang perlu diketahui oleh para anggota tentera yang bertugas. Wartawan menggunakan istilah tersebut kerana beliau juga anggota tentera dan beliau dapat memahami maksud singkatan yang digunakan dengan meletakkan kurungan selepas singkatan. Seterusnya pengkaji menghuraikan data akronim yang ditemukan dalam topik yang sama. Data disertakan dalam jadual 7.

Jadual 6*Data Akronim Yang Digunakan dalam Topik Penugasan Misi PBB*

Bil.	Maklumat	Maksud Akronim
1.	RUF	Revolutionary United Front
2.	ECOMOG	Economic Community of West Africa State
3.	UNOMSIL	United Nations Observe Mission in Sierra Leone
4.	UNAMSIL	United Nation Mission in Sierra Leone
5.	MILOBS	Pengamat Militer
6.	ECOWAS	Ekonomi Afrika Barat
7.	Special Court	Peradilan Istimewa
8.	Distrik	District Security Meeting
9.	Provinsi	Provinsial Security Meeting
10.	OAU	Organisation of African Unity

Paparan data ini membolehkan pengkaji menjelaskannya dengan baik kepada pembaca secara kualitatif dan deskriptif. Data linguistik ini berupaya menjelaskan secara akademik dan relevan dengan bidang penyelidikan. Dapatan juga menunjukkan kecenderungan wartawan dalam menguruskan maklumat dan menyediakan berita yang bermanfaat untuk dikongsi dengan khalayak umum.

KESIMPULAN

Dalam bahagian penutup ini, pengkaji membincangkan secara menyeluruh cara dua orang wartawan yang menulis maklumat dalam majalah *Cahaya Chandaraca Kopassus edisi tahun 2005* menggunakan singkatan dan akronim. Tujuan penerbitan majalah dijelaskan pada ruangan awal dan pembaca dimaklumkan bahawa majalah tersebut bertujuan untuk memberi maklumat yang boleh digunakan untuk mendidik masyarakat umum. Maklumat ketenteraan ini dikongsi dengan pembaca umum supaya khalayak tahu tentang semangat latihan ketenteraan dalam melindungi negara. Melalui penyelidikan ini, kita boleh mendapat pemahaman yang lebih baik tentang sifat ringan mesej yang disampaikan oleh wartawan (maklumat am). Walaupun analisis dilakukan terhadap dua topik yang berbeza, iaitu *Tandem Master* dan *Penugasaan Misi PBB*, keduanya memperlihatkan perbezaan yang agak signifikan dari segi penggunaan singkatan dan akronim. Analisis sosiopragmatik yang

muncul daripada teks tersebut memaparkan kecenderungan dua orang wartawan untuk memancarkan identiti kebangsaan mereka sebagai perajurit khusus (Kopassus).

Secara signifikannya, kedua-dua orang wartawan mempunyai kecenderungan untuk menggunakan singkatan, mungkin kerana singkatan boleh memudahkan komunikasi dan interaksi. Oleh sebab istilah ketenteraan dan acara ketenteraan mempunyai peranan yang penting, singkatan diupayakan bagi memudahkan hafalan dan memudahkan penyampaian mesej. Fungsi direktif yang sering digunakan juga mempunyai korelasi dalam penyampaian mesej. Secara umumnya, majalah *Cahaya Chandaraca Kopassus* yang diterbitkan pada tahun 2005 ini dilihat dapat menjadi media informasi dan komunikasi penyatuan kopassus yang sangat diperlukan oleh seluruh anggota Kopassus, khususnya dan masyarakat, pada amnya. Selain itu, dapatan jelas menunjukkan bahawa wartawan Major Inf. Sumeri telah mengklasifikasikan fungsi penyampaian mesej secara direktif dan berkecenderungan menggunakan akronim. Major Inf. Nefra Firdaus pula didapati merupakan seorang wartawan yang cenderung menggunakan singkatan pada fungsi direktif. Kedua-dua wartawan tersebut berupaya menyampaikan idea dan gagasan sesuai dengan arahan Major Jeneral TNi Syaiful Rizal, psc, S.Ip dengan mempertimbangkan situasi, kondisi dan budaya ketenteraan dalam penulisan mereka. Seiring dengan itu, kajian ini dapat memperlihatkan bahawa sistem kebahasaan tentera mampu difahami oleh masyarakat umum. Penerbitan majalah *Cahaya Chandaraca Kopassus* dapat membantu menambah dokumentasi media bercetak yang kemudiannya boleh dikembangkan sebagai media pengetahuan untuk generasi akan datang dalam mengukuhkan pertahanan negara.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Penyelidikan ini tidak mendapat geran khusus dari mana-mana agensi pembiayaan di sektor awam atau komersial.

SUMBANGAN PENGARANG

Kesemua bahagian dalam penulisan ini dihasilkan secara bersama oleh kedua-dua penulis makalah.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Alam Budiman, A., Thamrin, S., & Lasmono. (2019). Pemanfaatan teknologi informasi dan komunikasi dalam pembinaan latihan prajurit Yonif Mekanisme 201/Jaya Yudha guna mendukung tugas pokok. *Jurnal Strategi dan Kampanye Militer*, 5(2), 35-52.
- Ana Haerun. (2010). Akronim dalam bahasa Indonesia: Tinjauan linguistik dan sosio politis perkembangannya. *Linguistika: Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana*, 17(Mac). <https://jurnal.harianregional.com/linguistika/id-338>.
- Aziz Surachman. (2008). Kajian penelitian sistem informasi/ teknologi informasi di Indonesia. Universitas Indonesia. <https://lib.ui.ac.id/detail?id=123205&lokasi=lokal>
- Baskerville, R. L., & Myers, M. D. (2002). Information systems as a reference discipline. *MIS Quarterly*, 26(1), 1-14
- Bauer, L. (1983). *English-word formation*. Cambridge University Press.
- Diana Mayasari & Yulianah Prihatin. (2021). Variasi bahasa dalam tuturan TNI Angkatan Udara Satuan Radar 222 Jombang: Kajian Sosiopragmatik. *Jurnal Pendidikan Diaglosa*, 6(1), 54-68.
- Erlyn Rosalina, Linda Sari Wulandari, & Eri Ester Khairas. (2022). Kajian morfosemantik penggunaan abreviasi dalam bahasa Indonesia di bidang ekspor dan impor. *Epigram: Jurnal PRJ*, 19(1), 1-13.

- Gloriani, Y., & Listiani, E. (2016). Analisis kesalahan penulisan singkatan dan akronim dalam surat kabar “Radar Cirebon” Periode 11 s.d 17 Maret 2015. *FON: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 6(1), 1-4.
- KBBIOOnline (2016). Akronim. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/akronim>
- Khairun Nisa & Yeti Mulyati. (2015). Problematika akronim dan singkatan dalam bahasa Indonesia: Kajian pembentukan kata. *Jurnal Tuah*, 5(1), 27-39.
- Kridalaksana, H. (1984). *Kamus linguistik*. Gramedia.
- Leech, G. (1983). *Principle of pragmatics*. Longman Group Ltd.
- Margaretha F. Narahawarin. (2017). Akronim dalam komunitas motor di Kota Merauke. *Kajian Linguistik*, 4(3), 27-41.
- Muhammad Darwis. (2012). *Morfologi bahasa Indonesia*. CV Menara Intan.
- Mulyana. (2011). *Morfologi bahasa Jawa (Bentuk dan struktur bahasa Jawa)*. Kanwa Publisher.
- Ni Kadek Nita Wiryandani, I Nyoman Suparwa, Anak Agung Putu Putera. (2019). Ragam bahasa Indonesia Tentara Nasional Indonesia Angkatan Darat: Kajian psikolinguistik. *Humanis: Journal of Arts and Humanities*, 23(4), 277-282.
- Khairun Nisa & Yeti Mulyati. (2023). Problematika akronim dan singkatan dalam bahasa Indonesia: Kajian pembentukan kata. *Jurnal Tuah Pendidikan dan Pengajaran Bahasa*, 5(1), 27-39.
- Ramlan. (2005). *Sintaksis*. C.V. Karyono.
- Riyadi Santosa. (2021). *Metode penelitian kualitatif kebahasaan*. UNS Press.
- Riyanto Budi Nugroho, Djoko Andreas, & Khaerudin. (2019). Implementasi sistem personel TNI AD dalam pemutakhiran data personel PUSSEARNARHANUD. *Jurnal Strategi Pertahanan Darat*, 5(1), 43-60.
- Susdamita, Hasnah Faizah AR, & Abdul Jalil. (2000). Akronim dalam Indonesia Lawak Klub (ILK). *Jurnal Bahasa*, 10(2), 217-224.
- Wuji Ulviana Mai Destu & Puspawati. (2022). Analisis akronim pada game online permainan Mobile Legend. *Prodi Sastra Indonesia: Universitas Bung Hatta*, 2(1), <https://ejurnal.bunghatta.ac.id/index.php/JFIB/article/view/21649>
- Yosi Lida Arisanti. (2018). Penggunaan akronim singkatan dalam media sosial (jejaring sosial Facebook di kalangan remaja SMA Plus Multazam. *Jurnal Literasi*, 2(2), 104-112.
- Yule, G. (2014). *Pragmatik*. Pustaka Pelajar.



JURNAL BAHASA, SASTERA DAN BUDAYA

<https://e-journal.uum.edu.my/index.php/rentas>

How to cite this article:

Muhammad Khairulanwar Abd. Ghani, & Mohd Tarmizi Hasrah. (2024). Rekonstruksi dalaman dialek Baling Purba. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 3, Julai, 2024. 217–241. <https://doi.org/10.32890/rentas2024.3.10>

REKONSTRUKSI DALAMAN DIALEK BALING PURBA

(Internal Reconstruction of Proto Baling)

¹Muhammad Khairulanwar Abd. Ghani &

²Mohd Tarmizi Hasrah

¹Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi Mara

²Pusat Pengajian Bahasa,

Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia

¹Corresponding author: khairulanwar@uitm.edu.my

Received: 25/2/2024 Revised: 6/4/2024 Accepted: 24/5/2024 Published: 16/7/2024

ABSTRAK

Kajian ini, dengan menerapkan tatakaedah rekonstruksi dalaman, merupakan satu usaha untuk membina bentuk hipotetikal dialek purba yang diandaikan wujud pada suatu masa dahulu di salah satu kawasan terpencil di Semenanjung Tanah Melayu. Dialek purba yang dimaksudkan diistilahkan dalam kajian ini sebagai dialek Baling purba (DBP). Bagi mengoperasikan tatakaedah rekonstruksi dalaman, datanya dikumpul di lahan buah kampung sekitar Baling, Kedah. Kesemua kampung yang dikunjungi itu mewakili lahan varian dialek Melayu Baling (DMB). Hasil rekonstruksi menunjukkan DBP mempunyai 4 fonem vokal iaitu ****i**, ****u**, ****ə**, ****a** dan 18 konsonan iaitu ****b**, ****d**, ****g**, ****p**, ****t**, ****k**, ****m**, ****n**, ****ŋ**, ****j**, ****y**, ****s**, ****h**, ***c**, ****j**, ****l**, ****w** dan ****ʃ**. Dari satu segi, jumlah fonem DBP sejajar dengan fonem bahasa Malayik purba (MP) dan dialek-dialek

turunannya. Dari segi yang lain, kewujudan fonem ****y** menunjukkan kemandiran DBP, maka dialek purba ini terpisah daripada dialek-dialek Melayu cabang semenanjung utara. Natijah dapatan ini ialah kemandirian DBP memerlukan untuk dikelaskan dalam pengelompokan yang baru.

Keywords: Dialek Melayu Baling, rekonstruksi dalaman, retensi, inovasi, Proto-Malayik.

ABSTRACT

*This study is an attempt to reconstruct the ancient form of a dialect that is assumed to exist in one area of the Malay Peninsula at one time, which is called in this study as a Proto Baling Dialect (PBD). The study area focused on eight villages around Baling, Kedah which represent eight variants of Baling Malay dialect (BMD). The phonological description is used to reconstruct the proto form of Baling Proto Dialect (BPD). In conclusion, the reconstruction results showed that the PBD has 4 vowel phonemes, namely ****i**, ****u**, ****ə**, ****a** and 18 proto consonants, namely ****b**, ****d**, ****g**, ****p**, ****t**, ****k**, ****m**, ****n**, ****ŋ**, ****j**, ****y**, ****s**, ****h**, ****c**, ****j**, ****l**, ****w** and ****j**. This means that Baling Malay is a dialect in its own right rather than merely being a subdialect of Kedah Malay, and should be considered as requiring its own clustering and nomenclature. Therefore, the state demarcation in Malaysia at present cannot be used as a basis for any research on the history of Malay dialect due to their relation to the ancient social factors.*

Keywords: Baling Malay dialect, internal reconstruction, innovation, language contact, Proto-Malayic.

PENGENALAN

Bahasa merupakan alat komunikasi yang digunakan oleh manusia untuk saling berinteraksi dan berhubung antara satu sama lain. Oleh sebab bahasa digunakan oleh penuturnya, maka penggunaan bahasa bagi setiap kelompok penutur adalah berbeza, bergantung pada pergaulan, cara hidup dan ruang geografi. Perbezaan ini seterusnya menyumbang kepada pembentukan sejenis alur pertuturan yang dikenali sebagai dialek, iaitu yang ditakrifkan sebagai ragam bahasa yang dapat dibezakan dengan tegas daripada ragam lain melalui ciri lafaz, kosa

kata dan/atau tatabahasa (Collins, 1989; Nor Hashimah, 2023). Walaupun berbeza secara tegas, tetapi dialek masih memperlihatkan persamaan dan kefahaman menyaling antara satu sama lain. Hal ini demikian kerana dialek, menurut perspektif historis, berasal daripada bahasa induk yang sama, justeru dianggap sebagai cabang kecil yang terpecar daripadanya (Chambers & Trudgill, 1998).

Tidak dinafikan bahawa pembentukan kawasan dialek dipengaruhi oleh sempadan politik dan pentadbiran negeri; kasus Rhenish Fan di Jerman merupakan buktinya yang terkenal (Chamber & Trudgill, 1998). Tanggapan mengenai penyebaran dialek berdasarkan perspektif ini disokong antara lainnya oleh Asmah (2008) yang merujuk khusus kepada dialek Melayu. Dalam karya tersebut, Asmah membincangkan pemerian dialek Melayu secara sinkronik dan diakronik yang dibangunkan daripada perspektif sempadan politik menyamai sempadan dialek. Hal ini dapat dilihat menerusi pembahagian bab-babnya mengikut nama negeri, selain pemilihan “subdialek” standard yang mewakili varian unggul bagi dialek di sesebuah negeri. Perspektif seperti ini lantas mengimplikasikan bahawa Asmah memang menerima konsep pembahagian dialek mengikut sempadan politik.

Faktanya ialah kita tidak boleh menolak bahawa faktor sempadan geografi juga mempengaruhi perbezaan dialek. Ada kalanya pengaruh asing atau dialek pendatang juga turut menyumbang kepada perubahan dialek di sesebuah kawasan (Trudgill, 2011). Contoh yang paling dekat ialah fenomena dialek di kawasan hulu Kedah, iaitu Baling. Kajian Shuib (1971) dapat memberikan sedikit gambaran kepada kita tentang fenomena variasi pertuturan yang berlaku di Baling. Menurutny, kewujudan variasi yang pelbagai di kawasan tersebut disebabkan oleh faktor migrasi atau penghijrahan. Kesannya, dialek Melayu di Baling terpecah kepada tiga, iaitu dialek Melayu Kedah, dialek Melayu Patani dan dialek Samsam. Soalnya, adakah kenyataan ini mewajarkan dialek Melayu di Baling dikelompokkan hanya sebagai variasi atau subdialek kepada dialek Melayu Kedah seperti yang dikemukakan, misalnya oleh Asmah (2008) dan Nur Faslin (2015)?

SELAYANG PANDANG KAJIAN DIALEK DI MALAYSIA

Jika diteliti sebaik mungkin, ternyata trend penyelidikan dialek di Malaysia kurang memberi tumpuan terhadap gejala dialek di

kawasan hulu. Yang ada hanyalah penelitian dialek Melayu secara umum. Walaupun terdapat dua atau tiga kajian yang cuba membawa dialek Melayu hulu ke kancah perbincangan akademik, namun perbincangannya terbatas pada aspek sinkronik sahaja. Dalam hal ini, nasihat Asmah (2008) berkaitan penyelidikan dialek amat penting untuk diamati dengan sesungguhnya. Dalam tulisan tersebut, beliau menyatakan bahawa aspek penting untuk ditegaskan dalam kajian dialektologi adalah analisis sinkronik dan diakronik secara serempak, iaitu melibatkan pemerian sistem linguistik yang dikaitkan dengan aspek historis dan perkembangannya. Walaupun begitu, masih ramai penyelidik meninggalkan aspek tersebut, dan lebih cenderung kepada wawasan Saussure (dalam Sueren, 1998) (aliran strukturalisme), iaitu penekanan hanya kepada huraian sinkronik semata-mata.

Disebabkan kekurangan yang dinyatakan tersebut, maka gejala linguistik dialek Melayu di kawasan hulu tidak dapat ditonjolkan secara menyeluruh. Soalnya ialah mengapakah penyelidikan dialek Melayu itu perlu dilihat dari perspektif diakronik? Persoalan ini sebenarnya telah lama dibahaskan oleh sarjana, antara yang terawal termasuklah McDavid (1974) dan Collins (1999). Menurut mereka, dialektologi dan linguistik sejarawi merupakan dua bidang yang tidak terpisah dan saling melengkapi. Jika sisi sinkronik digunakan untuk memerikan sistem fonologi, maka sisi diakronik pula bertujuan untuk membongkar proses fonologi (inovasi dan retensi) bagi menjawab persoalan berkaitan perkembangan sistem linguistik sesebuah dialek. Lantas, apabila maklumat mengenai inovasi dan retensi dialek tersebut berjaya dicerap dan diperikan dengan teliti, maka pengelompokan dapat dilakukan dengan mudah.

Satu perkara lagi yang menjadi isu asasi dalam kajian dialektologi Melayu adalah mengenai daftar kanonik dialek Melayu. Kalau di belek kajian yang sedia ada, ternyata masih ramai pengkaji yang setia menggunakan daftar kanonik lama (Asmah, 1979, 2008; Raja Mukhtaruddin, 1982; Nik Safiah, 1983; Zaharani, 1993, 2006; Tajul, 2002, 2014; Nur Faslin, 2015; Nur Syazwani & Sharifah Raihan, 2019). Penerimaan daftar kanonik tanpa penilaian kritis terhadap implikasi teoretis dan empiris yang mendasarinya secara tidak langsung menyekat perspektif sarjana ketika membuat penjejakan susur galur sesebuah dialek.

Sebagai contoh, telah berdekad-dekad kita menerima dengan yakinnya bahawa dialek Melayu di Baling merupakan salah satu

varian atau subdialek kepada dialek Melayu Kedah (Abdullah, 1966; Ida, 1969; Shuib, 1971; Abdul Karim, 1971; Asmah, 1979, 2008; Umaiyah Umar, 1999; Nur Faslin, 2015). Sedangkan realitinya tidaklah seperti yang didakwa itu (Shahidi, 2009; Mohd Tarmizi & Mohammad Khairulanwar, 2021). Analisis yang menegaskan dialek Melayu di Baling sebagai subdialek Kedah terjadi kerana kuatnya kebergantungan kepada paradigma sempadan negeri yang dicipta penjajah. Usaha pemetaan dialek daerah, umpamanya dialek di Baling yang belum dihuraikan secara terperinci sistem linguistiknya, benar-benar tergendala dek kebergantungan yang tidak disedari terhadap sempadan dalaman yang hakikatnya bersifat khayalan.

Dalam pada itu, kajian terdahulu mengenai gejala linguistik di Baling juga masih belum konklusif dan boleh juga digambarkan sebagai mengelirukan. Jika ditinjau hasil kajian dialek Melayu di Baling tersebut, ternyata wujud pelbagai andaian yang tidak berasas. Umpamanya, ramai pengkaji mendakwa dialek di Baling adalah subdialek Kedah kerana banyak persamaan dengan dialek Melayu Kedah standard. Namun begitu, penemuan awal oleh Mohd Tarmizi & Mohammad Khairulanwar (2021) secara tidak langsung telah menyanggah pendapat tersebut. Begitu juga wawasan sedia ada mengenai pengelompokan yang dilakukan. Pengkaji menyifatkan pengelompokan lama yang dilakukan oleh sarjana terdahulu sebagai mengelirukan. Oleh hal yang demikian, pemerian awal yang ditampilkan di sini menolak pengelompokan seperti ini, justeru menegaskan bahawa dialek Melayu di Baling perlu dikelompokkan secara tersendiri, mungkin bersekali dengan dialek lain yang ada di sekitarnya, iaitu Sik-Pengkalan Hulu-Gerik-Jeli.

Makalah ini bertujuan untuk membincangkan perkara tersebut dengan mengemukakan satu tesis awal bahawa dialek Melayu di Baling merupakan dialek tersendiri yang perlu dinamakan sebagai dialek Melayu Baling. Dialek ini tidak bernaung dalam kelompok dialek Melayu cabang utara. Kewujudan dialek Melayu Baling dibuktikan menerusi pemerian fonem (inventori dan distribusi) dan ciri fonologinya yang terpisah dari dialek induknya. Beberapa fonem dan ciri fonologi jelas menunjukkan kelainan dialek Melayu Baling dengan dialek Melayu cabang utara, justeru mengesahkan tesis awal makalah ini. Untuk tiba pada tujuan yang digariskan, makalah ini mengupayakan rekonstruksi bentuk purba dialek yang dituturkan di Baling pada suatu masa dahulu. Hasil rekonstruksi adalah penting bagi

memerikan inovasi khas dialek purba tersebut, justeru menegaskan kemandirian dialek Melayu yang dituturkan di Baling pada masa ini.

METODOLOGI

Kajian ini menggunakan kaedah deskriptif kualitatif untuk mengenal pasti dan menghuraikan ciri fonologi DMB yang unik ini. Kajian kualitatif yang menggunakan pendekatan analisis linguistik bandingan sejarawi, dengan matlamat untuk menjelaskan gejalanya menerusi konsep inovasi. Keberadaan ciri ini di Baling turut dijelaskan dengan menerapkan wawasan kontak dialek.

Kawasan Kajian

Baling merupakan salah satu daerah di Kedah. Daerah ini mempunyai lebih daripada 240 buah kampung. Di sepanjang jalan ke daerah Baling terdapat deretan perkampungan Melayu yang terletak di kiri dan kanannya. Setiap kampung ini atau setiap kampung yang berada dalam ukuran jarak tertentu (umpamanya 20 kilometer) secara prinsipnya memperlihatkan variasi pertuturan yang berbeza. Satu contoh sahaja sudah cukup untuk menggambarkan kerencaman dialek di kawasan ini. Misalnya variasi di mukim Siong dan kampung-kampung yang berhampiran dengannya adalah berbeza dengan variasi di kebanyakan kampung di mukim-mukim yang lain.

Melihat kepada kerencaman variasi yang wujud ini, maka timbul satu persoalan yang perlu dijawab secara tuntas, iaitu bagaimanakah pengumpulan data seharusnya dibuat? Adakah pengkaji perlu memasuki setiap buah kampung di Baling untuk mendapatkan datanya? Jika data dikumpul di setiap kampung, maka sudah pasti timbul masalah dari segi kekangan masa. Jadi, apakah solusi yang selayaknya?

Sebagai jalan penyelesaian kepada masalah tersebut, maka pengkaji menggunakan "*perspective of traveler*" seperti yang dicadangkan oleh Chambers dan Trudgill (1998). Konsep ini menawarkan alternatif kepada kita untuk memahami dialek dari perspektif seorang perantau atau pengembara (wisatawan). Menurut konsep ini, sesuatu variasi bahasa dapat dikesan oleh pengembara apabila singgah dari sebuah kampung ke sebuah kampung yang lain. Tatakaedah yang

dicadangkan oleh Chambers dan Trudgill (1998) juga seakan-akan menyamai dua prinsip asas yang dicadangkan oleh Collins (1985, h. 23) dalam kajian dialek Sarawak. Prinsip pertama, pemilihan kampung yang terlibat dalam kajian dibuat berdasarkan pertimbangan geografi seperti pemilihan kawasan kampung di pedalaman yang jauh dari bandar. Prinsip kedua, berpandukan maklumat rakyat setempat (kawasan kampung yang menampakkan kewujudan kelainan varian di daerah ini). Kawasan kajian yang difokuskan adalah di lapang buah mukim (dua buah kampung bagi setiap mukim) sekitar Baling, yang mewakili lapang varian dialek hulu Kedah. Antara mukim yang terlibat termasuklah Bongor (BGR), Teloi Kanan (TKN), Tawar (TAW), Baling (BAL), Pulai (PUL), Bakai (BAK), Kupang (KUP) dan Siong (SIG). Berikut adalah peta yang menunjukkan titik pengumpulan data.

Peta 1

Lokasi Pengumpulan Data



Informan

Setelah selesai persoalan kampung mana yang harus dikunjungi oleh pengkaji, maka tugas seterusnya ialah pemilihan informan yang dianggap ideal dan tepat. Amalan pemilihan informan dalam kajian dialektologi yang bersifat tradisional atau dialek geografi tidaklah begitu rumit. Maknanya, kajian dialek geografi boleh sahaja menggunakan seorang informan sebagai kayu ukur bagi mewakili

ciri linguistik sesebuah kawasan; bukannya aliran linguistik yang kononnya canggih pun menukilkan perspektif yang serupa menerusi premis “*native speaker intuition*”? Perkara yang paling pentingnya ialah informan yang dipilih perlulah bersifat representatif kepada dialek yang dituturkan oleh masyarakat sekitarnya.

Namun begitu, harus juga diakui bahawa jumlah informan perlu juga disesuaikan mengikut keadaan. Jika maklumat yang diberikan seorang informan dirasakan tidak mencukupi dan difikirkan tidak mewakili dialek setempat, maka informan lain perlu dicari dan ditemu bual. Jika maklumat yang diberikan sudah mencukupi, maka informan berkenaan dianggap representatif bagi mewakili masyarakat dialeknya. Pemilihan informan pula tidak dilakukan secara rawak, sebaliknya terkawal iaitu dengan menggunakan formula *NORM/F* (*non-mobile, old, rural, male/female*) (Chambers & Trudgill, 1998). Ada lima orang informan yang ditemu bual di lapangan kajian, dan kelima-limanya mematuhi prinsip *NORM/F* ini.

Data

Pengkaji menggunakan kaedah temu bual dengan memanfaatkan instrumen kajian bagi mencungkil data naratif dan daftar kata. Pertama ialah pengumpulan data melalui teknik naratif atau penceritaan oleh informan. Melalui kaedah ini, informan diminta untuk bercerita mengenai kehidupan sehariannya. Selain cerita yang bersifat umum, pertanyaan bagi menjelmakan kisah-kisah yang menyentuh emosi informan juga turut diajukan. Emosi dalam konteks ini boleh jadi emosi marah, sedih, kelakar dan lain-lain. Faktanya, berada dalam keadaan yang beremosi lebih menjadikan bahasa informan berstatus alamiah.

Perlu diingat juga bahawa pertanyaan tentang emosi tidaklah sewenang-wenangnya menyentuh sensitiviti informan, sebaliknya dikawal untuk hanya menjelmakan emosi yang sesuai dan tidak mengganggu psikologi informan justeru boleh menggagalkan proses pencuplikan data. Antara perkara beremosi yang ditanyakan ialah pengalaman pahit dalam kehidupan mereka seperti diuji banjir besar yang melanda pada penghujung tahun 2018 atau yang terbaharu adalah kesan pandemik COVID-19 terhadap sosioekonomi mereka.

Persoalannya ialah mengapakah pertanyaan yang bersifat emosi ini perlu diajukan? Apakah pewajarannya? Pemakaian kaedah seperti ini

bertujuan untuk mengatasi paradoks pemerhati (*observer's paradoxs*). Paradoks pemerhati boleh diertikan sebagai suatu keadaan di mana fenomena yang diperhatikan secara tidak sengaja yang dipengaruhi oleh kehadiran pemerhati. Pentingnya untuk mengatasi paradoks ini adalah supaya informan mengeluarkan dialek natif yang dimilikinya.

Kaedah temu bual yang kedua adalah melalui daftar kata, iaitu menerusi pertanyaan kata demi kata. Kajian ini menjadikan daftar kata oleh Swadesh (1951) sebagai asas bagi pengumpulan data. Daftar kata Swadesh yang mengandungi sebanyak 200 item asas kemudian ditambah dengan 443 item baharu yang bericirikan persekitaran yang cocok dengan keadaan Alam Melayu.

Rekonstruksi Dalamana

Data terkumpul dianalisis berpanduan tatakaedah lazim untuk merekonstruksi bahasa, iaitu rekonstruksi dalamana (Crowley & Bownen, 2010). Berikut ialah pengoperasian tatakaedah ini:

- i. Pengasingan data berunsurkan pinjaman, ikonik/onomatopiea dan kebetulan. Jadi, leksikal seperti [fikir] perlu disisihkan kerana pinjaman Arab.
- ii. Penentuan kata yang berkognat. Kata kognat ialah leksikal yang mempunyai persamaan bentuk dan makna. Misalnya [tanɛ], [tangæ], [tangan] dan [tanae] merupakan kata kognat.
- iii. Penyusunan kesepadanan bunyi setiap leksikal yang dibandingkan. Kesepadanan bunyi disusun seperti berikut:

t	:	a	:	ŋ	:	ɛ	:	Ø
t	:	a	:	ŋ	:	æ	:	Ø
t	:	a	:	ŋ	:	a	:	ŋ
t	:	a	:	ŋ	:	a	:	ɛ

- iv Penentuan fonem purba. Penentuan fonem purba lazimnya dilakukan berdasarkan penyebaran serta analisis fonologi dan perbandingan antara dialek. Dalam kesepadanan (iii), fonem purbanya ialah *t, *a, *ŋ. Akan tetapi, penentuan dua fonem selanjutnya memerlukan analisis fonologi dan perbandingan. Kalau data lebih banyak digunakan, rekonstruksi dua fonem

terakhir ialah *a dan *n. Maka, hasil akhir rekonstruksi bagi kesepadanan di atas ialah *t, *a, *ŋ, *a, *n dengan etimon purbanya ialah *taŋan. Fonem dan etimon hasil rekonstruksi dibubuh tanda asterik yakni (*). Dari segi konvensi linguistik perbandingan bahasa Austronesia, fonem dan etimon yang menerima asterik tunggal merujuk bahasa purba yang lebih tinggi tahapnya. Oleh sebab makalah ini mengupayakan rekonstruksi dialek purba Baling atau diistilahkan juga sebagai dialek perantara, maka yang ditandakan kepada fonem dan etimon purbanya ialah asterik ganda (**). Hal ini bertujuan membezakannya dengan hasil rekonstruksi bahasa yang tahapnya lebih tinggi.

Perlu ditegaskan bahawa penentuan fonem purba mesti melalui beberapa prinsip asas iaitu (Crowley & Bown (2010):

- a. Rekonstruksi mesti melihat kepada perubahan bunyi yang bersifat munasabah, yakni perubahan bunyi yang alamiah.
- b. Sebuah fonem yang distribusinya paling banyak dalam dialek turunan dapat dianggap sebagai pantulan linear fonem purba.
- c. Rekonstruksi mesti mengisi ruang kosong dalam sistem fonologi sesebuah dialek daripada mencipta sistem fonologi yang tidak seimbang dalam dialek berkenaan.
- d. Sebuah fonem purba tidak boleh direkonstruksi sehingga fonem betul-betul wujud dan dapat dibuktikan dalam dialek turunan.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Dalam bahagian ini, hasil fonem DBP akan diuraikan berdasarkan kepada rekonstruksi fonem yang dilakukan terhadap lapan varian DMB. Aspek yang diuraikan akan menyentuh jumlah inventori dan distribusi fonem DMB. Penyebaran fonem DMB ini juga akan memperlihatkan keberadaan fonem dan bunyi fonem DMB berdasarkan posisinya, iaitu posisi awal, tengah dan akhir kata. Fonem DBP ditandai dengan lambang asterik ganda (**) bagi membezakannya dengan MP yang menggunakan asterik tunggal (*).

Rekonstruksi Vokal DBP

Fakta tentang realisasi vokal DMB boleh dikatakan agak rencam. Kerencaman yang dimaksudkan oleh pengkaji ialah perbezaan pendapat yang wujud antara bahasawan tempatan yang menelitinya. Ini umpamanya terserlah secara khusus dalam polemik ketika para sarjana menetapkan rekonstruksi vokal tinggi bahasa Melayu purba *i dan *u (Asmah, 2008; Collins, 1986). Namun begitu, kerencaman yang wujud ini tidaklah merencatkan usaha pengkaji untuk menetapkan satu wawasan mengenai distribusi fonem vokal DMB. Seperti yang dinyatakan pada bahagian awal bab ini, dialek Melayu hulu Kedah semasa yang dikaji meretensikan vokal MP *i, *a, *ə dan *u. Berikut dipaparkan penyebaran vokal DMB yang dikaji.

Jadual 1

Penyebaran Vokal DMB

Vokal	Suku Kata Praakhir	Suku Kata Akhir
[i]	[i]	[i], [iʷ], [ɛ]
[e]	[e]	[e]
[ɛ]	[ɛ]	[ɛ]
[a]	[a]	[a], [ɐ], [ɛ]
[ə]	[ə]	-
[u]	[u]	[u], [uʷ], [ɔ]
[o]	[o]	[o]
[ɔ]	[ɔ]	[ɔ], [u]

Sistem vokal DMB berkembang daripada sistem vokal BMP *i, *a, *ə dan *u. Dalam sistem ini terdapat tiga vokal depan, iaitu [i, e, ɛ] (pengekaln dan pengembangan daripada BMP *i), dua vokal tengah, iaitu [ə, a] (pengekaln BMP *ə dan *a), dan tiga vokal belakang, iaitu [u, o, ɔ] (pengekaln dan pengembangan BMP *u). Dua vokal tengah iaitu [e] dan [a] melibatkan pengekaln dan inovasi sekali gus. Sistem vokal seperti ini memperlihatkan pola yang simetri, justeru menyamai kebanyakan sistem vokal dalam dialek Melayu lain, umpamanya dialek Melayu Kelantan varian Pasir Mas (Ajid, 1985) dan dialek Melayu Hulu Pahang (Mohd Tarmizi et al., 2014).

Dengan berbekalkan maklumat yang ada ini, maka dapatlah ditetapkan rekostruksi vokal DBP kepada empat vokal, iaitu **i, **a, **ə dan **u. Yang berikut ialah inventori vokal dialek hulu Kedah purba berserta perinciannya.

Jadual 2

Inventori Vokal DBP

	Depan	Tengah	Belakang
Tinggi	**i		**u
Separuh Tinggi			
Separuh Rendah		**ə	
Rendah		**a	

Vokal Tinggi

DBP **ikan > KUP, SIG, PUL, TKN dan BAL [ikan]; BGR, TAW dan BAK [ikɛ]
DBP **kiyi > TKN, TAW dan SIG [kʰiyiʷ]; BGR, BAK, BAL, PUL dan KUP [kiyiʷ]
DBP **kuniŋ > BGR, KUP, BAL, BAK, SIG, TKN, TAW dan PUL [kuniŋ]
DBP **kulit > TKN, PUL, KUP dan BAK [kuleʔ]; BGR, TAW, SIG dan BAL [kulaʷʔ]
DBP **bəli > BGR, BAK, TAW, KUP, SIG, PUL, TKN dan BAL [bəliʷ]

Seterusnya vokal belakang tinggi **u hadir pada posisi awal kata, suku kata praakhir, suku kata akhir tertutup dan akhir kata. Refleks **u pada posisi suku kata akhir tertutup memperlihatkan beberapa bentuk yang berbeza. Misalnya [u], [ɔ] dan [o]. Contoh di bawah ialah refleks DBP **u.

DBP **ula > BGR, TKN, TAW, SIG, BAK, KUP, BAL dan PUL [ulɐ]
DBP **tumpul > TAW, dan PUL [tumpʰo]; BGR, TKN, SIG, BAK, KUP dan BAL [tumpɔ]
DBP **pəyut > TKN, PUL, KUP dan BAK [pyuʔ]; BGR, TAW, SIG dan BAL [pyɔʷʔ]
DBP **siku > KUP, PUL, TAW, SIG, BAK, BGR, BAL dan TKN [sikuʷ]

Vokal Rendah

Vokal depan rendah DBP **a hadir pada semua posisi kata. Konsonan yang mengikuti fonem /a/ pada posisi ini mempengaruhi perubahan bunyi yang berlaku dalam varian-varian di BMD. Refleks DBP **a adalah seperti berikut.

DBP **aka > SIG, TAW, TKN, BAK, BAL, KUP, PUL dan BGR [akɐ]
DBP **baka > SIG, TAW, TKN BAK, BAL, KUP, PUL dan BGR [bakɐ]
DBP **bəlah > SIG, TAW, TKN, BAK, BAL, KUP, PUL dan BGR [blɐh]
DBP **paha > PUL, BAL, TKN dan BGR [pha]; BAK, TAW, KUP dan SIG [pahɐ]

Vokal Tengah Madya

Seterusnya, vokal tengah madya DBP ****ə** hanya hadir pada posisi suku kata praakhir dalam semua varian DMB. Dalam suku kata akhir, vokal tengah madya bahasa Melayu purba ***ə** mengalami inovasi dalam DBP. Vokal DBP ****ə** merupakan warisan secara langsung daripada MP ***ə**. Berikut dipaparkan contoh refleks DBP ****ə**.

DBP ****pəyah** > BAK, TAW, SIG, TKN, KUP, BAL, PUL dan BGR [pəh]
DBP ****kəlahi** > BAK, TAW, SIG, TKN dan KUP [klahiʔ]; BAL, PUL dan BGR [klaʔ]

Realisasi vokal DMB boleh dikatakan agak rencam. Kerencaman dalam maksud pengkaji adalah perbezaan pendapat yang wujud antara bahasawan tempatan. Umpamanya, polemik ketika para sarjana menetapkan rekonstruksi vokal tinggi bahasa Melayu purba ***i** dan ***u**. Namun begitu, kerencaman yang wujud ini tidaklah merencatkan usaha pengkaji menetapkan satu wawasan mengenai distribusi fonem vokal ini. Seperti yang dinyatakan pada bahagian awal bab ini, DMB semasa yang dikaji meretensikan vokal bahasa Melayu purba ***i**, ***a**, ***ə** dan ***u**.

Rekonstruksi Konsonan DBP

Berdasarkan penyebaran dan perangkat kesepadanan DBP didapati memiliki 18 buah konsonan, iaitu:

Jadual 3

Inventori Konsonan DBP

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Plosif	**p **b	**t **d		**k **g	
Nasal	**m	**n	**ɲ	**ŋ	
Frikatif		**s		**ɣ	**h
Afrikat			**c **j		
Lateral		**l			
Separuh vokal	**w		**y		

Kupasan di bawah adalah perincian bersekali dengan contoh refleks bagi setiap konsonan DBP yang direkonstruksi ini.

Konsonan Letupan

Enam konsonan letupan direkonstruksi bagi DMB, iaitu ****p**, ****b**, ****t**, ****d**, ****k** dan ****g**. Rekonstruksi ini ditetapkan berdasarkan kesepadanan distribusi yang berikut:

p	:	p	:	?
b	:	b	:	-
t	:	t	:	?
d	:	d	:	-
k	:	k	:	?
g	:	g	:	-

Konsonan /p/, /t/ dan /k/ hanya muncul pada awal dan antara vokal sahaja. Sebaliknya, di posisi akhir akan direalisasikan kepada hentian glotis [ʔ]. Walau bagaimanapun, perlu dinyatakan sekali lagi di sini bahawa hentian glotis tidak perlu dikonstruksikan sebagai fonem purba. Alasan ini adalah bertunjangkan kepada dua pewajaran berikut:

- i. Seperti yang dinyatakan pada bab lalu, hentian glotis di akhir kata adalah alofon kepada /p/, /t/ dan /k/. Fenomena ini bukanlah sesuatu keadaan yang baharu atau aneh, sebaliknya ia merupakan ciri umum yang memang ada dalam dialek Melayu di Semenanjung. Ciri umum ini boleh dirumuskan seperti berikut:
/p, t, k/ → [ʔ] / __#.
- ii. Jikan hentian glotis ini direkonstruksi juga, maka ia akan menyebabkan sistem konsonan letupan dialek hulu Kedah menjadi tidak seimbang, bahkan mungkin tidak alamiah. Hal ini demikian kerana rekonstruksi hentian glotis secara tidak langsung akan menyebabkan berlakunya pertindihan dengan konsonan-konsonan letupan.

Konsonan letupan dua bibir tidak bersuara ****p** hadir pada awal dan antara vokal, begitu juga dengan konsonan gigi gusi tidak bersuara ****t** dan konsonan letupan langit lembut ****k**. Disebabkan penyebarannya yang sedemikian, ia boleh direkonstruksikan. Hasil rekonstruksi menunjukkan DBP ****p**, ****t** dan ****k** merupakan refleks

secara langsung daripada konsonan bahasa purba yang lebih tinggi tahapnya, iaitu MP *p, *t dan *k. Refleks DBP **p, **t dan **k dalam varian BMD adalah seperti berikut:

DBP **pəyut > TKN, PUL, KUP dan BAK [pyu?]; BGR, TAW, SIG dan BAL [pyɔʷ?]

DBP **api > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL, SIG dan BAK [apiʷ]

DBP **takut > TKN, PUL, KUP dan BAK [taku?]; BGR, TAW, SIG dan BAL [takɔʷ?]

DBP **muntah > TKN, PUL, TAW, KUP, BGR, BAL, BAK dan SIG [munteh]

DBP **kulit > TKN, PUL, KUP dan BAK [kule?]; BGR, TAW, SIG dan BAL [kulaʷ?]

DBP **ikan > KUP, SIG, PUL, TKN dan BAL [ikan]; BGR, TAW dan BAK [ike]

DBP memiliki tiga buah konsonan letupan bersuara, iaitu **b, **d dan **g yang direkonstruksikan hanya pada posisi awal kata dan antara vokal, dan memperlihatkan kesepadanan yang teratur. Maka ketiga-tiga konsonan ini dianggap sebagai fonem DBP. Kemunculan konsonan tersebut dalam DBP merupakan refleks secara langsung daripada MP **b, **d, dan **g. Kehadirannya dalam lapan varian yang dibandingkan adalah seperti di bawah:

DBP **baka > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL, SIG dan BAK [bakɛ]

DBP **yambut > TKN, PUL, KUP dan BAK [yambu?]; BGR, TAW, SIG dan BAL [yambɔʷ?]

DBP **dagu > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL, SIG dan BAK [daguʷ]

DBP **iduŋ > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL, SIG dan BAK [iduŋ]

DBP **guli > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL, SIG dan BAK [guliʷ]

DBP **gigi > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL, SIG dan BAK [gigiʷ]

Konsonan Geseran

Tiga konsonan geseran DBP yang direkonstruksi ialah **s, **ɣ dan **h. Rekonstruksi ini dibuat berdasarkan kesepadanan bunyi yang konsisten dalam DMB, iaitu:

s	:	s	:	[ç] ~ [h]
ɣ	:	ɣ	:	Ø
Ø	:	h	:	h

Konsonan geseran DBP **s dan **ɣ tidak memperlihatkan perbezaan konsonan MP *s dan *ɣ pada tahap bahasa Malayik purba. Hal ini

dikatakan demikian kerana kedua-dua konsonan tersebut memang direkonstruksi dalam kedudukan pada tahap kedua-dua bahasa purba.

Konsonan DBP ****h** yang direkonstruksi dalam semua lingkungan kata, kecuali di posisi awal, dan ini secara tidak langsung membenarkan generalisasi yang dibuat oleh Nothofer (1996) yang mengatakan bahawa kebanyakan dialek Melayu secara konsisten menggugurkan /h/ di awal kata. Antara contoh yang diberikan oleh Nothofer dalam perinciannya itu adalah dialek Melayu Bangka. Malah, dialek hulu Semenanjung Timur purba yang direkonstruksi oleh Mohd Tarmizi (2018) juga turut memperlihatkan generalisasi yang sama.

DBP memiliki tiga buah konsonan geseran, iaitu geseran alveolar ****s**, geseran velar ****ɣ** dan geseran glotis ****h**. Konsonan geseran alveolar ****s** ini hanya muncul pada awal dan antartvokal sahaja. Walau bagaimanapun, setelah penelitian dibuat, DBP ****s** sebenarnya muncul pada posisi akhir kata, namun ia muncul sebagai geseran glotis [h]. Namun, bagi varian TAW, TKN dan SIG, ****s** pada posisi akhir kata akan muncul sebagai [ç]. Refleks konsonan geseran dalam varian BMD adalah seperti berikut:

DBP ****siku** > PUL, TKN, BAK, BAL, SIG, TAW, BGR dan KUP [siku^w]
 DBP ****kasa** > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL, SIG dan BAK [kase]
 DBP ****panah** > KUP, PUL, TKN dan BAK [panah]; TAW, BAL, SIG dan BGR [panaç]
 DBP ****ɣumah** > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL BAK dan SIG [ɣumeh]
 DBP ****iyih** > TAW, BAL, SIG dan BGR [iyeç]; KUP, PUL, TKN dan BAK [iyih]
 DBP ****atap** > KUP, TAW, TKN, BGR, SIG, PUL, BAL dan BAK [ataʔ]
 DBP ****lihi** > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL, SIG dan BAK [lehe]
 DBP ****ɣumah** > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL BAK dan SIG [ɣumeh]

Konsonan Letusan

Terdapat dua konsonan letusan dalam DMB yang dikaji, iaitu /c/ dan /j/. Kehadiran kedua-duanya di hulu Kedah sangat konsisten. Hal ini dapat dilihat dalam perangkat kesepadanan bunyi berikut:

c	:	c	:	-
j	:	j	:	-

Berdasarkan kesepadanan tersebut, konsonan /c/ dan /j/ hanya muncul di posisi awal dan tengah kata sahaja, tetapi tidak pada posisi akhir

sebelum kesenyapan. Oleh sebab itu, konsonan DBP ****c** dan ****j** hanya direkonstruksi pada dua posisi sahaja, iaitu awal dan tengah. Berikut dipaparkan contoh penyebaran konsonan letusan dalam DBP:

DBP ****j**alan > KUP, SIG, PUL, TKN dan BAL [jalan]; BGR, TAW dan BAK [jalɛ]
 DBP ****t**ajan > BGR, TAW dan BAK [tajɛ]; KUP, SIG, PUL, TKN dan BAL [tajan]
 DBP ****ci**un > KUP, TKN, SIG, PUL, BAL dan SIG [ciʔun]; BGR dan BAK [cʰom]
 DBP ****cu** > KUP, PUL, BGR, SIG, TAW, TKN, BAL dan BAK [cucuʔ]

Konsonan Nasal

Kesepadanan konsonan bunyi nasal adalah seperti berikut:

m	:	m	:	ŋ
n	:	n	:	ŋ
ɲ	:	ɲ	:	Ø
ŋ	:	ŋ	:	ŋ

Berdasarkan kesepadanan ini, konsonan DBP yang yang direkonstruksikan ialah ****m**, ****n**, ****ɲ** dan ****ŋ**. Kesepadanan tersebut menunjukkan bahawa nasal /m/ menyatu menjadi [ŋ] di posisi akhir kata. Hal ini turut berlaku kepada nasal /n/ yang menyatu menjadi [ŋ]. Penemuan ini cukup menarik. Hal ini demikian kerana penyatuan nasal ****m** dan ****n** kepada [ŋ] seakan-akan menyamai fenomena di Hulu Terengganu. Hakikatnya ialah inovasi BMP ****m**, ****n** > [-ŋ] dalam DHK boleh dianggap sebagai ciri khas DMB, malah di kawasan Hulu Perak Utara juga turut merekodkan kejadian yang hampir serupa (Nur Habibah & Rahim Aman, 2020).

Memerhatikan keterbatasan lingkungannya dengan lebih terperinci menunjukkan bahawa perubahan BMP ****m**, ****n** > [-ŋ] dalam DMB ini memiliki nilai yang serupa dengan gejala nasal akhir dalam dialek Melayu Hulu Kelantan. Dalam dialek yang dituturkan di lembangan Sungai Nenggeri tersebut, nasal akhir BMP dalam urutan ***-an** berubah menjadi [-aŋ] ketika lingkungan lain memperlihatkan perubahan, serta dialek-dialek di bahagian hilir pula menunjukkan arah inovasi yang berbeza (Mohd Tarmizi, 2020). Begitu juga dengan dialek Melayu Hulu Tembeling seperti yang dituturkan di Kampung Kuala Sat (Mohd Tarmizi, 2022). Contoh penyebaran konsonan nasal DBP yang telah direkonstruksi adalah seperti yang berikut:

DBP **miyah > KUP, TAW, SIG, BAK, PUL, BAL, TKN dan BGR [meyeh]
 DBP **yumah > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL, BAK dan SIG [yumeh]
 DBP **nipih > KUP, PUL, TKN dan BAK [nipih]; TAW, BAL, SIG dan BGR [nipiç]
 DBP **panah > KUP, PUL, TKN dan BAK [panah]; TAW, BAL, SIG dan BGR [panaç]
 DBP **jamuk > BGR, TAW, SIG dan BAL [jamɔʷ?]; TKN, PUL, KUP dan BAK [jamuʔ]
 DBP **anj > BGR, TAW, SIG dan BAL [aneŋ]; TKN, PUL, KUP dan BAK [añiŋ]
 DBP **minak; KUP, TKN, SIG, PUL, TAW, BGR, BAL dan BAK [minɛʔ]
 DBP **ŋaja > KUP, TAW, BAK PUL, TKN, BGR, BAL dan SIG [ŋaje]
 DBP **təŋelan > KUP dan BAK [təlan]; TKN, SIG, TAW dan PUL [təŋelan]; BGR dan BAL [təgelan]
 DBP **pinang > BGR, BAK dan KUP [piŋe]; KUP, SIG, PUL, TKN dan BAL [piŋaŋ]

Konsonan Sisian

Terdapat satu konsoanan sisian dalam DMB, iaitu /l/. Oleh sebab kewujudannya itu, maka **l direkonstruksi pada tahap DBP. Rekonstruksi ini muncul bersama kesepadanan bunyi yang berikut:

l : l : Ø

Kesepadanan bunyi menunjukkan bahawa konsonan DBP **l hanya direkonstruksi pada kedudukan awal dan tengah kata sahaja. Konsonan /l/ sama sekali tidak direkonstruksi di akhir kata sebelum kesenyapan. Pengguguran pada akhir kata merupakan salah satu inovasi yang memisahkan DBP daripada bahasa Melayu purba. Contoh penyebarannya dapat dilihat dalam jadual yang berikut:

DBP **layi > SIG, KUP, PUL, TAW, BAK, BGR, TKN dan BAL [layiʷ]
 DBP **tulan > BGR, BAK dan KUP [tule]; KUP, SIG, PUL, TKN dan BAL [tulan]
 DBP **tali > SIG, KUP, PUL, TAW, BAK, BGR, TKN dan BAL [taliʷ]

Separuh Vokal

Dua fonem separuh vokal, iaitu DBP **w dan DBP **y, hanya direkonstruksi pada posisi di antara vokal. Rekonstruksi ini ditetapkan berdasarkan kesepadanan bunyi berikut:

- : w : -
 - : y : -

Rekonstruksi DBP **w dan DBP **y hanya hadir pada posisi di antara vokal menunjukkan bahawa DBP mengekalkan penyebaran separuh vokal bahasa Melayu purba seperti yang direkonstruksi oleh Adelaar (1992). Berikut dipaparkan contoh bagi konsonan purba yang dibincangkan ini.

DBP **sawa > TKN, BGR, BAL, BAK, SIG, KUP, PUL dan TAW [sawə]
 DBP **kayu > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL, SIG dan BAK [kayu^w]
 DBP **layu > KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL, SIG dan BAK [layu^w]

Rekonstruksi fonem separuh vokal hanya hadir di tengah kata. Selain daripada posisi tersebut, fonem ini tidak direkonstruksi. Hal ini demikian kerana ketiadaan bukti kata asli dialek Melayu hulu yang dapat menyokong kewujudannya, selain daripada kata pinjaman daripada bahasa lain. Akan tetapi, perlu diketahui bahawa syarat utama rekonstruksi bahasa purba ialah penyingkiran kata pinjaman walaupun yang dipinjam daripada bahasa sekerabat.

Rangkap Fonem

DMB turut memperlihatkan kehadiran rangkap fonem, iaitu rangkap nasal oral. Rangkap ini merujuk deretan dua konsonan yang muncul secara bersebelahan, iaitu yang terdiri daripada satu bunyi nasal dan satu bunyi oral tanpa disela oleh bunyi-bunyi lain di antaranya (Mohd Tarmizi & Mohammad Khairulanwar, 2021). Dalam DMB, rangkap nasal-oral boleh dibahagikan kepada dua, iaitu (i) nasal + oral berhomorganik dan (ii) rangkap nasal + oral tak berhomorganik. Namun begitu, yang akan dibincangkan pada bahagian ini bukanlah pecahan nasal hormoganik dan nasal tak hormoganik, sebaliknya adalah mengenai rekonstruksinya. Konsonan rangkap, dalam pengertian nasal berhormogan, iaitu **-mp-, **-mb-, **-nt-, **-nd-, **-ŋk-, **-ŋg-, **-ŋj- dan **-jnc- turut direkonstruksi dalam DBP. Kesejajaran yang menunjukkan kewujudan nasal homorgan purba ini terdapat dalam kesepadanan ini, iaitu [-mp-], [-mb-], [-nd-], [-nt-], [-ŋk-], [-ŋg-], [-ŋj-], [-jnc-]. Kehadiran nasal homorgan dalam DMB dapat dilihat menerusi data dalam Jadual 4.

Jadual 4

Nasal Homorgan DBP

DBP	DMB
**yambut	[yambuʔ] ~ [yambuʷʔ]
**əmpat	[mp ^h aʔ] ~ [p ^h aʔ]
**bərandā	[bəyanda] ~ [byando] ~ [bəyedə]
**panjaŋ	[paŋjaŋ] ~ [paŋjɛ] ~ [paŋɛ]
**kəŋciŋ	[ke:ceŋ] ~ [kəŋce]
**taŋgɔ	[taŋgɔ] ~ [taŋa] ~ [taŋga]
**lantay	[la:tɛ] ~ [la:ta] ~ [lantæ]
**baŋkay	[bak ^h æ] ~ [bak ^h ɛ] ~ [baŋkɛ] ~ [bak ^h e]

Dapat diperhatikan daripada contoh yang diberikan ini bahawa rangkap fonem dalam urutan nasal homorganik memperlihatkan struktur yang berikut:

- i. Segmen nasal digugurkan apabila mengikuti konsonan [-suara] meninggalkan ciri pemanjangan pada vokal. Ada kekecualian pada kata [ləmu] yang menunjukkan konsonan [+suara] yang hadir selepas nasal juga digugurkan. Asmah (2008) memberikan contoh [tambɔh] bagi dialek Patani Baling yang hanya menunjukkan pelemahan konsonan [+suara], bukannya pengguguran. Bagi Asmah, gejala yang diperlihatkan dalam contoh [ləmu] diakibatkan oleh pengaruh dialek Melayu Patani.
- ii. Segmen nasal homorganik dikekalkan dalam urutan nasal + konsonan [+suara].

Hasil perbincangan tersebut membolehkan satu kesimpulan dibuat mengenai penyebaran konsonan DBP yang telah direkonstruksi, iaitu:

Jadual 5

Penyebaran Konsonan DBP

Fonem Purba	Awal Kata	Antara Vokal	Akhir Kata
**p	**p	**p	**p
**b	**b	**b	-
**t	**t	**t	**t

(continued)

Fonem Purba	Awal Kata	Antara Vokal	Akhir Kata
**d	**d	**d	-
**k	**k	**k	**k
**g	**g	**g	-
**m	**m	**m	Ø
**n	**n	**n	Ø
**ŋ	**ŋ	**ŋ	**ŋ
**ɲ	**ɲ	**ɲ	-
**l	**l	**l	Ø
**s	**s	**s	**s
**ɣ	**ɣ	**ɣ	Ø
**h	**h	**h	**h
**c	**c	**c	-
**j	**j	**j	-
**w	-	**w	-
**y	-	**y	-

Inventori fonem dan analisis beberapa ciri fonologi membuktikan dua perkara. Pertama, DMB terpisah daripada cabang dialek Semenanjung utara. Dengan kata lain, dialek ini bukan “subdialek” kepada dialek Melayu Kedah. Kedua, oleh sebab dialek ini terpisah daripada induk yang sering diuar-uarkan selama ini, maka DMB memerlukan pengelompokan yang tersendiri. Kesimpulan ini berbeza dengan tanggapan para pengkaji lepas yang menyatakan DMB sebagai “subdialek” kepada dialek Melayu Kedah, maka seharusnya bernaung di bawah cabang dialek tersebut (Asmah, 2008; Nur Faslin, 2015).

KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, makalah ini telah membincangkan rekonstruksi fonem purba DBP terhadap kesemua lapan varian DMB, iaitu KUP, PUL, TAW, TKN, BGR, BAL, SIG dan BAK. Analisis rekonstruksi yang dilakukan menunjukkan bahawa DBP hanya memiliki empat fonem vokal purba, iaitu **i, **u, **a dan **ə. Manakala konsonan DBP pula memiliki 18 buah konsonan purba yang terdiri daripada **p, **b, **t, **d, **k, **g, **s, **h, **ɣ, **m, **n, **ɲ, **ŋ, **c, **j, **l, **w, dan **y. Begitulah hasil tinjauan berdasarkan ilmu linguistik bandingan terhadap dialek Melayu Baling.

Selain itu, keberadaan ciri-ciri yang dibentangkan pada bahagian lalu secara tidak langsung menatijahkan satu kesendengan bahawa

DMB bukanlah subdialek kepada dialek Melayu Kedah tetapi dialek tersendiri yang memerlukan pengelompokan baharu. Yang menjadi persoalan kini ialah apakah kelompok dialek yang sesuai untuk menaungi DMB? Mungkinkah ada cabang dialek Melayu baharu yang merangkaikan dialek Melayu di Baling-Sik-Padang Terap-Kuala Nerang-Hulu Perak Utara? Kewujudan kelompok dialek hulu Melayu ini sangat relevan untuk difikirkan. Semua kawasan ini memang berada dalam lingkungan geografi yang berdekatan. Jadi, kemungkinan untuk berlakunya kesamaan dari segi linguistik itu sangat tinggi. Kontak manusiawi khususnya yang berkait dengan migrasi dan sejarah juga boleh difikirkan sebagai faktor yang relevan sebagai sebab keserupaan linguistik khususnya yang terkait dengan gejala aspirasi.

PENGHARGAAN

Penulis ingin merakamkan penghargaan terima kasih kepada mereka yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penghasilan dan proses penerbitan makalah ini.

PENDANAAN

Kajian ini didanai oleh Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia (MoHE) menerusi Fundamental Research Grant Scheme (FRGS-Racer) (RACER/1/2019/SSI01/UUM//1).

SUMBANGAN PENGARANG

Kesemua bahagian dalam penulisan ini dihasilkan secara bersama oleh kedua-dua penulis makalah.

PERISYTIHARAN KONFLIK KEPENTINGAN

Penulis mengisytiharkan bahawa tiada konflik kepentingan bagi penyelidikan ini dan tiada potensi konflik kepentingan berkaitan dengan penyelidikan, penulisan, atau penerbitan artikel ini.

PERNYATAAN KETERSEDIAAN DATA

Data yang menyokong kajian tersedia dalam makalah ini.

RUJUKAN

- Abdullah Hassan. (1966). *Perbandingan tatabunyi antara dialek Kedah dengan dialek Perak*. [Tesis sarjana muda yang tidak diterbitkan]. Universiti Malaya.
- Abdul Karim Ismail. (1971). *Dialek Baling (Sifat-sifat umum dan kumpulan teks)* [Tesis sarjana muda yang tidak diterbitkan]. Universiti Malaya.
- Adelaar, K. A. (1992). *Proto Malayic: The reconstructions of phonology and parts of its morphology and lexicon*. Pacific Linguistics series. The Australia National University.
- Ajid Che Kob. (1985). *Dialek geografi Pasir Mas*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Asmah Hj. Omar. (1979). *Darulaman: Essay on linguistic, cultural and socio-economic aspects of the Malaysian State of Kedah*. Penerbit Universiti Malaya.
- Asmah Hj. Omar. (2008). *Susur galur bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Chambers, J. K., & Trudgill, P. (1998). *Dialectology*. Edisi kedua. Cambridge University Press.
- Collins, J. T. (1985). Dialek Melayu Pulau Tioman dan rekonstruksi bahasa Melayu Purba. *Dewan Bahasa*, 5, 369-383.
- Collins, J. T. (1986). Pendahuluan. Dalam James T. Collins (Pengumpul dan penterjemah), *Penyusunan salasilah bahasa di Malaysia: Kumpulan karya R. A. Blust*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Collins, J. T. (1989). Antologi dialek Melayu. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, J. T. (1999). *Wibawa bahasa: Kependawaian dan kepelbagaian*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Crowley, T., & Bower, C. (2010). *An introduction to historical linguistics*. Cambridge University Press.
- Ida Ahmad. (1969). Fonologi bahasa Kedah. *Dewan Bahasa*, 13(12), 531-537.
- McDavid, R. I. (1974). *A manual for dialect research in the Southern States*. The University of Alabama Press.
- Mohd Tarmizi Hasrah & Mohammad Khairulanwar Abd. Ghani. (2021). Dialek Melayu Baling: Satu pemerian awal. *Jurnal Bahasa*, 21(1), 193-216. [http://doi.org.10.37052/jb21\(2\)no2](http://doi.org.10.37052/jb21(2)no2).
- Mohd Tarmizi Hasrah, Shahidi A. H., & Rahim Aman. (2014). *Fosil dialek Hulu Pahang*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Mohd Tarmizi Hasrah. (2018). Dialek Melayu hulu dan hilir di timur Semenanjung Malaysia. *Jurnal Bahasa*, 18(1), 65-102.
- Mohd Tarmizi Hasrah. (2019). Penasalan vokal dalam dialek Melayu Hulu Pahang. *Jurnal Bahasa*, 19(2), 199-230.
- Mohd Tarmizi Hasrah. (2020). Dialek Pasir Raja: Ciri fonologi dan pengelompokan. *Jurnal Bahasa*, 20(2), 173-202.
- Mohd Tarmizi Hasrah. (2022). *Dialek Melayu Hulu di Semenanjung Timur*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim. (1983). Penggunaan dialek dalam kesusasteraan Melayu. Dlm. Nik Safiah Karim (Pnyt.), *Rampaian Linguistik Malaysia Kumpulan Makalah Persatuan Linguistik Malaysia*. Pustaka Ilmu Raya Sdn. Bhd.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2023). Elemen bahasa, budaya dan persekitaran dalam ekolinguistik. *RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 2(1), 1–21. <https://doi.org/10.32890/rentas2023.2.1>.
- Nothofer, B. (1993). Cita-cita penelitian dialek. Dlm. Farid M. Onn & Ajid Che Kob (Pnyt.). *Simposium dialek: Penyelidikan dan Pendidikan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nur Faslin Sulaiman. (2015). *Sistem fonologi subdialek Baling, Kedah* [Tesis sarjana yang tidak diterbitkan]. Universiti Malaya.
- Nur Syazwani Salam & Sharifah Raihan Syed Jaafar. (2019). Perilaku fonologi konsonan di akhir kata dialek Petani Sik. *Journal of Nusantara Studies*, 4(1) 316-343.
- Nur Habibah Che Rosdi & Rahim Aman. (2020). Varian Hulu Perak Utara: Fenomena di Gerik dan Pengkalan Hulu. *Jurnal Melayu*, 19(2), 216-243.
- Raja Mukhtaruddin Raja Mohd Dain. (1982). *Ilmu fonetik dan linguistik*. Agensi Penerbitan Nusantara.
- Sueren, P. A. M. (1998). *Western linguistics: A historical introduction*. Blackwell Publishing.
- Simanjuntak, M., & Ramli Salleh. (1982). Perubahan-perubahan bunyi bahasa: Satu kajian bahasa Melayu Melaka. *Jurnal Budaya Melayu*, 5, 4-30.
- Shahidi A. Hamid. (2009). Alternasi dalam fonologi subdialek Kedah Utara. *Jurnal Bahasa*, 9(2), 302-325.
- Shuib Ismail. (1971). Dialek Kedah pesisiran: Satu kumpulan teks serta pembicaraan linguistik [Tesis sarjana yang tidak diterbitkan]. Universiti Malaya.

- Swadesh, M. (1951). Diffusional cumulation and archaic residue as historical explanations. *Southwestern Journal of Anthropology*, 7(1), 1-21.
- Tajul Arippin Khasin. (2002). Penasalan vokal dalam bahasa Melayu standard dan dialek Patani Gerik: Satu huraian perbandingan. *Jurnal Bahasa*, 2(3), 374-395.
- Tajul Arippin Khasin & Tarmiji Misron. (2014). Persamaan dan perbezaan fonologi dialek Melayu Patani Gerik, Lenggong, Batu Kurau. Dlm. Noriah Mohamed & Radiah Yusoff (Eds.), *Pendekatan konstrasif dan komparatif bahasa-bahasa di Malaysia*. Universiti Sains Malaysia.
- Trudgill, P. (2011). *Sociolinguistic typology: Social determinants of linguistics complexity*. Oxford University Press.
- Umaiyyah Umar. (1999). *A classification of Thai-Kedah dialect using phonological characteristics* [Tesis doktor falsafah yang tidak diterbitkan]. Universiti Malaya
- Zaharani Ahmad. (1993). *Fonologi generatif: Teori dan penerapan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaharani Ahmad. (2006). Kepelbagaian dialek dalam Bahasa Melayu: Analisis tatatingkat kekangan. *E-Bangi*, 1(1), 1-26.

RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya

PANGGILAN MAKALAH

RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya ialah jurnal yang merentasi bidang bahasa, sastra dan budaya dalam rumpun Austronesia dan Malayonesia. RENTAS memberi tumpuan kepada isu kontemporari berkaitan pengurusan, perancangan taraf dan korpus, pemartabatan, pengantarabangsaan, dan kemanusiaan digital berkaitan bahasa, sastra dan budaya.

RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya diindeks oleh MyJurnal, Google Scholar dan Cross-Ref.

Maklumat Am

BAYARAN

Tiada sebarang bayaran dikenakan untuk jurnal ini

PROSES PEWASITAN

Proses pewasitan makalah secara *double blind review*

BAHASA

Makalah boleh dihasilkan dalam bahasa Melayu atau Inggeris

Hubungi:

Editor Pengurusan
RENTAS: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya
Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah
Universiti Utara Malaysia
zamimah@uum.edu.my
+604 928 5521

